

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 326

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 326

1959

I. Nos. 4707-4713

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 13 March 1959*

	<i>Page</i>
No. 4707. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Agreement for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defense purposes. Signed at Washington, on 3 July 1958	3
No. 4708. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Convention on social security (with Special Protocol respecting health services and Protocol respecting old age allowances for employed and non-employed persons under the legislation of France and assistance provided under the legislation of the United Kingdom). Signed at Paris, on 10 July 1956	23
No. 4709. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Convention on social security. Signed at London, on 24 May 1958 . . .	69
No. 4710. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Convention on social insurance in Northern Ireland and Italy. Signed at Rome, on 29 January 1957	119
No. 4711. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India and Pakistan and Federal Republic of Germany and France :	
Agreement in regard to war cemeteries, graves and memorials of the British Commonwealth. Signed at Bonn, on 5 March 1956	169

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 326

1959

I. N^{os} 4707-4713

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 13 mars 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4707. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington, le 3 juillet 1958	3
N^o 4708. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec Protocole spécial relatif au service des soins de santé et Protocole relatif aux allocations de vieillesse aux salariés et aux non-salariés prévues par la législation française et aux allocations d'assistance prévues par la législation du Royaume-Uni). Signée à Paris, le 10 juillet 1956	23
N^o 4709. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le 24 mai 1958	69
N^o 4710. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Convention sur les assurances sociales en Irlande du Nord et en Italie. Signée à Rome, le 29 janvier 1957	119
N^o 4711. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union sud-africaine, Inde et Pakistan et République fédérale d'Allemagne et France :	
Accord concernant les cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth britannique. Signé à Bonn, le 5 mars 1956	169

	<i>Page</i>
No. 4712. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa, India and Pakistan and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) regarding the war graves, cemeteries and memorials of the British Commonwealth in the territory of the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 5 March 1956	181
No. 4713. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway :	
Consular Convention (with agreed minute, Protocols of signature and exchange of notes). Signed at Oslo, on 22 February 1951	209
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 910. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the use of funds made available in accordance with the terms of the Joint Statement regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property and claims made by the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 December 1945. Signed at London, on 22 September 1948 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued operation of the United States Educational Commission in the United Kingdom. London, 22 September 1958	300
No. 2720. Agreement for repayment and amortisation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria. Signed at Paris, on 9 July 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the repayment of part of the credit granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Austria to the Union. Paris, 9 and 20 August 1958	304
No. 2756. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland regarding the reciprocal abolition of visas. Helsinki, 16 November 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 1 July 1958	308

	<i>Pages</i>
N° 4712. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union sud-africaine, Inde et Pakistan et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) concernant les sépultures, cimetières et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth britannique sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 5 mars 1956	181
N° 4713. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Convention consulaire (avec procès-verbal approuvé, Protocoles de signature et échange de notes). Signée à Oslo, le 22 février 1951	209
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 910. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'utilisation des fonds fournis conformément à la Déclaration commune relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 décembre 1945. Signé à Londres, le 22 septembre 1948 :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en fonctions de la Commission des États-Unis chargée des questions d'éducation au Royaume-Uni. Londres, 22 septembre 1958	301
N° 2720. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Autriche. Signé à Paris, le 9 juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par l'Autriche à l'Union. Paris, 9 et 20 août 1958 . . .	305
N° 2756. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais relatif à la suppression réciproque des visas. Helsinki, 16 novembre 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 1 ^{er} juillet 1958	309

	<i>Page</i>
No. 3622. International Tin Agreement. Done at London, on 1 March 1954:	
Amendment to article IV of the above-mentioned Agreement. Recommended by a resolution of the International Tin Council, London, 18 October 1956	312
No. 3677. International Sugar Agreement. Done at London, on 1 October 1953:	
Protocol (with annex) amending the above-mentioned Agreement opened for signature on 1 October 1953. Done at London, on 1 December 1956	314

	<i>Pages</i>
N° 3622. Accord international sur l'étain. Fait à Londres, le 1^{er} mars 1954 :	
Amendement à l'article IV de l'Accord susmentionné. Recommandé par une résolution du Conseil international de l'étain, Londres, 18 octobre 1956	313
N° 3677. Accord international sur le sucre. Fait à Londres, le 1^{er} octobre 1953 :	
Protocole (avec annexe) modifiant l'Accord susmentionné ouvert à la signature le 1 ^{er} octobre 1953. Fait à Londres, le 1 ^{er} décembre 1956	315

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 13 March 1959

Nos. 4707 to 4713

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 13 mars 1959

N^{os} 4707 à 4713

No. 4707

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement for co-operation on the uses of atomic energy
for mutual defense purposes. Signed at Washington,
on 3 July 1958**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Wa-
shington, le 3 juillet 1958**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4707. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority and the Government of the United States of America,

Considering that their mutual security and defense require that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare;

Considering that both countries have made substantial progress in the development of atomic weapons;

Considering that they are participating together in international arrangements pursuant to which they are making substantial and material contributions to their mutual defense and security;

Recognizing that their common defense and security will be advanced by the exchange of information concerning atomic energy and by the transfer of equipment and materials for use therein;

Believing that such exchange and transfer can be undertaken without risk to the defense and security of either country; and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was enacted with these purposes in mind,

Have agreed as follows :

Article I

GENERAL PROVISION

While the United States and the United Kingdom are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party will communicate to and exchange with the other Party information, and transfer materials and equipment to the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement provided that the communicating or transferring Party determines that such cooperation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defense and security.

¹ Came into force on 4 August 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conséquences d'une guerre atomique,

Considérant que les deux pays ont fait d'importants progrès dans la mise au point d'armes atomiques,

Considérant qu'ils sont l'un et l'autre parties à des arrangements internationaux en exécution desquels ils apportent des contributions substantielles et matérielles à leur défense et à leur sécurité mutuelles,

Reconnaissant que l'échange de renseignements concernant l'énergie atomique et le transfert de matériel et de matières devant être utilisés à cette fin serviront leur défense et leur sécurité communes,

Estimant que cet échange et ce transfert peuvent s'effectuer sans compromettre la défense et la sécurité de l'un ou l'autre pays,

Considérant la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, sous sa forme modifiée, qui a été élaborée eu égard aux fins susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITION GÉNÉRALE

Tant que le Royaume-Uni et les États-Unis seront parties à un arrangement international tendant à assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et qu'ils y apporteront des contributions substantielles et matérielles, les deux Parties se communiqueront et échangeront des renseignements et se transféreront des matières et du matériel, conformément aux dispositions du présent Accord, à condition, toutefois, que la Partie qui procède à cette communication ou à ce transfert estime que ladite coopération favorisera sa défense et sa sécurité et ne risquera pas indûment de les compromettre.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1958, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XII.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

A. Each Party will communicate to or exchange with the other Party such classified information as is jointly determined to be necessary to :

1. the development of defense plans;
2. the training of personnel in the employment of and defense against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
3. the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy;
4. the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry; and
5. research, development and design of military reactors to the extent and by such means as may be agreed.

B. In addition to the cooperation provided for in paragraph A of this Article each Party will exchange with the other Party other classified information concerning atomic weapons when, after consultation with the other Party, the communicating Party determines that the communication of such information is necessary to improve the recipient's atomic weapon design, development and fabrication capability.

Article III

TRANSFER OF SUBMARINE NUCLEAR PROPULSION PLANT AND MATERIALS

A. The Government of the United States will authorize, subject to terms and conditions acceptable to the Government of the United States, a person to transfer by sale to the Government of the United Kingdom or its agent one complete submarine nuclear propulsion plant with such spare parts therefor as may be agreed by the Parties and to communicate to the Government of the United Kingdom or its agent (or to both) such classified information as relates to safety features and such classified information as is necessary for the design, manufacture and operation of such propulsion plant. A person or persons will also be authorized, for a period of ten years following the date of entry into force of this Agreement and subject to terms and conditions acceptable to the Government of the United States, to transfer replacement cores or fuel elements for such plant.

B. The Government of the United States will transfer by sale agreed amounts of U-235 contained in uranium enriched in the isotope U-235 as needed

Article II

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

A. Les Parties se communiqueront ou échangeront entre elles les renseignements secrets qu'elles estiment, d'un commun accord, nécessaires afin :

1. De mettre au point des plans de défense;
2. De former du personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
3. D'évaluer le potentiel d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi d'armes atomiques ainsi que les autres applications de l'énergie atomique à des fins militaires;
4. De mettre au point des engins de lancement adaptés aux armes atomiques qu'ils transportent;
5. De procéder aux travaux de recherche, d'étude et de mise au point de piles militaires, dans la mesure et suivant les modalités qui seront arrêtées d'un commun accord.

B. Outre la coopération visée au paragraphe A du présent article, les Parties se communiqueront d'autres renseignements secrets concernant des armes atomiques lorsque après avoir consulté l'autre Partie, la Partie qui communique les renseignements estimera cette communication nécessaire pour améliorer le potentiel de cette autre Partie en ce qui concerne l'étude, la mise au point et la fabrication d'un armement atomique.

*Article III*TRANSFERT D'UNE INSTALLATION DE PROPULSION NUCLÉAIRE POUR SOUS-MARIN
ET DE MATIÈRES DESTINÉES À CETTE INSTALLATION

A. Sous réserve des clauses et conditions agréées par lui, le Gouvernement des États-Unis autorisera une personne à vendre au Gouvernement du Royaume-Uni ou à son agent une installation complète de propulsion nucléaire pour sous-marin, ainsi que les pièces de rechange dont les Parties seront convenues, et à communiquer au Gouvernement du Royaume-Uni ou à son agent (ou à tous les deux) les renseignements secrets qui ont trait aux mesures de sécurité, ainsi que les renseignements secrets nécessaires aux plans, à la fabrication et au fonctionnement de ladite installation. Pendant les dix ans qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sous réserve des clauses et conditions agréées par le Gouvernement des États-Unis, une ou plusieurs personnes seront également autorisées à transférer des noyaux centraux de remplacement ou des cartouches actives destinés à ladite installation.

B. Aux clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord, le Gouvernement des États-Unis vendra, pendant les dix ans qui suivront la date

for use in the submarine nuclear propulsion plant transferred pursuant to paragraph A of this Article, during the ten years following the date of entry into force of this Agreement on such terms and conditions as may be agreed. If the Government of the United Kingdom so requests, the Government of the United States will during such period reprocess any material sold under the present paragraph in facilities of the Government of the United States, on terms and conditions to be agreed, or authorize such reprocessing in private facilities in the United States. Enriched uranium recovered in reprocessing such materials by either Party may be purchased by the Government of the United States under terms and conditions to be agreed. Special nuclear material recovered in reprocessing such materials and not purchased by the Government of the United States may be returned to or retained by the Government of the United Kingdom and any U-235 not purchased by the Government of the United States will be credited to the amounts of U-235 to be transferred by the Government of the United States under this Agreement.

C. The Government of the United States shall be compensated for enriched uranium sold by it pursuant to this Article at the United States Atomic Energy Commission's published charges applicable to the domestic distribution of such material in effect at the time of the sale. Any purchase of enriched uranium by the Government of the United States pursuant to this Article shall be at the applicable price of the United States Atomic Energy Commission for the purchase of enriched uranium in effect at the time of purchase of such enriched uranium.

D. The Parties will exchange classified information on methods of reprocessing fuel elements of the type utilized in the propulsion plant to be transferred under this Article, including classified information on the design, construction and operation of facilities for the reprocessing of such fuel elements.

E. The Government of the United Kingdom shall indemnify and hold harmless the Government of the United States against any and all liabilities whatsoever (including third-party liability) for any damage or injury occurring after the propulsion plant or parts thereof, including spare parts, replacement cores or fuel elements are taken outside the United States, for any cause arising out of or connected with the design, manufacture, assembly, transfer or utilization of the propulsion plant, spare parts, replacement cores or fuel elements transferred pursuant to paragraph A of this Article.

d'entrée en vigueur du présent Accord, les quantités convenues d'U-235 contenu dans de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui seront nécessaires à l'alimentation de l'installation de propulsion nucléaire pour sous-marin transférée en application du paragraphe A du présent article. Si le Gouvernement du Royaume-Uni le demande, le Gouvernement des États-Unis, au cours de ladite période de dix ans, traitera à nouveau dans ses installations, aux clauses et conditions qui seront convenues, toute matière vendue en exécution du présent paragraphe, ou permettra que ce nouveau traitement soit effectué dans des installations privées aux États-Unis. L'uranium enrichi récupéré grâce à ce nouveau traitement desdites matières par l'une ou l'autre des Parties pourra être acheté par le Gouvernement des États-Unis aux clauses et conditions qui seront convenues. Les matières nucléaires spéciales récupérées grâce à ce nouveau traitement desdites matières et qui ne seront pas achetées par le Gouvernement des États-Unis pourront être restituées au Gouvernement du Royaume-Uni ou conservées par lui, et toute quantité d'U-235 qui ne sera pas achetée par le Gouvernement des États-Unis sera déduite des quantités d'U-235 que le Gouvernement des États-Unis doit transférer en exécution du présent Accord.

C. Pour tout uranium enrichi qu'il aura vendu en exécution du présent article, le Gouvernement des États-Unis recevra une indemnisation calculée conformément au barème des droits que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis applique à la distribution de ladite matière aux États-Unis, tel qu'il sera en vigueur au moment de la vente. Les achats d'uranium enrichi que le Gouvernement des États-Unis fera en exécution du présent article s'effectueront aux prix pratiqués par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, à la date dudit achat, pour les achats d'uranium enrichi.

D. Les Parties échangeront des renseignements secrets sur les modes de nouveau traitement des cartouches actives du type utilisé dans l'installation de propulsion qui doit être transférée en exécution du présent article, et notamment des renseignements secrets touchant les plans, la construction et le fonctionnement des installations où seront traitées à nouveau lesdites cartouches actives.

E. Le Gouvernement du Royaume-Uni garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — pour tout dommage ou préjudice se produisant une fois que l'installation de propulsion ou des parties de ladite installation, y compris les pièces de rechange, les noyaux centraux de remplacement ou les cartouches actives, seront sortis des États-Unis, dans toute affaire résultant des plans, de la fabrication, de l'assemblage, du transfert ou de l'utilisation de l'installation de propulsion, des pièces de rechange, des noyaux centraux de remplacement ou des cartouches actives transférés en exécution du paragraphe A du présent article.

Article IV

RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION, MATERIAL, EQUIPMENT AND DEVICES

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material or equipment communicated, exchanged or transferred under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not provide any indemnity, and does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability or completeness of such information, material or equipment for any particular use or application.

Article V

CONDITIONS

A. Cooperation under this Agreement will be carried out by each of the Parties in accordance with its applicable laws.

B. Under this Agreement there will be no transfer by either Party of atomic weapons.

C. Except as may be otherwise agreed for civil uses, the information communicated or exchanged, or the materials or equipment transferred, by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of defense plans in the mutual interests of the two countries.

D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information which is transmissible under other arrangements between the Parties.

Article VI

GUARANTIES

A. Classified information, materials and equipment communicated or transferred pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the Parties and applicable national legislation and regulations of the Parties. In no case shall either Party maintain security standards for safeguarding classified information, materials or equipment made available pursuant to this Agreement less restrictive than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

B. Classified information communicated or exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the communication or exchange of such information between the Parties.

*Article IV*RESPONSABILITÉ DE L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS, MATIÈRES, MATÉRIEL
ET DISPOSITIFS

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de toute matière ou tout matériel échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie n'assume aucune responsabilité et ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, matières ou matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article V

CONDITIONS

A. Chacune des Parties coopérera avec l'autre en exécution du présent Accord conformément à sa législation.

B. Il ne sera pas transféré d'armes atomiques en exécution du présent Accord.

C. À moins que les Parties n'en conviennent autrement en vue de leur utilisation à des fins civiles, les renseignements communiqués ou échangés, et les matières ou le matériel transférés par l'une des Parties en exécution du présent Accord seront utilisés par la Partie qui les reçoit exclusivement en vue de l'élaboration et de la mise en œuvre de plans de défense dans l'intérêt mutuel des deux pays.

D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets qui peuvent être communiqués aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties.

Article VI

GARANTIES

A. Les renseignements secrets communiqués et les matières ou le matériel transférés en exécution du présent Accord seront dûment protégés par les mesures de sécurité applicables convenues entre les Parties, ainsi que par les lois et règlements applicables des deux pays. En aucun cas, l'une ou l'autre des Parties ne leur appliquera des normes de sécurité moins strictes que celles qui sont prévues par les arrangements pertinents en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet.

B. Les renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution du présent Accord seront transmis par les voies existantes ou par celles dont les Parties conviendront ultérieurement en vue de la communication ou de l'échange de ces renseignements.

C. Classified information, communicated or exchanged, and any materials or equipment transferred, pursuant to this Agreement shall not be communicated, exchanged or transferred by the recipient Party or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons, or, except as provided in Article VII of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Party. Each Party may stipulate the degree to which any of the information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred by it or persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be disseminated or distributed; may specify the categories of persons who may have access to such information, materials or equipment; and may impose such other restrictions on the dissemination or distribution of such information, materials or equipment as it deems necessary.

Article VII

DISSEMINATION

Nothing in this Agreement shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation or cooperation in any field of defense by either Party with other nations or international organizations. Neither Party, however, shall communicate classified information or transfer or permit access to or use of materials, or equipment, made available by the other Party pursuant to this Agreement to any nation or international organization unless authorized to do so by such other Party, or unless such other Party has informed the recipient Party that the same information has been made available to that nation or international organization.

Article VIII

CLASSIFICATION POLICIES

Agreed classification policies shall be maintained with respect to all classified information, materials or equipment communicated, exchanged or transferred under this Agreement. The Parties intend to continue the present practice of consultation with each other on the classification of these matters.

Article IX

PATENTS

A. With respect to any invention or discovery employing classified information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II or derived from the submarine propulsion plant, material or equipment transferred pursuant to Article III, and made or conceived by the recipient Party, or any agency or corporation owned or controlled thereby, or any of their agents or contractors, or any employee of any of the foregoing, after the date of such

C. La Partie qui recevra des renseignements secrets ou des matières ou du matériel communiqués ou transférés en exécution du présent Accord ne les communiquera pas ou ne les transférera pas à des personnes non autorisées ou, sous réserve des dispositions de l'article VII du présent Accord, à des personnes ne relevant pas de sa juridiction. Chaque Partie pourra stipuler dans quelle mesure les renseignements, les matières ou le matériel qui, en exécution du présent Accord, auront été communiqués ou transférés par elle ou par des personnes relevant de sa juridiction pourront être divulgués ou cédés; elle pourra spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements, matières et matériel, et imposer à la divulgation ou à la cession desdits renseignements, matières ou matériel les autres restrictions qu'elle jugera nécessaires.

Article VII

DIVULGATION

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée ou appliquée comme interdisant ou restreignant les consultations ou la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres pays ou avec des organisations internationales dans les domaines intéressant la défense. Toutefois, aucune des Parties ne communiquera de renseignements secrets à un pays ou une organisation internationale, ni ne lui transférera de matières ou de matériel fournis par l'autre Partie en exécution du présent Accord, ni ne lui permettra d'avoir accès auxdites matières ou audit matériel ou de les utiliser, à moins que l'autre Partie ne l'y ait autorisée ou ne lui ait fait savoir que lesdits renseignements ont été mis à la disposition de ce pays ou de cette organisation internationale.

Article VIII

PROTECTION DU SECRET

Les mesures convenues de protection du secret seront maintenues pour tout renseignement secret, toute matière ou tout matériel communiqués, échangés ou transférés en vertu du présent Accord. Les Parties ont l'intention de continuer à se consulter sur le régime qu'il convient d'appliquer à ces questions.

Article IX

BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution de l'article II ou provenant de l'utilisation de l'installation de propulsion pour sous-marin, des matières ou du matériel transférés en application de l'article III, qui aura été faite ou conçue, avant l'expiration du présent Accord, par la Partie qui a reçu lesdits renseignements ou lesdits biens ou par tout organisme ou société appartenant à ladite

communication, exchange or transfer but during the period of this Agreement :

1. in the case of any such invention or discovery in which rights are owned by the recipient Party, or any agency or corporation owned or controlled thereby, and not included in subparagraph 2 of this paragraph, the recipient Party shall, to the extent owned by any of them :

- (a) transfer and assign to the other Party all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of that other Party, subject to the retention of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for the governmental purposes of the recipient Party and for the purposes of mutual defense; and
- (b) grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for the governmental purposes of that other Party and for purposes of mutual defense in the country of the recipient Party and third countries, including use in the production of material in such countries for sale to the recipient Party by a contractor of that other Party;

2. in the case of any such invention or discovery which is primarily useful in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy and made or conceived prior to the time that the information it employs is made available for civil uses, the recipient Party shall :

- (a) obtain, by appropriate means, sufficient right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, as may be necessary to fulfill its obligations under the following two subparagraphs;
- (b) transfer and assign to the other Party all right, title and interest in and to the invention or discovery, or patent application or patent thereon, in the country of that other Party, subject to the retention of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes; and
- (c) grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes in the country of the recipient Party and in third countries.

B. 1. Each Party shall, to the extent owned by it, or any agency or corporation owned or controlled thereby, grant to the other Party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to manufacture and use the subject matter covered by any patent and incorporated in the submarine propulsion plant and spare parts transferred pursuant to paragraph A of Article III for use by the licensed Party for the purposes set forth in paragraph C of Article V.

Partie, ou contrôlé par elle, ou par leurs agents ou leurs entrepreneurs, ou par toute personne employée par ladite Partie, par ledit organisme ou société ou par lesdits agents ou entrepreneurs :

1. Dans le cas d'une invention ou d'une découverte sur laquelle les droits sont détenus soit par la Partie qui a reçu lesdits renseignements ou lesdits biens, soit par un organisme ou une société appartenant à cette Partie ou contrôlée par elle, et qui n'est pas visée au sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, ladite Partie, dans la mesure des droits détenus par elle ou par ledit organisme ou ladite société :

- a) Transférera et cédera à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'elle détient, sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, sous réserve que la Partie cédante conserve une licence d'exploitation pour les besoins de son gouvernement ou à des fins de défense mutuelle, cette licence étant non exclusive, irrévocable et gratuite;
- b) Accordera à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et gratuite que cette autre Partie pourra exploiter à des fins gouvernementales et à des fins de défense mutuelle, dans son propre territoire ou dans celui de pays tiers, notamment en vue de produire dans ces pays des matières qu'un de ses entrepreneurs pourra vendre à la Partie cédante;

2. Dans le cas où l'invention ou la découverte favorise essentiellement la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique et a été faite ou conçue avant le moment où les renseignements qu'elle utilise ont été fournis à des fins civiles, la Partie qui reçoit les renseignements :

- a) Se procurera, par les moyens appropriés, les droits, titres et intérêts sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet qui lui permettront de s'acquitter des obligations visées aux deux alinéas suivants;
- b) Transférera et cédera à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'elle détient sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, en se réservant toutefois une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, comportant le droit d'accorder des sous-licences à toutes fins utiles;
- c) Accordera à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, comportant le droit d'accorder des sous-licences à toutes fins utiles dans son propre territoire et dans celui de pays tiers.

B. 1. Dans la mesure des droits qu'elle détient ou que détient un organisme ou une société lui appartenant ou contrôlés par elle, chaque Partie accordera à l'autre une licence non exclusive, irrévocable et gratuite pour la fabrication et l'utilisation de tout produit ou moyen couvert par un brevet et qui se trouve utilisé dans l'installation de propulsion pour sous-marin ou les pièces de rechange transférées en exécution du paragraphe A de l'article III, afin que la Partie bénéficiaire puisse l'utiliser aux fins énoncées au paragraphe C de l'article V.

2. The transferring Party neither warrants nor represents that the submarine propulsion plant or any material or equipment transferred under Article III does not infringe any patent owned or controlled by other persons and assumes no liability or obligation with respect thereto, and the recipient Party agrees to indemnify and hold harmless the transferring Party from any and all liability arising out of any infringement of any such patent.

C. With respect to any invention or discovery, or patent application or patent thereon, or license or sublicense therein, covered by paragraph A of this Article, each Party :

1. may, to the extent of its right, title and interest therein, deal with the same in its own and third countries as it may desire, but shall in no event discriminate against citizens of the other Party in respect of granting any license or sublicense under the patents owned by it in its own or any other country;
2. hereby waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award, and hereby releases the other Party with respect to any and all such claims.

D. 1. No patent application with respect to any classified invention or discovery employing classified information which has been communicated or exchanged pursuant to Article II, or derived from the submarine propulsion plant, material or equipment transferred pursuant to Article III, may be filed :

- (a) by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures; or
- (b) in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Articles VI and VII.

2. Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

Article X

PREVIOUS AGREEMENTS FOR COOPERATION

Effective from the date on which the present Agreement enters into force, the cooperation between the Parties being carried out under or envisaged by the Agreement for Cooperation Regarding Atomic Information for Mutual

2. La Partie cédante ne garantit pas qu'il n'y ait rien dans l'installation de propulsion pour sous-marin ou les matières ou le matériel transférés aux termes de l'article III qui implique contrefaçon d'un brevet détenu ou contrôlé par d'autres personnes et n'assume aucune responsabilité ni obligation à cet égard; la Partie qui reçoit lesdits biens convient de garantir et de mettre hors de cause la Partie cédante en cas de toute action en responsabilité résultant d'une contrefaçon dudit brevet.

C. En ce qui concerne les inventions, découvertes, demandes de brevet, brevets, licences ou sous-licences visés au paragraphe A du présent article, chaque Partie :

1. Pourra, dans la mesure des droits, titres et intérêts qu'elle détient, utiliser comme elle l'entend, sur son propre territoire et dans les pays tiers, l'invention, la découverte, la demande de brevet, le brevet, la licence ou la sous-licence, mais en aucun cas elle ne soumettra les ressortissants de l'autre Partie à des mesures discriminatoires touchant l'octroi de licences ou de sous-licences d'exploitation des brevets qu'elle détient dans son propre territoire ou dans tout autre pays;
2. Renonce à réclamer à l'autre Partie une compensation, une redevance ou des dommages-intérêts, et libère l'autre Partie de toute obligation à cet égard

D. 1. Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte considérée comme secrète et utilisant des renseignements secrets communiqués ou échangés en exécution de l'article II ou faite grâce à l'installation de propulsion pour sous-marin, ou aux matières ou au matériel transférés en exécution de l'article III ne pourra être déposée :

- a) Par l'une ou l'autre des Parties ni par aucune personne dans le pays de l'autre Partie, sauf dans les conditions et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;
- b) Dans un pays tiers, si ce n'est en vertu d'arrangements convenus entre les Parties et sous réserve des articles VI et VII.

2. Les décisions voulues touchant la protection du secret ou les interdictions nécessaires seront prises en vue de donner effet au présent paragraphe.

Article X

ACCORDS DE COOPÉRATION ANTÉRIEURS

À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de celui-ci régiront la coopération entre les Parties telle qu'elle est assurée ou envisagée aux termes de l'Accord de coopération en matière d'échange de renseigne-

Defense Purposes, which was signed at Washington on June 15, 1955,¹ and by paragraph B of Article I *bis* of the Agreement for Cooperation on Civil Uses of Atomic Energy, which was signed at Washington on June 15, 1955,² as amended by the Amendment signed at Washington on June 13, 1956,³ shall be carried out in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article XI

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

A. " Atomic weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. " Classified information " means information, data, materials, services or any other matter with the security designation of " Confidential " or higher applied under the legislation or regulations of either the United Kingdom or the United States, including that designated by the Government of the United States as " Restricted Data " or " Formerly Restricted Data " and that designated by the Government of the United Kingdom as " ATOMIC. "

C. " Equipment " means any instrument, apparatus or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof, and includes submarine nuclear propulsion plant, reactor and military reactor.

D. " Military reactor " means a reactor for the propulsion of naval vessels, aircraft or land vehicles and military package power reactors.

E. " Person " means :

1. any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation other than the United Kingdom Atomic Energy Authority and the United States Atomic Energy Commission; and
2. any legal successor, representative, agent or agency of the foregoing.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 301.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 73.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 394.

ments atomiques aux fins de défense mutuelle, signé à Washington le 15 juin 1955¹, et du paragraphe B de l'article I *bis* de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 15 juin 1955², tel que cet Accord a été modifié par l'Accord signé à Washington le 13 juin 1956³.

Article XI

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Par « arme atomique » il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

B. Par « secret » il faut entendre ce qui, appliqué à tout renseignement, toute donnée, toute matière, tout service ou toute autre question, est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois ou règlements du Royaume-Uni ou des États-Unis, y compris ce qui est qualifié par le Gouvernement des États-Unis de « renseignement confidentiel » ou de « renseignement antérieurement confidentiel » et ce qui est qualifié par le Gouvernement du Royaume-Uni d'« ATOMIQUE ».

C. Par « matériel » il faut entendre tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments; le terme s'entend aussi de toute installation de propulsion nucléaire pour sous-marin; de toute pile et de toute pile militaire.

D. Par « pile militaire » il faut entendre toute pile servant à la propulsion de navires de guerre, aéronefs ou véhicules terrestres et toute génératrice nucléaire mobile servant à des fins militaires.

E. Par « personne » il faut entendre :

1. Toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis;
2. Tout successeur, représentant, agent ou organisme légal de l'une quelconque des personnes énumérées ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 301.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 395.

F. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained and controlled by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

G. "Submarine nuclear propulsion plant" means a propulsion plant and includes the reactor, and such control, primary, auxiliary, steam and electric systems as may be necessary for propulsion of submarines.

H. References in this Agreement to the Government of the United Kingdom include the United Kingdom Atomic Energy Authority.

Article XII

DURATION

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement, and shall remain in force until terminated by agreement of both Parties, except that, if not so terminated, Article II may be terminated by agreement of both Parties, or by either Party on one year's notice to the other to take effect at the end of a term of ten years, or thereafter on one year's notice to take effect at the end of any succeeding term of five years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this third day of July, 1958, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

HOOD

For the Government of the United States of America :

John Foster DULLES

F. Par « pile » il faut entendre tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

G. Par « installation de propulsion nucléaire pour sous-marin » il faut entendre toute installation de propulsion, y compris la pile ainsi que tous les systèmes électriques et à vapeur, primaires, auxiliaires et de commande qui peuvent être nécessaires à la propulsion des sous-marins.

H. Les mots « Gouvernement du Royaume-Uni » employés dans le présent Accord désignent également l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni.

Article XII

DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord; toutefois, si l'Accord ne prend pas fin de cette façon, l'article II pourra être dénoncé soit par voie d'accord entre les deux Parties, soit par l'une des deux Parties, moyennant préavis d'un an, ladite dénonciation prenant effet soit à la fin de la première période de dix ans, soit, ultérieurement, à la fin de toute période suivante de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 3 juillet 1958, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HOOD

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John Foster DULLES

No. 4708

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Convention on social security (with Special Protocol respecting health services and Protocol respecting old age allowances for employed and non-employed persons under the legislation of France and assistance provided under the legislation of the United Kingdom). Signed at Paris, on 10 July 1956

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Convention générale sur la sécurité sociale (avec Protocole spécial relatif au service des soins de santé et Protocole relatif aux allocations de vieillesse aux salariés et aux non-salariés prévues par la législation française et aux allocations d'assistance prévues par la législation du Royaume-Uni). Signée à Paris, le 10 juillet 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1959.

No. 4708. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. SIGNED AT
PARIS, ON 10 JULY 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of the present Convention—

(1) “ territory ” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to France, Metropolitan France, its overseas Departments (Guadeloupe, French Guiana, Martinique and Reunion) and Algeria;

(2) “ national ” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to France, a person having French nationality and any French protected person belonging to French Togoland or the French Cameroons;

(3) “ legislation ” means, according to the context, the laws, orders and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

(4) “ competent authority ” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National

¹ Came into force on 1 May 1958, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 49. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 31 March 1958.

N° 4708. CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE.
SIGNÉE À PARIS, LE 10 JUILLET 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles;

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie;

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination des droits aux bénéfices de ces législations;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. — DÉFINITIONS

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention les expressions (termes) :

(1) « territoires » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man et, en ce qui concerne la France, la France métropolitaine, ses départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) et l'Algérie;

(2) « ressortissants » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les citoyens des Royaume-Uni et Colonies et en ce qui concerne la France, toutes les personnes de nationalité française et les administrés français sous tutelle;

(3) « législations » désigne, suivant le contexte, les lois y compris les règlements énumérés à l'article 2 en vigueur sur les territoires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;

(4) « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, suivant le cas, « Minister of Pensions and National Insurance », « Ministry

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1958, le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 49. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 31 mars 1958.

Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to France, the Ministers responsible for the legislation specified in Article 2;

(5) “social security authority” means, in relation to the United Kingdom, the Ministry of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, or the Statutory Authorities appointed to determine questions under the legislation of the United Kingdom, as the case may require, and, in relation to France, the appropriate administrative authority specified in the legislation of France;

(6) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment;

(7) “dependant” means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom, and in relation to France, a person who comes within the definition of a dependant in the legislation of France;

(8) “insurance period” means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to France, an insurance period or contribution period recognised under the legislation of France;

(9) “equivalent period” means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to France, a period recognised under the legislation of France as equivalent to an insurance period;

(10) the words “benefit” and “pension” include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;

(11) “sickness benefit” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to France, sickness benefit as defined in the legislation of France;

(12) “invalidity pension” means—

(a) in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom:

of Labour and National Insurance » d'Irlande du Nord ou « Board of Social Services » de l'Île de Man, et en ce qui concerne la France, les Ministres chargés de l'application des législations énumérées à l'article 2;

(5) « organismes de sécurité sociale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, suivant le cas, « Ministry of Pensions and National Insurance », « Ministry of Labour and National Insurance » d'Irlande du Nord ou « Board of Social Services » de l'Île de Man, ou les autorités statutaires compétentes en la matière en vertu de la législation du Royaume-Uni, et en ce qui concerne la France, les organismes compétents aux termes de la législation française;

(6) « travailleurs salariés » désigne les personnes visées comme travailleurs salariés (ou assimilées aux travailleurs salariés) par la législation dont il est fait application; l'emploi désigne l'emploi en qualité de travailleur salarié et les mots « employer » et « employeur » se réfèrent à un tel emploi;

(7) « ayants droit » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les personnes définies comme telles pour l'octroi des prestations en qualité d'ayants droit par la législation du Royaume-Uni, et en ce qui concerne la France, les personnes définies comme telles par la législation française;

(8) « périodes d'assurance » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les périodes au cours desquelles les cotisations afférentes au risque couvert ont été payées en vertu de la législation du Royaume-Uni et en ce qui concerne la France, les périodes d'assurance ou de cotisations considérées comme valables par la législation française;

(9) « périodes équivalentes » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les périodes au cours desquelles les cotisations afférentes au risque couvert ont été créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la France, les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation française;

(10) « prestations », « pensions », « rentes » désignent respectivement les prestations, pensions, ou rentes, y compris tous suppléments ou majorations;

(11) « prestations de l'assurance maladie » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de l'assurance maladie telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, autres que les pensions d'invalidité, et, en ce qui concerne la France, les prestations de l'assurance maladie telles qu'elles sont définies par la législation française;

(12) « pensions d'invalidité » désigne :

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de l'assurance maladie telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni :

- (i) which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after he has been entitled in that period to receive such benefit for three hundred and twelve days; or
 - (ii) which becomes payable by the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (3) or (4) of Article 19;
- (b) in relation to France, invalidity pension as defined in the legislation of France;

(13) " old age pension " means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to France, an old age pension, or annuity or allowance as defined in the legislation of France which is payable by virtue of the payment of contributions to a sufficient amount;

(14) " benefit in respect of death " means a lump sum payment made in respect of death.

PART II.—SCOPE

Article 2

- (1) The provisions of the present Convention shall apply—
- (a) in relation to the United Kingdom, to—
- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (b) in relation to France, to—
- (i) the legislation relating to the organisation of the social security schemes;
 - (ii) the social insurance legislation applicable to persons employed in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and benefits in respect of maternity expenses;
 - (iii) the social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural employment, and concerning the same insurance and benefits;
 - (iv) the legislation relating to the contributory scheme for old age allowances for non-employed persons;

- (i) payables aux personnes qui ont déjà bénéficié, pendant une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, de 312 jours de prestations maladie; ou
 - (ii) payables par les autorités de sécurité sociale du Royaume-Uni en application des dispositions des paragraphes (3) ou (4) de l'article 19;
- (b) en ce qui concerne la France, les pensions d'invalidité telles qu'elles sont définies par la législation française;
- (13) « pensions de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les pensions contributives de vieillesse ou de retraite telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la France, les pensions, rentes ou allocations de vieillesse telles qu'elles sont définies par la législation française et acquises en vertu du versement de cotisations d'un montant suffisant;
- (14) « prestations de l'assurance décès » désigne les sommes versées en capital à l'occasion d'un décès.

TITRE II. — CHAMP D'APPLICATION

Article 2

- (1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :
- (a) Au Royaume-Uni :
- (i) le *National Insurance Act, 1946*, le *National Insurance Act (Northern Ireland), 1946*, le *National Insurance (Isle of Man) Act, 1948*, et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948 qui a été remplacée par lesdits Acts;
 - (ii) le *National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946*, le *National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946*, et le *National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948*,
- (b) En France :
- (i) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
 - (ii) les législations fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès, et la couverture des charges de la maternité;
 - (iii) les législations des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
 - (iv) les législations instituant une allocation de vieillesse pour les personnes non salariées (régime contributif);

- (v) the legislation on the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (vi) special social security schemes, in so far as they deal with the insurance or benefits covered by the legislation specified in the foregoing paragraphs, and, in particular, the scheme of social security in the mining industry.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall also apply to any law, order or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply to laws, orders or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security, unless either Contracting Party decides that it shall not apply and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 37 of the Convention.

(4) The Convention shall apply to laws, orders and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security only if the Contracting Parties so decide.

PART III.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5, 9 and 10 where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party he shall be insured as an employed person under the legislation of that Party, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2) (a) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party and is in the service of an employer who is ordinarily resident in the territory of that Party or has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period

- (v) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (vi) les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale des travailleurs des mines.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à toutes les lois ou règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La Convention s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes ou couvrent une branche nouvelle de la sécurité sociale, à moins d'opposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 37 de la présente Convention.

(4) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) ci-dessus par des conventions internationales de sécurité sociale de caractère réciproque, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

TITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

Article 4

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des articles 5, 9 et 10, les travailleurs salariés ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont admis au bénéfice de l'assurance des travailleurs salariés de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe, se trouve sur le territoire de cette dernière.

(2) (a) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, occupés sur le territoire de l'autre et par une entreprise ayant sur le territoire de la première un établissement dont ils relèvent, ou par un employeur ayant sa résidence habituelle sur ce territoire, sont soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils avaient été occupés sur son territoire, pour autant que la durée probable de leur occupation, sur le

of more than six months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of six months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than six months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto.

(b) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party, is employed by a transport undertaking whose principal place of business is in the territory of that Party, on road or rail vehicles in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him.

Article 5

(1) For the purpose of this Article, "vessel or aircraft of one (or the other) Party" means, according to the context,

- (a) a ship or vessel, registered in the territory of the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purposes of United Kingdom legislation of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in the territory of the United Kingdom, or an aircraft, registered in that territory, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in that territory, or
- (b) a ship or vessel registered in the territory of France, or an aircraft registered in the territory of France, including transport, general purposes, prototype test and production test aircraft, as defined in the French legislation concerning civil aviation.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him, as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A ship or vessel, built in the territory of one Party for a person or undertaking whose principal place of business is in the territory of the other Party

territoire de la seconde, n'excède pas six mois; si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au-delà de six mois, la législation de la première Partie continue à être appliquée pour une nouvelle période de six mois au maximum à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord.

(b) Les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie résidant habituellement sur le territoire d'une Partie, occupés sur des véhicules parcourant le territoire de l'autre Partie, par une entreprise de transport ferroviaire ou routier dont le siège est sur le territoire de la première Partie, sont soumis à la législation de cette première Partie.

Article 5

(1) Pour l'application du présent article, les « bateaux ou aéronefs de l'une ou de l'autre Partie », sont selon le contexte :

- (a) les bateaux ou navires immatriculés sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre bateau ou navire défini comme britannique au titre de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'exploitant réside ou a son principal établissement sur le territoire du Royaume-Uni, ou les aéronefs immatriculés sur ce territoire dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement sur ce territoire, ou
- (b) les bateaux ou navires immatriculés dans un port français ou les aéronefs immatriculés sur le territoire de la France, y compris les appareils de transport ou de travail aériens, appareils en essai ou en cours de réception aux termes de la législation française.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupés à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, sont soumis à la législation de cette dernière; les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(3) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant ordinairement sur le territoire de l'une d'elles, occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, rémunéré à ce titre par une personne ou entreprise ayant un établissement sur le territoire de la première Partie, non propriétaire du bateau ou de l'aéronef, est soumis à la législation de la première Partie, comme si le bateau ou l'aéronef appartenait à cette dernière. La personne ou entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

(4) Les bâtiments de mer construits sur le territoire de l'une des Parties pour le compte de personnes ou entreprises ayant leur principal établissement

shall be deemed to be a vessel of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of such a ship or vessel, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person or undertaking were the owner of the vessel.

Article 6

(1) Students and apprentices who, having been insured under the legislation of France, are temporarily employed in the territory of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 4 of this Convention, be insured under the legislation of the United Kingdom in respect of that employment and, in the case of such students and apprentices, the provisions of that legislation which except students and apprentices ordinarily resident outside the territory of the United Kingdom from insurance in respect of employment shall not apply.

(2) The provisions of the legislation of France shall apply to students and apprentices who are nationals of the United Kingdom and who are in the territory of France, under the same conditions as they apply there to students and apprentices who are nationals of France.

Article 7

Where a national of either Contracting Party is ordinarily engaged on his own account in an occupation in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party.

Article 8

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5, 6 and 7 shall not apply in particular cases.

Article 9

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

- (2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,
- (a) (i) French civil servants (*fonctionnaires*) employed in the territory of the United Kingdom shall be insured under the legislation of France;
- (ii) Where a national of France, to whom the foregoing provisions of this sub-paragraph do not apply, is employed in a public service of France in the territory of the United Kingdom, or is employed there by a diplomatic or consular official of France in his personal capacity, the legislation of the United Kingdom shall apply to him.

sur le territoire de l'autre, sont considérés comme appartenant à cette dernière pendant la période comprise entre le début du lancement et leur immatriculation; les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent comme si ces personnes ou entreprises étaient les propriétaires des bateaux.

Article 6

(1) Les étudiants et les apprentis qui ayant été assurés en France sont temporairement occupés au Royaume-Uni, sont, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 4 de la présente Convention, assurés pour leur emploi au titre de la législation du Royaume-Uni. Les dispositions de cette législation qui exceptent les étudiants et apprentis résidant ordinairement hors du Royaume-Uni de l'assurance au regard de l'emploi, ne feront pas obstacle aux dispositions ci-dessus prévues.

(2) Les étudiants et les apprentis ressortissants du Royaume-Uni se trouvant en France sont assujettis à la législation française de sécurité sociale et en bénéficient dans les mêmes conditions que les étudiants et apprentis français.

Article 7

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui exercent ordinairement une activité non salariée sur le territoire d'une Partie, sont soumis pour cette activité à la législation de celle-ci, même s'ils résident habituellement sur le territoire de l'autre.

Article 8

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 4, 5, 6 et 7.

Article 9

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière.

- (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :
- (a) (i) les fonctionnaires français occupés sur le territoire du Royaume-Uni sont soumis à la législation française;
- (ii) les ressortissants français auxquels les dispositions du sous-paragraphe (i) du présent paragraphe ne s'appliquent pas, occupés sur le territoire du Royaume-Uni, soit dans un service public français, soit au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire français, sont soumis à la législation du Royaume-Uni.

- (b) (i) Where an established member of the Government service of the United Kingdom, or an established civil servant of Northern Ireland, is employed in the territory of France, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in the territory of the United Kingdom.
- (ii) Where a national of the United Kingdom, to whom the foregoing provisions of this sub-paragraph do not apply, is employed in the Government service of the United Kingdom in the territory of France, or is employed there by a diplomatic or consular official of the United Kingdom in his personal capacity, the legislation of France shall apply to him.
- (3) The competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the modification or extension of the provisions of this Article in relation to particular cases.

Article 10

- (1) Where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4, or of paragraph (2) of Article 9, he shall, for the purpose of any claim to receive cash benefits for sickness, maternity, industrial accident or disease, under such legislation, be treated—
- (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment as if the accident had occurred, or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either Party has been employed on board any vessel or aircraft of one Party and the legislation of that Party applied to him, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 5, he shall, while he is in the territory of the other Party, be treated for the purpose of any claim to receive cash benefit for sickness for a disease which was contracted, or a disablement which occurred during such employment, as if he were in the territory of the former Party.

Article 11

Where a national of either Contracting Party is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and is employed in the territory of France by an employer who is ordinarily resident in the former territory or has a place of business there, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, as if a contribution had been credited to him as an employed person under that legisla-

- (b) (i) les membres permanents des services gouvernementaux du Royaume-Uni et les fonctionnaires permanents de l'Irlande du Nord occupés sur le territoire français sont soumis à la législation du Royaume-Uni;
- (ii) les ressortissants du Royaume-Uni auxquels les dispositions du sous-paragraphe (i) du présent paragraphe ne s'appliquent pas, occupés sur le territoire français au service du Gouvernement du Royaume-Uni ou au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire du Royaume-Uni, sont soumis à la législation française.

(3) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent apporter, d'un commun accord, des dérogations aux dispositions du présent article, dans certains cas particuliers.

Article 10

(1) Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit aux prestations des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, des personnes visées à l'article 4, paragraphe (2) et à l'article 9, paragraphe (2), qui sont employées sur le territoire d'une Partie tout en restant soumises à la législation de l'autre Partie, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces des assurances maladie et maternité, se trouver sur le territoire de cette dernière Partie;
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur ce même territoire.

(2) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie employés à bord d'un bateau ou d'un aéronef d'une Partie et soumis à la législation de cette Partie en application des dispositions du paragraphe (2) de l'article 5, sont réputés, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, pour l'octroi des prestations en espèces de l'assurance maladie pour une affection contractée ou un accident survenu pendant leur occupation, résider sur le territoire de la première Partie.

Article 11

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes résidant habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et occupés sur le territoire français par un employeur qui réside ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni ou par une entreprise qui a son siège sur ce territoire, sont traités, pour l'octroi des prestations de chômage de la législation du Royaume-Uni, comme si des cotisations avaient été créditées pour leur compte au régime des travailleurs

tion for each week during which he was so employed and for which a contribution has not been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4.

Article 12

Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of France and has been compulsorily insured under the legislation of the United Kingdom, claims the right to be voluntarily insured under the legislation of France, he shall be entitled, subject to conditions which shall be prescribed in an administrative arrangement made in accordance with the provisions of Article 37, to become so insured as if he had ceased to be subject to compulsory insurance under the legislation of France, and for this purpose, any period of compulsory insurance completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been a period of compulsory insurance completed under the legislation of France.

PART IV.—SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1.—BENEFITS IN RESPECT OF SICKNESS, MATERNITY AND DEATH

Article 13

A national of either Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity and death, provided that—

- (1) he has begun a period of compulsory insurance under the legislation of the latter Party after the date on which he entered the territory of that Party;
- (2) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and for this purpose, any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 30, as if it had been completed under the legislation of the latter Party, provided that, where, at the date on which he entered the territory of the latter Party, he satisfied the conditions relating to insurance, contributions or employment for benefit under the legislation of the former Party, he may, at the discretion of the social security authority of the latter Party, be treated during the six months following that date as if he satisfied the corresponding conditions for benefit under the legislation of that Party;

salariés du Royaume-Uni pour chaque semaine pendant laquelle ils ont été ainsi occupés et pour laquelle aucune cotisation n'a été payée en vertu des dispositions du paragraphe (2) de l'article 4.

Article 12

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui réside habituellement sur le territoire français et a été soumis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation du Royaume-Uni, demande à être admis à l'assurance volontaire de la législation française, il sera admis à bénéficier de cette assurance volontaire comme s'il avait cessé d'être soumis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation française; les périodes d'assurance obligatoires accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni sont considérées pour cette admission comme périodes d'assurance au titre de la législation française.

Un arrangement administratif pris conformément aux dispositions de l'article 37 déterminera les conditions d'application du présent article.

TITRE IV. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}. — ASSURANCES MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

Article 13

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ayant accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une première Partie, bénéficier, ainsi que leurs ayants droit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès prévues par la législation de la seconde Partie aux conditions suivantes :

- (1) avoir commencé depuis l'arrivée sur le territoire de la deuxième Partie une période d'assurance obligatoire au titre de la législation de cette Partie;
- (2) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie en totalisant, conformément aux dispositions de l'article 30, les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Toutefois, si, à la date à laquelle ils arrivent sur le territoire de la deuxième Partie, ils remplissent les conditions de cotisations ou de travail pour obtenir le bénéfice de ces prestations en vertu de la législation de la première Partie, ils pourront, dans les six mois à compter de cette date, être traités, si l'organisme compétent de la deuxième Partie est d'accord, comme s'ils remplissaient les conditions correspondantes d'octroi des prestations de la législation de cette Partie.

- (3) in the case of maternity, where a woman would be entitled to receive benefit under the legislation of one Party by virtue of her own insurance, and under the legislation of the other Party by virtue of her husband's insurance, she shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory she is confined, provided that, where maternity benefit has already been paid before the date of the confinement under the legislation of the United Kingdom, no further benefit shall be payable under the legislation of France.

Article 14

(1) Where a woman, being a national of either Contracting Party, is insured under the legislation of one Party, or is the wife of a person so insured, and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit in cash under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

(2) For the purpose of applying this Article "maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

Article 15

(1) A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for a disease which was contracted, or a disablement which occurred, before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to receive sickness benefit in cash from the social security authority of the former Party provided that the said authority has agreed thereto and for such period as that authority may allow.

(2) This Article shall not apply to nationals of either Party who would not be qualified for sickness benefit apart from the provisions of Article 13 of the present Convention.

Article 16

(1) Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party and has completed an insurance period under the legislation of that Party, becomes incapable of work by reason of a disease contracted or a disablement occurring in the territory of the other at a time when the legislation of the latter Party applies to him, and returns to the territory of the former Party, he shall receive sickness benefit for that disease or disablement in accordance with the provisions of the legislation of the former Party; and for this purpose, any insurance period or equivalent period completed by him under

(3) En ce qui concerne l'assurance maternité, lorsqu'une femme a droit aux prestations en vertu de sa propre assurance au titre de la législation d'une Partie et aux prestations en vertu de l'assurance de son mari au titre de la législation de l'autre Partie, elle bénéficie uniquement des prestations de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement.

Toutefois, dans le cas où des prestations auraient été servies avant le jour de l'accouchement au titre de la législation du Royaume-Uni, aucune prestation n'est due au titre de la législation française.

Article 14

(1) Lorsqu'une femme, ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumise à la législation d'une première Partie, ou dont le mari y est soumis, séjourne ou accouche sur le territoire de la deuxième Partie, elle bénéficie des prestations en espèces de l'assurance maternité au titre de la législation de la première Partie comme si elle se trouvait ou accouchait sur le territoire de celle-ci.

(2) Pour l'application du présent article, « prestations en espèces de l'assurance maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations maternité autres que le forfait versé pour l'accouchement à domicile (*home confinement grant*).

Article 15

(1) Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui se rend du territoire de l'une sur le territoire de l'autre dans l'intention spéciale de recevoir des soins pour une maladie contractée ou un accident survenu avant son départ du territoire de la première Partie, continue à bénéficier, pendant son séjour sur le territoire de la deuxième Partie, des prestations en espèces de l'assurance maladie à la charge de l'organisme de la première Partie à la condition que celui-ci ait donné son autorisation et pour la durée qu'il aura fixée.

(2) Le présent article n'est pas applicable aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie dont le droit est ouvert en vertu de l'article 13 de la présente Convention.

Article 16

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie, résidant ordinairement sur le territoire d'une Partie et ayant accompli une période d'assurance au titre de la législation de cette Partie, devient incapable de travailler en raison d'une maladie contractée ou d'un accident survenu sur le territoire de la deuxième Partie, alors que la législation de cette Partie lui est applicable, et qu'il retourne sur le territoire de la première Partie, il bénéficie, au titre de cette maladie ou de cet accident, des prestations de l'assurance maladie de la législation de la première Partie. À cette fin, les périodes d'assurance et les périodes assimilées

the legislation of the latter Party, shall be treated, subject to the provisions of Article 30, as if it had been completed under the legislation of the former Party.

(2) The provisions of the present Article shall not apply unless the disease was contracted or the disablement occurred within six months after the date on which the said national entered the territory of the latter Party.

Article 17

(1) Where a national of either Contracting Party is entitled to receive a pension under the legislation of both Parties by virtue of the provisions of Article 22 of the present Convention, he shall be entitled, while he is resident in the territory of France, to receive medical benefit in accordance with the provisions of the legislation of France relating to sickness and maternity benefit, and the cost of such benefit shall be borne by the appropriate social security authority of France.

(2) Where a national of either Contracting Party is entitled to receive a pension under the legislation of the United Kingdom relating to old age or industrial injuries insurance, or is entitled to receive an invalidity pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, while he is resident in the territory of France, to receive medical benefit in accordance with the provisions of the legislation of France, provided that contributions for that purpose have been paid in accordance with rules made by the appropriate authorities of France.

Article 18

(1) If a national of either Contracting Party dies in the territory of one Party he shall, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of his death under the legislation of the other Party, be treated as if he had died in the territory of the latter Party.

(2) Where a national of either Party, who is in the territory of one Party, claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death, he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Benefit shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, unless the right to receive such benefit under the legislation of both Parties exists independently of the provisions of the present Convention.

(4) In cases where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply :

(a) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished;

accomplies par le ressortissant selon la législation de la deuxième Partie sont prises en considération, sous réserve des dispositions de l'article 30, comme si elles avaient été accomplies selon la législation de la première.

(2) Les dispositions du présent article ne sont applicables que si la maladie ou l'accident survient dans le délai de six mois à compter de l'arrivée sur le territoire de la deuxième Partie.

Article 17

(1) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui ont obtenu la liquidation d'une pension en vertu de la législation des deux Parties en application de l'article 22 de la présente Convention, ont droit ou ouvrent droit, lorsqu'ils résident sur le territoire de la France, aux prestations en nature des assurances maladie et maternité s'ils remplissent les conditions fixées par la législation française; la charge de ces prestations incombe aux institutions françaises de sécurité sociale.

(2) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, résidant sur le territoire de la France et titulaires d'une pension d'invalidité, d'accident du travail ou de vieillesse au titre de la législation du Royaume-Uni, peuvent recevoir les prestations en nature attribuées aux bénéficiaires de pensions ou rentes régies par la législation française, sous réserve du paiement par les intéressés d'une cotisation fixée par les autorités françaises compétentes.

Article 18

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes décède sur le territoire de l'une, le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre est déterminé comme si le décès était survenu sur le territoire de cette dernière.

(2) Pour déterminer, au regard de la législation d'une Partie, le droit d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie aux prestations de l'assurance décès quand il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ce ressortissant est réputé se trouver sur le territoire de la première Partie.

(3) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit aux prestations ne soit acquis au titre des deux législations, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

(4) Dans le cas où, en vertu du paragraphe précédent, il ne peut y avoir double paiement, les règles suivantes sont applicables :

(a) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie, le droit aux prestations au regard de la législation de cette Partie est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre ;

- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation under which the deceased last completed an insurance period before his death shall be preserved and the right under the other legislation shall be extinguished.

SECTION 2.—INVALIDITY PENSIONS

Article 19

(1) Where a national of either Contracting Party has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both Parties, such periods shall be added together in accordance with the provisions of Article 30 for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, any invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation under which the national was last insured in respect of his employment before he became incapable of work, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) Where a national of either Party, who has completed a period of insurance under the legislation of one Party, becomes incapable of work in the territory of the other Party, having been insured under the legislation of that Party for less than one year after the date on which he last entered that territory, any invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the former Party, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation, provided that this legislation shall not apply if the invalidity is due to an accident.

(4) If, after suspension of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) Party, the national again becomes an invalid within a period of one year, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming the payment of such pension, in accordance with the provisions of its own national legislation, provided that the national has not become entitled to receive any cash benefit under the legislation of the other Party; where, however, the amount of such benefit is less than the amount of the invalidity pension, the payment of which would otherwise be resumed by the authority of the former Party, that authority shall pay to the national concerned the amount by which invalidity pension exceeds the said benefit.

(5) If, after payment of an invalidity pension has ceased, the national again becomes an invalid, his right to an invalidity pension shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article.

- (b) en cas de décès survenu hors du territoire de l'une ou l'autre Partie, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt a accompli sa dernière période d'assurance tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre.

CHAPITRE 2. — ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 19

(1) Pour les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont accompli des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, au titre des législations des deux Parties, ces périodes sont totalisées, conformément aux dispositions de l'article 30, aussi bien pour la détermination du droit aux prestations d'invalidité que pour le maintien ou le recouvrement de ce droit.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation au titre de laquelle le ressortissant était, en raison de son emploi, assuré en dernier lieu, au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité, ou de l'accident, et sont supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

(3) Toutefois, si lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, le ressortissant antérieurement soumis à la législation de l'autre Partie n'était pas assujéti à la législation applicable au moment de l'interruption de travail depuis un an au moins à compter de la dernière entrée sur le territoire de la Partie où cette interruption est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre Partie les prestations en espèces de la législation de cette Partie, pour autant qu'il en remplisse les conditions. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

(4) Si, après suspension de la pension d'invalidité allouée en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties, le ressortissant est à nouveau, avant l'expiration d'un délai d'un an, reconnu invalide, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée, à moins qu'il ne se soit acquis des droits à prestations en espèces au titre de la législation de l'autre Partie; toutefois, dans le cas où les prestations en espèces ainsi visées sont inférieures au montant de la pension d'invalidité susceptible d'être rétablie par l'organisme débiteur, celui-ci verse à l'intéressé une prestation différentielle.

(5) Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état du ressortissant justifie, à nouveau, l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées aux paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus.

Article 20

Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an invalidity pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

Article 21

An invalidity pension shall be converted where appropriate into an old age pension under the conditions of the legislation by virtue of which it was granted.

SECTION 3.—BENEFITS IN RESPECT OF OLD AGE AND WIDOWHOOD

Article 22

(1) Subject to the provisions of Article 24, where a national of either Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate—

- (a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 30, had been completed under its own national legislation, and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

Article 20

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une pension d'invalidité au titre de la législation de l'une d'elles, bénéficient intégralement de cette pension tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

Article 21

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE 3. — PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET DE VEUVAGE

Article 22

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 24, lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes fait valoir ses droits à pension de vieillesse au titre des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ceux-ci sont déterminés en application des dispositions du présent article.

(2) L'organisme compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sur le territoire des deux Parties comme si elles l'avaient été exclusivement en vertu de sa propre législation.

(3) Dans le cas où le droit à pension est ouvert en vertu du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine :

- (a) la pension qui aurait été attribuée en vertu de sa législation propre si la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties, calculée conformément à l'article 30, avait été effectuée exclusivement sous sa législation;
- (b) la fraction de ladite pension qui correspond au rapport existant entre les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite Partie et la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

La fraction ainsi déterminée constitue l'élément de pension dû au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale de ladite Partie.

(4) In calculating the amount of pension payable under the legislation of France by virtue of the provisions of this Section of the present Convention, insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as insurance periods or equivalent periods completed under the general social security schemes of France.

(5) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(6) For the purpose of applying this Article, an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance.

Article 23

Where a national of either Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 22.

Article 24

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 22 of the present Convention. In that case any old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 22 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 23, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

Article 25

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is in the territory of the other Party.

(4) Pour le calcul des pensions liquidées au titre de la législation française par application de la présente Convention, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au Royaume-Uni sont décomptées comme périodes d'assurance ou équivalentes au régime général de la sécurité sociale française.

(5) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie lorsque les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total six mois décomptés selon ladite législation.

(6) Pour l'application du présent article, période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant signifie une période d'assurance ou période équivalente accomplie par le mari de ce ressortissant dans les cas où le ressortissant intéressé est une femme demandant une pension de vieillesse au titre de l'assurance de son mari.

Article 23

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à pension est établi au regard de la législation de chaque Partie, compte tenu des dispositions de l'article 22, au fur et à mesure qu'il satisfait aux conditions de la législation de chaque Partie.

Article 24

(1) Tout ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 22 de la présente Convention. Les pensions auxquelles il a droit, au titre de chacune des législations des Parties, sont alors liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, indépendamment des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Le ressortissant de l'une ou l'autre Partie a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 22 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de l'une des législations des deux Parties, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 23, au moment où le droit à pension est établi ou se trouve modifié au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 25

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une pension de vieillesse au titre de la législation d'une Partie, bénéficient intégralement de cette pension tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre.

(2) In any case where a person left the territory of the United Kingdom before the 30th September, 1946, the rate of pension he is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom by virtue of the foregoing provisions of this Article shall be determined as follows :

- (a) If the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim the rate shall be the rate of pension which the national would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory if a claim had been made at that time;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age and made a claim.

(3) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases shall be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of France.

Article 26

Subject to such modifications as the differing nature of the pensions shall require, the provisions of this Section of the present Convention shall apply to benefits in respect of widowhood provided under the legislation of the United Kingdom and to reversionary pensions for widows under the legislation of France.

SECTION 4.—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 27

Where, under the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either Party would be entitled to receive a benefit if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

Article 28

In assessing, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall

(2) Lorsqu'une personne a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 30 septembre 1946, le taux de la pension à laquelle elle peut prétendre en vertu de la législation du Royaume-Uni, est fixé comme suit :

- (a) si la pension a été mise en paiement avant que le ressortissant quitte le territoire du Royaume-Uni, le taux est celui qui s'appliquerait à ce territoire au moment où la pension a été payée pour la dernière fois;
- (b) si la pension n'a pas été mise en paiement avant que le ressortissant quitte le territoire du Royaume-Uni du fait que sa demande n'a pas été faite, ou n'a pas été faite dans les délais voulus, le taux de la pension sera celui qui lui aurait été appliqué immédiatement avant son départ du Royaume-Uni si une demande avait été déposée à cette époque;
- (c) si la pension n'a pas été mise en paiement avant que le ressortissant quitte le territoire du Royaume-Uni parce que l'intéressé (ou son mari suivant le cas) n'a pas encore atteint l'âge de la retraite, le taux de la pension sera celui auquel la pension aurait été payée si le ressortissant (ou son mari) était demeuré sur le territoire du Royaume-Uni, y avait atteint l'âge de la retraite et fait la demande nécessaire.

(3) Si le taux de la pension de vieillesse attribuée en vertu de la législation du Royaume-Uni antérieurement au 1^{er} octobre 1946, et payable à des bénéficiaires résidant hors du Royaume-Uni, est majoré, les majorations correspondantes sont attribuées à partir de la même date aux pensionnés qui résident sur le territoire de la France.

Article 26

Compte tenu des modalités particulières qui résulteraient de la nature de ces pensions, les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux prestations de veuvage attribuées en vertu de la législation britannique et aux pensions de réversion attribuées en vertu de la législation française.

CHAPITRE 4. — ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 27

Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui pourrait prétendre à une prestation au titre de la législation des accidents du travail et des maladies professionnelles d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, conserve son droit et perçoit cette prestation durant toute période où il se trouve sur le territoire de l'autre.

Article 28

Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail, au regard de la législation d'une Partie, le ou les accidents du travail antérieurs, dont la réparation incombe à la législation de l'autre Partie, sont pris

be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

Article 29

Where a national of either Contracting Party, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party, submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit previously paid in respect of the same disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

SECTION 5.—GENERAL PROVISIONS

Article 30

(1) In applying the provisions contained in Articles 13, 19 and 22 relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :

- (a) where a period of compulsory insurance, completed under the legislation of one Party, coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period, completed under the legislation of one Party, coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

en considération de la même manière que les accidents du travail visés par la législation de la première Partie.

Article 29

Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant obtenu réparation d'une maladie professionnelle selon la législation d'une Partie, fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de l'autre Partie, l'organisme compétent de cette dernière sera tenu de se documenter sur les prestations reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

CHAPITRE 5. — DISPOSITIONS COMMUNES

Article 30

(1) Pour l'application des dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et périodes équivalentes visées aux articles 13, 19 et 22 et en vue de la détermination du droit aux prestations dans les conditions de leur législation nationale, les organismes de sécurité sociale de chaque Partie ajoutent les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, aux périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies au titre de leur législation nationale, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique également conformément aux dispositions suivantes :

- (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en compte au titre de la législation d'une Partie coïncide avec une période d'assurance volontaire de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- (b) lorsqu'une période d'assurance selon la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération;
- (c) lorsqu'une période équivalente selon la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé en dernier lieu avant la période en cause; lorsque le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

Article 31

Where under the legislation of either Contracting Party the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

Article 32

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

Article 33

Where payment of any benefit is made by the social security authority of France as agent for the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 32,

- (1) payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at intervals of three months;
- (2) the provisions of the legislation of the United Kingdom relating to the reduction or suspension of benefit on account of earnings shall be applied by the social security authority of France;
- (3) any question arising out of a decision given by the social security authority of France in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article shall be determined under the procedure for settling disputes laid down by the legislation of France.

Article 34

(1) In all cases where, under the legislation of one Contracting Party, any cash benefit would be paid in respect of a dependant if the dependant were in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to guardian's allowances or family allowances payable under the legislation of either Party.

Article 35

Subject to the provisions of Articles 24 and 36, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have

Article 31

Si, d'après la législation d'une Partie contractante, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen des périodes d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations effectuées selon cette législation est déterminé d'après les salaires constatés pendant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de ladite Partie.

Article 32

Les prestations en espèces dues en vertu du présent Titre par les organismes de sécurité sociale d'une Partie contractante, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent, à la demande de ces organismes, et pour leur compte, être servies par les organismes de sécurité sociale de cette dernière.

Article 33

Lorsque le paiement d'une prestation est effectué par les organismes français de sécurité sociale agissant pour le compte de l'autorité compétente du Royaume-Uni en application des dispositions de l'article 32,

- (1) le paiement des arrérages est effectué, sauf dans le cas de versement d'un capital, aux échéances trimestrielles;
- (2) les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives à la réduction ou à la suspension d'une prestation en fonction des gains du bénéficiaire sont appliquées par les organismes français de sécurité sociale;
- (3) toute contestation concernant les décisions prises par les organismes français de sécurité sociale en application des dispositions du paragraphe (2) du présent article est réglée suivant la procédure prévue par la législation française sur le contentieux de la sécurité sociale.

Article 34

(1) Dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, des prestations en espèces seraient dues pour une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, ces prestations sont versées lorsque la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux allocations d'orphelins ou aux allocations familiales prévues par la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 35

Sous réserve des dispositions des articles 24 et 36, toute personne réclamant une prestation au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contrac-

his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

Article 36

(1) Where a national of either Contracting Party who is entitled to receive a cash benefit under the legislation of one Party, claims a cash benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit or of earnings shall apply to that national as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to two benefits of the same kind paid in accordance with the provisions of Article 18 or Section 3 of this Part of the present Convention.

PART V.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37

The competent authorities—

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

Article 38

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

Article 39

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes

tantes peut demander que cette prestation soit déterminée sans qu'il soit fait application de la présente Convention.

Article 36

(1) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficie d'une prestation en espèces au titre de la législation d'une Partie, et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci, en cas de cumul avec d'autres prestations ou avec un gain, sont appliquées à ce ressortissant comme si les prestations servies au titre de la législation de la première Partie étaient les prestations correspondantes de la législation de la deuxième Partie.

(2) Ces dispositions ne s'appliquent pas au paiement des prestations de même nature effectué conformément aux dispositions de l'article 18 ou du chapitre 3 du présent Titre.

TITRE V. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37

Les autorités compétentes :

- (1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- (2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- (3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

Article 38

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

(2) Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 39

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu

of that legislation shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be authenticated by the diplomatic or consular authorities.

Article 40

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to a social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to a social security authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the appropriate social security authority of the former Party.

Article 41

The social security authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his representative.

Article 42

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

Article 43

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and, for this purpose—

- (a) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid;
- (b) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid;
- (c) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 40

Les demandes, déclarations ou recours en matière de sécurité sociale qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale compétent de la première Partie.

Article 41

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale peuvent correspondre directement entre eux, ainsi qu'avec les bénéficiaires de la présente Convention ou leurs représentants.

Article 42

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de l'organisme débiteur.

Article 43

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. À cet effet :

- (a) toute pension ou rente qui n'avait pas été accordée parce que l'intéressé n'avait pas déposé sa demande, ou était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, doit être liquidée et payée;
- (b) toute pension ou rente dont le service a été suspendu, parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, doit être payée;
- (c) toute pension ou rente qui a été liquidée sera, s'il y a lieu, liquidée à nouveau sous réserve qu'elle n'ait pas donné lieu à un règlement en capital.

(3) Any insurance period or equivalent period which a national of either Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 44

The provisions of Article 3 shall not be deemed to modify any restrictions imposed by the legislation of either Contracting Party which affect the right of aliens to take part in elections held in connexion with the management of any social security authority.

Article 45

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Article 46

The two Contracting Parties shall conclude a supplementary agreement applying the provisions of the present Convention to Algeria.

Article 47

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 44

Les dispositions de l'article 3 ne font pas obstacle à l'application des dispositions restrictives de la législation de l'une des Parties contractantes, relative à la participation des étrangers aux élections prévues pour le fonctionnement des organismes de sécurité sociale.

Article 45

(1) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des deux Parties.

(2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties contractantes : la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. À défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(3) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 46

Les deux Parties contractantes concluront un accord complémentaire pour l'application des dispositions de la présente Convention à l'Algérie.

Article 47

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements seront pris pour déterminer les droits en cours d'acquisition en vertu de la Convention.

Article 48

(1) Upon the entry into force of the present Convention the Agreement and Protocols of the 11th June, 1948,¹ the Agreements supplementary thereto of the 25th October, 1949,² and the 7th February, 1952,³ the Agreements and Protocols of the 28th January, 1950,⁴ regarding the Reciprocal Application of the Social Security schemes of France and Northern Ireland, and the Agreement of the 9th May, 1952,⁵ supplementary thereto, shall be terminated and shall be replaced by the Convention and the Protocols⁶ thereto.

(2) Any right acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreements and Protocols specified in paragraph (1) of this Article shall be maintained, and any rights in course of acquisition under those agreements at the date of the entry into force of the present Convention shall be settled in accordance with the provisions of the Convention and the Protocols thereto.

Article 49

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 50

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this 10th day of July, 1956 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Gladwyn JEBB

[L.S.] R. MASSIGLI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 346.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 352.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 155.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 474

⁶ See p. 64 of this volume.

Article 48

(1) La Convention de sécurité sociale du 11 juin 1948 et les protocoles annexes¹, les accords complémentaires du 25 octobre 1949² et du 7 février 1952³, la Convention et les protocoles du 28 janvier 1950⁴ relatifs aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, et l'accord complémentaire à ladite Convention du 9 mai 1952⁵, sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et remplacés par cette Convention et les protocoles⁶ annexes.

(2) Les droits acquis par un ressortissant en application des dispositions des accords et protocoles énumérés au paragraphe (1) du présent article, sont maintenus, et les droits en cours d'acquisition en vertu desdits accords et protocoles à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont déterminés en application des dispositions de cette Convention et des protocoles annexes.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 50

La présente Convention restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Gladwyn JEBB

[L.S.] R. MASSIGLI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 347.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 353.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 155.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 475.

⁶ Voir p. 65 de ce volume.

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING HEALTH SERVICES

On signing this day the Convention on Social Security¹ between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the undersigned being duly authorised thereto have agreed that, as citizens of the United Kingdom and Colonies to whom the Convention applies and their dependants will be entitled to reimbursement of the cost of medical treatment in the territory of France under the same conditions as French insured persons and their dependants, French nationals to whom the Convention applies and their dependants will be entitled, while in Great Britain or Northern Ireland, to the benefit of the Health Services provided under the laws in force in Great Britain and Northern Ireland, as though they were ordinarily resident there.

For the purposes of this Protocol, "Great Britain" means "England, Scotland and Wales."

DONE in duplicate at Paris, the 10th day of July, 1956, in English and French, both texts being equally authoritative.

Gladwyn JEBB

R. MASSIGLI

PROTOCOL RESPECTING OLD AGE ALLOWANCES FOR EMPLOYED AND NON-EMPLOYED PERSONS UNDER THE LEGISLATION OF FRANCE AND ASSISTANCE PROVIDED UNDER THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM

On signing this day the Convention on Social Security¹ between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed that, as the laws in force in the United Kingdom relating to National Assistance grant an allowance according to need to nationals of France residing in the territory of the United Kingdom, under the same conditions as if they were nationals of the United Kingdom, the old age allowance for employed persons provided under the laws in force in France shall henceforth be granted to nationals of the United Kingdom who have been employed in the territory of France and are resident in that territory, under the same conditions as if they were nationals of France, provided that they satisfy the necessary conditions as to age and needs.

¹ See p. 24 of this volume.

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF AU SERVICE DES SOINS DE SANTÉ

En signant ce jour la Convention de Sécurité Sociale¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, les signataires dûment autorisés à cet effet ont convenu, du moment que les ressortissants du Royaume-Uni et Colonies bénéficiaires de la Convention et leurs ayants droit peuvent prétendre sur le territoire de la France au remboursement des frais médicaux dans les mêmes conditions que les assurés français et leurs ayants droit, que les ressortissants français bénéficiaires de la Convention et leurs ayants droit seront admis, lorsqu'ils se trouveront en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord, au bénéfice des soins de santé prévus par la législation en vigueur en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord comme s'ils y résidaient habituellement.

Pour l'application du présent Protocole, « Grande-Bretagne » signifie : « Angleterre, Écosse et Pays de Galles ».

FAIT en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Gladwyn JEBB

R. MASSIGLI

PROTOCOLE RELATIF AUX ALLOCATIONS DE VIEILLESSE AUX SALARIÉS ET AUX NON-SALARIÉS PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION FRANÇAISE ET AUX ALLOCATIONS D'ASSISTANCE PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

1. En signant ce jour la Convention de Sécurité Sociale¹ entre les Gouvernements de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Française, les signataires dûment autorisés à cet effet ont convenu, du moment que les lois en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne l'Assistance Nationale attribuent aux ressortissants français résidant au Royaume-Uni, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du Royaume-Uni, une allocation en rapport avec leurs besoins, que l'allocation aux travailleurs salariés prévue par la législation française sera désormais accordée aux ressortissants du Royaume-Uni qui ont été occupés sur le territoire de la France et y résident, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants français, pourvu qu'ils remplissent les conditions nécessaires d'âge et d'insuffisance de ressources.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

2. It is also agreed that, as the laws in force in the United Kingdom relating to National Assistance apply to non-employed as well as to employed persons, the allowances for non-employed persons provided by the laws of France dated 17th January, 1948, and 10th July, 1952, and the special allowance established by the law of 10th July, 1952, shall be granted to nationals of the United Kingdom who are resident in the territory of France and have not paid contributions under a scheme of old age allowances for non-employed persons provided under the laws in force in France, under the same conditions as if they were nationals of France, provided they satisfy the necessary conditions as to age and needs and have resided continuously in the territory of France for a period of at least five years. The provisions of this paragraph shall be deemed to have had effect from 1st July, 1952.

3. The allowances mentioned in paragraphs 1 and 2 shall not continue to be paid to nationals of the United Kingdom who leave the territory of France.

DONE in duplicate at Paris this 10th day of July, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Gladwyn JEBB

R. MASSIGLI

2. Il est également convenu, du moment que les lois en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne l'assistance nationale s'appliquent aussi bien aux non-salariés qu'aux salariés, que l'allocation de vieillesse des non-salariés prévue par les lois françaises des 17 janvier 1948 et 10 juillet 1952 et l'allocation spéciale instituée par la loi du 10 juillet 1952 seront accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants français, aux ressortissants du Royaume-Uni qui résident sur le territoire de la France et qui n'ont jamais cotisé dans ce pays à un régime de vieillesse des non-salariés, pourvu qu'ils remplissent les conditions nécessaires d'âge et d'insuffisance de ressources et qu'ils comptent au moins cinq années de résidence ininterrompue sur le territoire de la France. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent à compter du 1^{er} juillet 1952.

3. Les allocations visées aux paragraphes 1 et 2 cesseront d'être servies aux ressortissants du Royaume-Uni qui quitteront le territoire français.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 10 juillet 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Gladwyn JEBB

R. MASSIGLI

No. 4709

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Convention on social security. Signed at London, on
24 May 1958**

Official texts: English and Serbo-Croat.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YUGOSLAVIE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Londres, le
24 mai 1958**

Textes officiels anglais et serbo-croate.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4709. CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT LONDON, ON 24 MAY 1958

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, who go from the territory of one Party to the territory of the other, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purpose of the present Convention, unless the context otherwise requires—

(a) " territory " means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to Yugoslavia, the territory of the Federal People's Republic;

(b) " national " means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Yugoslavia, a citizen of the Federal People's Republic;

(c) " legislation " means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

(d) " competent authority " means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Ministry of Labour and National Insurance

¹ Came into force on 1 September 1958, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 40. The exchange of the instruments of ratification took place at Belgrade on 28 July 1958.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 4709. KONVENCIJA O SOCIJALNOM OSIGURANJU
IZMEDJU UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRI-
TANIJE I SEVERNE IRSKE I FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE. LONDON, DAN 24 MAJA
1958

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada
Federativne Narodne Republike Jugoslavije,

Pošto su odlučile da saradjuju na socijalnom polju,

Potvrđujući načelo da državljani jedne Ugovorne Strane treba da uživaju,
po zakonodavstvu socijalnog osiguranja druge, isti tretman sa državljanima
potonje,

Želeći da primene ovo načelo i da omoguće svojim državljanima, koji
odlaze sa teritorije jedne Strane na teritoriju druge, da zadrže prava stečena po
zakonodavstvu predjašnje Strane ili da uživaju odgovarajuća prava po zakono-
davstvu potonje,

Saglasile su se u sledećem :

DEO I.—DEFINICIJE I OPSEG

Član 1

U smislu ove Konvencije, osim ako iz teksta drugojačije proizilazi—

(a) “ teritorija ” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, Englesku,
Škotsku, Vels, Severnu Irsku i Ostrvo Man, a u odnosu na Jugoslaviju teritoriju
Federativne Narodne Republike;

(b) “ državljanin ” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, državljanina
Ujedinjenog Kraljevstva i Kolonija, a, u odnosu na Jugoslaviju, državljanina
Federativne Narodne Republike;

(c) “ zakonodavstvo ” znači, prema tekstu, zakone i propise pobliže označene
u članu 2 na snazi na ma kojem delu teritorije jedne (ili druge) Ugovorne Strane;

(d) “ nadležni organ ” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, Ministra
penzija i nacionalnog osiguranja, Ministra zdravlja, Državnog sekretara za
Škotsku, Ministarstvo rada i nacionalnog osiguranja Severne Irske, Ministarstvo

for Northern Ireland, the Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Yugoslavia, the Secretariats of the Federal Executive Council responsible for the administration of the legislation specified in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2;

(e) “ social security authority ” means, in relation to the United Kingdom, the competent authority of the United Kingdom, and, in relation to Yugoslavia, the Federal Institute for Social Security;

(f) “ child ” means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

(g) “ parent ” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;

(h) “ dependant ” means a person who is treated as such under the legislation which is being applied;

(i) “ employed person ” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “ employment ” means employment as an employed person, and the words “ employ ” and “ employer ” refer to such employment;

(j) “ benefit ” means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) Party and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;

(k) “ medical benefit ” means, in relation to the United Kingdom, any benefit in kind provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention, and, in relation to Yugoslavia, any benefit in kind provided under the Yugoslav scheme of health insurance;

(l) “ sickness benefit ” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom other than invalidity pension;

(m) “ invalidity pension ” means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom which becomes payable to an insured person—

- (i) for a period of interruption of employment as defined in that legislation after the lapse in that period of three hundred and twelve days for each of which he has been entitled to receive such benefit;
- (ii) for a period immediately after he has ceased to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Yugoslavia; or
- (iii) in accordance with the provisions of paragraph (3) or (4) of Article 14;

(n) “ old age pension ” means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined in the legislation of the United Kingdom;

zdravlja i lokalne samouprave Severne Irske, ili za Ostrvo Man, Upravu za socijalne službe, već prema slučaju, a, u odnosu na Jugoslaviju, sekretarijate Saveznog izvršnog veća odgovorne za primenu zakonodavstava označenih u podtački (b) tačke (1) člana 2;

(e) “organ socijalnog osiguranja” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, nadležni organ Ujedinjenog Kraljevstva, a, u odnosu na Jugoslaviju, Savezni zavod za socijalno osiguranje;

(f) “dete” znači, u odnosu na ma koje lice, dete, u smislu zakonodavstva koje se primenjuje, koje se tretira po tom zakonodavstvu kao dete tog lica ili je uključeno u njegovu porodicu;

(g) “roditelj” uključuje lice koje se tretira kao roditelj po zakonodavstvu koje se primenjuje;

(h) “član porodice” znači lice koje se takvim smatra po zakonodavstvu koje se primenjuje;

(i) “zaposleno lice” znači lice koje spada u definiciju zaposlenog (ili lice koje se smatra kao zaposleno) po zakonodavstvu koje se primenjuje; “zaposlenje” znači zaposlenje zaposlenog lica, a reči “zaposliti” i “poslodavac” odnose se na takvo zaposlenje;

(j) “davanje” znači svaku penziju, dodatak ili drugo novčano davanje plativo po zakonodavstvu jedne (ili druge) Strane i uključuje svako dopunsko plaćanje plativo uz ista i svako povećanje plativo za člana porodice;

(k) “zdravstvena zaštita” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, svako davanje uaturi predviđeno zakonodavstvom označenim u podtački (a) (iii) tačke (1) člana 2 Konvencije, a, u odnosu na Jugoslaviju, davanja uaturi predviđena jugoslovenskim sistemom zdravstvenog osiguranja;

(l) “novčano davanje zbog nesposobnosti za rad usled bolesti” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, novčano davanje zbog nesposobnosti za rad usled bolesti kako je određeno zakonodavstvom Ujedinjenog Kraljevstva, osim invalidske penzije;

(m) “invalidska penzija” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, novčano davanje zbog nesposobnosti za rad usled bolesti, kako je određeno zakonodavstvom Ujedinjenog Kraljevstva, koje postaje plativo osiguranom licu—

(i) za vreme prekida zaposlenja kako je određeno u tom zakonodavstvu posle proteka svakog takvog perioda od 312 dana za koje je imao pravo da prima takvo davanje;

(ii) za vreme neposredno posle prestanka prava na primanje novčanog davanja zbog nesposobnosti za rad usled bolesti po jugoslovenskom zakonodavstvu; ili

(iii) na osnovu odredaba tačaka (3) i (4) člana 14;

(n) “starosna penzija” znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, penziju koja pripada usled povlačenja osiguranika s posla ili starosnu penziju po osnovu doprinosa, kako je određeno zakonodavstvom Ujedinjenog Kraljevstva;

(o) "insurance period" means a period for which an insured person has paid contributions relevant to the benefit in question or has had such contributions paid in respect of him;

(p) "equivalent period" means a period for which an insured person has had contributions credited to him which are relevant to the benefit in question;

(r) "children's allowance" means, in relation to the United Kingdom, a family allowance payable under the legislation of the United Kingdom.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) In relation to the United Kingdom, to—

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;
- (iii) the National Health Service Act, 1946, the National Health Service (Scotland) Act, 1947, the Health Services Act (Northern Ireland), 1948, and the National Health Service (Isle of Man) Act, 1948;
- (iv) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;

(b) in relation to Yugoslavia, to the legislation of Yugoslavia concerning

- (i) the social insurance of employed persons and their families;
- (ii) children's allowances;
- (iii) allowances for employed persons who are temporarily unemployed.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraphs (1) and (2) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

(4) The Convention shall apply to any law or regulation of one (or the other) Party which extends insurance to a new class of persons or relates to a new

(o) "period osiguranja" znači period za koji je osigurano lice platilo odnosno doprinose osiguranja za davanje u pitanju ili su takvi doprinosi bili uplaćeni za njega;

(p) "izjednačen period" znači period za koji je osiguranom licu doprinos za odnosno davanje u pitanju, priznat kao plaćen;

(r) "dodatak na decu" znači, u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, porodični dodatak plativ po zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva.

Član 2

(1) Odredbe ove Konvencije primenjivaće se—

(a) U odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo, na—

- (i) Zakon o nacionalnom osiguranju, 1946, Zakon o nacionalnom osiguranju (Severna Irska), 1946, Zakon o nacionalnom osiguranju (Ostrvo Man), 1948, i zakonodavstvo na snazi pre 5-og jula, 1948, koje je zamenjeno ovim zakonima;
- (ii) Zakon o nacionalnom osiguranju (nesreće na poslu), 1946, Zakon o nacionalnom osiguranju (nesreće na poslu), (Severna Irska), 1946, i Zakon o nacionalnom osiguranju (nesreće na poslu) (Ostrvo Man), 1948;
- (iii) Zakon o nacionalnoj zdravstvenoj službi, 1946, Zakon o nacionalnoj zdravstvenoj službi (Škotska), 1947, Zakon o zdravstvenoj službi (Severna Irska), 1948, i Zakon o nacionalnoj zdravstvenoj službi (Ostrvo Man), 1948;
- (iv) Zakon o porodičnim dodacima, 1945, Zakon o porodičnim dodacima (Severna Irska), 1945, i Zakon o porodičnim dodacima (Ostrvo Man), 1946;

(b) U odnosu na Jugoslaviju, na zakonodavstvo Jugoslavije koje se odnosi na—

- (i) socijalno osiguranje radnika i službenika i njihovih porodica;
- (ii) dodatke na decu;
- (iii) pomoći lica u radnom odnosu privremeno nezaposlenih.

(2) Shodno odredbama tačkaka (3) i (4) ovog člana, Konvencija će se takodje primeniti na svaki zakon ili propis koji menja, dopunjuje ili kodificira zakonodavstvo označeno u tački (1) ovog člana.

(3) Konvencija će se primeniti, samo ako se Ugovorne Strane tako saglase, na svaki zakon ili propis koji menja ili dopunjuje zakonodavstvo označeno u tačkama (1) i (2) ovog člana radi primene bilo kog uzajamnog sporazuma o socijalnom osiguranju koje je jedna (ili druga) Strana zaključila sa trećom Stranom.

(4) Konvencija će se primeniti na svaki zakon ili propis jedne (ili druge) Strane kojima se proširuje osiguranje na novu grupu lica ili se odnosi na nove

branch of social security, unless either Party objects and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said law or regulation in accordance with paragraph (3) of Article 31 of the Convention.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one Contracting Party shall be entitled to enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and Article 6, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall, and the legislation of the other Party shall not, apply to his employment.

(2) If a person, not ordinarily resident in the territory of one Party, is employed in that territory by an employer who is resident in the territory of the other Party or has his principal place of business there, then, during the first twelve months of his employment in the former territory—

- (a) the legislation of the latter Party shall apply to his employment, as if he were employed in the territory of that Party;
- (b) the legislation of the former Party shall not apply to his employment.

(3) When the employment specified in paragraph (2) of this Article lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to that employment, if the social security authority of the Party in whose territory he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

Article 5

(1) For the purpose of this Article, “ vessel or aircraft ” means—

- (a) in relation to the United Kingdom—
 - (i) any ship or vessel, registered in the United Kingdom;
 - (ii) any other ship or vessel, defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the territory of the United Kingdom; or
 - (iii) any aircraft, registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) is resident in, or has his principal place of business in, the territory of the United Kingdom;
- (b) in relation to Yugoslavia, any ship or aircraft registered in Yugoslavia.

grane socijalnog osiguranja, osim ako jedna ili druga Strana stavi prigovor i obavesti drugu u roku 3 meseca od službene objave pomenutog zakona ili propisa saobrazno tački (1) člana 31 Konvencije.

DEO II.—OPŠTE ODREDBE

Član 3

Shodno odredbama ove Konvencije, državljanin jedne Ugovorne Strane ima pravo da uživa koristi po zakonodavstvu druge Strane pod istim uslovima kao da je državljanin potonje Strane.

Član 4

(1) Shodno odredbama tačke (2) ovog člana i člana 6, ako je državljanin jedne ili druge Ugovorne Strane zaposlen na teritoriji jedne Strane, primeniće se zakonodavstvo te Strane na njegovo zaposlenje, a ne zakonodavstvo druge Strane.

(2) Ako je lice, koje nije redovno nastanjeno na teritoriji jedne Strane, zaposleno na toj teritoriji kod poslodavca koji je nastanjen na teritoriji druge Strane ili mu je tamo glavno mesto poslovanja, tada, za vreme prvih 12 meseci njegovog zaposlenja na predjašnjoj teritoriji :

- (a) primeniće se zakonodavstvo potonje Strane na njegovo zaposlenje, kao da je zaposlen na teritoriji te Strane;
- (b) zakonodavstvo predjašnje Strane neće se primeniti na njegovo zaposlenje.

(3) Ako zaposlenje označeno u tački (2) ovog člana traje duže od 12 meseci, odredbe ove tačke i dalje će se primenjivati na to zaposlenje, ako se organ socijalnog osiguranja Strane na čijoj teritoriji je zaposlen saglasi s tim pre isteka perioda od 12 meseci odredjenog u toj tački.

Član 5

(1) U ovom članu “ brod ili vazduhoplov ” znači—

(a) u odnosu na Ujedinjeno Kraljevstvo—

- (i) svaki brod, registrovan u Ujedinjenom Kraljevstvu;
- (ii) svaki drugi brod, označen kao britanski u smislu zakonodavstva Ujedinjenog Kraljevstva, čiji je vlasnik (ili vlasnik-upravitelj, ako ima više vlasnika) ili upravnik nastanjen, ili ima svoje glavno mesto poslovanja, na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva; ili
- (iii) svaki vazduhoplov, registrovan u Ujedinjenom Kraljevstvu, čiji je vlasnik (ili vlasnik-upravitelj, ako ima više vlasnika) nastanjen, ili ima svoje glavno mesto poslovanja, na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva;

(b) u odnosu na Jugoslaviju, svaki brod ili vazduhoplov registrovan u Jugoslaviji.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a person, ordinarily resident in the territory of one Contracting Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him, as if any conditions relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a person, ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purpose of such legislation.

(4) A sea-going ship or vessel, built in the territory of one Party for a person or undertaking whose principal place of business is in the territory of the other Party, shall be deemed to be a vessel of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of such ship or vessel, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person or undertaking were the owner of the vessel.

Article 6

(1) Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 8, the present Convention shall not apply to established members of the foreign service of the United Kingdom or to diplomatic and consular officers of Yugoslavia.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Contracting Party is employed in the territory of the other Party in the government service of the former Party and is not permanently settled in that territory, or any person is employed in the private service of such a national so employed and is not so settled, the legislation of the former Party shall apply to his employment as if he were employed in the territory of that Party, and the legislation of the latter Party shall not apply to his employment.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a national of either Party is employed in the territory of one Party in a diplomatic or consular post of the other Party, or any person is in the private service of a national of either Party so employed, the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to his employment.

Article 7

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

(2) Shodno odredbama tačke (3) ovog člana, ako je lice, redovno nastanjeno na teritoriji jedne Ugovorne Strane, zaposleno na brodu ili vazduhoplovu druge Strane, zakonodavstvo potonje Strane primeniće se na njega kao da su uslovi koji se odnose na državljanstvo, prebivalište ili domicil ispunjeni u njegovom slučaju.

(3) Ako lice, redovno nastanjeno na teritoriji jedne Strane a zaposleno na brodu ili vazduhoplovu druge Strane, prima platu po ovom zaposlenju od nekog lica ili preduzeća čije se mesto poslovanja nalazi na teritoriji predjašnje Strane a ne od vlasnika broda ili vazduhoplova, zakonodavstvo predjašnje Strane će se, u odnosu na ovo zaposlenje, primeniti na takvog državljanina kao da je taj brod ili vazduhoplov predjašnje Strane, a lice ili preduzeće koje isplaćuje navedenu platu smatraće se kao poslodavac u smislu tog zakonodavstva.

(4) Brod pomorske plovidbe, sagradjen na teritoriji jedne Strane za lice ili preduzeće čije se glavno mesto poslovanja nalazi na teritoriji druge Strane, smatraće se kao brod potonje Strane za vreme koje protekne izmedju početka operacije spuštanja broda u more i registracije takvog broda, i odredbe tačke (3) ovog člana primeniće se kao da je pomenuto lice ili preduzeće vlasnik broda.

Član 6

(1) Shodno odredbama tačke (1) člana 8, ova Konvencija se neće primeniti na lica od karijere u inostranoj službi Ujedinjenog Kraljevstva ili na diplomatske i konzularne službenike Jugoslavije.

(2) Shodno odredbama tačke (1) ovog člana, ako je državljanin jedne Ugovorne Strane zaposlen na teritoriji druge Strane u državnoj službi predjašnje Strane i nije stalno nastanjen na toj teritoriji, ili svako lice zaposleno u privatnoj službi tako zaposlenog državljanina, koje nije stalno nastanjeno na toj teritoriji, zakonodavstvo predjašnje Strane primeniće se na njegovo zaposlenje kao da je zaposlen na teritoriji te Strane, a zakonodavstvo potonje Strane neće se primeniti na njegovo zaposlenje.

(3) Pod rezervom odredaba tačaka (1) i (2) ovog člana, ako je državljanin jedne ili druge Strane zaposlen na teritoriji jedne Strane u diplomatskoj ili konzularnoj službi druge Strane ili svako lice u privatnoj službi državljanina jedne ili druge Strane tako zaposlenog, zakonodavstvo Strane na čijoj teritoriji je on zaposlen primeniće se na njegovo zaposlenje.

Član 7

Nadležni organi obeju Strana mogu se saglasiti da izmene odredbe članova 4, 5 i 6 u odnosu na određena lica ili kategorije lica.

PART III.—BENEFIT

MEDICAL BENEFIT

Article 8

(1) A person insured under the legislation of one Contracting Party or a dependant of such a person shall be entitled, while he is in the territory of the other Party, to receive the medical benefit of the latter Party under the same conditions as, respectively, a person who is insured under the legislation of the latter Party and ordinarily resident in the territory of that Party or a dependant of such a person.

(2) Any person who is following a course of study or training in the territory of one Party shall be treated, for the purpose of this Article, as if he were insured under the legislation of that Party while he is temporarily absent from that territory for the purpose of a visit to the territory of the other Party.

(3) The cost of any medical benefit provided under the legislation of one Party by virtue of paragraph (1) of this Article shall not be reimbursed out of any funds of the other Party.

(4) The social security authorities of the two Parties shall make such arrangements as may be necessary for giving effect to this Article.

SICKNESS, MATERNITY AND DEATH BENEFIT

Article 9

A person who has completed an insurance period under the legislation of one Contracting Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefit provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity, and death provided that—

- (a) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party since his last arrival in the territory of that Party;
- (b) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and, for this purpose, any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party, shall be treated as if it had been completed under the legislation of the latter Party.

Article 10

Where a person insured under the legislation of one Contracting Party would be entitled to receive sickness benefit under that legislation if he were in the territory of that Party, he shall be entitled, subject to the approval of the social security authority of that Party, to receive that benefit for any period during which he is temporarily in the territory of the other Party.

DEO III.—DAVANJA

ZDRAVSTVENA ZAŠTITA

Član 8

(1) Lice osigurano po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane ili član porodice takvog lica ima pravo, dok se nalazi na teritoriji druge Strane, da koristi zdravstvenu zaštitu potonje Strane pod istim uslovima kao lice osigurano po zakonodavstvu potonje Strane redovno nastanjeno na teritoriji te Strane ili član porodice takvog lica.

(2) Svako lice koje se nalazi na studijama ili na stručnom obučavanju na teritoriji jedne Strane smatraće se, u skladu sa ovim članom, kao da je osigurano po zakonodavstvu te Strane dok je privremeno odsutno sa te teritorije, radi posete teritoriji druge Strane.

(3) Troškovi zdravstvene zaštite predviđene zakonodavstvom jedne Strane na osnovu tačke (1) ovog člana neće biti nadoknadjeni iz fondova druge Strane.

(4) Organi socijalnog osiguranja obeju Strana preduzeće mere za koje se ukaže potreba radi primene ovog člana.

BOLEST, MATERINSTVO I DAVANJE U SLUČAJU SMRTI

Član 9

Lice koje ima navršen period osiguranja po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane ima pravo, zajedno sa članovima porodice, da prima davanje predviđeno zakonodavstvom druge Strane zbog bolesti, inaterinstva i smrti pod uslovom da—

- (a) mu je osiguranje počelo po zakonodavstvu potonje Strane od poslednjeg dolaska na teritoriju te Strane;
- (b) ispunjava uslove propisane zakonodavstvom potonje Strane, i, u tom cilju, svaki period osiguranja ili sa osiguranjem izjednačen period koji je navršio po zakonodavstvu predjašnje Strane, smatraće se kao da je navršen po zakonodavstvu potonje Strane.

Član 10

Ako lice osigurano po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane ima pravo da prima novčano davanje za slučaj bolesti po tom zakonodavstvu da se nalazi na teritoriji te Strane, imaće pravo, po odobrenju organa socijalnog osiguranja te Strane, da prima ovo davanje za svaki period za koji se privremeno nalazi na teritoriji druge Strane.

Article 11

Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to his employment in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6 he shall be treated, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, as if he were in the territory of the latter Party.

Article 12

Where a woman is insured under the legislation of one Contracting Party, or is the wife of a person so insured, and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive a maternity grant or maternity allowance under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

Article 13

(1) If a person dies in the territory of one Contracting Party, his death shall, for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of the other Party, be treated as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Where a person who is in the territory of one Party claims benefit under the legislation of the other Party in respect of a death, he shall be treated as if he were in the territory of the latter Party.

INVALIDITY PENSIONS

Article 14

(1) Where a person has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both Contracting Parties, those periods shall be added together for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, any invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation under which the person was insured in respect of his employment at the time when the disablement was first medically certified, or was last so insured before that time, and the cost of the pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) If, at the time when the disablement is first medically certified, less than one year has elapsed since the person's last arrival in the territory of the Party under whose legislation he is insured in respect of his employment or was last so insured, and the disablement is not due to an accident, then any invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the other Party, and the cost of the pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

Član 11

Ako je lice zaposleno na teritoriji jedne Ugovorne Strane a zakonodavstvo druge Strane se primenjuje na njegovo zaposlenje u skladu sa odredbama tačke (2) člana 4 ili tačke (2) člana 6, tretiraće se, u pogledu bilo kog zahteva za primanje davanja za slučaj bolesti po tom zakonodavstvu, kao da se nalazi na teritoriji potonje Strane.

Član 12

Ako je žena osigurana po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane, ili je žena-bračni drug tako osiguranog lica, i nalazi se, ili se porodi, na teritoriji druge Strane, ona će, u pogledu bilo kog zahteva za prijem pomoći za opremu novorodjenog deteta ili materinskog dodatka po zakonodavstvu predjašnje Strane, biti smatrana kao da je, ili da se porodila, na teritoriji predjašnje Strane.

Član 13

(1) Ako lice umre na teritoriji jedne Ugovorne Strane, njegova smrt će se u pogledu bilo kog zahteva za primanje davanja po zakonodavstvu druge Strane, smatrati kao da se desila na teritoriji potonje Strane.

(2) Ako lice koje se nalazi na teritoriji jedne Strane, podnese zahtev za davanje po zakonodavstvu druge Strane zbog nastale smrti, smatraće se kao da se nalazi na teritoriji potonje Strane.

INVALIDSKE PENZIJE

Član 14

(1) Ako lice ima navršene periode osiguranja ili sa osiguranjem izjednačene periode po zakonodavstvu obeju Ugovornih Strana, ovi periodi će se sabirati u cilju određivanja njegovog prava na primanje invalidske penzije.

(2) Pod rezervom odredaba tačaka (3) i (4) ovog člana, svaka invalidska penzija će se isplaćivati prema odredbama zakonodavstva po kojima je lice bilo osigurano u odnosu prema svom zaposlenju, u vreme kada je nesposobnost prvi put lekarski ustanovljena, ili je pre toga bilo poslednji put osigurano, a troškove penzija snosiće organ socijalnog osiguranja odgovoran po tom zakonodavstvu.

(3) Ako je, u vreme kada je nesposobnost prvi put lekarski ustanovljena, proteklo manje od godinu dana od poslednjeg dolaska lica na teritoriju Strane po čijem zakonodavstvu je osiguran u odnosu prema svom zaposlenju ili je bio poslednji put tako osiguran, a nesposobnost nije prouzrokovana nesrećom na poslu, tada će svaka invalidska penzija biti plaćena prema odredbama zakonodavstva druge Strane, a troškove penzija snosiće organ socijalnog osiguranja odgovoran po tom zakonodavstvu.

(4) If, after suspension or discontinuance of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) Party, the person again becomes an invalid within a period of three years, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming, in accordance with the provisions of its own national legislation, the payment of that pension, provided that the invalidity is attributable to the disablement for which that pension was previously granted.

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 15

Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to his employment in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of the latter Party for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during his employment in the territory of the former Party, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

Article 16

Where a person has contracted an industrial disease and has been employed in the territories of both Contracting Parties in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 15 and 18, be treated for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the Party in whose territory he was last so employed as if he had been so employed only in that territory.

Article 17

In assessing, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

Article 18

Where a person, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party, submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit previously paid in respect of the same disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

(4) Ako, posle ukidanja ili obustave invalidske penzije odobrene po zakonodavstvu jedne (ili druge) Strane, lice ponovo postane invalid u roku 3 godine, organ socijalnog osiguranja koji je prvobitno priznao penziju biće dužan da, prema odredbama svog nacionalnog zakonodavstva, ponovo preuzme isplatu te penzije, pod uslovom da se invalidnost pripisuje nesposobnosti za koju je ta penzija bila ranije priznata.

NESREĆE NA POSLU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 15

Ako je lice zaposleno na teritoriji jedne Ugovorne Strane, a zakonodavstvo druge Strane se primenjuje na njegovo zaposlenje prema odredbama tačke (2) člana 4 ili tačke (2) člana 6, smatraće se, u pogledu bilo kog zahteva za primanje davanja po zakonodavstvu potonje Strane zbog nesreće na poslu koja se dogodila ili profesionalne bolesti, zadobijene u toku njegovog zaposlenja na teritoriji predjašnje Strane, kao da se nesreća na poslu dogodila ili da je profesionalna bolest zadobijena na teritoriji potonje Strane.

Član 16

Ako je lice zadobilo profesionalnu bolest, a bilo je zaposleno na teritorijama obeju Ugovornih Strana u zanimanjima izloženim riziku takve bolesti, ono će se, shodno odredbama čl. 15 i 18 tretirati, radi sticanja prava na primanje davanja zbog te bolesti po zakonodavstvu Strane na čijoj teritoriji je poslednji put bilo tako zaposleno, kao da je bilo zaposleno samo na toj teritoriji.

Član 17

U ocenjivanju, prema zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane, stepena nesposobnosti prouzrokovane nesrećom na poslu, svaka ranije pretrpljena nesreća na poslu za koju se davanje isplaćuje po zakonodavstvu druge Strane, smatraće se kao da je nesreća na poslu obuhvaćena zakonodavstvom predjašnje Strane.

Član 18

Pošto lice koje je počelo da prima davanje zbog zadobijene profesionalne bolesti po zakonodavstvu jedne Strane, podnese zahtev za primanje davanja zbog profesionalne bolesti iste vrste po zakonodavstvu druge Strane, organ socijalnog osiguranja potonje Strane biće obavezan da pribavi dokaze o ranije plaćenom davanju zbog iste bolesti i smatraće to davanje kao da je bilo priznato po sopstvenom zakonodavstvu.

OLD AGE PENSIONS

Article 19

(1) Subject to the provisions of Article 21, where a person submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Contracting Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the person satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation, and for this purpose, shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate—

- (a) the pension which would have been due to the person under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties had been completed under its own national legislation; and
- (b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the person under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the person from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a person under the legislation of one Party is less than six months, the appropriate social security authority of the other Party shall take into account all those periods as if they had been completed under its own national legislation, not only for the purpose of determining whether the person satisfies the conditions for receiving an old age pension under that legislation, but also for the purpose of determining the amount of that pension; and no old age pension shall be paid under the legislation of the former Party.

(5) For the purpose of applying this Article, an insurance period or equivalent period completed by a person shall be deemed to include an insurance period or equivalent period completed by the husband of a person in those cases where the person concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance.

STAROSNE PENZIJE

Član 19

(1) Shodno odredbama člana 21, ako lice podnese zahtev za priznanje starosne penzije po osnovu perioda osiguranja i sa osiguranjem izjednačenih perioda navršenih po zakonodavstvu obeju Ugovornih Strana, njegov zahtev će biti rešen prema odredbama narednih tačaka ovog člana.

(2) Ovlašćeni organ socijalnog osiguranja svake Strane odrediće, prema sopstvenom nacionalnom zakonodavstvu, da li lice ispunjava uslove za priznanje penzije po tom zakonodavstvu, i, u ovom cilju, uzeće u obzir sve periode osiguranja i sa osiguranjem izjednačene periode koje je navršilo po zakonodavstvu obeju Strana kao da su bili navršeni po sopstvenom nacionalnom zakonodavstvu.

(3) Ako je pravo na penziju ustanovljeno u skladu sa odredbama tačke (2) ovog člana, organ socijalnog osiguranja svake Strane izračunaće—

(a) penziju koja bi pripadala licu po sopstvenom nacionalnom zakonodavstvu kao da su svi periodi osiguranja i sa osiguranjem izjednačeni periodi koje je ono navršilo prema zakonodavstvu obeju Strana, navršeni po sopstvenom nacionalnom zakonodavstvu, i

(b) srazmerni deo penzije koji je u istom odnosu prema celoj penziji kao što se ukupan zbir svih perioda osiguranja, i sa osiguranjem izjednačenih perioda navršenih od strane lica po sopstvenom nacionalnom zakonodavstvu, odnosi prema ukupnom zbiru svih perioda osiguranja i perioda izjednačenih sa osiguranjem navršenih sa njegove strane po zakonodavstvu obeju Strana.

Deo tako izračunat biće penzija koja stvarno pripada licu od nadležnog organa socijalnog osiguranja.

(4) Ako je zbir svih perioda osiguranja i sa osiguranjem izjednačenih perioda navršen od lica po zakonodavstvu jedne Strane manji od 6 meseci, nadležan organ socijalnog osiguranja druge Strane uračunaće sve ove periode kao da su bili navršeni po sopstvenom nacionalnom zakonodavstvu, ne samo u cilju određivanja da li lice ispunjava uslove za priznanje starosne penzije po tom zakonodavstvu, već takodje, radi određivanja visine te penzije, i nikakva starosna penzija neće se isplaćivati po zakonodavstvu predjašnje Strane.

(5) Radi primene ovog člana, period osiguranja ili sa osiguranjem izjednačen period navršen od strane lica smatraće se da uključuje period osiguranja ili izjednačen period navršen od strane muža takvog lica u onim slučajevima u kojima je odnosno lice žena koja je podnela zahtev za priznanje starosne penzije na osnovu osiguranja njenog muža.

Article 20

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established and extended as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 19.

Article 21

(1) A person may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 19. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Contracting Party shall be determined separately by its social security authority without regard to insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such person shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 19 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 20 or otherwise, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

WIDOW'S BENEFIT AND BENEFIT FOR SURVIVING DEPENDANTS

Article 22

The provisions relating to old age pensions contained in Articles 19, 20 and 21 shall apply to widow's benefit and benefit for the children of widows, subject to such modifications in each case as the differing nature of the benefit shall require.

CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 23

(1) Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to his employment in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or paragraph (2) of Article 6, he shall be treated for the purpose of any claim to receive children's allowances under that legislation—

- (a) as if he were in the territory of the latter Party and employed in that territory; and
- (b) if his children are in the territory of the former Party, as if they were in the territory of the latter Party.

Član 20

Ako lice ne ispunjava istovremeno uslove propisane zakonodavstvom obeju Strana, njegovo pravo na primanje penzije po zakonodavstvu svake Strane ustanoviće se i proširiće se tada kada ispuni uslove propisane zakonodavstvom te Strane, uzimajući u obzir odredbe člana 19.

Član 21

(1) Lice može, u vreme kada je njegovo pravo na primanje penzije ustanovljeno, da ne koristi prednosti odredaba člana 19. U tom slučaju, starosnu penziju koju ono ima pravo da prima po zakonodavstvu svake Ugovorne Strane, odrediće odvojeno svaki organ socijalnog osiguranja bez obzira na periode osiguranja i sa osiguranjem izjednačene periode koje je navršilo po zakonodavstvu druge Strane.

(2) Takvo lice imaće pravo da ponovo odabere između prednosti odredaba člana 19 i onih u ovom članu, ako je u njegovom interesu da tako učini, bilo kad se zakonodavstvo jedne ili druge Strane promeni, ili kada odlazi sa teritorije jedne Strane na teritoriju druge, ili kada u skladu sa odredbama člana 20 ili na drugi način, njegovo pravo na penziju bude ustanovljeno ili prošireno po zakonodavstvu jedne ili druge Strane.

UDOVİČKA DAVANJA I DAVANJA ZA PREŽIVELE ČLANOVE PORODICE

Član 22

Odredbe koje se odnose na starosne penzije sadržane u članovima 19, 20 i 21 primeniće se na udovička davanja i na davanja za decu udovica sa takvim izmenama u svakom pojedinom slučaju kako to bude zahtevala priroda davanja.

DODACI NA DECU

Član 23

(1) Ako je lice zaposleno na teritoriji jedne Ugovorne Strane, a zakonodavstvo druge Strane se primenjuje na njegovo zaposlenje shodno odredbama tačke (2) člana 4 ili tačke (2) člana 6, tretiraće se radi sticanja prava na dodatak na decu po tom zakonodavstvu—

- (a) kao da se nalazi na teritoriji potonje Strane i da je zaposleno na toj teritoriji; i
- (b) ako se njegova deca nalaze na teritoriji predjašnje Strane, kao da su na teritoriji potonje Strane.

(2) Where a person is employed in, or ordinarily resident in, the territory of one Party and the provisions of paragraph (1) do not apply to him, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive children's allowances under the legislation of that Party, as if—

- (a) he had been born in the territory of that Party, if he was born in the territory of the other Party;
- (b) he had been resident, present or employed in the territory of that Party during any period during which he was, respectively, resident, present or employed in the territory of the other Party.

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 24

(1) For the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of one Contracting Party, a person who is in the territory of that Party shall be treated as if any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the other Party were, respectively, an insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party, provided that—

- (a) he has begun an insurance period under the legislation of the former Party since his last arrival in the territory of that Party; or
- (b) he is a national of the former Party or is ordinarily resident in the territory of that Party.

(2) For the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, a person shall be treated as if he had been resident in the territory of the United Kingdom during any period during which he was resident in the territory of Yugoslavia.

OTHER PROVISIONS ABOUT BENEFIT

Article 25

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a person would be entitled to receive benefit for an industrial accident or disease, an invalidity pension, an old age pension, widow's benefit or benefit for surviving dependants, if he were in or resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is, respectively, in or resident in the territory of the other Party.

(2) In relation to Yugoslavia, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, subject to the approval of the social security authority of Yugoslavia, to any national of Yugoslavia whose absence from the territory of Yugoslavia involves temporary suspension of the payment of social security benefits under the legislation of Yugoslavia.

(2) Ako je lice zaposleno ili redovno nastanjeno na teritoriji jedne Strane, a odredbe tačke (1) se ne primenjuju na njega, smatraće se, u cilju sticanja prava na dodatak na decu po zakonodavstvu te Strane, kao da je—

- (a) rodjeno na teritoriji te Strane, ako je rodjeno na teritoriji druge Strane;
- (b) bilo nastanjeno, prisutno ili zaposleno na teritoriji te Strane za vreme ma kog perioda u kojem je bilo nastanjeno, prisutno ili zaposleno na teritoriji druge Strane.

DAVANJA ZBOG NEZAPOSLENOSTI

Član 24

(1) Radi podnošenja zahteva za davanja zbog nezaposlenosti po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane, lica koje se nalazi na teritoriji te Strane, smatraće se kao da je svaki period osiguranja ili sa osiguranjem izjednačen period navršen po zakonodavstvu druge Strane, period osiguranja ili sa osiguranjem izjednačen period navršen po zakonodavstvu predjašnje Strane, pod uslovom da je—

- (a) otpočeo period osiguranja po zakonodavstvu predjašnje Strane od njegovog poslednjeg dolaska na teritoriju te Strane; ili je
- (b) državljanin predjašnje Strane ili je redovno nastanjen na teritoriji te Strane.

(2) Radi podnošenja zahteva za ostvarivanje prava na davanje za slučaj nezaposlenosti po zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva, lice će se smatrati kao da je bilo nastanjeno na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva za vreme bilo kog perioda za vreme koga je bilo nastanjeno na teritoriji Jugoslavije.

OSTALE ODREDBE O DAVANJU

Član 25

(1) Ako bi po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane, lice imalo pravo da prima davanje zbog nesreće na poslu ili profesionalnog obolenja, invalidsku penziju, starosnu penziju, davanje za udovu ili davanje za preživjele članove porodice, da je bilo ili je nastanjeno na teritoriji te Strane, imaće pravo da prima to davanje dok se ono nalazi odnosno dok je nastanjeno na teritoriji druge Strane.

(2) U odnosu na Jugoslaviju, odredbe tačke (1) ovog člana primeniće se na svakog državljanina Jugoslavije čija odsutnost sa teritorije Jugoslavije povlači za sobom privremenu obustavu plaćanja davanja iz socijalnog osiguranja po zakonodavstvu Jugoslavije, pod uslovom da to odobri organ socijalnog osiguranja Jugoslavije.

Article 26

(1) Where a person is entitled to receive a benefit under the legislation of one Contracting Party, and would be entitled to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that increase while the dependant is in the territory of the other Party.

(2) Where a person would be entitled, under the legislation of the United Kingdom, to receive widow's benefit or benefit in respect of a death due to an industrial injury or disease if a child were in the territory of the United Kingdom or had been in that territory at the time when one of his parents died or at any other specified time, he shall be entitled to receive that benefit if the child, as the case may be, is in the territory of Yugoslavia or was in that territory at that time.

Article 27

(1) In applying those provisions of the present Convention which concern the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :

- (a) where a period of compulsory insurance, completed under the legislation of one Party, coincides with a period of voluntary insurance, completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period, completed under the legislation of one Party, coincides with an equivalent period, completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

Article 28

Where, under the legislation of either Contracting Party, the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods,

Član 26

(1) Ako lice ima pravo da prima davanje po zakonodavstvu jedne Ugovorne Strane, a imalo bi pravo da prima povećanje tog davanja za članove porodice kad bi se oni nalazili na teritoriji te Strane, imaće pravo da prima to povećanje dok se članovi porodice nalaze na teritoriji druge Strane.

(2) U slučaju da lice ima pravo, po zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva, da prima udovičko davanje ili davanje za slučaj smrti prouzrokovane nesrećom na poslu ili profesionalnom bolešću da se dete nalazi na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva ili se nalazilo na toj teritoriji kada je jedan od njegovih roditelja umro ili u neko drugo određeno doba, ono će imati pravo da prima to davanje ako se dete, prema slučaju, nalazi na teritoriji Jugoslavije ili se u to doba nalazilo na toj teritoriji.

Član 27

(1) U primeni odnosnih odredaba ove Konvencije koje se odnose na sabiranje perioda osiguranja i sa osiguranjem izjednačenih perioda radi ustanovljenja prava na primanje davanja, organ socijalnog osiguranja svake Ugovorne Strane, uzimajući u obzir odnosne odredbe svog nacionalnog zakonodavstva, sabiraće sve periode osiguranja i sa osiguranjem izjednačene periode navršene po tom zakonodavstvu i sve periode osiguranja i sa osiguranjem izjednačene periode navršene po zakonodavstvu druge Strane, izuzev ako se opseg ovih poslednjih podudara sa ranijim.

(2) Odredbe tačke (1) ovog člana primenjivaće se prema sledećim pravilima :

- (a) ako se period obaveznog osiguranja, navršen po zakonodavstvu jedne Strane, podudara sa periodom dobrovoljnog osiguranja navršenim po zakonodavstvu druge, uzeće se u obzir samo period obaveznog osiguranja;
- (b) ako se period osiguranja, navršen po zakonodavstvu jedne Strane, podudara sa izjednačenim periodom navršenim po zakonodavstvu druge, uzeće se u obzir samo period osiguranja;
- (c) ako se sa osiguranjem izjednačen period navršen po zakonodavstvu jedne Strane podudara sa izjednačenim periodom navršenim po zakonodavstvu druge Strane, u obzir se uzima samo sa osiguranjem izjednačen period navršen po zakonodavstvu Strane na čijoj je teritoriji odnosni državljanin bio poslednji put zaposlen pre početka takvog perioda ili, ako nije bio tako zaposlen, samo sa osiguranjem izjednačen period navršen po zakonodavstvu Strane na čijoj teritoriji se prvo zaposli posle završetka takvog perioda.

Član 28

Ako se po zakonodavstvu jedne ili druge Ugovorne Strane, visina ma kog novčanog davanja određuje prema prosečnoj zaradjenoj plati u toku perioda

the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

Article 29

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

Article 30

Subject to the provisions of Articles 17 and 18, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 31

The social security authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention or any laws or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security.

Article 32

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The social security authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

(3) Where a person, who is in the territory of one Party, claims any benefit under the legislation of the other Party, the social security authority of the former Party, at the request of the social security authority of the latter Party, shall arrange at its own expense for him to be medically examined.

osiguranja, prosečna plata koja se uzima u obzir za izračunavanje davanja koje ima da se plati po tom zakonodavstvu, biće izračunata na osnovu zaradjene plate u toku perioda osiguranja stvarno navršenih po tom zakonodavstvu.

Član 29

Ako je po odredbama ovog dela ove Konvencije, ma koje novčano davanje plativo od organa socijalnog osiguranja jedne Ugovorne Strane licu nastanjenom na teritoriji druge Strane, isplatu može, na zahtev tog organa, da izvrši organ socijalnog osiguranja potonje Strane kao zastupnik organa predjašnje Strane.

Član 30

Shodno odredbama člana 17 i 18, svako lice koje podnosi zahtev za davanje po zakonodavstvu jedne ili druge Ugovorne Strane, može izabrati da se njegovo pravo odredi bez obzira na odredbe ovog dela ove Konvencije.

DEO IV.—RAZNE ODREDBE

Član 31

Organi socijalnog osiguranja—

- (a) sklopiće takve administrativne sporazume koji se mogu pokazati potrebnim za primenu ove Konvencije;
- (b) izmenjivaće međusobno informacije koje se odnose na mere preduzete sa njihove strane za primenu Konvencije;
- (c) izmenjivaće međusobno, što je moguće pre, obaveštenja koja se odnose na promene izvršene u njihovom nacionalnom zakonodavstvu koje utiču na primenu Konvencije ili ma kojeg zakona ili propisa kojima se proširuje osiguranje na nove grupe lica ili se odnose na nove grane socijalnog osiguranja.

Član 32

(1) Nadležni organi i organi socijalnog osiguranja obeju Ugovornih Strana pružće pomoć jedan drugome u pogledu svih pitanja koja se odnose na primenu ove Konvencije, kao da pitanje utiče na primenu njihovog sopstvenog nacionalnog zakonodavstva.

(2) Organi socijalnog osiguranja će se, posebno, saglasiti o merama koje valja usvojiti za lekarsku i administrativnu kontrolu lica koja imaju pravo na davanje po osnovu ove Konvencije.

(3) Ako lice, koje se nalazi na teritoriji jedne Strane, podnese molbu za davanje po zakonodavstvu druge Strane, organ socijalnog osiguranja predjašnje Strane, na zahtev organa socijalnog osiguranja potonje Strane, preduzeće mere o svom trošku da ono bude lekarski pregledano.

Article 33

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purpose of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document of one Party has to be produced to the competent authority or social security authority of the other Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

Article 34

Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social security authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

Article 35

The social security authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his legal representative.

Article 36

(1) The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

(2) Where a payment is due to be made in pursuance of the present Convention by the social security authority of one Party to the social security authority of the other Party or to a person in the territory of the other Party, it shall be made in accordance with the provisions of any Payments Agreement which may be in force between the Parties at the time when the payment is due to be made.

(3) Where there are restrictions imposed by one or the other Party on the transfer of funds outside the territory of that Party, that Party shall endeavour to make arrangements as soon as possible to enable payment of benefit to be made, notwithstanding those restrictions, in accordance with the provisions of the Convention.

Član 33

(1) Oslobodjenje od, ili smanjenje, zakonom zasnovanih taksa, nameta i troškova predviđenih zakonodavstvom jedne Ugovorne Strane u vezi sa izdavanjem potrebne potvrde ili dokumenta koji treba da bude podnet u smislu tog zakonodavstva, proširiće se na potrebne potvrde i dokumenta koje valja podneti prema zakonodavstvu druge Strane.

(2) Ako potvrda ili drugi dokument jedne Strane treba da budu podneti nadležnom organu ili organu socijalnog osiguranja druge Strane radi primene ove Konvencije, taj organ neće zahtevati da potvrda ili dokument bude legalizovan ili potvrđen.

Član 34

Svaki zahtev, podnesak ili žalba koji bi trebalo, u skladu sa zakonodavstvom jedne Ugovorne Strane da se podnese u propisanom roku organu socijalnog osiguranja te Strane, ali koji je stvarno podnet u istom roku organu socijalnog osiguranja druge Strane, smatraće se kao da je bio podnet organu socijalnog osiguranja predjašnje Strane. U takvim slučajevima, organ socijalnog osiguranja potonje Strane, će, što je moguće pre, dostaviti zahtev, podnesak ili žalbu organu socijalnog osiguranja predjašnje Strane.

Član 35

Organi socijalnog osiguranja Ugovornih Strana mogu, radi primene ove Konvencije, opštiti direktno jedan sa drugim, ili sa ma kojim licem ovlašćenim na primanje davanja po osnovu ove Konvencije, ili sa njegovim zakonskim punomoćnikom.

Član 36

(1) Iznos plativog davanja prema odredbama ove Konvencije obračunaće se u valuti Ugovorne Strane čiji je organ socijalnog osiguranja obavezan na takvo davanje.

(2) Ako isplatu treba da izvrši, prema ovoj Konvenciji, organ socijalnog osiguranja jedne Strane organu socijalnog osiguranja druge Strane ili licu na teritoriji druge Strane, izvršiće se prema odredbama onih sporazuma o plaćanju koji budu na snazi između Strana u vreme kada se isplata mora izvršiti.

(3) Ako postoje ograničenja nametnuta od jedne ili druge Strane u pogledu transfera novca van teritorije te Strane, ta Strana će nastojati da preduzme sve, što je moguće pre, da omogući isplatu davanja uprkos ovih ograničenja, u skladu sa odredbama ove Konvencije.

Article 37

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) (a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose—

- (i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid;
- (ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid;
- (iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.

(b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of that date.

(3) Any insurance period or equivalent period which a person has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 38

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the Convention and shall be final and binding.

Article 39

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Član 37

(1) Nijedna odredba ove Konvencije ne daje pravo na primanje bilo kakvog davanja za period pre dana stupanja na snagu Konvencije.

(2) (a) Shodno odredbama tačke (1) ovog člana, davanje, osim jednokratnih isplata, isplatiće se prema odredbama Konvencije za slučajeve koji su se dogodili pre dana njenog stupanja na snagu, i u ovom cilju—

- (i) svako davanje koje nije bilo priznato zato što odnosno lice nije podnelo zahtev ili je odsutno sa teritorije jedne ili druge Strane biće određeno i isplaćeno;
- (ii) svako davanje koje je bilo obustavljeno jer je odnosno lice odsutno sa teritorije jedne ili druge Strane biće isplaćeno;
- (iii) svako davanje koje je određeno će, ako je potrebno, biti ponovo određeno, pod uslovom da kapitalna vrednost istog nije bila likvidirana.

(b) Davanje koje je plativo prema odredbama podtačke (a) ove tačke biće isplaćeno ili određeno i plaćeno, već prema slučaju, od dana stupanja na snagu Konvencije, pod uslovom da zahtev za to davanje bude podnet u roku od 12 meseci od tog dana.

(3) Svaki period osiguranja ili sa osiguranjem izjednačeni period koje je lice navršilo pre dana stupanja na snagu Konvencije uzeće se u obzir u cilju određivanja prava na primanje davanja u skladu sa odredbama Konvencije.

Član 38

(1) Nadležni organi Ugovornih Strana će nastojati da otklone, putem pregovora, sva neslaganja koja se odnose na tumačenje ili primenu ove Konvencije.

(2) Ako ma koji takav nesporazum nije otklonjen putem pregovora u roku od 3 meseca, o tom nesporazumu će rešavati arbitražno telo čiji će sastav i postupak usvojiti Ugovorne Strane.

(3) Odluka arbitražnog tela će biti doneta u skladu sa principima i u duhu Konvencije i biće konačna i obavezna.

Član 39

U slučaju prestanka važenja ove Konvencije, sva stečena prava jednog lica u skladu sa njenim odredbama biće održana, a putem pregovora će se ustanoviti prava koja tada budu u toku sticanja na osnovu tih odredaba.

Article 40

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Belgrade as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 41

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London this 24th day of May, 1958, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authoritative.

John Archibald BOYD-CARPENTER
Allan NOBLE
Z. HAS
Ivo VEJVODA

Član 40

Ova Konvencija će biti ratifikovana i ratifikacioni instrumenti će biti razmenjeni u Beogradu što je moguće pre. Konvencija će stupiti na snagu prvog dana drugog meseca posle meseca u kome su razmenjeni ratifikacioni instrumenti.

Član 41

Ova Konvencija ostaje u važnosti za vreme od jedne godine od dana njenog stupanja na snagu. Posle toga važnost iste će se produžavati iz godine u godinu osim ako se ne otkáže pismenim putem 3 meseca pre isteka ma kog takvog godišnjeg perioda.

U POTVRDU ČEGA dole potpisani su, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali ovu Konvenciju.

RADJENO u dva primerka u Londonu na dan 24 maja 1958 godine na engleskom i srpsko-hrvatskom jeziku, čija su oba teksta jednako punovažna.

John Archibald BOYD-CARPENTER
Allan NOBLE
Z. HAS
Ivo VEJVODA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4709. CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À LONDRES, LE 24 MAI 1958

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de chacune des Parties contractantes doivent bénéficier, dans le cadre de la législation sur la sécurité sociale de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de cette autre Partie,

Désireux d'appliquer ce principe et de prendre des dispositions pour que ceux de leurs ressortissants qui se rendent du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre conservent les droits qu'ils ont acquis en vertu de la législation de la première Partie ou jouissent des droits correspondants suivant la législation de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'île de Man et, en ce qui concerne la Yougoslavie, le territoire de la République populaire fédérative;

b) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies et, en ce qui concerne la Yougoslavie, un citoyen de la République populaire fédérative;

c) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, les lois et règlements visés à l'article 2 qui sont en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1958, premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 40. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Belgrade le 28 juillet 1958.

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministre de la santé, le Secrétaire d'État pour l'Écosse, le Ministre du travail et de l'assurance nationale d'Irlande du Nord, le Ministre de la santé et de l'administration locale d'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man, selon le cas, et, en ce qui concerne la Yougoslavie, les Secrétariats du Conseil exécutif fédéral chargés de l'application de la législation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2;

e) L'expression « organisme de sécurité sociale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'autorité compétente du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Yougoslavie, l'Institut fédéral de la sécurité sociale;

f) Le terme « enfant », employé par rapport à une personne, désigne un enfant qui, d'après la législation applicable, est considéré comme l'enfant de cette personne ou comme appartenant à sa famille;

g) Les mots « père » ou « mère » s'entendent de toute personne considérée comme père ou mère par la législation applicable;

h) L'expression « personne à charge » désigne toute personne considérée comme telle par la législation applicable;

i) Le terme « salarié » s'applique à toute personne qui répond à la définition du salarié donnée par la législation applicable (ou qui est assimilée à un salarié par ladite législation); le terme « emploi » désigne une activité exercée en qualité de salarié et les termes « employer » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence;

j) Le terme « prestation » désigne une pension, une allocation ou une autre prestation en espèces payable en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie et comprend toute allocation supplémentaire payable simultanément et toute majoration pour personne à charge;

k) L'expression « prestation médicale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, toute prestation en nature fournie en vertu de la législation visée à l'alinéa *a*, *iii*, du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention et, en ce qui concerne la Yougoslavie, toute prestation en nature fournie en vertu du système yougoslave d'assurance-maladie;

l) L'expression « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maladie définies dans la législation du Royaume-Uni autres que la pension d'invalidité;

m) L'expression « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie définie dans la législation du Royaume-Uni qui devient payable à une personne assurée :

i) Pendant une période d'interruption d'emploi définie dans cette législation, à l'expiration, au cours de cette période, de 312 jours donnant droit chacun à la perception de ladite prestation;

- ii) Pendant la période suivant immédiatement le moment où elle a cessé d'avoir droit à la prestation de maladie aux termes de la législation yougoslave; ou
- iii) Conformément aux dispositions des paragraphes 3 ou 4 de l'article 14;
 - n) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite ou une pension de vieillesse constituée par cotisations au sens de la législation du Royaume-Uni;
 - o) L'expression « période d'assurance » désigne une période pendant laquelle une personne assurée a versé des cotisations relatives à la prestation en question ou pendant laquelle lesdites cotisations ont été payées pour elle;
 - p) L'expression « période équivalente » désigne une période pendant laquelle des cotisations relatives à la prestation en question ont été portées au crédit d'une personne assurée;
 - r) L'expression « allocation pour enfants » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation familiale payable en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - i) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale, à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et à la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;
 - ii) À la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail), à la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [Irlande du Nord] et à la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail) [île de Man];
 - iii) À la loi de 1946 sur le service sanitaire national, à la loi de 1947 sur le service sanitaire national (Écosse), à la loi de 1948 sur les services sanitaires (Irlande du Nord) et à la loi de 1948 sur le service sanitaire national (île de Man);
 - iv) À la loi de 1945 sur les allocations familiales, à la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et à la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man);
- b) En ce qui concerne la Yougoslavie, à la législation yougoslave touchant :
 - i) L'assurance sociale des salariés et de leur famille;
 - ii) Les allocations pour enfants;
 - iii) Les allocations pour salariés temporairement en chômage.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention sera également applicable à toute loi ou à tout règlement modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La Convention sera également applicable, mais uniquement si les Parties contractantes en sont ainsi convenues, aux lois et règlements modifiant ou complétant la législation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article en vue de

donner effet à tout autre accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre Partie avec une tierce partie.

4. La Convention sera également applicable à toute loi ou règlement de l'une ou l'autre Partie qui étendra l'assurance à une nouvelle catégorie de personnes ou se rapportera à une nouvelle branche de la sécurité sociale, à moins que l'une des Parties ne s'y oppose et n'en donne avis à l'autre dans un délai de trois mois à compter de la communication officielle de la loi ou du règlement, faite conformément au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention.

TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront droit aux avantages prévus par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 6, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est employé sur le territoire de l'une des Parties, la législation de cette Partie s'appliquera à son emploi, à l'exclusion de celle de l'autre Partie.

2. Si une personne qui ne réside pas habituellement sur le territoire de l'une des Parties est employée sur ce territoire par un employeur qui réside sur le territoire de l'autre Partie ou qui y a son principal établissement :

- a) La législation de cette dernière Partie sera applicable à son emploi, comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie;
- b) La législation de la première Partie ne sera pas applicable à son emploi; et ce, pendant les douze premiers mois de son emploi sur le premier territoire.

3. Lorsque la durée de l'emploi visé au paragraphe 2 du présent article dépassera douze mois, les dispositions dudit paragraphe continueront d'être applicables à l'emploi, si l'organisme de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé est employé y a consenti avant l'expiration de la période de douze mois prévue audit paragraphe.

Article 5

1. Aux fins du présent article, le terme « navire » ou « aéronef » désigne

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :
 - i) Un navire immatriculé au Royaume-Uni;

- ii) Tout autre navire considéré comme britannique aux fins de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) ou l'armateur réside ou a son principal établissement sur le territoire du Royaume-Uni; ou
- iii) Tout aéronef immatriculé au Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou le propriétaire exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son principal établissement sur le territoire du Royaume-Uni;
 - b) En ce qui concerne la Yougoslavie, tout navire ou aéronef immatriculé en Yougoslavie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes est employée à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, la législation de cette dernière Partie lui sera applicable comme si les conditions de nationalité et de résidence ou de domicile étaient remplies en ce qui la concerne.

3. Si une personne, résidant habituellement sur le territoire de l'une des Parties et employée à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, reçoit pour cet emploi une rémunération d'une personne ou entreprise ayant un établissement sur le territoire de la première Partie et qui n'est pas le propriétaire du navire ou de l'aéronef, la législation de cette Partie lui sera applicable pour ce qui est de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de la première Partie et la personne ou l'entreprise payant ladite rémunération sera réputée être l'employeur aux fins de cette législation.

4. Tout navire de haute mer, construit sur le territoire de l'une des Parties pour une personne ou entreprise dont le principal établissement se trouve sur le territoire de l'autre Partie, sera réputé être un navire de cette dernière Partie au cours de la période comprise entre le commencement de l'opération de lancement et l'immatriculation dudit navire et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliqueront comme si ladite personne ou entreprise était le propriétaire du navire.

Article 6

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, la présente Convention ne sera pas applicable aux fonctionnaires diplomatiques ou consulaires de carrière du Royaume-Uni ni aux fonctionnaires diplomatiques ou consulaires de la Yougoslavie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si un ressortissant de l'une des Parties contractantes est employé sur le territoire de l'autre Partie au service de son Gouvernement et n'est pas établi sur ce territoire ou si une personne est au service personnel d'un tel ressortissant et n'est pas établie sur ledit territoire, la législation de la première Partie sera applicable à son emploi comme si l'intéressé était employé sur le territoire de ladite Partie, à l'exclusion de la législation de l'autre Partie.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties est employé sur le territoire de l'une des Parties et occupe un poste diplomatique ou consulaire de l'autre Partie ou si une personne est au service personnel d'un ressortissant de l'une des Parties ainsi employé, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé est employé s'appliquera à son emploi.

Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 4, 5 et 6 en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. — PRESTATIONS

PRESTATIONS MÉDICALES

Article 8

1. Toute personne assurée en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou toute personne à sa charge aura droit, pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie, aux prestations médicales de cette dernière Partie dans les mêmes conditions que toute personne assurée en vertu de la législation de cette dernière Partie et résidant habituellement sur le territoire de celle-ci ou toute personne à sa charge, selon le cas.

2. Toute personne qui fait des études ou reçoit une formation professionnelle sur le territoire de l'une des Parties sera considérée, aux fins du présent article, comme étant assurée en vertu de la législation de cette Partie pendant qu'elle est temporairement absente dudit territoire pour effectuer un séjour sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le coût des prestations médicales fournies conformément à la législation de l'une des Parties en vertu du paragraphe 1 du présent article ne sera pas remboursé par l'autre Partie.

4. Les organismes de sécurité sociale des deux Parties prendront les dispositions nécessaires pour l'application du présent article.

PRESTATIONS DE MALADIE, DE MATERNITÉ OU DE DÉCÈS

Article 9

Toute personne qui a accompli une période d'assurance suivant la législation de l'une des Parties contractantes aura, de même que les personnes qui sont à sa charge, le droit de recevoir les prestations fournies en application de la législation de l'autre Partie en cas de maladie, de maternité et de décès, à condition :

- a) Qu'elle ait commencé une période d'assurance, suivant la législation de la seconde Partie, depuis sa dernière entrée sur le territoire de celle-ci;
- b) Qu'elle remplisse les conditions prévues dans la législation de la seconde Partie et, à cette fin, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie suivant la législation de la première Partie sera considérée comme ayant été accomplie suivant la législation de la seconde Partie.

Article 10

Lorsqu'une personne assurée en application de la législation de l'une des Parties contractantes aurait eu droit à une prestation de maladie en vertu de cette législation si elle s'était trouvée sur le territoire de cette Partie, elle aura droit à ladite prestation, sous réserve de l'accord de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, pendant toute période où elle séjournera temporairement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 11

Si une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et si la législation de l'autre Partie s'applique à son emploi conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ou du paragraphe 2 de l'article 6, elle sera considérée, aux fins de toute demande de prestation de maladie présentée en vertu de cette législation, comme se trouvant sur le territoire de la seconde Partie.

Article 12

Si une femme est assurée en application de la législation de l'une des Parties contractantes ou est l'épouse d'une personne ainsi assurée et se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou y fait ses couches, elle sera considérée, aux fins de toute demande de prime ou d'allocation de maternité présentée en vertu de la législation de la première Partie, comme se trouvant sur le territoire de la première Partie ou y ayant fait ses couches.

Article 13

1. Si une personne décède sur le territoire de l'une des Parties contractantes, son décès sera considéré, aux fins de toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'autre Partie, comme étant survenu sur le territoire de cette dernière Partie.

2. Si une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties demande, en vertu de la législation de l'autre Partie, une prestation au titre d'un décès, elle sera considérée comme se trouvant sur le territoire de la seconde Partie.

PENSIONS D'INVALIDITÉ

Article 14

1. Si une personne a accompli des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes en application de la législation des deux Parties contractantes, ces périodes seront additionnées pour la détermination de son droit à une pension d'invalidité.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, toute pension d'invalidité sera payée conformément aux dispositions de la législation en vertu de laquelle l'intéressé était assuré pour son emploi au moment où l'incapacité de travail a fait l'objet d'un premier certificat médical ou de la législation en vertu de laquelle l'intéressé a été ainsi assuré pour la dernière fois avant cette époque et le coût de la pension sera supporté par l'organisme de sécurité sociale qui est compétent en vertu de ladite législation.

3. Si au moment où l'incapacité de travail fait l'objet d'un premier certificat médical, il s'est écoulé moins d'une année depuis la dernière entrée de l'intéressé sur le territoire de la Partie suivant la législation de laquelle il est assuré pour son emploi ou a été ainsi assuré pour la dernière fois et si l'incapacité de travail n'est pas due à un accident, toute pension d'invalidité sera payée conformément aux dispositions de la législation de l'autre Partie et le coût de la pension sera supporté par l'organisme de sécurité sociale qui est compétent en vertu de ladite législation.

4. Si, après suspension ou interruption du paiement d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, l'intéressé redevient invalide dans un délai de trois ans, il incombera à l'organisme de sécurité sociale qui a primitivement accordé la pension de reprendre le paiement de cette pension, conformément aux dispositions de sa législation nationale, à condition que l'invalidité soit imputable à l'incapacité de travail pour laquelle ladite pension a été précédemment accordée.

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

Si une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que la législation de l'autre Partie s'applique à son emploi conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ou du paragraphe 2 de l'article 6, elle sera considérée, aux fins de toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de cette dernière Partie en raison d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de son emploi sur le territoire de la première Partie, comme ayant subi l'accident ou contracté la maladie sur le territoire de la seconde Partie.

Article 16

Si une personne a contracté une maladie professionnelle et a occupé sur les territoires des deux Parties contractantes des emplois exposant à cette maladie, elle sera considérée, sous réserve des dispositions des articles 15 et 18 et aux fins de toute demande de prestation au titre de cette maladie présentée en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a occupé pour la dernière fois un tel emploi, comme n'ayant occupé un tel emploi que sur ce territoire.

Article 17

Pour le calcul, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, du taux d'incapacité résultant d'un accident du travail, tout accident du travail antérieur pour lequel une prestation est due en vertu de la législation de l'autre Partie sera considéré comme un accident du travail régi par la législation de la première Partie.

Article 18

Si une personne qui a reçu une prestation pour une maladie professionnelle en application de la législation de l'une des Parties demande, en vertu de la législation de l'autre Partie, une prestation pour une maladie professionnelle de même nature, il incombera à l'organisme de sécurité sociale de la seconde Partie d'obtenir la preuve du paiement antérieur de la prestation pour la même maladie et elle considérera cette prestation comme ayant été accordée en application de sa législation.

PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 19

1. Sous réserve des dispositions de l'article 21, si une personne présente une demande de pension de vieillesse en raison de périodes d'assurance et de périodes équivalentes accomplies suivant la législation des deux Parties contractantes, sa demande sera appréciée conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. L'organisme de sécurité sociale compétent de chaque Partie décidera, conformément à sa législation nationale, si la personne a rempli les conditions voulues pour recevoir une pension en vertu de cette législation et, à cette fin, il tiendra compte de toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par elle suivant la législation des deux Parties comme si elles avaient été accomplies suivant sa législation nationale.

3. Si le droit à pension est établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme de sécurité sociale de chacune des Parties calculera :

- a) La pension qui aurait été due à l'intéressé en vertu de sa législation nationale, si toutes les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies par lui suivant la législation des deux Parties l'avaient été suivant sa législation nationale;
- b) La fraction de ladite pension qui représente une fraction de la pension complète égale au rapport entre le total de toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par l'intéressé suivant la législation nationale de ladite Partie et le total de toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par lui conformément à la législation des deux Parties.

La fraction ainsi calculée sera la pension que l'organisme de sécurité sociale compétent devra effectivement à l'intéressé.

4. Si le total de toutes les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par une personne suivant la législation de l'une des Parties est inférieur à six mois, l'organisme de sécurité sociale compétent de l'autre Partie tiendra compte de toutes ces périodes comme si elles avaient été accomplies suivant sa législation nationale, afin de décider si l'intéressé remplit les conditions voulues pour percevoir une pension de vieillesse en application de cette législation et aussi de déterminer le montant de cette pension et aucune pension de vieillesse ne sera versée en application de la législation de la première Partie.

5. Pour l'application du présent article, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par une personne sera réputée comprendre toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par le mari de cette personne lorsque l'intéressée est une femme qui demande une pension de vieillesse en vertu de l'assurance de son mari.

Article 20

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions énoncées par les législations des deux Parties, son droit à recevoir une pension en vertu de la législation de chacune des Parties sera établi et modifié, compte tenu des dispositions de l'article 19, à mesure qu'elle remplira les conditions prévues par la législation en cause.

Article 21

1. Une personne peut, au moment où son droit à pension est établi, décider de ne pas invoquer les dispositions de l'article 19. Dans ce cas, la pension de vieillesse qu'elle est en droit de percevoir en application de la législation de chacune des Parties contractantes sera calculée séparément par l'organisme de sécurité sociale de la Partie intéressée et il ne sera pas tenu compte des périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par elle suivant la législation de l'autre Partie,

2. Cette personne aura le droit de faire un nouveau choix entre l'application des dispositions de l'article 19 de celles du présent article s'il est dans son intérêt d'agir ainsi, soit au moment d'une modification de la législation de l'une des Parties, soit au moment où elle se rendra du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre, soit lorsque, conformément aux dispositions de l'article 20 ou d'un autre texte, son droit à pension sera établi ou modifié en vertu de la législation de l'une des Parties.

PRESTATIONS DE VEUVAGE ET PRESTATIONS POUR PERSONNES À CHARGE SURVIVANTES

Article 22

Les dispositions relatives aux pensions de vieillesse des articles 19, 20 et 21 sont applicables aux prestations de veuvage et aux prestations pour les enfants de veuves, sous réserve des modifications que nécessite, dans chaque cas, la différence de nature des prestations.

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 23

1. Si une personne est employée sur le territoire d'une Partie contractante et si la législation de l'autre Partie s'applique à son emploi conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ou du paragraphe 2 de l'article 6, elle sera considérée, pour toute demande d'allocation pour enfant présentée en vertu de cette législation :

- a) Comme se trouvant sur le territoire de la seconde Partie et y étant employée;
- b) Comme ayant ses enfants sur le territoire de la seconde Partie, s'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie.

2. Si une personne est employée ou réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et que les dispositions du paragraphe 1 ne lui soient pas applicables, elle sera considérée, en ce qui concerne toute demande d'allocation pour enfant présentée en vertu de la législation de cette Partie :

- a) Comme étant née sur le territoire de cette Partie, si elle est née sur le territoire de l'autre Partie;
- b) Comme ayant résidé ou séjourné ou été employée sur le territoire de cette Partie au cours de toute période pendant laquelle elle a résidé ou séjourné ou été employée sur le territoire de l'autre Partie.

ALLOCATIONS DE CHÔMAGE

Article 24

1. Aux fins de toute demande d'allocation de chômage présentée en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une personne qui se trouve sur le territoire de cette Partie sera traitée comme si toute période d'assurance

ou période équivalente accomplie suivant la législation de l'autre Partie était une période d'assurance ou une période équivalente accomplie suivant la législation de la première Partie, à condition :

- a) Qu'elle ait commencé une période d'assurance aux termes de la législation de la première Partie, depuis sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie; ou
- b) Qu'elle soit ressortissante de la première Partie ou réside habituellement sur son territoire.

2. Aux fins de toute demande d'allocation de chômage présentée en vertu de la législation du Royaume-Uni, une personne sera considérée comme ayant résidé sur le territoire du Royaume-Uni pendant toute période où elle a résidé sur le territoire de la Yougoslavie.

DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 25

1. Lorsque, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, une personne aurait droit à une prestation pour accident du travail ou maladie professionnelle, à une pension d'invalidité, à une pension de vieillesse, à une prestation de veuvage ou à une prestation pour personnes à charge survivantes, si elle se trouvait ou si elle résidait sur le territoire de cette Partie, elle aura droit à ladite prestation pendant qu'elle se trouve ou qu'elle réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. En ce qui concerne la Yougoslavie, les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables, sous réserve de l'approbation de l'organisme de sécurité sociale de Yougoslavie, à tout ressortissant yougoslave dont l'absence du territoire yougoslave entraîne la suspension temporaire du paiement des prestations de sécurité sociale aux termes de la législation yougoslave.

Article 26

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes et aurait droit à une majoration de ladite prestation du chef d'une personne à charge si cette dernière se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle aura droit à cette majoration pendant que la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque, d'après la législation du Royaume-Uni, une personne aurait droit à une prestation de veuvage ou une prestation au titre d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle si un enfant se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni ou s'y était trouvé au moment où l'un de ses père ou mère est décédé ou à tout autre moment spécifié, elle aura droit à cette prestation si l'enfant se trouve sur le territoire de la Yougoslavie ou s'y trouvait à ce moment, selon le cas.

Article 27

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention qui se rapportent à la totalisation des périodes d'assurance et périodes équivalentes pour l'établissement du droit aux prestations, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie contractante, compte tenu des dispositions pertinentes de sa législation nationale, ajoutera aux périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies suivant cette législation les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies suivant la législation de l'autre Partie, sauf dans la mesure où elles coïncident avec les premières.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront appliquées selon les principes ci-après :

- a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire, accomplie suivant la législation de l'une des Parties, coïncide avec une période d'assurance volontaire, accomplie suivant la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- b) Lorsqu'une période d'assurance, accomplie suivant la législation de l'une des Parties, coïncide avec une période équivalente accomplie suivant la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération;
- c) Lorsqu'une période équivalente accomplie suivant la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie suivant la législation de l'autre Partie, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie suivant la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant intéressé a été employé en dernier lieu avant le commencement de cette période; lorsqu'il n'y a pas été employé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente accomplie suivant la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a été employé pour la première fois après l'expiration de ladite période.

Article 28

Lorsque, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, le montant des prestations en espèces dépend du salaire moyen gagné au cours de périodes d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations qui doivent être payées en application de cette législation sera déterminé d'après les salaires relatifs aux périodes d'assurance effectivement accomplies suivant cette législation.

Article 29

Les prestations en espèces dues aux termes des dispositions du présent titre par l'organisme de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes à une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie peuvent, à la demande de cet organisme, être payées par l'organisme de sécurité sociale de cette dernière Partie pour le compte de l'organisme de sécurité sociale de la première Partie,

Article 30

Sous réserve des dispositions des articles 17 et 18, toute personne réclamant une prestation en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes peut demander que ses droits soient déterminés indépendamment des dispositions du présent titre.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 31

Les organismes de sécurité sociale :

- a) Prendront les dispositions administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- b) Se tiendront mutuellement informés des mesures qu'ils auront prises pour son application;
- c) Se communiqueront, dès que possible, tous renseignements sur les modifications apportées à la législation de leurs pays respectifs qui intéressent l'exécution de la présente Convention ou sur les lois et règlements qui étendent l'assurance à de nouvelles catégories de personnes ou se rapportent à une nouvelle branche de la sécurité sociale.

Article 32

1. Les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices en ce qui concerne toute question relative à l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur législation nationale.

2. Les organismes de sécurité sociale devront, notamment, convenir des mesures à adopter pour le contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties demande à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, l'organisme de sécurité sociale de la première Partie lui fera subir, à ses frais, un examen médical si l'organisme de sécurité sociale de l'autre Partie le demande.

Article 33

1. Toute exemption ou réduction de droits, frais et taxes prévus par la législation de l'une des Parties contractantes pour la délivrance d'un certificat ou document dont la production est obligatoire aux fins de cette législation sera étendue à la délivrance des certificats et documents dont la production est obligatoire aux fins de la législation de l'autre Partie.

2. Si un certificat ou autre document de l'une des Parties doit être présenté à l'autorité compétente ou à l'organisme de sécurité sociale de l'autre Partie aux fins d'application de la présente Convention, cette autorité ou organisme ne pourra exiger que le certificat ou autre document soit légalisé ou authentifié.

Article 34

Les demandes, notifications ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, auraient dû être présentés dans un délai déterminé à l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, mais qui sont en fait déposés, dans le même délai, auprès de l'organisme de sécurité sociale de l'autre Partie, seront censés l'avoir été auprès de l'organisme de sécurité sociale de la première Partie. Dans ce cas, l'organisme de sécurité sociale de l'autre Partie devra, dès que faire se pourra, transmettre la demande, la notification ou le recours à l'organisme de sécurité sociale de la première Partie.

Article 35

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale des Parties contractantes peuvent correspondre directement entre eux ainsi qu'avec les bénéficiaires des prestations prévues dans la présente Convention ou leurs représentants légaux.

Article 36

1. Le montant des prestations dues en vertu des dispositions de la présente Convention sera calculé dans la monnaie de la Partie contractante dont l'organisme de sécurité sociale doit verser la prestation.

2. Si, en exécution de la présente Convention, l'organisme de sécurité sociale de l'une des Parties doit faire un paiement à l'organisme de sécurité sociale de l'autre Partie ou à une personne qui se trouve sur le territoire de cette dernière, il effectuera ce paiement conformément aux dispositions de tout accord de paiements en vigueur entre les Parties au moment où il doit être fait.

3. Si l'une ou l'autre des Parties soumet à des restrictions les transferts de fonds en dehors de son territoire, elle s'efforcera de prendre, dès que faire se pourra, toutes dispositions pour que, nonobstant ces restrictions, le paiement des prestations puisse se faire conformément aux dispositions de la Convention.

Article 37

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. *a)* Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute prestation autre que les versements forfaitaires, due pour un événement

antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention, sera payée conformément à ses dispositions et à cet effet :

- i) Toute prestation qui n'avait pas été accordée parce que l'intéressé n'avait pas déposé de demande ou était absent du territoire de l'une des Parties doit être liquidée et payée;
- ii) Toute prestation qui a été suspendue parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une des Parties doit être payée;
- iii) Toute prestation qui a été liquidée sera, le cas échéant, liquidée à nouveau sous réserve qu'elle n'ait pas donné lieu à un règlement en capital.

b) Toutes prestations dues en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe doivent être payées, ou liquidées et payées, selon le cas, à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention, à condition que la demande en soit faite dans un délai de douze mois à compter de cette date.

3. Toute période d'assurance ou période équivalente qu'une personne a accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention sera prise en considération pour la détermination du droit à prestation conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 38

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforceront de résoudre par voie de négociations tout désaccord sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

2. S'il n'a pas été possible d'arriver à une solution par cette voie dans un délai de trois mois, le désaccord sera soumis à un tribunal arbitral dont les Parties contractantes fixeront d'un commun accord la composition et la procédure.

3. La décision du tribunal arbitral, qui sera prise conformément aux principes et à l'esprit de la Convention, sera définitive et aura force obligatoire.

Article 39

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits acquis conformément à ses dispositions subsisteront et la question des droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions sera réglée par voie de négociations.

Article 40

La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Belgrade dès que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 41

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 24 mai 1958, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

John Archibald BOYD-CARPENTER
Allan NOBLE
Z. HAS
Ivo VEJVODA

No. 4710

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ITALY**

**Convention on social insurance in Northern Ireland and
Italy. Signed at Rome, on 29 January 1957**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ITALIE**

**Convention sur les assurances sociales en Irlande du Nord
et en Italie. Signée à Rome, le 29 janvier 1957**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4710. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL INSURANCE IN NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 29 JANUARY 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social insurance schemes in operation in the territory of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and further of making arrangements whereby, in certain cases, the benefits of the social insurance schemes of each Contracting Party shall be granted to persons in the territory of the other,

Have agreed as follows :

PART I.—DEFINITIONS AND APPLICATION

Article 1

For the purpose of the present Convention

(1) “ territory ” means, in relation to the United Kingdom, Northern Ireland, and, in relation to the Italian Republic, Italy;

(2) “ national ” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Italian Republic, an Italian citizen;

(3) “ legislation ” means, according to the context, the legislation in force in the territory of one (or the other) Contracting Party which is specified in Article 2, and references to the legislation of one (or the other) Contracting Party shall be construed accordingly;

(4) “ competent authority ” and “ insurance authority ” mean, in relation to the Italian Republic, respectively the Minister of Labour and Social Security and an Insurance Institute entrusted with the management of one or more Italian insurance schemes, whereas, in relation to the United Kingdom, the above-mentioned expressions both mean the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland.

¹ Came into force on 1 July 1958, the first day of the month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 39. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 5 June 1958.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4710. CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI IN ITALIA E NELL'IRLANDA DEL NORD. ROMA, IL 29 GENNAIO 1957

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord,

Animati dalla volontà di collaborare nel campo sociale;

Affermato il principio che i cittadini di una delle Parti contraenti debbono ricevere, ai sensi dei regimi di assicurazioni sociali in vigore nel territorio dell'altra Parte, un trattamento uguale a quello dei cittadini di quest'ultima;

Desiderosi di attuare questo principio e di provvedere inoltre a che, in certi casi, le prestazioni dei regimi di assicurazioni sociali di una delle Parti contraenti siano corrisposte alle persone residenti nel territorio dell'altra Parte;

Hanno convenuto quanto segue :

TITOLO I. — DEFINIZIONI E APPLICAZIONI

Articolo 1

Ai fini della presente Convenzione :

(1) « territorio » significa, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, l'Italia, e, per quanto riguarda il Regno Unito, l'Irlanda del Nord;

(2) « cittadino » significa, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, un cittadino italiano e, per quanto riguarda il Regno Unito, un cittadino del Regno Unito e Colonie;

(3) « legislazione » significa, a seconda dei casi, la legislazione in vigore nel territorio dell'una o dell'altra Parte contraente come specificata nell'articolo 2, ed i riferimenti alla legislazione dell'una e dell'altra Parte saranno interpretati in conformità;

(4) « autorità competente » ed « organismo di assicurazione » significano, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, rispettivamente, il Ministro del Lavoro e della Previdenza sociale e l'Istituto di assicurazione cui è affidata la gestione di uno o più regimi assicurativi italiani mentre, per quanto riguarda il Regno Unito, ambedue le suddette espressioni significano il Ministro del Lavoro e dell'Assicurazione Nazionale per l'Irlanda del Nord;

(5) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or of a person who is treated as an employed person) in the legislation of one (or the other) Contracting Party; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(6) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or a retirement pension as defined in the legislation specified in sub-paragraph (a) (i) of paragraph (1) of Article 2.

Article 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply

(a) in relation to the United Kingdom, to :

- (i) The National Insurance Act (Northern Ireland), 1946 and the legislation in force before the 5th of July, 1948, which was replaced by that Act, establishing insurance schemes in respect of unemployment, sickness, widowhood, orphanhood, old age and death and of the confinement of women, and
- (ii) The National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, establishing an insurance scheme in respect of personal injury caused by industrial accident and of prescribed diseases and injuries due to employment;

(b) in relation to the Italian Republic, to the legislation providing for :

- (i) general insurance in respect of invalidity, old age and survivors,
- (ii) insurance against industrial accidents and occupational diseases,
- (iii) insurance against sickness,
- (iv) insurance against tuberculosis,
- (v) the physical and economic welfare of women workers in respect of maternity in so far as that legislation concerns the payment of benefits in cash to such women for pregnancy and child-birth,
- (vi) special schemes of insurance for prescribed classes of employed persons (namely, for the staff of undertakings which have a concession to operate a public transport or telephone service, for the staff of agencies which have a contract to collect taxes and for seamen), in so far as such schemes relate to the risks and the benefits covered by the legislation set out in items (i) to (v) of this sub-paragraph,
- (vii) unemployment insurance.

(2) The present Convention shall also apply to any legislation which has amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the legislation referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The present Convention shall not apply to legislation which may be enacted extending to new classes of persons the insurance schemes mentioned in this Article, unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

(5) « lavoratore » significa una persona che rientra nella definizione di lavoratore subordinato (o una persona che sia considerata come tale) ai sensi della legislazione di una (o dell'altra) Parte contraente; « occupazione » significa occupazione in qualità di lavoratore, e « occupare » e « datore di lavoro » si riferiscono a tale occupazione;

(6) « pensione di vecchiaia » significa, nei riguardi del Regno Unito, una pensione di vecchiaia o di ritiro dal lavoro quale è indicata dalla legislazione specificata alla lettera (a), numero I, del paragrafo 1 dell'articolo 2.

Articolo 2

1. Le disposizioni della presente Convenzione si applicano :

(a) per quanto riguarda il Regno Unito :

- (I) alla legge del 1946 sulla assicurazione nazionale (Irlanda del Nord) e alla legislazione in vigore prima del 5 luglio 1948 che è stata sostituita da tale legge, concernenti regimi di assicurazione per la disoccupazione, e malattie, lo stato vedovile od orfanile, la vecchiaia, la morte e il parto;
- (II) alla legge del 1946 sull'assicurazione nazionale per gli infortuni sul lavoro (Irlanda del Nord), concernente un regime di assicurazione relativo a danni personali dovuti ad infortunio sul lavoro ed a determinate malattie o lesioni dovute a causa di lavoro;

(b) per quanto riguarda la Repubblica Italiana, alla legislazione :

- (I) sull'assicurazione generale per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti;
- (II) sull'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;
- (III) sull'assicurazione contro le malattie;
- (IV) sull'assicurazione contro la tubercolosi;
- (V) sulla tutela fisica ed economica delle lavoratrici madri, per la parte concernente le prestazioni economiche alle lavoratrici in stato di gravidanza e puerperio;
- (VI) sui regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie di lavoratori (personale delle imprese concessionarie di pubblici servizi di trasporto e di telefonia, personale dei servizi tributari appaltati, marittimi), in quanto tali regimi concernono i rischi protetti e le prestazioni accordate dalle legislazioni di cui ai precedenti numeri da (I) a (V);
- (VII) sull'assicurazione contro la disoccupazione.

2. La presente Convenzione si applica anche a tutti gli atti legislativi che hanno modificato o integrato e si applicherà ai futuri atti legislativi che potranno modificare o integrare le leggi contemplate al paragrafo 1 del presente articolo.

3. La presente Convenzione non si applicherà agli atti legislativi che potranno essere emanati per estendere a nuove categorie di persone i regimi assicurativi di cui al presente articolo, a meno che non intervenga al riguardo un accordo fra le due Parti contraenti.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

Article 3

(1) A national of one Contracting Party shall be subject to the obligations and shall enjoy the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter.

(2) Subject to the provisions of Sections 3 and 4 of Part III, nothing in the present Convention shall be deemed to confer upon any person a right to be paid in respect of the same period benefits of the same kind under the legislation of both Parties.

Article 4

The present Convention shall not apply to established members of the foreign service of either Contracting Party.

Article 5

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall, notwithstanding any provision thereof to the contrary, apply to him; and contributions in respect of his employment shall not be payable under the legislation of the other Party.

(2) (a) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and in the service of an employer who has a place of business there, is sent in the course of his employment to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that national as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If, however, the employment should continue after such period, the legislation of the Party in whose territory the person concerned is employed shall apply to him.

(b) Where a national of either Party is employed by a transport undertaking in the operation of, or on, road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party, in whose territory the transport undertaking has its head office, shall apply to him as if he were employed in that territory.

(3) The competent authorities may from time to time agree that the provisions of paragraphs (1) or (2) of this Article shall not be applied to particular persons or classes of persons.

(4) Where a national of either Party is employed in the territory of one Party, and the legislation of the other Party applies to him in accordance with

TITOLO II. — DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 3

1. I cittadini di una delle Parti contraenti sono soggetti agli obblighi e fruiscono dei benefici della legislazione dell'altra Parte contraente, alle stesse condizioni dei cittadini di quest'ultima.

2. Salvo quanto stabilito nei capitoli III e IV del titolo III, le disposizioni della presente Convenzione non possono conferire ad una persona qualsiasi diritto di ottenere, per uno stesso periodo, prestazioni della stessa natura dalle legislazioni delle due Parti.

Articolo 4

La presente Convenzione non si applica ai funzionari di ruolo dipendenti dal Ministero degli Affari Esteri dell'una o dell'altra Parte contraente.

Articolo 5

1. Salve le disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo, qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente sia occupato nel territorio di una Parte, nei suoi confronti si applicherà la legislazione di tale Parte nonostante ogni disposizione contraria, ed i contributi concernenti detta occupazione non saranno dovuti ai sensi della legislazione dell'altra Parte.

2. (a) Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte normalmente residente nel territorio di una Parte e alle dipendenze di un datore di lavoro che abbia quivi una sede di affari, sia inviato a lavorare nel territorio dell'altra Parte, si applicherà a tale cittadino la legislazione della prima Parte come se fosse occupato nel territorio di quest'ultima, purchè la durata della sua occupazione in tale territorio si presuma non debba superare i sei mesi.

Qualora l'occupazione si dovesse protrarre oltre tale periodo, alla persona interessata si applicherà la legislazione della Parte nel cui territorio si svolge l'occupazione.

(b) Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte sia occupato da una impresa di trasporto in un servizio automobilistico o ferroviario (personale viaggiante) nel territorio dell'una o dell'altra Parte contraente, nei suoi confronti si applicherà la legislazione della Parte nel cui territorio l'impresa di trasporto ha la propria sede principale come se fosse occupato in tale territorio.

3. Le Autorità competenti possono convenire di volta in volta che le disposizioni di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo non siano applicate a determinate persone o a particolari categorie di persone.

4. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte sia occupato nel territorio di una Parte e si applichi nei suoi confronti la legislazione dell'altra Parte ai sensi

the provisions of paragraph (2) of this Article, he shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit for sickness, maternity, industrial accident or occupational disease or injury, under such legislation, be treated :

- (a) in respect of sickness and maternity benefit, as if he were in the territory of the latter Party, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an occupational disease or injury contracted or received, during such employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted or the injury had been received, in the territory of the latter Party.

(5) If a national of either Party and his wife are in the territory of one Party, and the legislation of the other Party applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, his wife shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit to her in respect of maternity under such legislation, be treated as if she were in the territory of the latter Party.

(6) For the purpose of applying paragraphs (4) and (5) of this Article maternity benefit and cash benefit in respect of maternity mean, in relation to the legislation of the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

Article 6

Subject to the provisions of Article 4

- (a) Where an Italian citizen employed in the Government service of Italy and insured under the legislation of the Italian Republic is sent to the territory of Northern Ireland, the legislation of the Italian Republic shall apply to him as if he were employed in the territory of Italy. The provisions of paragraphs (4) and (5) of Article 5 shall also apply to him;
- (b) where a citizen of the United Kingdom and Colonies employed in the Civil Service of Northern Ireland and insured under the legislation of the United Kingdom is sent to the territory of Italy, the legislation in force in Northern Ireland shall be applied to him as if he were employed in the territory of Northern Ireland. The provisions of paragraphs (4) and (5) of Article 5 shall also apply to him;
- (c) where a national of either Contracting Party, other than a national to whom paragraph (a) or (b) of this Article applies, is employed by the diplomatic or consular establishments of one Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular officer of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that national is employed shall apply to him.

delle disposizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo, egli, per poter acquisire un diritto od ottenere una prestazione in denaro per quanto riguarda la malattia, la maternità, l'infortunio sul lavoro, la malattia o la lesione professionale ai sensi di detta legislazione, sarà considerato :

- (a) per quanto riguarda le prestazioni di malattia e di maternità, come se egli avesse risieduto nel territorio dell'altra Parte;
- (b) per quanto riguarda le prestazioni per infortunio sul lavoro e per malattia o lesione professionale determinatesi durante detta occupazione, come se l'infortunio avesse avuto luogo o la malattia o la lesione fosse stata contratta o subita nel territorio dell'altra Parte.

5. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte e la di lui moglie si trovano nel territorio di una Parte e si applica nei confronti di detto cittadino la legislazione dell'altra Parte ai sensi di quanto disposto al paragrafo 2 del presente articolo, la moglie, allo scopo di acquisire il diritto o di ottenere la corresponsione di prestazioni in denaro per la maternità ai sensi di detta legislazione, sarà considerata come se avesse risieduto nel territorio dell'altra Parte.

6. Per l'applicazione dei paragrafi 4 e 5 del presente articolo per prestazioni di maternità e prestazioni in denaro di maternità si intendono nei riguardi della legislazione del Regno Unito, le prestazioni di maternità diverse dall'assegno di parto a domicilio.

Articolo 6

Fe mo quanto disposto all'art. 4 :

- (a) quando un cittadino italiano, occupato al servizio del Governo italiano ed assicurato ai sensi della legislazione italiana, è inviato nel territorio dell'Irlanda del Nord, nei suoi confronti si applica la legislazione italiana, come se fosse occupato nel territorio italiano, tenuto conto delle disposizioni di cui ai paragrafi 4 e 5 dell'articolo 5;
- (b) quando un cittadino del Regno Unito e Colonie, occupato nel servizio civile dell'Irlanda del Nord e assicurato ai sensi della legislazione del Regno Unito, è inviato nel territorio italiano, nei suoi confronti si applica la legislazione in vigore nell'Irlanda del Nord, come se fosse occupato nel territorio dell'Irlanda del Nord, tenuto conto delle disposizioni di cui ai paragrafi 4 e 5 dell'articolo 5;
- (c) quando un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, cui non si applicano le disposizioni delle lettere (a) o (b) del presente articolo, sia occupato alle dipendenze degli Uffici diplomatici o consolari di una Parte nel territorio dell'altra, oppure sia ivi al servizio personale di un funzionario diplomatico o consolare della prima Parte, nei suoi confronti si applica la legislazione della Parte nel cui territorio egli è occupato.

Article 7

(1) For the purposes of this Article, “ ship or aircraft of one (or the other) Party ” means, according to the context,

(a) a ship or vessel whose port of registry is in United Kingdom territory as defined in paragraph (1) of Article 1 or an aircraft registered in the United Kingdom of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in that territory;

(b) a ship or vessel flying the Italian flag, or an aircraft registered in Italy.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party ordinarily resident in the territory of one Party is employed on board any ship or aircraft of the other Party, the legislation of the latter shall apply to him, as if any condition relating to nationality, residence, or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed temporarily on board any ship or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person who has a place of business in the territory of the former Party and who is not the owner of the ship or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former Party, and the person by whom the said remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A national of either Contracting Party, who is or has been employed on board any ship or aircraft of one Party and who, in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, remains subject to the legislation of the other Party, shall for the purpose of any title to, or payment of, benefit under such legislation be treated as if he were or had been employed on board a ship or aircraft of the latter Party.

(5) A ship or vessel built in the territory of one Party for a person having his principal place of business in the territory of the other Party shall be deemed to be a ship of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and its registration or the completion of the formalities entitling it to fly the flag of any country, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person were the owner of the ship.

(6) The competent authorities may from time to time agree that the provisions of the foregoing paragraphs shall not be applied to particular persons or classes of persons.

Articolo 7

1. Ai fini del presente articolo « nave o aeromobile di una (o dell'altra) Parte » significa a seconda dei casi :

- (a) nave o galleggiante il cui porto di registrazione si trova nel territorio, come definito nel paragrafo (1) dell'articolo 1, del Regno Unito o aeromobile registrato nel Regno Unito il cui proprietario (o il proprietario esercente se vi è più di un proprietario) ha la sede principale dei propri affari nello stesso territorio;
- (b) nave o galleggiante battente bandiera italiana o aeromobile registrato in Italia.

2. Salve le disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo, qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente ordinariamente residente nel territorio di una Parte sia occupato a bordo di una nave o di un aeromobile dell'altra Parte, si applicherà nei suoi confronti la legislazione di questa Parte come se, nel suo caso, fossero state soddisfatte tutte le condizioni relative alla nazionalità, residenza e domicilio.

3. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte, residente ordinariamente nel territorio di una Parte ed occupato temporaneamente a bordo di una nave o aeromobile dell'altra Parte, riceva una remunerazione per tale occupazione da una persona che abbia una sede di affari nel territorio della prima Parte e che non sia il proprietario della nave o dell'aeromobile, si applicherà nei suoi confronti la legislazione della prima Parte per quanto riguarda detta occupazione, come se la nave o l'aeromobile fossero una nave o un aeromobile della prima Parte; la persona che pagherà la remunerazione sarà considerata come datore di lavoro ai fini dell'anzidetta legislazione.

4. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte che è od è stato impiegato a bordo di una nave o di un aeromobile di una Parte e che, a seguito delle disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo, rimane soggetto alla legislazione dell'altra Parte, sarà considerato, per poter acquisire un diritto od ottenere una prestazione ai sensi di tale legislazione, come se egli fosse o fosse stato occupato a bordo di una nave o di un aeromobile dell'ultima Parte.

5. Le navi e i galleggianti costruiti nel territorio di una Parte per conto di una persona che ha la sede principale dei suoi affari nel territorio dell'altra Parte saranno considerati come navi di questa ultima Parte durante il periodo compreso tra l'inizio delle operazioni di varo e la registrazione o il completamento delle formalità che diano loro il diritto di battere la bandiera di un qualsiasi Paese; e le disposizioni di cui al paragrafo 3 del presente articolo si applicheranno come se detta persona fosse il proprietario della nave.

6. Le Autorità competenti possono di volta in volta convenire che le disposizioni di cui ai precedenti paragrafi non siano applicate a determinate persone o categorie di persone.

PART III.—SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1.—BENEFITS IN RESPECT OF UNEMPLOYMENT, SICKNESS (INCLUDING TUBERCULOSIS) AND MATERNITY

Article 8

(1) A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other, shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided for under the legislation of the latter Party in respect of unemployment, sickness (including tuberculosis) and maternity, provided that

- (a) he has become insured under the legislation of the latter Party;
- (b) the unemployment or the confinement occurs, or, in the case of sickness benefit, the illness is contracted, after he becomes insured under the legislation of the latter Party;
- (c) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party entitling persons to receive such benefits, and for this purpose any period during which he has been insured under the legislation of the former Party shall be treated as if it were a period during which he was insured under the legislation of the latter Party, and any contribution paid (or credited) in respect of him under the legislation of the former Party shall, subject to the provisions of Article 22, be treated as if it had been so paid or credited under the legislation of the latter Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall in any case restrict any right which the national concerned, or his dependants, may have under the legislation of the Party to whose territory he has gone.

(3) A national of either Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other for the specific purpose of being treated for a disease which was contracted, or a disablement which occurred, before he left the former territory, shall, while in the latter territory, remain entitled to and shall receive cash benefit for sickness from the insurance authority of the Party whose territory he has left, during such period as the insurance authority may allow.

(4) Where a woman, who is a national of either Party or the wife of such a national, is confined in the territory of one (or the other) Party, cash benefit for maternity other than, in relation to the legislation of the United Kingdom, home confinement grant shall be paid by the insurance authority of the Party under whose legislation the woman, or, in the case of a claim in respect of her husband's insurance, her husband, is paying contributions at the time of the confinement, or was last paying contributions before that time.

TITOLO III. — DISPOSIZIONI SPECIALI

CAPITOLO I. — PRESTAZIONI IN CASO DI DISOCCUPAZIONE, DI MALATTIA (COMPRESA LA TUBERCOLOSI) E DI MATERNITÀ

Articolo 8

1. I cittadini dell'una o dell'altra Parte contraente, che si trasferiscono dal territorio di una Parte in quello dell'altra, avranno diritto, unitamente alle persone riconosciute a carico, alle prestazioni dell'assicurazione contro la disoccupazione, contro le malattie (compresa la tubercolosi) e per la maternità ai sensi della legislazione della Parte nel cui territorio si sono trasferiti, a condizione che :

- (a) siano stati assicurati secondo la legislazione di tale Parte;
- (b) lo stato di disoccupazione o il parto si siano verificati o nel caso di prestazioni per malattia, questa sia stata contratta dopo l'assoggettamento all'assicurazione obbligatoria nello stesso territorio;
- (c) raggiungano le condizioni richieste per beneficiare delle prestazioni nei confronti della legislazione della Parte contraente nel cui territorio si sono trasferiti; a questo scopo qualunque periodo durante il quale essi sono stati assicurati ai sensi della legislazione della prima Parte sarà considerato come periodo durante il quale gli stessi cittadini fossero stati assicurati ai sensi della legislazione della seconda Parte e qualunque contributo versato (o accreditato) in loro favore ai sensi della legislazione della prima Parte sarà considerato come se fosse stato versato o accreditato ai sensi della legislazione della seconda Parte salvo quanto disposto all'articolo 22.

2. Le disposizioni del primo paragrafo del presente articolo non possono in nessun caso restringere qualsiasi diritto che detti cittadini, nonchè le persone riconosciute a carico, possano avere ai sensi della legislazione della Parte nel cui territorio essi si sono trasferiti.

3. I cittadini dell'una o dell'altra Parte che si trasferiscono dal territorio di una Parte in quello dell'altra al solo scopo di essere curati di una malattia insorta o di una lesione subita prima che essi lasciassero il territorio della prima Parte, continueranno ad avere diritto e riceveranno le prestazioni in denaro a carico dell'Organismo assicuratore della Parte dal cui territorio provengono, durante il periodo in cui si trovano nel territorio della seconda Parte e per la durata che sarà loro concessa da detto Organismo assicuratore.

4. Qualora una donna che sia cittadina o moglie di un cittadino dell'una o dell'altra Parte partorisca nell'uno o nell'altro territorio, le prestazioni in denaro di maternità diverse, nei riguardi della legislazione del Regno Unito, dall'assegno di parto a domicilio le saranno pagate dall'Organismo di assicurazione della Parte ai sensi della cui legislazione la donna o, nel caso che la prestazione sia richiesta in base all'assicurazione del marito, il marito versa i contributi al momento del parto o versò per ultimo i contributi prima di esso.

SECTION 2.—BENEFITS IN RESPECT OF LONG-TERM SICKNESS AND INVALIDITY

Article 9

(1) Where a national of either Contracting Party has been insured in respect of long-term sickness benefit under the legislation of the United Kingdom, and in respect of cash benefit for invalidity under the legislation of the Italian Republic, the periods during which he has been insured and the contributions paid (or credited) under the legislation of both parties shall, subject to the provisions of Article 22, be added together for the purpose of determining his right to benefit.

(2) Such benefit shall be payable by the insurance authority of the Party whose legislation applied to the national concerned at the time when the long-term sickness or invalidity was first medically certified.

Article 10

If, after suspension or discontinuance of long-term sickness benefit provided for by the legislation of the United Kingdom or of cash benefit provided for by the legislation of the Italian Republic, the national concerned again becomes entitled to benefit within a period of one year, the payment of such benefit shall be resumed by the insurance authority responsible for the benefit originally granted, provided that the state of long-term sickness or invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such benefit was previously granted.

Article 11

A national of either Contracting Party, who goes from the territory of one Party to the territory of the other, and who is either in receipt of long-term sickness benefit provided for by the legislation of the United Kingdom in respect of a disease or disablement which has been certified to be chronic prior to his departure, or is in receipt of cash benefit for invalidity provided for by the legislation of the Italian Republic, shall retain the right to such benefit, while he is in the latter territory, under the same conditions as would have applied had he remained in the former territory.

Article 12

The competent authorities shall determine by agreement the methods of medical and administrative supervision of any national of either Party who is in receipt of long-term sickness benefit or cash benefit by virtue of this Section.

CAPITOLO II. — PRESTAZIONI PER MALATTIA DI LUNGA DURATA E DI INVALIDITÀ

Articolo 9

1. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente sia stato assicurato, secondo la legislazione del Regno Unito, per le prestazioni di malattia di lunga durata e, secondo quella della Repubblica Italiana, per le prestazioni di invalidità, i periodi durante i quali il cittadino è stato assicurato e i contributi versati (o accreditati) ai sensi della legislazione dell'una o dell'altra Parte sono sommati, salve le disposizioni di cui all'articolo 22, allo scopo di determinare il diritto alla prestazione.

2. Tale prestazione è a carico dell'Organismo di assicurazione competente della Parte la cui legislazione si applicava al cittadino al momento in cui la malattia di lunga durata o la sua invalidità è stata per la prima volta accertata sanitarimente.

Articolo 10

Se, dopo la sospensione o la revoca della prestazione di malattia di lunga durata prevista dalla legislazione del Regno Unito o della pensione di invalidità prevista dalla legislazione della Repubblica Italiana, il cittadino interessato riacquista il diritto alle prestazioni nel termine massimo di un anno, il pagamento della prestazione sarà ripreso dall'Organismo di assicurazione debitore delle prestazioni primitivamente accordate, purchè lo stato di malattia di lunga durata o di invalidità sia imputabile a quella stessa causa di malattia o di minorazione che aveva precedentemente giustificato l'attribuzione della prestazione.

Articolo 11

Un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, il quale si trasferisca dal territorio di una Parte in quello dell'altra e sia beneficiario di una prestazione per malattia di lunga durata prevista dalla legislazione del Regno Unito a seguito di una malattia o di una minorazione riconosciuta cronica prima della sua partenza, ovvero di una pensione di invalidità prevista dalla legislazione della Repubblica Italiana, conserva il diritto alla prestazione per tutto il tempo in cui egli risiede nel secondo territorio, alle stesse condizioni alle quali lo avrebbe conservato nel primo.

Articolo 12

Le Autorità competenti determineranno di comune accordo le modalità per il controllo medico e amministrativo dei beneficiari di una prestazione per malattia di lunga durata o di una pensione di invalidità ai sensi del presente capitolo.

Article 13

For the purposes of this Part “ a long-term sickness benefit provided for by the legislation of the United Kingdom ” means :

- (a) sickness benefit, in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation, which becomes payable to a person after he has in that period become entitled to sickness benefit for three hundred and twelve days;
- (b) sickness benefit payment of which is resumed under the conditions laid down in Article 10.

SECTION 3.—OLD AGE PENSIONS

Article 14

(1) Where a national of either Contracting Party, who has been insured for an old age pension under the legislation of both Parties, submits a claim for such a pension to the insurance authority of one Party, that insurance authority shall inform the insurance authority of the other Party. In these cases the insurance authority of each Party shall :

- (a) for the purpose of deciding whether such national is entitled to a pension under the legislation of that Party, treat any period during which he was insured under the legislation of the other Party as a period during which he was insured under its own national legislation, and, subject to the provisions of Article 22, treat any contributions which have been paid (or credited) in respect of him under the legislation of the latter Party as contributions paid or credited under its own national legislation, and
- (b) if the national is entitled to a pension under its own national legislation calculate the pension due to him in the following manner. It shall first calculate the pension that would have been due to the national concerned under its own national legislation if all the contributions paid (or credited) in respect of him under the legislation of the other Party had been paid or credited under its own national legislation. The pension actually due to the national concerned from the said insurance authority shall be that part of the pension so calculated which bears the same relation to the whole of the calculated pension as the total of all the periods for which contributions have been paid (or credited) in respect of him under its own national legislation bears to the total of all the periods for which contributions have been so paid or credited under the legislation of both Parties.

(2) For the purpose of applying paragraph (1) of this Article :

- (a) the expression in that paragraph “ contributions paid (or credited) in respect of a national ” shall be deemed to mean contributions paid (or credited) in

Articolo 13

Agli effetti del presente Titolo « prestazioni per malattia di lunga durata prevista dalla legislazione del Regno Unito » significa :

- (a) prestazione di malattia, rispetto a un periodo di interruzione dell'occupazione secondo quanto stabilito da detta legislazione, che diviene pagabile a una persona dopo che questa, durante tale periodo, ha avuto diritto alla prestazione di malattia per 312 giorni;
- (b) prestazione di malattia il cui pagamento è ripreso secondo le condizioni stabilite all'articolo 10.

CAPITOLO III. — PENSIONI DI VECCHIAIA

Articolo 14

1. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, il quale sia stato assicurato per la vecchiaia ai sensi della legislazione di entrambe le Parti, presenti domanda di pensione all'Organismo di assicurazione di una Parte, tale Organismo avvertirà quello dell'altra Parte. In tali casi ciascun Organismo di assicurazione :

- (a) allo scopo di decidere se detto cittadino abbia diritto alla pensione ai sensi della legislazione nazionale considererà, agli effetti della legislazione nazionale, il periodo durante il quale egli è stato assicurato ai sensi della legislazione dell'altra Parte e considererà altresì come versati (o accreditati) a suo favore, agli effetti della legislazione nazionale, i contributi versati (o accreditati) a suo favore ai sensi della legislazione dell'altra Parte, salve le disposizioni di cui all'articolo 22;
- (b) se da tale esame risulterà che il suddetto cittadino ha diritto ad una pensione ai sensi della legislazione nazionale, procederà al calcolo della pensione dovuta nel modo seguente : calolerà in primo luogo la pensione che sarebbe spettata al cittadino interessato ai sensi della legislazione nazionale qualora tutti i contributi versati (o accreditati) a suo favore ai sensi della legislazione dell'altra Parte fossero stati versati o accreditati ai sensi della legislazione nazionale. La pensione effettivamente dovuta all'interessato da ciascun Organismo di assicurazione sarà quella quota che si trova con l'intera pensione, come sopra calcolata, nello stesso rapporto in cui il totale di tutti i periodi per i quali sono stati versati (o accreditati) i contributi a suo favore, ai sensi della legislazione nazionale, si trova col totale di tutti i periodi per i quali sono stati versati (o accreditati) i contributi ai sensi della legislazione di entrambe le Parti.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1 del presente articolo :

- (a) la espressione contenuta nello stesso paragrafo « contributi versati (o accreditati) in favore di un cittadino » dovrà essere intesa come contributi

respect of the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance;

- (b) where contributions have been paid (or credited) in respect of a national of either Party under the legislation of the United Kingdom and are treated as having been so paid or credited under the legislation of the Italian Republic, they shall be deemed to have been paid at the average rate of the contribution in fact paid (or credited) in respect of that national under the legislation of the Italian Republic.

(3) Effect shall be given to the provisions of Articles 31, 32 and 33 in applying paragraphs (1) and (2) of this Article.

(4) A national of either Party may be entitled to receive, by virtue of the preceding paragraphs of this Article, either a pension from the insurance authority of one of the two Parties or pensions from the insurance authorities of both Parties.

Article 15

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to any benefit mentioned in Article 14 becomes established, choose not to take advantage of the provisions of that Article. In that case the benefit to which he is entitled under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its insurance authority, and for this purpose it shall take into account only the periods during which he has been insured under its own legislation and the contributions which have been paid (or credited) under that legislation.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 14 and those of this Article when it is in his interest to do so.

Article 16

(1) Where a national of either Contracting Party is entitled to an old age pension under the legislation of one Party, he shall be entitled to receive such pension at the appropriate rate, while he is in the territory of the other Party.

(2) For the application of paragraph (1) of this Article, the provisions of the legislation of the United Kingdom respecting the earnings of the national concerned and of his wife shall be applied in Italy by the appropriate Italian insurance authority.

- versati (o accreditati) in favore del marito di una cittadina quando questa chieda una pensione di vecchiaia sulla base dell'assicurazione del marito;
- (b) i contributi versati (o accreditati), in favore di un cittadino dell'una o dell'altra Parte ai sensi della legislazione del Regno Unito, che sono considerati come versati (o accreditati) ai sensi della legislazione della Repubblica Italiana, saranno inclusi, nel calcolo della pensione ai sensi di tale legislazione, come se fossero stati versati nella misura media dei contributi effettivamente versati (o accreditati) in favore di detto cittadino ai sensi della legislazione medesima.

3. Nell'applicazione dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo sarà tenuto conto di quanto stabilito dagli articoli 31, 32 e 33.

4. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte potrà avere diritto a ricevere, ai sensi dei precedenti paragrafi, sia una pensione dall'Organismo di assicurazione di una Parte, sia pensioni dagli Organismi di assicurazione di ambedue le Parti.

Articolo 15

1. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente che raggiunge il diritto ad una prestazione ai sensi dell'articolo 14 può scegliere di non avvalersi delle disposizioni di detto articolo. In tal caso le prestazioni, alle quali egli ha diritto ai sensi della legislazione di ciascuna Parte, saranno a lui pagate separatamente da ciascun Organismo di assicurazione competente, prendendo in considerazione soltanto i periodi durante i quali detto cittadino è stato assicurato secondo la propria legislazione ed i contributi versati (o accreditati) secondo la stessa legislazione.

2. Lo stesso cittadino avrà diritto ad esercitare una nuova opzione tra l'avvalersi delle disposizioni di cui all'articolo 14 e quelle di cui al presente articolo ogni qualvolta vi abbia interesse.

Articolo 16

1. Un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente che abbia diritto a una pensione di vecchiaia acquisita ai sensi della legislazione di una Parte, riceverà tale pensione, nella misura spettantegli, anche per tutto il tempo in cui egli risiede nel territorio dell'altra Parte.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1 del presente articolo le norme della legislazione del Regno Unito, relative ai guadagni di detto cittadino e della propria moglie, saranno applicate in Italia dal competente Organismo italiano di assicurazione.

SECTION 4.—BENEFITS IN RESPECT OF WIDOWHOOD AND ORPHANHOOD

Article 17

The provisions relating to old age insurance contained in Articles 14 and 16 shall apply (with such modifications as the differing nature of the benefits shall require) to the grant of a survivor's pension to the widow of a national of either Contracting Party or for a child who has lost one or both parents; but they shall not apply to the grant of a pension under the legislation of the Italian Republic to a widower or for a child whose father is alive.

SECTION 5.—BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES OR INJURIES

Article 18

(1) Where a national of either Contracting Party would be entitled to any benefit (including any increase thereof or any additional allowance payable therewith) under the legislation of one Party in respect of an industrial accident or an occupational disease or injury but for his absence from the territory of that Party, that national shall be entitled to and may receive such benefit in respect of any period during which he is in the territory of the other Party.

(2) The competent authorities shall co-operate in arranging for the medical examination, and in securing the medical and administrative supervision, of any person in receipt of benefit in respect of an industrial accident or an occupational disease or injury.

SECTION 6.—PROVISIONS RELATING TO THE PAYMENT OF BENEFITS

Article 19

(1) In all cases where under the legislation of one Contracting Party any benefit, or increase of benefit, would be paid in respect of a dependant (other than a child to whom paragraph (2) of this Article applies), if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit or increase thereof shall be paid in cases where the dependant is in the territory of the other Party.

(2) In the case where a benefit, or increase of benefit, would be paid in respect of a child or in respect of a dependant having the care of a child, if such child were in one territory, such benefit or increase thereof shall be paid notwithstanding that the child is in the other territory.

CAPITOLO IV. — PRESTAZIONI ALLE VEDOVE E AGLI ORFANI

Articolo 17

Le disposizioni che si riferiscono all'assicurazione per la vecchiaia contenute negli articoli 14 e 16 si applicheranno (con quelle modifiche che potranno essere richieste dalla differente natura delle prestazioni) alla concessione di una pensione alla vedova di un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente e per un orfano di uno o di entrambi i genitori : tuttavia esse non si applicheranno alla concessione di una pensione, secondo la legislazione della Repubblica Italiana, ad un cittadino vedovo e per un figlio il cui padre sia vivente.

CAPITOLO V. — PRESTAZIONI IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO, DI MALATTIA O LESIONE PROFESSIONALE

Articolo 18

1. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente abbia diritto ad una prestazione, incluso qualsiasi aumento per essa previsto o qualsiasi assegno addizionale, ai sensi della legislazione di una Parte per quanto concerne un infortunio sul lavoro, una malattia o una lesione professionale, e tali prestazioni gli fossero negate per la sua assenza dal territorio della stessa Parte, detto cittadino avrà diritto e potrà ricevere tali prestazioni anche per tutto il tempo in cui rimarrà nel territorio dell'altra Parte.

2. Le Autorità competenti determineranno di comune accordo le modalità per gli accertamenti medici, per il controllo medico ed amministrativo dei beneficiari di una delle suddette prestazioni.

CAPITOLO VI. — DISPOSIZIONI RELATIVE AL PAGAMENTO DELLE PRESTAZIONI

Articolo 19

1. Quando, ai sensi della legislazione di una Parte contraente, il pagamento di una prestazione, o di una maggiorazione di prestazione per persone riconosciute a carico diverse da quelle di cui al successivo paragrafo 2, è subordinato alla residenza di tali persone nel territorio di detta Parte, la stessa prestazione o maggiorazione di prestazione saranno pagate anche se le persone riconosciute a carico si trovino nel territorio dell'altra Parte.

2. Nel caso in cui una prestazione o una maggiorazione di prestazione fossero previste per un bambino, ovvero per una persona riconosciuta a carico che ha cura di un bambino, e subordinate alla residenza del bambino stesso in un territorio, la prestazione o la maggiorazione saranno corrisposte anche se il bambino risieda nell'altro territorio.

Article 20

(1) Where, under the provisions of Sections 2, 3, 4 and 5 of this Part, benefit is payable by an insurance authority of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, the payment will be made by the appropriate insurance authority of the latter Party as agent for the former authority :

(a) in relation to the United Kingdom, in the case of :

- (i) long-term sickness benefit,
- (ii) old age pensions,
- (iii) benefit for widowhood or orphanhood,
- (iv) pensions (including pensions payable to survivors) in respect of industrial accidents, or of occupational diseases or injuries, where such pensions have been finally assessed;

(b) in relation to the Italian Republic, in the case of :

- (i) cash benefit in respect of invalidity,
- (ii) old age pensions,
- (iii) pensions (including pensions payable to survivors) in respect of industrial accidents or occupational diseases.

(2) In all other cases the benefit shall be paid to the person entitled to receive it by the insurance authority from which it is due.

Article 21

(1) Any benefit specified in paragraph (1) (a) of Article 20, and payable in Italy in accordance with the provisions of that Article, may be paid, except in the case of a lump-sum payment, in arrear at monthly intervals.

(2) Any question as to the right to any benefit referred to in paragraph (1) (a) of Article 20 shall be determined by the competent authority of the United Kingdom after such enquiry and consultation as it may deem necessary. Its decision, without prejudice to the right to review such decision if new facts are brought to its notice, shall be final.

Article 22

In so far as contributions have been paid (or credited) under the legislation of both Contracting Parties in respect of the same period, account shall be taken, for the purpose of paragraph (1) (c) of Article 8, of paragraph (1) of Article 9 or of paragraph (1) of Article 14, of those contributions which were paid (or credited) under the legislation of the Party in whose territory the person concerned was resident at the time.

Articolo 20

1. Qualora ai sensi delle disposizioni di cui ai Capitoli II, III, IV e V del presente Titolo una prestazione sia pagabile da parte di un Organismo di assicurazione di una Parte contraente ad una persona che si trova nel territorio dell'altra Parte, il pagamento di detta prestazione è eseguita dal competente Organismo di assicurazione di tale Parte come agente del primo Organismo :

(a) per quanto riguarda il Regno Unito nel caso di :

- (I) prestazioni per malattia di lunga durata;
- (II) pensioni di vecchiaia;
- (III) prestazioni alle vedove e agli orfani;
- (IV) rendite per infortunio sul lavoro o per malattie o lesioni professionali (incluse le rendite ai superstiti) concesse a titolo definitivo;

(b) per quanto riguarda la Repubblica Italiana nel caso di :

- (I) pensioni di invalidità;
- (II) pensioni di vecchiaia;
- (III) rendite per infortunio sul lavoro o malattie professionali (incluse le rendite ai superstiti).

2. In tutti gli altri casi la prestazione sarà pagata, alla persona che ha diritto a riceverla, dall'Organismo di assicurazione debitore.

Articolo 21

1. Le prestazioni di cui al paragrafo 1 lettera (a) dell'articolo 20 pagabili, ai sensi dello stesso articolo, in Italia potranno essere pagate, quando non si tratti di somme assunte una tantum, a mensilità posticipate.

2. Le questioni sorgenti in merito al diritto alle prestazioni di cui al paragrafo 1 lettera (a) dell'articolo 20 pagabili, ai sensi dello stesso articolo, in Italia saranno definite dall'Autorità competente del Regno Unito dopo che saranno stati espletati quegli accertamenti o quelle indagini che potranno essere ritenuti necessari. La decisione emanata da detta Autorità, senza pregiudizio del diritto a revisione di tale decisione qualora nuovi fatti vengano portati a sua conoscenza, sarà definitiva.

Articolo 22

Nel caso in cui, ai sensi della legislazione dell'una o dell'altra Parte contraente, fossero stati versati (o accreditati) contributi per uno stesso periodo, sarà tenuto conto soltanto, ai fini del paragrafo 1 lettera (c) dell'articolo 8, del paragrafo 1 dell'articolo 9 o del paragrafo 1 dell'articolo 14, soltanto dei contributi versati (o accreditati) ai sensi della legislazione della Parte nel cui territorio la persona interessata risiedeva in quel momento.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23

The competent authorities :

- (1) shall make such administrative arrangements, as may be required, for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measures taken by them for the application of the Convention; and
- (3) shall communicate to each other information regarding any changes made in their legislation, which affect the application of the Convention.

Article 24

The competent authorities and the insurance authorities shall furnish one another assistance in the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own insurance schemes.

Article 25

(1) The benefit of any exemption from legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in respect of any certificate or other document, shall be extended in relation to any certificate or other document required for the purpose of applying the legislation of the other Party.

(2) Any requirement imposed by the legislation of either Party relating to the legislation or authentication by its diplomatic or consular officials of any certificate or other document shall be waived in connexion with any certificate or other document which has to be produced for the purpose of applying the present Convention.

Article 26

Any claim, notice or appeal which should have been presented to the insurance authority of one Contracting Party, but which is in fact presented to the insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the insurance authority of the former Party. In such cases, the insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the insurance authority of the former Party.

Article 27

The competent authorities and the insurance authorities may correspond in their own official language directly with one another or with any person concerned (or his legal representative) in regard to the application of the present Convention.

TITOLO IV. — DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 23

Le Autorità competenti :

- (1) procederanno a tutte le intese amministrative che saranno necessarie per l'applicazione della presente Convenzione;
- (2) si comunicheranno l'un l'altra le informazioni concernenti le misure adottate per l'applicazione della presente Convenzione;
- (3) si comunicheranno l'un l'altra le informazioni relative a qualsiasi cambiamento avvenuto nella propria legislazione, che abbia influenza sull'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 24

Le Autorità competenti e gli Organismi di assicurazione si forniranno l'un l'altro assistenza per l'applicazione della presente Convenzione, come se si trattasse dell'applicazione dei propri regimi assicurativi.

Articolo 25

1. Il beneficio di una qualsiasi esenzione di tasse, imposte o diritti, previsto dalla legislazione di una Parte contraente rispetto a certificati od altri documenti, è esteso a tutti i certificati e documenti richiesti per l'applicazione della legislazione dell'altra Parte.

2. È abolito qualsiasi obbligo imposto dalla legislazione dell'una o dell'altra Parte per quanto concerne la legalizzazione o autenticazione, da parte delle rispettive Autorità diplomatiche e consolari, di certificati e altri documenti che debbono essere prodotti per l'applicazione della presente Convenzione.

Articolo 26

Qualsiasi domanda, dichiarazione o ricorso che avrebbero dovuto essere presentati all'Organismo di assicurazione di una Parte contraente, ma che di fatto sono stati presentati all'Organismo di assicurazione dell'altra Parte, saranno considerati come se fossero stati presentati all'Organismo di assicurazione della prima Parte. In tal caso l'Organismo di assicurazione della seconda Parte trasmetterà, appena possibile, la domanda, la dichiarazione o il ricorso all'Organismo di assicurazione della prima Parte.

Articolo 27

Le Autorità competenti e gli Organismi di assicurazione potranno contraente, o una delle persone riconosciute a carico, presenta all'Autorità persone interessate (o i loro legali rappresentanti) per quanto riguarda l'applicazione della presente Convenzione.

Article 28

Any claim or document, presented by a national of either Contracting Party or his dependants to the competent authorities of one Party or to their insurance authorities pursuant to the present Convention, may be written in the official language of the other Party.

Article 29

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of the present Convention may be made in the currency of the Contracting Party whose insurance authority makes the payment.

(2) Where the insurance authority of one Contracting Party has, under the present Convention, paid any benefit in the currency of that Party on behalf of the insurance authority of the other Party, the latter authority shall discharge its liability to the former authority by repaying in the currency of the former Party the exact amount of the benefit so paid.

Article 30

The competent authorities or the insurance authorities may, in the event of a disagreement regarding responsibility for the payment of any benefit referred to in the present Convention, make provisional payments to the person concerned pending the settlement of the disagreement.

Article 31

The competent authorities shall, subject to the provisions of Article 32, determine by agreement in what manner and within what times claims and notices of retirement may be made or given in relation to any old age pension referred to in the present Convention and the date from which any such pension shall be payable.

Article 32

A United Kingdom old age pension, which within a period of six months after the entry into force of the present Convention becomes payable by virtue of its provisions, shall be paid from the date on which it becomes so payable, if, within the said period, the claim therefor is made and any relevant notice of retirement is given. If, within the said period, the claim is not made or any such notice is not given, the provisions of Article 31 shall apply.

Articolo 28

Qualsiasi domanda o documento che un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, o una delle persone riconosciute a carico, presenta all'Autorità competente di una di dette Parti o agli Organismi di assicurazione in applicazione della presente Convenzione, potrà essere redatto nella lingua ufficiale dell'altra Parte.

Articolo 29

1. Gli Organismi di assicurazione, debitori delle prestazioni previste dalla presente Convenzione, si libereranno validamente dei propri obblighi nella loro valuta nazionale.

2. Quando l'Organismo di assicurazione di una Parte contraente abbia effettuato, ai sensi della presente Convenzione, il pagamento di una prestazione nella valuta nazionale per conto dell'Organismo di assicurazione dell'altra Parte, tale Organismo potrà ritenersi liberato dalla sua obbligazione verso il primo Organismo quando quest'ultimo sarà stato rimborsato, nella propria valuta, dell'esatto ammontare della prestazione pagata.

Articolo 30

Le Autorità competenti o gli Organismi di assicurazione possono, in caso di disaccordo circa la competenza per il pagamento di una prestazione prevista dalla presente Convenzione, effettuare pagamenti provvisori alle persone interessate fino a che la controversia non sia stata risolta.

Articolo 31

Le Autorità competenti determineranno di comune accordo, salvo le disposizioni di cui all'articolo 32, in qual modo ed entro quale termine le domande e le dichiarazioni relative al ritiro della occupazione possono essere presentate in relazione alle pensioni di vecchiaia cui la presente Convenzione si riferisce, e stabiliranno anche le date dalle quali tali pensioni saranno pagabili.

Articolo 32

Le pensioni di vecchiaia del Regno Unito che, entro i sei mesi successivi alla data di entrata in vigore della presente Convenzione divengono pagabili per effetto delle disposizioni della stessa Convenzione, saranno corrisposte a partire dalla data nella quale esse divennero pagabili, qualora per esse sia presentata, entro detto periodo, regolare domanda e sia fornita una dichiarazione relativa al ritiro dell'occupazione; nel caso in cui la domanda e la dichiarazione non siano presentate entro detto termine, si applicheranno le disposizioni di cui all'articolo 31.

Article 33

(1) In any case where a national of either Contracting Party left United Kingdom territory, as defined in paragraph (1) of article 1, before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in Italy, to draw such a pension at the rate prescribed in paragraph (3) of this Article appropriate to him, and on the same conditions as if he were in the said territory, provided that he furnishes satisfactory evidence of identification.

(2) In any case where a national of either Party left the said territory before the 5th of July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old age pension under the said legislation, he shall be entitled to draw such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article, provided that, before he left the said territory, one or more contributions in respect of insurance for such a pension had been paid since the 1st July, 1940, by or in respect of him (or, in the case of a pension the right to which is acquired by a married woman by virtue of her husband's insurance, by or in respect of her husband).

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall be determined as follows :

- (a) if the pension was paid before the pensioner left the said territory the rate shall be the rate applicable in the territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the pensioner left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim, the rate shall be the rate of pension to which the pensioner was entitled immediately before his leaving the said territory;
- (c) if the pension was not paid before the pensioner left the said territory because the pensioner (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid had the pensioner remained in the said territory until the pensioner (or her husband, as the case may be) attained that age.

(4) Where a national of either Party insured under the legislation of the United Kingdom left the said territory before the 5th July, 1948, and attained pensionable age after that date, he shall be entitled to have any contribution which was paid (or credited) after the 1st July, 1940, in respect of him under that legislation, taken into account for the purpose of determining his right to a pension under the present Convention, provided that, within the period during which he was regarded under that legislation as having continued to be insured,

Articolo 33

1. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte contraente, abbia lasciato il territorio, come definito al paragrafo (1) dell'articolo 1, del Regno Unito prima del 5 luglio 1948 ed abbia precedentemente ricevuto uno o più pagamenti per pensione di vecchiaia ai sensi della legislazione del Regno Unito, avrà diritto, se trovasi in Italia, a percepire tale pensione nella misura spettantegli ai sensi del paragrafo 3 del presente articolo ed alle stesse condizioni come se egli si trovasse in detto territorio, purchè fornisca prova soddisfacente di identità.

2. Qualora un cittadino dell'una o dell'altra Parte abbia lasciato detto territorio prima del 5 luglio 1948 e avesse potuto, se non si fosse assentato dallo stesso territorio, ricevere, prima di tale data, pagamenti per pensioni di vecchiaia ai sensi della richiamata legislazione, avrà diritto a percepire tale pensione secondo le norme stabilite al paragrafo 1 del presente articolo, purchè, prima di lasciare l'anzidetto territorio, siano stati versati direttamente o per suo conto, successivamente al 1° luglio 1940, uno o più contributi nell'assicurazione per vecchiaia o, nel caso di una pensione il diritto alla quale sia stato acquisito, da una donna sposata, in virtù dell'assicurazione del proprio marito, siano stati versati contributi da o per conto del marito.

3. L'ammontare della pensione pagabile ai sensi delle disposizioni dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo sarà determinato come segue :

- (a) se la pensione era stata liquidata prima che il pensionato avesse lasciato il suddetto territorio, l'ammontare sarà uguale a quello dovuto nel territorio medesimo nel momento in cui la pensione fu pagata l'ultima volta;
- (b) se la pensione non era stata liquidata prima che il pensionato avesse lasciato il suddetto territorio, a causa di mancata o ritardata presentazione della domanda, l'ammontare della pensione sarà uguale a quello cui il pensionato avrebbe avuto diritto al momento della sua partenza dal medesimo territorio;
- (c) se la pensione non era stata liquidata prima che il pensionato avesse lasciato l'anzidetto territorio perchè l'interessato o, nel caso di una donna pensionata a seguito dell'assicurazione del marito, il marito medesimo non aveva a quell'epoca raggiunto l'età pensionabile, l'ammontare della pensione sarà uguale a quello che sarebbe stato pagato qualora lo stesso interessato (o il marito a seconda del caso) fosse rimasto nello stesso territorio fino al raggiungimento dell'età pensionabile.

4. Se un cittadino dell'una o dell'altra Parte, assicurato ai sensi della legislazione del Regno Unito, ha lasciato l'anzidetto territorio prima del 5 luglio 1948 ed ha raggiunto l'età pensionabile dopo tale data avrà diritto a che i contributi che furono versati (o accreditati) a suo favore, dopo il 1° luglio 1940, ai sensi della stessa legislazione, siano presi in considerazione allo scopo di determinare il diritto alla pensione ai sensi della presente Convenzione purchè, entro il periodo di copertura stabilito dalla già citata legislazione, egli sia divenuto

he became insured and continued to be insured, until the 5th July, 1948, under Italian legislation.

Article 34

The provisions of articles 31, 32 and 33 shall apply in relation to benefits in respect of widowhood and orphanhood subject to such modifications as the differing nature of such benefits shall require.

Article 35

(1) No provision of the present Convention shall confer a right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) Subject to paragraph (1) of this article, where a benefit (other than a lump-sum payment) is payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of an event for which benefit is provided for under the legislation of either Contracting Party, it shall be paid notwithstanding that the event in respect of which the benefit is claimed occurred before the date of the entry into force of the Convention, and for this purpose :

- (a) any benefit which has been either suspended or never awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall, from that date, be paid or determined and paid, as the case may be, in accordance with the provisions of the Convention;
- (b) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh from that date, in accordance with the provisions of the Convention, provided that its capital value has not been liquidated.

(3) Any period during which a national of either Party has been insured before the date of the entry into force of the Convention and also the contributions which have been paid (or credited) in respect of that national before that date shall, subject to the provisions of article 33, be taken into account for the purpose of determining the right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

Article 36

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement which may arise as to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement cannot be resolved by negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in

assicurato ed abbia continuato ad esserlo, fino al 5 luglio 1948, ai sensi della legislazione italiana.

Articolo 34

Le disposizioni degli articoli 31, 32 e 33 si applicano alle prestazioni alle vedove ed agli orfani, salvo quelle modifiche che potranno essere richieste dalla diversa natura di tali prestazioni.

Articolo 35

1. Nessuna disposizione della presente Convenzione potrà conferire un diritto a prestazioni per periodi antecedenti la data dell'entrata in vigore della Convenzione medesima.

2. Fatto salvo quanto disposto al paragrafo 1 del presente articolo, qualora una prestazione—escluse quelle liquidate nel loro valor capitale—sia pagabile, ai sensi delle disposizioni della presente Convenzione, per un evento per il quale le prestazioni stesse sono prevedute dalla legislazione dell'una o dell'altra Parte contraente, la prestazione stessa sarà pagata nonostante che l'evento per il quale essa è richiesta si sia verificato prima della data di entrata in vigore della Convenzione; e a questo proposito :

- (a) qualsiasi prestazione che sia stata sospesa o mai concessa per mancata richiesta o a causa dell'assenza dell'interessato dal territorio dell'una o dell'altra Parte, sarà corrisposta o liquidata e pagata, a seconda dei casi, a partire da detta data ed ai sensi delle disposizioni della Convenzione;
- (b) qualsiasi prestazione che sia stata già calcolata sarà, se necessario, nuovamente calcolata, in base alle disposizioni della Convenzione, a partire da detta data, purchè non sia stata già liquidata nel suo valor capitale.

3. I periodi per i quali un cittadino dell'una o dell'altra Parte è stato assicurato e i contributi versati (o accreditati) a suo favore prima della data di entrata in vigore della Convenzione, saranno presi in considerazione per la determinazione del diritto alle prestazioni ai sensi delle disposizioni della Convenzione medesima, salvo quanto disposto nell'articolo 33.

Articolo 36

1. Le Parti contraenti si adopereranno per risolvere a mezzo di negoziati qualsiasi questione che possa sorgere nell'interpretazione o sull'applicazione della presente Convenzione.

2. Se tali questioni non potranno essere risolte a mezzo di detti negoziati entro un periodo di tre mesi dall'inizio dei negoziati stessi, esse saranno sottoposte al giudizio di un collegio arbitrale la cui composizione e procedura saranno concordate tra le Parti contraenti o, in mancanza di tale accordo entro un succes-

default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be accepted as final and binding.

Article 37

The Contracting Parties shall, where necessary, conclude one or more agreements based on the principles of the present Convention for the purpose of supplementing its provisions.

Article 38

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article 39

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 40

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rome the 29th day of January 1957 in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Ashley CLARKE

For the Italian Republic :

[L.S.] Dino DEL BO

sivo periodo di tre mesi, a mezzo di un arbitro scelto su richiesta dell'una o dell'altra Parte, dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia.

3. La decisione del Collegio arbitrale o dell'Arbitro, a seconda dei casi, sarà accettata come definitiva e vincolante.

Articolo 37

Le Parti contraenti concluderanno, se necessario, uno o più accordi basati sui principi della presente Convenzione allo scopo di completare le disposizioni in essa contenute.

Articolo 38

Nel caso in cui la presente Convenzione sia denunciata, i diritti acquisiti da una persona in conformità delle disposizioni della Convenzione medesima saranno mantenuti, e negoziati avranno luogo per la definizione di tutti i diritti che siano in corso di acquisizione, a quell'epoca, per effetto di dette disposizioni.

Articolo 39

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Londra appena possibile. La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 40

La presente Convenzione rimarrà in vigore per il periodo di un anno a partire dalla data della sua entrata in vigore. Essa si intenderà tacitamente rinnovata di anno in anno qualora non sia denunciata per iscritto dall'una o dall'altra Parte contraente almeno tre mesi prima dello scadere del termine.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti plenipotenziari, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione e l'hanno munita dei propri sigilli.

FATTA in duplice esemplare a Roma il 29 gennaio 1957 nelle lingue italiana ed inglese. Entrambi i testi fanno egualmente fede.

Per la Repubblica Italiana :

[L.S.] Dino DEL BO

Per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord :

[L.S.] Ashley CLARKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4710. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES SOCIALES EN IRLANDE DU NORD ET EN ITALIE. SIGNÉE À ROME, LE 29 JANVIER 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne,

Animés du désir de coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de l'une des Parties contractantes doivent, au regard des régimes d'assurance en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, bénéficier du même traitement que les ressortissants de cette dernière,

Étant désireux d'appliquer ce principe et de prendre en outre des mesures pour que les avantages des régimes d'assurance sociale de l'une des Parties contractantes soient acquis, dans certains cas, aux personnes qui résident dans le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. — DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, de l'Irlande du Nord, et, en ce qui concerne la République italienne, de l'Italie;

2. Le terme « ressortissant » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, et, en ce qui concerne la République italienne, d'un citoyen italien;

3. Le terme « législation » s'entend, selon le contexte, de la législation en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, suivant l'énumération de l'article 2, et toute mention de la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sera interprétée en conséquence;

4. Les expressions « autorité compétente » et « organisme d'assurances » s'entendent, en ce qui concerne la République italienne, du Ministre du travail et de la prévoyance sociale et d'une Caisse d'assurances chargée de gérer un ou

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1958, premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 39. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 5 juin 1958.

plusieurs régimes d'assurances italiens, respectivement, alors qu'en ce qui concerne le Royaume-Uni, les expressions susmentionnées désignent, l'une et l'autre, le Ministère du travail et de l'assurance nationale (Irlande du Nord).

5. L'expression « travailleur salarié » s'entend de toute personne que la législation de l'une (ou de l'autre) Partie contractante définit comme étant un salarié (ou assimilée à un salarié); le terme « emploi » s'entend de l'emploi d'un travailleur salarié, et les termes « employer » et « employeur » se rapportent à l'acceptation susindiquée d'emploi;

6. L'expression « pension de vieillesse » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, d'une pension de vieillesse ou de retraite au sens de la législation visée à l'alinéa a, i, du paragraphe 1 de l'article 2.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention visent :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

- i) La loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord) et la législation (remplacée par ladite loi) en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui instituent des régimes d'assurances contre le chômage, la maladie, la vieillesse et le décès, ainsi que des allocations aux veuves, aux orphelins et aux femmes en couches, et
- ii) La loi de 1946 sur l'assurance nationale (risques professionnels) [Irlande du Nord] qui institue un régime d'assurances pour les dommages corporels résultant d'accidents du travail et certaines maladies et blessures imputables à l'activité professionnelle.

b) En ce qui concerne la République italienne, la législation sur :

- i) L'assurance générale invalidité, vieillesse et survie,
- ii) Les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles,
- iii) L'assurance-maladie,
- iv) L'assurance contre la tuberculose,
- v) La protection physique et matérielle des mères salariées, pour autant que cette législation prévoit des prestations en espèces au profit des salariées enceintes ou en couches,
- vi) Les régimes spéciaux d'assurances institués en faveur de certaines catégories de salariés (personnel des entreprises concessionnaires de services publics de transports ou de téléphones, du personnel des services fiscaux affermés et des gens de mer), pour autant qu'ils ont trait aux risques et aux prestations visés dans les législations énumérées aux points i à v du présent alinéa,
- vii) L'assurance contre le chômage.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'appliquera pas aux actes législatifs que l'une ou l'autre Partie pourra promulguer en vue d'étendre à de nouvelles catégories de bénéficiaires les régimes d'assurances mentionnés au présent article.

TITRE II. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

1. Un ressortissant de l'une des Parties contractantes sera soumis aux obligations et bénéficiera des avantages prévus par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que s'il était un ressortissant de cette dernière.

2. Sous réserve des dispositions des chapitres 3 et 4 du titre III, aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme conférant à quiconque le droit de cumuler, au titre d'une même période, des prestations de même nature prévues par les législations des deux Parties.

Article 4

La présente Convention ne s'appliquera pas aux fonctionnaires des cadres du Ministère des affaires étrangères de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante employé sur le territoire de l'une des Parties sera soumis à la législation de cette Partie, nonobstant toute disposition de cette législation en sens contraire, et son emploi ne donnera pas lieu au versement des cotisations qui seraient exigibles en vertu de la législation de l'autre Partie.

2. *a)* Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui réside habituellement dans le territoire de l'une des Parties et se trouve au service d'un employeur qui y possède un établissement est envoyé dans le territoire de l'autre Partie à l'occasion de son travail, il demeurera soumis à la législation de la première Partie comme s'il était employé dans son territoire pour autant qu'il y aura lieu de présumer que son emploi dans le territoire de la deuxième Partie ne durera pas plus de six mois. Toutefois, si cet emploi devait se prolonger au-delà de cette période, la législation de la Partie dans le territoire de laquelle l'intéressé est employé lui deviendrait applicable.

b) Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui est employé par une entreprise de transports pour assurer des services automobiles ou ferroviaires sur le territoire de l'une (ou de l'autre) Partie sera soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise de transports a son siège comme s'il était employé sur ce territoire.

3. Les autorités compétentes pourront convenir, de temps à autre, que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas à des personnes ou à des catégories de personnes déterminées.

4. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui est employé dans le territoire de l'une des Parties et se trouve soumis à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article bénéficiera, en ce qui concerne l'ouverture et la liquidation de ces droits, des prestations en espèces pour cause de maladie, de maternité, d'accident du travail ou de maladie ou blessure professionnelle, du même traitement :

- a) Que s'il se trouvait dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les prestations de maladie et de maternité, et
- b) Que si l'accident s'était produit ou si la maladie avait été contractée ou la blessure reçue dans le territoire de cette autre Partie, en ce qui concerne les prestations motivées par un accident du travail survenu ou une maladie ou une blessure professionnelle contractée ou reçue au cours de l'emploi en question.

5. Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie et sa femme se trouvent sur le territoire de l'une des Parties et que l'intéressé est soumis à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, sa femme bénéficiera, en ce qui concerne l'attribution et le paiement des allocations de maternité prévues par ladite législation, du même traitement que si elle se trouvait sur le territoire de cette autre Partie.

6. Pour l'application des paragraphes 4 et 5 du présent article, les allocations et prestations en espèces en cas de maternité s'entendent, en ce qui concerne la législation du Royaume-Uni, des prestations de maternité autres que les allocations pour accouchement à domicile.

Article 6

Sous réserve des dispositions de l'article 4,

- a) Lorsqu'un citoyen italien employé par le Gouvernement italien et assuré en vertu de la législation de la République italienne sera envoyé sur le territoire de l'Irlande du Nord, la législation de la République italienne lui demeurera applicable dans les mêmes conditions que s'il était employé sur le territoire italien. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 5 lui seront également applicables;
- b) Lorsqu'un citoyen du Royaume-Uni et des colonies employé par le Civil Service de l'Irlande du Nord et assuré en vertu de la législation du Royaume-Uni sera envoyé sur le territoire italien, la législation en vigueur en Irlande du Nord lui demeurera applicable dans les mêmes conditions que s'il était employé sur le territoire de l'Irlande du Nord. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 5 lui seront également applicables;

- c) Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante auquel ne s'appliquent pas les alinéas *a* et *b* du présent article est employé dans un poste diplomatique ou consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, ou est employé sur ce territoire au service personnel d'un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie, il sera soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé.

Article 7

1. Aux fins du présent article, les mots « navire ou aéronef de l'une (ou de l'autre) Partie » désignent, selon le contexte :

- a) Un navire ou un bateau dont le port d'attache se trouve dans le territoire du Royaume-Uni, tel que celui-ci est défini au paragraphe 1 de l'article premier, ou un aéronef immatriculé dans ledit territoire et dont le propriétaire (ou le propriétaire-exploitant, s'il y a plusieurs propriétaires) a son principal établissement dans ledit territoire;
- b) Un navire ou un bateau battant pavillon italien, ou un aéronef immatriculé en Italie.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui réside habituellement dans le territoire de l'une des Parties est employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie, il sera soumis à la législation de cette dernière, comme s'il remplissait les diverses conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile.

3. Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui réside habituellement dans le territoire de l'une des Parties et occupe un emploi temporaire à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'autre Partie reçoit à l'occasion de cet emploi une rémunération versée par une personne qui possède un établissement dans le territoire de la première Partie sans être propriétaire du navire ou de l'aéronef, ledit ressortissant sera soumis, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de la première Partie, comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un aéronef de la première Partie, et la personne qui verse la rémunération en question sera considérée comme étant l'employeur au sens de ladite législation.

4. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui est ou qui a été employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'une des Parties et qui demeure soumis à la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article bénéficiera, en ce qui concerne l'attribution et le service des prestations prévues par ladite législation, du même traitement que s'il était ou avait été employé à bord d'un navire ou d'un aéronef de cette autre Partie.

5. Un navire ou un bateau construit dans le territoire de l'une des Parties pour le compte d'une personne ayant son principal établissement sur le territoire

de l'autre Partie sera assimilé à un navire de cette autre Partie pendant la période comprise entre les opérations initiales de lancement et l'immatriculation ou l'accomplissement des formalités requises pour permettre audit navire ou bateau d'arborer le pavillon d'un pays quelconque; les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront applicables comme si ladite personne était propriétaire du navire.

6. Les autorités compétentes pourront convenir, de temps à autre, que les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas à des personnes ou à des catégories de personnes déterminées.

TITRE III. — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. — PRESTATIONS EN CAS DE CHÔMAGE, DE MALADIE (Y COMPRIS LA TUBERCULOSE) ET DE MATERNITÉ

Article 8

1. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui se rend du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre aura droit, ainsi que les personnes à sa charge, aux prestations en cas de chômage, de maladie (y compris la tuberculose) et de maternité prévues par la législation de la deuxième Partie, à condition :

- a) Qu'il soit assujetti aux assurances en vertu de la législation de la deuxième Partie;
- b) Que le chômage ou l'accouchement se soit produit, ou en ce qui concerne les prestations de maladie, que la maladie ait été contractée, après son assujettissement aux assurances en vertu de la législation de la deuxième Partie;
- c) Qu'il remplisse les conditions auxquelles la législation de la deuxième Partie subordonne l'attribution des prestations considérées; à cette fin, toute période pendant laquelle l'intéressé aura été assuré en vertu de la législation de la première Partie sera assimilée à une période d'assurance au regard de la législation de la deuxième Partie et toutes les cotisations versées (ou créditées) à son compte en vertu de la législation de la première Partie seront, sous réserve des dispositions de l'article 22, assimilées à des cotisations versées ou créditées en vertu de la législation de la deuxième Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme restreignant un droit quelconque auquel le ressortissant intéressé ou les personnes à sa charge pourraient prétendre en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé se sera rendu.

3. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui se rend du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre, à seule fin d'y soigner une maladie ou une

infirmité contractée avant son départ du premier territoire, continuera d'avoir droit, pendant son séjour dans le deuxième territoire, au paiement des prestations en espèces de l'assurance-maladie par l'organisme d'assurances de la Partie dont il aura quitté le territoire et durant la période que ledit organisme pourra fixer.

4. Si une femme qui est ressortissante de l'une ou l'autre Partie, ou qui est l'épouse d'un tel ressortissant, vient à accoucher dans le territoire de l'une (ou de l'autre) Partie, le paiement des prestations en espèces de l'assurance-maternité incombera à l'organisme d'assurances de la Partie où, en vertu de la législation applicable, la femme en question (ou son mari, dans l'hypothèse d'une prestation payable au titre de l'assurance du mari) verse des cotisations à l'époque de l'accouchement ou les versait en dernier lieu avant cette époque.

CHAPITRE 2. — PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-LONGUE MALADIE ET DE L'ASSURANCE-INVALIDITÉ

Article 9

1. Sous réserve des dispositions de l'article 22, si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante a été affilié à un système d'assurance-longue maladie conformément à la législation du Royaume-Uni ou à un système d'assurance-invalidité conformément à la législation de la République italienne, les périodes d'assurance accomplies et les cotisations versées (ou créditées) en vertu de la législation des deux Parties seront totalisées pour déterminer les droits à prestation de l'intéressé.

2. Le service de ces prestations incombera à l'organisme d'assurances de la Partie dont la législation était applicable au ressortissant intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie de longue durée ou de l'invalidité.

Article 10

Si, après suspension ou suppression des prestations de longue maladie prévues par la législation du Royaume-Uni ou des prestations d'invalidité en espèces prévues par la législation de la République italienne, le ressortissant intéressé recouvre son droit dans un délai d'un an, le service desdites prestations sera repris par l'organisme d'assurances débiteur des prestations primitivement accordées, à condition que l'état de longue maladie ou d'invalidité soit imputable à la maladie ou à l'accident qui avait originairement motivé l'attribution de ces prestations.

Article 11

Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui se rend du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre et qui bénéficie, soit de prestations de longue maladie prévues par la législation du Royaume-Uni, à

raison d'une maladie ou d'une incapacité dont le caractère chronique a été constaté avant son départ, soit de prestations d'invalidité en espèces prévues par la législation de la République italienne, conservera le bénéfice de ces prestations pendant son séjour dans le territoire de la deuxième Partie, dans les mêmes conditions que s'il était demeuré dans celui de la première.

Article 12

Les autorités compétentes régleront de concert les modalités de la surveillance médicale et administrative des ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui bénéficient de prestations de longue maladie ou d'invalidité en vertu du présent chapitre.

Article 13

Aux fins du présent titre, l'expression « prestations de longue maladie prévues par la législation du Royaume-Uni » s'entend :

- a) Des prestations de maladie destinées à couvrir une période d'interruption d'emploi au sens de ladite législation et devenant payables aux bénéficiaires après que ceux-ci ont eu droit, pendant cette période, à des prestations de maladie pendant 312 jours;
- b) Des prestations de maladie dont le service est repris dans les conditions indiquées à l'article 10.

CHAPITRE 3. — PENSIONS DE VIEILLESSE

Article 14

1. Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui a été affilié à un régime d'assurance-vieillesse en vertu de la législation de l'une et l'autre Parties présente une demande de pension à l'organisme d'assurances de l'une des Parties, celui-ci en avisera l'organisme d'assurances de l'autre Partie. Dans un cas de ce genre, l'organisme d'assurances de chacune des Parties :

- a) Déterminera si ce ressortissant peut prétendre à une pension en vertu de la législation nationale en assimilant les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie à des périodes d'assurance accomplies sous l'empire de sa propre législation, et, sous réserve des dispositions de l'article 22, en assimilant les cotisations versées (ou créditées) au compte de l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie à des cotisations versées (ou créditées) sous l'empire de sa législation nationale, et
- b) S'il trouve que l'intéressé a droit à une pension en vertu de sa législation nationale, calculera de la manière indiquée ci-après le montant de la pension due. L'organisme commencera par calculer le montant de la pension à

laquelle le ressortissant intéressé aurait eu droit en application de sa propre législation si toutes les cotisations versées (ou créditées) à son compte en vertu de la législation de l'autre Partie l'avaient été sous l'empire de sa législation nationale. La pension que cet organisme d'assurances devra effectivement servir à l'intéressé sera la fraction du montant total de la pension ainsi calculée, qui représente, par rapport audit montant total, la même proportion que la durée totale de toutes les périodes pendant lesquelles des cotisations ont été versées (ou créditées) au compte de l'intéressé en vertu de sa législation nationale par rapport à la durée totale de toutes les périodes pendant lesquelles des cotisations ont été ainsi versées (ou créditées) sous l'empire des législations des deux Parties.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

- a) L'expression « cotisations versées (ou créditées) au compte de l'intéressé » qui figure dans ledit paragraphe, comprendra les cotisations versées (ou créditées) au compte du mari d'une ressortissante dans les cas où celle-ci demanderait une pension de vieillesse du fait de l'assurance de son mari;
- b) Lorsque des cotisations versées (ou créditées) au compte d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie en vertu de la législation du Royaume-Uni seront assimilées à des cotisations ainsi versées (ou créditées) sous l'empire de la législation de la République italienne, elles seront censées avoir été acquittées au taux moyen des cotisations qui auraient dû être effectivement versées (ou créditées) au nom de ce ressortissant sous l'empire de la législation de la République italienne.

3. En appliquant les paragraphes 1 et 2 du présent article, il y aura lieu de tenir compte des dispositions des articles 31, 32 et 33.

4. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante pourra éventuellement bénéficier, en vertu des paragraphes précédents du présent article, soit d'une pension servie par l'organisme d'assurances de l'une des Parties, soit de pensions servies par les organismes d'assurances de chacune d'elles.

Article 15

1. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, au moment où s'ouvre son droit à l'une quelconque des prestations visées à l'article 14, peut renoncer au bénéfice dudit article. Dans ce cas, les prestations auxquelles il peut prétendre en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes seront liquidées séparément par l'organisme d'assurances de cette Partie, qui ne tiendra compte, à cette fin, que des périodes d'assurance accomplies et des cotisations versées (ou créditées) sous l'empire de sa législation.

2. Le ressortissant en question aura la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il aura intérêt à le faire.

Article 16

1. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui est titulaire d'une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties pourra prétendre au bénéfice intégral de cette pension pendant son séjour dans le territoire de l'autre Partie.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les dispositions législatives du Royaume-Uni relatives aux gains du ressortissant intéressé et de sa femme seront appliquées en Italie par l'organisme italien d'assurances compétent.

CHAPITRE 4. — ALLOCATIONS AUX VEUVES ET AUX ORPHELINS

Article 17

Les dispositions relatives à l'assurance-vieillesse qui figurent aux articles 14 et 16 seront applicables (sous réserve des modifications qu'impose le caractère différent des prestations) en ce qui concerne l'attribution d'une pension de survie au profit de la veuve d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un enfant qui a perdu ses parents ou l'un d'eux; toutefois, il n'y aura pas lieu de les appliquer pour l'attribution, sous l'empire de la législation de la République italienne, d'une pension au profit d'un veuf ou d'un enfant dont le père est en vie.

CHAPITRE 5. — PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIES
OU BLESSURES PROFESSIONNELLES*Article 18*

1. Au cas où un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante aurait droit, en vertu de la législation de l'une des Parties, à des prestations quelconques (y compris toute majoration ou allocation supplémentaires) motivées par un accident du travail ou une maladie professionnelle, s'il n'était absent du territoire de ladite Partie, ledit ressortissant aura droit auxdites prestations et pourra les toucher pendant tout le temps qu'il se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes détermineront de concert les modalités de l'examen médical et de la surveillance médicale et administrative des bénéficiaires des prestations susmentionnées.

CHAPITRE 6. — DISPOSITIONS RELATIVES AU SERVICE DES PRESTATIONS

Article 19

1. Chaque fois que, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une prestation ou une majoration de prestation serait payable au titre d'une personne à charge (autre qu'un enfant relevant de l'application du para-

graphe 2 du présent article) si cette personne se trouvait sur le territoire de ladite Partie, la prestation ou la majoration en question sera payable lorsque la personne à charge se trouvera sur le territoire de l'autre Partie.

2. Au cas où une prestation ou une majoration de prestation serait payable au titre d'un enfant ou d'une personne à charge ayant le soin d'un enfant si ledit enfant se trouvait dans l'un des territoires, la prestation ou la majoration en question sera payable lorsque l'enfant se trouvera dans l'autre territoire.

Article 20

1. Lorsque, aux termes des dispositions des chapitres 2, 3, 4 et 5 du présent titre, l'organisme d'assurances de l'une des Parties contractantes doit verser des prestations à un bénéficiaire se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, le service desdites prestations incombera à l'organisme d'assurances compétent de l'autre Partie, agissant en qualité de représentant du premier organisme :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, pour :
 - i) Les prestations de longue maladie,
 - ii) Les pensions de vieillesse,
 - iii) Les allocations aux veuves et aux orphelins,
 - iv) Les pensions (y compris les pensions payables aux survivants) attribuées à titre définitif en cas d'accident du travail ou de maladie ou blessure professionnelle;
- b) En ce qui concerne la République italienne, pour :
 - i) Les pensions d'invalidité,
 - ii) Les pensions de vieillesse,
 - iii) Les pensions (y compris les pensions payables aux survivants) en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2. Dans tous les autres cas, les prestations seront versées aux bénéficiaires par l'organisme d'assurances qui en est débiteur.

Article 21

1. À l'exception des paiements en capital, toutes les prestations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20 qui sont payables en Italie en vertu des dispositions dudit article pourront être payées au moyen de versements mensuels payables à terme échu.

2. L'autorité compétente du Royaume-Uni aura qualité pour statuer, après les enquêtes et les consultations qu'elle jugera nécessaires, sur toute question relative à l'ouverture du droit à l'une quelconque des prestations visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 20. La décision sera définitive, sans préjudice du droit, pour cette autorité, de reviser sa décision au cas où des éléments nouveaux seraient portés à sa connaissance.

Article 22

Lorsque des cotisations auront été versées (ou créditées) au titre d'une même période, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, il sera tenu compte, aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9 et du paragraphe 1 de l'article 14, de celles d'entre elles qui auront été versées (ou créditées) sous l'empire de la législation de la Partie dans le territoire de laquelle l'intéressé résidait à l'époque en question.

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23

Les autorités compétentes :

1. Prendront les mesures administratives nécessaires en vue d'appliquer la présente Convention;
2. Se tiendront au courant des mesures qu'elles prendront en vue d'appliquer la présente Convention;
3. Se tiendront au courant des modifications de leur législation qui seraient de nature à influencer sur l'application de la présente Convention.

Article 24

Les autorités compétentes et les organismes d'assurances se prêteront leurs bons offices en vue d'appliquer la présente Convention, comme s'il s'agissait d'appliquer leurs propres régimes d'assurances.

Article 25

1. Le bénéfice des exemptions de taxes, d'impôts ou de droits prévues par la législation de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne les certificats ou autres pièces sera étendu à tous les certificats ou autres pièces dont la production est exigée pour l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous certificats ou autres pièces à produire pour l'application de la présente Convention seront dispensés des formalités de législation ou de certification par des agents diplomatiques ou consulaires qui sont imposées par la législation de l'une ou de l'autre Partie.

Article 26

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés à l'organisme d'assurances de l'une des Parties contractantes, mais qui, en fait, l'ont été à celui de l'autre Partie, seront considérés comme ayant été présentés à l'organisme d'assurances de la première Partie. Dans ce cas, l'organisme d'assurances de la deuxième Partie devra faire diligence pour transmettre la demande, la déclaration ou le recours à l'organisme d'assurances de la première Partie.

Article 27

Les autorités compétentes et les organismes d'assurances pourront correspondre directement entre eux ou avec les intéressés (ou leurs représentants légaux), dans leurs langues officielles respectives, pour tout ce qui concerne l'application de la présente Convention.

Article 28

Les demandes ou autres pièces qu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou une personne à sa charge présentera à l'autorité compétente ou à l'organisme d'assurances de l'une des Parties, en application de la présente Convention, pourront être rédigées dans la langue officielle de l'autre Partie.

Article 29

1. Les organismes d'assurances débiteurs de prestations prévues dans la présente Convention se libéreront valablement de leurs obligations dans leur monnaie nationale.

2. Lorsque l'organisme d'assurances de l'une des Parties contractantes aura versé, en vertu de la présente Convention, des prestations dans la monnaie de cette Partie pour le compte de l'organisme d'assurances de l'autre Partie, celui-ci devra s'acquitter de son obligation envers le premier organisme en lui remboursant, dans la monnaie de la première Partie, le montant exact des prestations ainsi versées.

Article 30

En cas de désaccord sur le point de savoir qui est tenu d'assurer le service d'une prestation prévue dans la présente Convention, les autorités compétentes ou les organismes d'assurances pourront effectuer à l'intéressé des versements à titre provisoire, en attendant que le différend soit réglé.

Article 31

Sous réserve des dispositions de l'article 32, les autorités compétentes détermineront de concert suivant quelles modalités et dans quels délais devront être présentées les demandes et les déclarations de retraite relatives à des pensions de vieillesse prévues dans la présente Convention, ainsi que la date à partir de laquelle une pension de cette nature sera mise en paiement.

Article 32

Une pension de vieillesse du Royaume-Uni qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, deviendra payable avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci, sera mise en paiement à

compter de la date à laquelle elle sera devenue payable, à condition que l'intéressé présente une demande et fournisse une déclaration de retraite dans le délai précité. À défaut de demande ou de déclaration dans ce délai, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 31.

Article 33

1. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui a quitté le territoire du Royaume-Uni (tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'article premier) avant le 5 juillet 1948, après avoir touché au moins une fois les arrérages d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, bénéficiera, s'il se trouve en Italie, du droit de toucher une pension de cette nature au taux approprié indiqué au paragraphe 3 du présent article, dans les mêmes conditions que s'il se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, sous réserve de faire la preuve de ses droits.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie qui a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 aurait pu, s'il n'avait été absent de ce territoire, toucher antérieurement à cette date des arrérages d'une pension de vieillesse payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, il bénéficiera du droit de toucher une pension de cette nature dans les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, dès lors qu'une ou plusieurs cotisations d'assurance vieillesse auront été versées depuis le 1^{er} juillet 1940 directement par lui ou pour son compte, ou, dans le cas d'une pension payable à une femme mariée du fait de l'assurance de son mari, par ledit mari ou pour son compte.

3. Le taux de la pension payable en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera le suivant :

- a) Si la pension avait été mise en paiement avant que le bénéficiaire quitte le territoire du Royaume-Uni, le taux applicable sera celui qui était en vigueur dans ce territoire à l'époque du paiement des derniers arrérages;
- b) Si la pension n'avait pas encore été mise en paiement lorsque le bénéficiaire a quitté le territoire du Royaume-Uni, du fait que l'intéressé avait tardé ou omis de présenter une demande, le taux applicable sera celui auquel le bénéficiaire aurait eu droit au moment de son départ dudit territoire;
- c) Si la pension n'avait pas encore été mise en paiement lorsque le bénéficiaire a quitté le territoire du Royaume-Uni, du fait que le bénéficiaire (ou le mari de la bénéficiaire, selon le cas) n'avait pas atteint l'âge de la retraite à cette époque, le taux applicable sera celui qui aurait été appliqué si l'intéressé (ou le mari de l'intéressée, selon le cas) était demeuré dans ce territoire jusqu'à ce qu'il eût atteint l'âge en question.

4. Un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante assuré au regard de la législation du Royaume-Uni, qui a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et a atteint l'âge de la retraite postérieurement à cette date, aura droit à ce que toutes les cotisations qui ont été versées (ou créditées) à son

compte postérieurement au 1^{er} juillet 1940 sous l'empire de ladite législation soient prises en considération pour déterminer ses droits à pension en vertu de la présente Convention, à condition toutefois qu'il soit devenu assuré au regard de la législation italienne à une époque où il était encore considéré comme assuré sous l'empire de la législation du Royaume-Uni, et qu'il le soit demeuré jusqu'au 5 juillet 1948.

Article 34

Les dispositions des articles 31, 32 et 33 seront applicables aux allocations en faveur des veuves et des orphelins, sous réserve des modifications imposées par le caractère différent de ces prestations

Article 35

1. Aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme conférant un droit à des prestations quelconques pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, lorsque des prestations (autres qu'un paiement en capital) sont payables en vertu des dispositions de la présente Convention pour un événement qui y ouvre droit aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, le service en sera effectué même si l'événement invoqué dans la demande de prestation est antérieur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention; à cette fin :

- a) Les prestations dont le service a été suspendu ou qui n'ont jamais été attribuées parce que l'intéressé n'a pas présenté de demande ou se trouve hors du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante seront soit mises en paiement, soit déterminées et mises en paiement à partir de cette date conformément aux dispositions de la présente Convention;
- b) Les prestations antérieurement déterminées pourront, en cas de besoin, être révisées à partir de cette date, conformément aux dispositions de la Convention, à condition qu'elles n'aient pas été liquidées en capital.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 33, toutes les périodes d'assurance qu'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie aura accomplies avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que toutes les cotisations qui auront été versées (ou créditées) à son compte avant cette date, seront prises en considération pour déterminer les droits à prestation en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 36

1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler par voie de négociations les différends auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

2. Si un différend de cette nature n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter du début des négociations, il sera soumis à l'arbitrage d'un organe arbitral dont la composition et la procédure seront arrêtées d'un commun accord par les deux Parties, ou, à défaut d'un pareil accord avant l'expiration d'un nouveau délai de trois mois, à celui d'un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3. La décision de l'organe arbitral ou de l'arbitre, selon le cas, aura un caractère définitif et obligatoire.

Article 37

Les Parties contractantes pourront, en cas de besoin, conclure un ou plusieurs accords s'inspirant des principes de la présente Convention afin d'en compléter les dispositions.

Article 38

En cas de dénonciation de la présente Convention, tous les droits acquis par un bénéficiaire conformément aux dispositions de la Convention seront maintenus en vigueur, et il y aura lieu de procéder à des négociations en vue de préciser les droits qui, à ce moment-là, seront en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

Article 39

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 40

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, tant que l'une ou l'autre Partie contractante ne l'aura pas dénoncée par écrit trois mois au moins avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 29 janvier 1957, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Ashley CLARKE

Pour la République italienne :

[L.S.] Dino DEL BO

No. 4711

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA,
NEW ZEALAND, UNION OF SOUTH AFRICA,
INDIA and PAKISTAN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
FRANCE**

**Agreement in regard to war cemeteries, graves and
memorials of the British Commonwealth. Signed at
Bonn, on 5 March 1956**

Official texts: English, French and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA, AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION SUD-AFRICAINE,
INDE et PAKISTAN
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
FRANCE**

**Aceord coneernant les eimetières, sépultures et monuments
de gnerre du Commonwealth britannique. Signé à
Bonn, le 5 mars 1956**

Textes officiels anglais, français et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4711. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC IN REGARD TO WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH SIGNED AT BONN, ON 5 MARCH 1956

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as the "Commonwealth Countries") of the first part, the Federal Republic of Germany of the second part, and the French Republic of the third part,

Desiring to maintain with modifications the arrangements provided in the Agreement signed at Berlin on the 20th day of December, 1935, between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa and India, the German Government and the Government of the French Republic in regard to War Graves (hereinafter referred to as "the Agreement of 1935");²

Desiring that arrangements may be completed concerning the Cemeteries, Graves and Memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen as a result of the Wars of 1914-18 and 1939-45 and interred in the Territory of the Federal Republic of Germany; and

Desiring to make provision in regard to questions affecting German War Graves situated in War Cemeteries in France in the permanent care on behalf of the Commonwealth Countries of the Imperial War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission"),

Have agreed as follows :

Article 1

In the present Agreement the expression "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" shall include those relating to the War of 1914-18 and those relating to the War of 1939-45.

¹ Came into force on 12 June 1957, in accordance with the provisions of article 5.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXVII, p. 141.

N° 4711. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE CANADA, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'UNION SUD-AFRICAINE, L'INDE ET LE PAKISTAN ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE. SIGNÉ À BONN, LE 5 MARS 1956

La République Française, d'une part, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pakistan (ci-après désignés comme les « pays du Commonwealth ») d'autre part, ainsi que la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de maintenir avec certaines modifications les arrangements prévus dans l'Accord signé à Berlin le 20^e jour de décembre 1935 entre le Gouvernement de la République Française, les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde, et le Gouvernement allemand au sujet des sépultures de guerre (ci-après désigné comme « l'Accord de 1935 »)²;

Désireux de compléter les arrangements concernant les cimetières, sépultures et monuments des Membres des Forces Armées des pays du Commonwealth tombés au champ d'honneur au cours des guerres de 1914-1918 et 1939-1945 et inhumés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

Désireux de prendre des dispositions concernant les questions relatives aux sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières de guerre en France, confiés à titre permanent aux soins de l'Imperial War Graves Commission (ci-après désignée comme « la Commission ») pour le compte des pays du Commonwealth;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans le présent Accord l'expression « cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth » comprend ceux relatifs à la guerre de 1914-1918 et ceux relatifs à la guerre de 1939-1945.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1957, conformément aux dispositions de l'article 5.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXVII, p. 141.

Article 2

Subject to the provisions of the present Agreement the future arrangements for the permanent care by the Commission, of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany, shall be as stated in an Agreement entered into concurrently with the present Agreement between the Commonwealth Countries of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part (hereinafter referred to as "the new Agreement").

Article 3

- (1) The new Agreement shall include provisions to the effect—
- (a) that in place of the Mixed Committee appointed by the Commission pursuant to the provisions of the Agreement of 1935 the Commission shall appoint a Joint Committee to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities;
 - (b) that the Committee referred to in this Article of the present Agreement shall be composed of representatives of the Commonwealth Countries and of the Federal Republic of Germany, but that, to facilitate the examination and solution of questions affecting German War Graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France, two representatives appointed by the Commission on the recommendation of the French Government shall be invited to participate in proceedings of the Committee concerning the War Graves in question;
 - (c) that the two representatives of the French Government referred to in this Article of the present Agreement shall consist of one honorary member and one official member of the Committee.

(2) The recommendations of the French Government as to the appointment of the representatives referred to in this Article of the present Agreement shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

Article 4

This Agreement shall also apply in *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration¹ to the contrary to each of the other Contracting Parties within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 5

As soon as the Agreement has received in the Federal Republic of Germany the assent required under the Constitution, the date of its entry into force shall

¹ According to the information provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Government of the Federal Republic of Germany made no such declaration.

Article 2

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les arrangements à venir pour l'entretien permanent, par la Commission, des cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront définis dans un accord intervenu, concurremment avec le présent Accord, entre les pays du Commonwealth d'une part et la République fédérale d'Allemagne d'autre part (ci-après désigné comme le « nouvel Accord »).

Article 3

(1) Le nouvel Accord contiendra des dispositions ayant pour effet :

- (a) qu'au lieu et place du Comité mixte nommé par elle en vertu de l'Accord de 1935, la Commission nommera un Comité conjoint pour représenter la Commission sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans ses relations avec les autorités compétentes;
- (b) que le Comité auquel le présent Article se réfère sera composé de représentants des pays du Commonwealth et de la République fédérale d'Allemagne, mais que pour faciliter l'examen et la solution de questions concernant les sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières du Commonwealth en France, deux représentants nommés par la Commission sur recommandation du Gouvernement français seront invités à participer aux travaux du Comité concernant les sépultures de guerre en question;
- (c) que les deux représentants du Gouvernement français, auxquels le présent Article se réfère, comprendront un membre honoraire et un membre officiel du Comité.

(2) Les propositions du Gouvernement français au sujet de la nomination des représentants auxquels le présent Article se réfère, seront demandées et transmises par la voie diplomatique.

Article 4

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse aux autres Parties contractantes, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration contraire¹.

Article 5

Aussitôt que le présent Accord aura trouvé dans la République fédérale d'Allemagne l'approbation constitutionnelle, la date de son entrée en vigueur

¹ D'après les renseignements fournis par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait cette déclaration.

be fixed by an exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the other Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized in that behalf have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn this fifth day of March, 1956, in three texts in English, German and French, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Parties.

sera fixée par un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le cinquième jour du mois de mars 1956 en trois textes en langue française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en une seule copie qui sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui transmettra à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4711. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND, KANADA, AUSTRALIEN, NEUSEELAND, DER SÜDAFRIKANISCHEN UNION, INDIEN UND PAKISTAN SOWIE DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER MILITÄRFRIEDHÖFE, KRIEGSGRÄBER UND GEDENKSTÄTTEN DES BRITISCHEN COMMONWEALTH. BONN, DEN 5. MÄRZ 1956

Die Bundesrepublik Deutschland einerseits, das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland, Kanada, Australien, Neuseeland, die Südafrikanische Union, Indien und Pakistan (im folgenden als „Commonwealth-Staaten“ bezeichnet) andererseits und die Französische Republik dritterseits—

Von dem Wunsche beseelt, mit Änderungen die Abmachungen aufrechtzuerhalten, die in dem am 20. Dezember 1935 zu Berlin unterzeichneten Abkommen zwischen der deutschen Regierung, den Regierungen des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, Kanadas, Australiens, Neuseelands, der Südafrikanischen Union und Indiens sowie der Regierung der Französischen Republik über Kriegsgräber (im folgenden als „Abkommen von 1935“ bezeichnet) vorgesehen sind,

Von dem Wunsche beseelt, die Abmachungen über die Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten zu vervollständigen, die als Folge der Kriege von 1914/18 und 1939/45 gefallen und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, sowie

Von dem Wunsche beseelt, Vorsorge zu treffen für Fragen deutscher Kriegsgräber auf Militärfriedhöfen in Frankreich, die sich in der ständigen Obhut der im Namen der Commonwealth-Staaten tätigen Imperial War Graves Commission (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) befinden—

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

In diesem Abkommen umfasst der Ausdruck „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten“ die Militärfriedhöfe, Gräber und Gedenkstätten sowohl aus dem Kriege 1914/18 als auch aus dem Kriege 1939/45.

Artikel 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens sind die künftigen Massnahmen für die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland durch die Kommission in einem Abkommen festgelegt, das gleichzeitig mit diesem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Commonwealth-Staaten andererseits abgeschlossen wird (im folgenden als „neues Abkommen“ bezeichnet).

Artikel 3

- (1) Das neue Abkommen enthält Bestimmungen darüber,
- (a) dass die Kommission an Stelle des von ihr nach dem Abkommen von 1935 berufenen gemischten Ausschusses einen gemeinsamen Ausschuss bestellt, der im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die Kommission in ihren Beziehungen zu den zuständigen Behörden vertritt;
 - (b) dass der in diesem Artikel genannte Ausschuss sich aus Vertretern der Bundesrepublik Deutschland und der Commonwealth-Staaten zusammensetzt, dass aber zur Erleichterung der Prüfung und Regelung von Fragen, die in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, zwei von der Kommission auf Empfehlung der Französischen Regierung ernannte Vertreter eingeladen werden, an den Arbeiten des Ausschusses über die in Frage kommenden Kriegsgräber teilzunehmen;
 - (c) dass einer der beiden in diesem Artikel erwähnten Vertreter der Französischen Regierung als Ehrenmitglied und der andere als ordentliches Mitglied des Ausschusses tätig sein wird.

(2) Die Vorschläge der Französischen Regierung über die Ernennung der in diesem Artikel erwähnten Vertreter werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber jeder der anderen Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegen-
teilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Sobald das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmässige Zustimmung gefunden hat, wird der Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der anderen Vertragsparteien festgesetzt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am fünften März 1956 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder der anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République Fédérale d'Allemagne :

[L.S.] VON BRENTANO

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Für Kanada :
For Canada :
Pour le Canada :

[L.S.] C. S. A. RITCHIE

Für Australien :
For Australia :
Pour l'Australie :

[L.S.] J. D. L. HOOD

Für Neuseeland :
For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :

[L.S.] T. Clifton WEBB

Für die Südafrikanische Union :
For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :

[L.S.] A. H. MERTSCH

Für Indien :
For India :
Pour l'Inde :

[L.S.] A. C. N. NAMBIAR

Für Pakistan :
For Pakistan :
Pour le Pakistan :

[L.S.] J. A. RAHIM

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République Française :

[L.S.] Louis JOXE

No. 4712

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA,
NEW ZEALAND, UNION OF SOUTH AFRICA,
INDIA and PAKISTAN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of notes) regarding the war
graves, cemeteries, and memorials of the British
Commonwealth in the territory of the Federal Republic
of Germany. Signed at Bonn, on 5 March 1956**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA, AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE, UNION SUD-AFRICAINE,
INDE et PAKISTAN**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord (avec échange de notes) concernant les sépultures,
cimetières et monuments commémoratifs militaires du
Commonwealth britannique sur le territoire de la
République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le
5 mars 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4712. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, INDIA AND PAKISTAN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE WAR GRAVES, CEMETERIES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN THE TERRITORY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 5 MARCH 1956

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part,

Desiring to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials of Members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen as a result of the wars of 1914-18 and 1939-45 and interred in the Territory of the Federal Republic of Germany, and

Having regard to the provisions of the Agreement signed at Bonn on the fifth of March, 1956,² between the Commonwealth Countries, the Federal Republic of Germany and the French Republic regarding questions affecting German War Graves in cemeteries in France in the permanent care of the Imperial War Graves Commission,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The present Agreement applies to Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen in the wars of 1914-18 and 1939-45 and the Memorials erected, or which may be erected, in their honour.

(2) In the present Agreement the expression "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" includes the Cemeteries, Graves and Memorials of the wars of 1914-18 and 1939-45 situated in the Territory of the Federal Republic of Germany. Where necessary the Cemeteries, Graves and

¹ Came into force on 12 June 1957, in accordance with the provisions of article 15.

² See p. 169 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4712. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSS-BRITANNIEN UND NORDIRLAND, KANADA, AUSTRALIEN, NEUSEELAND, DER SÜDAFRIKANISCHEN UNION, INDIEN UND PAKISTAN ÜBER DIE KRIEGSGRÄBER, MILITÄRFRIEDHÖFE UND GEDENKSTÄTTEN DES BRITISCHEN COMMONWEALTH IM GEBIET DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. BONN, DEN 5. MÄRZ 1956

Die Bundesrepublik Deutschland einerseits und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland, Kanada, Australien, Neuseeland, die Südafrikanische Union, Indien und Pakistan (im folgenden als „Commonwealth-Staaten“ bezeichnet) andererseits—

Von dem Wunsche beseelt, Vorsorge für die Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten zu treffen, die als Folge der Kriege 1914/18 und 1939/45 gefallen und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, sowie.

Unter Berücksichtigung der Bestimmungen des zu Bonn am 5. März 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, den Commonwealth-Staaten und der Französischen Republik unterzeichneten Abkommens über Fragen deutscher Kriegsgräber auf Friedhöfen in Frankreich, die sich in der ständigen Obhut der Imperial War Graves Commission befinden—

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen betrifft Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Leichen von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten bestattet sind, die in den Kriegen 1914/18 and 1939/45 gefallen sind, sowie die ihnen zu Ehren errichteten oder etwa zu errichtenden Denkmäler.

(2) In diesem Abkommen umfasst der Ausdruck „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten“ die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten aus den Kriegen 1914/18 und 1939/45. Soweit erforderlich, werden die Friedhöfe,

Memorials of the two wars are distinguished as “ Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials ” and “ Commonwealth 1939-45 War Cemeteries, Graves and Memorials. ”

Article 2

(1) The Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter dated the twenty-first day of May 1917 (hereinafter referred to as “ the Commission ”), is recognised by the Federal Republic of Germany as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth Countries with the permanent care of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany.

(2) The Imperial War Graves Commission has the legal status of a juridical person in the Federal Territory.

Article 3

(1) The Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Commission the lands required for the permanent Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1939-45 war for use by the Commission free of charge and in perpetuity for the purposes set forth in the present Agreement.

(2) The Federal Republic of Germany undertakes to invite the appropriate German authorities to grant free of cost the land required for Commonwealth 1939-45 War Graves situated in public cemeteries in the Federal Territory.

(3) In regard to the lands in use for the Commonwealth 1914-18 War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany the Federal Republic of Germany undertakes to maintain their present legal status.

Article 4

(1) The Commission may at its discretion transfer into Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of any such graves or for any other reason.

(2) The Federal Republic of Germany shall arrange for the competent German authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

Gräber und Gedenkstätten der beiden Kriege unterschieden in „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Gräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18“ und „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Gräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1939/45.“

Artikel 2

(1) Die Imperial War Graves Commission, die durch königlichen Erlass vom 21. Mai 1917 gegründet wurde (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet), wird von der Bundesrepublik Deutschland als alleinberechtigt anerkannt, im Namen der Commonwealth-Staaten die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wahrzunehmen.

(2) Die Imperial War Graves Commission hat im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die rechtliche Stellung einer juristischen Person.

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland stellt der Kommission die für die ständigen Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1939/45 benötigten Grundstücke zur kostenlosen Verwendung für alle Zeiten für die in diesem Abkommen niedergelegten Zwecke zur Verfügung.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die zuständigen deutschen Behörden zu ersuchen, die erforderlichen Grundstücke für Commonwealth-Kriegsgräber aus dem Kriege 1939/45, die sich in öffentlichen Friedhöfen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland befinden, kostenlos zur Verfügung zu stellen.

(3) In bezug auf die Grundstücke, die für die Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18 im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Verwendung finden, verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland, die gegenwärtige Rechtsstellung aufrechtzuerhalten.

Artikel 4

(1) Die Kommission kann nach ihrem Ermessen diejenigen Commonwealth-Kriegsgräber auf Commonwealth-Militärfriedhöfe überführen, bei denen sie es wegen der abgelegenen Lage dieser Gräber oder aus sonstigen Gründen für notwendig hält.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland trägt dafür Sorge, dass die zuständigen deutschen Behörden die erforderlichen Genehmigungen für die Exhumierung und den Transport der umzubettenden Leichen erteilen.

(3) If, in order to group together any such graves as are referred to in paragraph (1) of this Article, the Commission shall recognise as necessary the creation of new Cemeteries, it shall submit its proposals to the Government of the Federal Republic of Germany. This Government will favourably consider whether steps can be taken for the acquisition of the land required for this purpose in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

Article 5

(1) The Federal Republic of Germany recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the lay-out, construction, maintenance and control of the Commonwealth 1939-45 War Cemeteries.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose such cemeteries, to lay them out and construct them on a system approved by the Commission, to erect in such Cemeteries sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact regulations governing visits to such Cemeteries and to select persons to take charge of them who may be nationals of the Commonwealth Countries.

(3) Questions relative to the lay-out of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in publicly or privately owned Cemeteries shall be decided by the Commission in agreement with the competent German authorities. If necessary, the Government of the Federal Republic of Germany will make available its good offices to the Commission for this purpose.

(4) The Commission may, in agreement with the competent German authorities, provide for the lay-out of Commonwealth 1939-45 War Graves situated in publicly-owned Cemeteries which also contain German or other military Graves. When the Commission considers it desirable that a common system of lay-out should be adopted for a mixed Cemetery, it shall submit its proposals to the competent German authority.

Article 6

(1) As regards the Commonwealth Cemeteries and Memorials of the 1914-18 war the Federal Republic of Germany recognises the rights as heretofore enjoyed by the Commission to continue to provide for the lay-out and maintenance of the said Cemeteries and Memorials, as well as the right to issue internal regulations and to exercise control within the Cemeteries, and to enact regulations governing visits to such Cemeteries and to select persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth Countries.

(3) Hält die Kommission die Schaffung neuer Friedhöfe für erforderlich, um Gräber der im Absatz (1) bezeichneten Art zusammenzulegen, so unterbreitet sie ihre Vorschläge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Diese Regierung wird wohlwollend prüfen, ob für den Erwerb der für diesen Zweck erforderlichen Grundstücke Schritte gemäss Artikel 3 unternommen werden können.

Artikel 5

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt das Recht der Kommission an, auf eigene Kosten die Anlage, den Bau, den Unterhalt und die Beaufsichtigung der Commonwealth-Militärfriedhöfe aus dem Kriege 1939/45 sicherzustellen und durchzuführen.

(2) Die Kommission wird demgemäss ermächtigt, derartige Friedhöfe einzufrieden, sie nach einem von ihr gebilligten System anzulegen und zu erbauen, in ihnen Grabdenkmäler oder sonstige Bauten zu errichten sowie Anpflanzungen vorzunehmen, Anordnungen über den Besuch dieser Friedhöfe zu erlassen und Personen zu ihrer Verwaltung auszuwählen, die Staatsangehörige der Commonwealth-Staaten sein können.

(3) Fragen betreffend die Anlage von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45, die auf Friedhöfen liegen, welche in öffentlichem oder privatem Eigentum stehen, werden von der Kommission im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen entschieden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Kommission hierbei erforderlichenfalls ihre guten Dienste zur Verfügung stellen.

(4) Die Kommission kann im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen Bestimmungen für die Anlage von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45 auf Friedhöfen treffen die in öffentlichem Eigentum stehen und auch deutsche oder sonstige Soldatengräber enthalten. Hält es die Kommission für wünschenswert, dass eine gemeinsame Anlage für einen gemischten Friedhof vorgesehen wird, so unterbreitet sie ihre Vorschläge der zuständigen deutschen Behörde.

Artikel 6

(1) Hinsichtlich der Commonwealth-Friedhöfe und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18 erkennt die Bundesrepublik Deutschland das Recht der Kommission an, auch weiterhin wie bisher für die Anlage und den Unterhalt der erwähnten Friedhöfe und Gedenkstätten Sorge zu tragen, interne Anordnungen zu erlassen, die Aufsicht innerhalb der Friedhöfe auszuüben, Anordnungen über den Besuch dieser Friedhöfe zu treffen und Personen zu ihrer Betreuung auszuwählen, die Staatsangehörige der Commonwealth-Staaten sein können.

(2) The Federal Republic of Germany further agrees that the Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilize vacant space in any such Cemeteries for the reception of Commonwealth 1939-45 War Graves and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may deem necessary.

Article 7

The bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries interred in the Territory of the Federal Republic of Germany shall not be removed from the Territory of the Federal Republic of Germany without the consent of the Commission.

Article 8

(1) Requests for permission to erect any monument designed to recall a feat of arms of the Armed Forces of the Commonwealth Countries or of any unit of those Forces shall be presented by the Commission to the Government of the Federal Republic of Germany for its concurrence.

(2) Should a request of this nature be made direct to the Government of the Federal Republic of Germany, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

Article 9

In order to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present Agreement, the Commission shall appoint a Joint Committee to be composed as laid down in Articles 10 and 11 of the present Agreement. This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its objects.

Article 10

(1) Except as provided by Article 11 of the present Agreement, the Committee referred to in Article 9 shall be composed of not more than twelve members, comprising not more than four honorary members, of whom two shall represent the Federal Republic of Germany and the others the Commonwealth Countries, and not more than eight official members, of whom four shall represent the Federal Republic of Germany and the others the Commonwealth Countries.

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Commission. Nevertheless as far as the German members are concerned the appointment shall take place on the recommendation of the Government of the Federal Republic of Germany, which recommendations shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland ist ferner damit einverstanden, dass die Kommission nach eigenem Ermessen ungenutzte Flächen auf jedem dieser Friedhöfe für die Aufnahme von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45 verwendet und die von ihr für erforderlich gehaltenen zusätzlichen Denkmäler, Bauten oder Anpflanzungen anlegt und Verbesserungen durchführt.

Artikel 7

Die Leichen von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, werden nicht ohne die Zustimmung der Kommission aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland weggebracht.

Artikel 8

(1) Gesuche um Genehmigung zur Errichtung von Denkmälern zur Erinnerung an Waffentaten der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten oder einer Einheit dieser Streitkräfte werden von der Kommission der Regierung der Bundesrepublik zur Zustimmung vorgelegt.

(2) Sollte ein Gesuch dieser Art unmittelbar an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gerichtet werden, so bringt diese es vor ihrer Entscheidung der Kommission zur Kenntnis und prüft im Einvernehmen mit dieser, was daraufhin zu veranlassen ist.

Artikel 9

Um die Kommission im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in ihren Beziehungen mit den zuständigen Behörden zu vertreten und insbesondere im Namen der Kommission die ihr nach diesem Abkommen vorbehaltenen Befugnisse ganz oder teilweise auszuüben, ernennt die Kommission einen Gemeinsamen Ausschuss, dessen Zusammensetzung in den Artikeln 10 und 11 festgelegt ist. Dieser Ausschuss ist befugt, im Namen der Kommission und im Rahmen der ihm von dieser übertragenen Vollmachten alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die zur Durchführung seiner Aufgaben erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Soweit in Artikel 11 nichts anderes bestimmt ist, besteht der in Artikel 9 erwähnte Ausschuss aus höchstens zwölf Mitgliedern, darunter höchstens vier Ehrenmitgliedern, von denen zwei die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen die Commonwealth-Staaten vertreten, und aus höchstens acht ordentlichen Mitgliedern, von denen vier die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen die Commonwealth-Staaten vertreten.

(2) Die Mitglieder des Ausschusses werden von der Kommission ernannt. Jedoch erfolgt die Ernennung der deutschen Mitglieder auf Empfehlung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland; diese Empfehlungen werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

(3) The German honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in public life, in Letters, Art or Science.

(4) The German official members shall be chosen as representing such Departments of the Government of the Federal Republic of Germany or such recognised German Organisations as may be agreed upon between the Government of the Federal Republic of Germany and the Commission. They shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments or Organisations concerned. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to notify the Commission of all changes which may take place among the German official members.

(5) The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.

Article 11

To facilitate the examination and solution of questions affecting German war graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France the French Government shall be invited to designate one honorary member and one official member of the Committee referred to in Article 9 of this Agreement who shall be invited by the Committee to participate in the proceedings of the Committee concerning the War Graves in question.

Article 12

(1) Import duties (Customs dues and Consumption taxes, including Turnover Equalisation Tax) shall not be levied on articles imported into the Territory of the Federal Republic of Germany by the Commission for the purpose of fulfilling its functions if the Commission furnishes the customs posts with a certificate declaring the purposes for which the articles are to be used.

(2) The Federal Republic of Germany undertakes to exempt the Commission from the duties on mineral oil products acquired by it in the Territory of the Federal Republic of Germany for use in motor vehicles in their service.

(3) The Commission shall be exempt from any taxes relating to any income or property which it may have in the Federal Republic of Germany for the purpose of carrying out its official functions.

(4) By way of adjustment of the Turnover Tax chargeable within the scope of the present Agreement on deliveries or services to the Commission four per cent. of the amounts of the accounts produced shall be refunded upon application by a Finance Office to be designated by the Federal Minister of Finance.

Article 13

In exercising the rights conferred by the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in the Territory of the

(3) Die deutschen Ehrenmitglieder werden unter Personen ausgewählt, die sich im öffentlichen Leben, in der Literatur, Kunst oder Wissenschaft ausgezeichnet haben.

(4) Die deutschen ordentlichen Mitglieder werden als Vertreter derjenigen Ministerien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder derjenigen anerkannten deutschen Organisationen gewählt, auf die sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Kommission geeinigt haben. Sie scheiden aus dem Ausschuss mit dem Tage aus, an dem sie ihre Ämter in den betreffenden Ministerien oder Organisationen niederlegen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Kommission über alle Änderungen, die bei den deutschen ordentlichen Mitgliedern eintreten, unterrichten.

(5) Die Kommission ernennt Generalsekretär des Ausschusses.

Artikel 11

Um die Prüfung und Regelung von Fragen zu erleichtern, welche in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, wird die Regierung der Französischen Republik gebeten, je ein Ehrenmitglied und ein ordentliches Mitglied des in Artikel 9 erwähnten Ausschusses zu benennen; diese werden von dem Ausschuss eingeladen, an seiner Tätigkeit hinsichtlich der genannten Kriegsgräber teilzunehmen.

Artikel 12

(1) Für die Gegenstände, die die Kommission zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben aus dem Auslande in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einführt, werden Eingangsabgaben (Zölle und Verbrauchssteuern einschliesslich der Umsatzausgleichsteuer) nicht erhoben, wenn den Zollstellen der Verwendungszweck durch eine Bescheinigung der Kommission nachgewiesen wird.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Kommission von den Abgaben auf die von ihr im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Mineralölerzeugnisse freizustellen, die zum Betrieb ihrer dienstlichen Kraftfahrzeuge bestimmt sind.

(3) Die Kommission ist, soweit sie in Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben Einkommen und Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland hat, von den hierauf ruhenden Steuern befreit.

(4) Der Kommission wird zum Ausgleich der Umsatzsteuer, die im Geltungsbereich dieses Abkommens auf Lieferungen oder Leistungen an die Kommission lastet, auf Antrag ein Betrag in Höhe von 4 vom Hundert der nachgewiesenen Rechnungsbeträge durch ein vom Bundesminister der Finanzen zu bestimmendes Finanzamt vergütet.

Artikel 13

Bei der Ausübung der durch dieses Abkommen übertragenen Befugnisse wird die Kommission die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland geltenden

Federal Republic of Germany except in so far as it is exempted therefrom under the provisions of the present Agreement.

Article 14

This Agreement shall also apply in *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration¹ to the contrary to each of the other Contracting Parties within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 15

As soon as the Agreement has received in the Federal Republic of Germany the assent required under the Constitution, the date of its entry into force shall be fixed by an exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the other Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised in that behalf have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn, this fifth day of March, 1956, in English and German, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Parties.

For the Federal Republic of Germany :

[L.S.] VON BRENTANO

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

For Canada :

[L.S.] C. S. A. RITCHIE

For Australia :

[L.S.] J. D. L. HOOD

For New Zealand :

[L.S.] T. Clifton WEBB

For the Union of South Africa :

[L.S.] A. H. MERTSCH

For India :

[L.S.] A. C. N. NAMBIAR

For Pakistan :

[L.S.] J. A. RAHIM

¹ According to the information received from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Government of the Federal Republic of Germany made no such declaration.

Gesetze und sonstigen Vorschriften einhalten, soweit sie nicht auf Grund dieses Abkommens davon befreit ist.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber jeder der anderen Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

Sobald das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmässige Zustimmung gefunden hat, wird der Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der anderen Vertragsparteien festgesetzt.

ZÜ URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am fünften März 1956 in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder der anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] VON BRENTANO

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Für Kanada :

[L.S.] C. S. A. RITCHIE

Für Australien :

[L.S.] J. D. L. HOOD

Für Neuseeland :

[L.S.] T. Clifton WEBB

Für die Südafrikanische Union :

[L.S.] A. H. MERTSCH

Für Indien :

[L.S.] A. C. N. NAMBIAR

Für Pakistan :

[L.S.] J. A. RAHIM

EXCHANGE OF NOTES

I¹

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, March 5, 1956

Your Excellency,

On the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake to grant the Government of the Federal Republic of Germany in the matter of the care and maintenance of graves of former members of the German armed forces interred in the United Kingdom and other territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible treatment which having regard to the number of such graves corresponds to and is not less favourable than the treatment granted by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the Agreement signed this day between the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part concerning the care and maintenance of the Commonwealth Graves in the Federal Republic of Germany. The Government of the United Kingdom will accordingly make arrangements through the diplomatic channel with the Government of the Federal Republic of Germany for the granting of appropriate facilities in any of the United Kingdom territories in question and will take the necessary steps to ensure that every possible assistance shall be afforded to the competent German agencies in the tracing of such graves.

If the above proposals meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

F. R. HOYER MILLAR

¹ According to the information provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notes in similar terms were exchanged between Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan on the one part, and the Federal Republic of Germany on the other.

II

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 5. März 1956

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat :

„Auf Weisung des Aussenministers Ihrer Majestät beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland sich verpflichtet, hinsichtlich der Betreuung und des Unterhalts von Gräbern ehemaliger Mitglieder der deutschen Streitkräfte, die im Gebiet des Vereinigten Königreichs oder in sonstigen Gebieten, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs verantwortlich ist, beigesetzt sind, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Behandlung zu gewähren, die unter Berücksichtigung der Zahl der in Betracht kommenden Gräber der Behandlung entspricht und nicht weniger günstig ist als die Behandlung, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gemäss dem heute zwischen dem Vereinigten Königreich, Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan einerseits und der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichneten Abkommen für die Pflege und den Unterhalt der Commonwealth-Gräber in der Bundesrepublik Deutschland gewährt. Demgemäss wird die Regierung des Vereinigten Königreichs mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Wege Vorkehrungen dafür treffen, dass in den in Betracht kommenden Hoheitsgebieten des Vereinigten Königreichs geeignete Erleichterungen gewährt werden, sowie die notwendigen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, dass den zuständigen deutschen Stellen jede mögliche Hilfe bei der Ermittlung derartiger Gräber zuteil wird. Wenn die vorstehend dargelegten Vorschläge die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden, habe ich die Ehre anzuregen, dass diese Note und die von Euerer Exzellenz in diesem Sinne gegebene Antwort als ein zwischen den beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffenes Abkommen gelten.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihres obigen Schreibens einverstanden ist und dieses Schreiben und meine heutige Antwort als ein zwischen unseren beiden Regierungen getroffenes Abkommen betrachtet.

Genehmigen Sie, u.s.w.

BRENTANO

N°4712

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, March 5, 1956

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which is worded as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the content of your letter referred to above and regards that letter and my reply thereto of to-day's date as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, &c.

BRENTANO

III

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, den 5. März 1956

Bonn, March 5, 1956

Herr Botschafter!

Mr. Ambassador,

Unter Bezugnahme auf die Bestimmungen des am heutigen Tage von der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Regierungen des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, Kanadas, Australiens, Neuseelands, der Südafrikanischen Union, Indiens und Pakistans andererseits unterzeichneten Abkommens über die Pflege und den Unterhalt von Commonwealth-Gräbern in der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom heutigen Tage über die

With reference to the provisions of the Agreement concerning the care and maintenance of Commonwealth Graves in the Federal Republic of Germany, signed to-day³ by the Federal Republic of Germany, of the one part, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan, of the other part, and with reference to the Exchange of Notes of to-day's date concerning the care and maintenance of German War Graves in the United

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Voir p. 182 de ce volume.

Frage der Pflege und des Unterhalts deutscher Kriegsgräber im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland, beehre ich mich, Ihre Aufmerksamkeit auf Artikel 2 Siebenter Teil des in Bonn am 26. Mai 1952 unterzeichneten Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen in der gemäss Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung zu lenken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist der Auffassung, dass die Bestimmungen des Artikels 2, Siebenter Teil des genannten Vertrages von den in dem obenerwähnten Notenwechsel enthaltenen Vereinbarungen unberührt bleiben und dass Erwägungen, die sich aus der Durchführung dieses Artikels ergeben, den Gegenstand von Besprechungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland bilden sollen.

Sollte diese Auffassung die Billigung der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland finden, so beehre ich mich anzuregen, dieses Schreiben und die zustimmende Antwort Eurer Exzellenz als eine Feststellung der übereinstimmenden Ansicht der beiden Regierungen in dieser Angelegenheit zu betrachten.

Genehmigen Sie, u.s.w.,

BRENTANO

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to draw your attention to Article 2 of Chapter Seven of the Convention for the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation signed at Bonn on the 26th of May, 1952,¹ as amended by Schedule IV of the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on the 23rd of October, 1954.² The Government of the Federal Republic of Germany take the view that the provisions of Article 2 of Chapter Seven of the said Convention remain unaffected by the agreement contained in the Exchange of Notes referred to above and that considerations arising out of the implementation of that Article should form the subject of discussions between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Should this view meet with the approval of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this Note and the affirmative reply of your Excellency thereto should be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

Accept, &c.

BRENTANO

¹ United Kingdom: "Germany No. 6 (1952)," Cmd. 8571.

² United Kingdom: "Germany No. 1 (1955)," Cmd. 8368.

IV

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, March 5, 1956

Your Excellency,

I have the honour to reply to your letter of to-day's date, which reads as follows :

[*See note III*]

I am instructed to inform you that the view taken by the Government of the Federal Republic of Germany has met with the approval of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I have, &c.

F. R. HOYER MILLAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4712. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE CANADA, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'UNION SUD-AFRICAINE, L'INDE ET LE PAKISTAN ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SÉPULTURES, CIMETIÈRES ET MONUMENTS COMMÉMORATIFS MILITAIRES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 5 MARS 1956

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, l'Inde et le Pakistan (ci-après dénommés « les pays du Commonwealth »), d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part,

Désireux de prendre des dispositions concernant les cimetières, les sépultures et les monuments commémoratifs des membres des forces armées des pays du Commonwealth tombés au cours des guerres de 1914-1918 et de 1939-1945 et inhumés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne,

Tenant compte des dispositions de l'Accord signé à Bonn le 5 mars 1956² entre les pays du Commonwealth, la République fédérale d'Allemagne et la République française sur la question des sépultures militaires allemandes situées dans des cimetières en France qui sont confiés à la garde permanente de la Commission impériale des sépultures militaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux cimetières, sépultures et monuments situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et dans lesquels reposent les dépouilles de membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont tombés au cours des guerres de 1914-1918 et de 1939-1945 et aux monuments commémoratifs qui sont ou pourront être érigés en leur honneur.

2. Dans le présent Accord, l'expression « cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth » désigne les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs des guerres de 1914-1918 et de 1939-1945 situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Quand le

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1957, conformément aux dispositions de l'article 15.

² Voir p. 169 de ce volume.

contexte l'exige, les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs des deux guerres sont dénommés, suivant le cas, « cimetières, sépultures et monuments commémoratifs du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1914-1918 » ou « cimetières, sépultures et monuments commémoratifs du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945 ».

Article 2

1. La République fédérale d'Allemagne reconnaît dans la Commission impériale des sépultures militaires qui a été constituée par la Charte royale du 21 mai 1917 (ci-après dénommée « la Commission ») le seul organisme officiel chargé, au nom des gouvernements des pays du Commonwealth, de prendre soin à titre permanent des cimetières, sépultures et monuments commémoratifs militaires du Commonwealth sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. La Commission impériale des sépultures militaires jouit du statut d'une personne morale sur le territoire fédéral.

Article 3

1. La République fédérale d'Allemagne met à la disposition de la Commission, gratuitement et à perpétuité, les terrains nécessaires pour les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs permanents du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945, aux fins énoncées dans le présent Accord.

2. La République fédérale d'Allemagne s'engage à inviter les autorités allemandes compétentes à fournir à titre gratuit les terrains nécessaires aux sépultures militaires du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945 situées dans des cimetières publics sur le territoire fédéral.

3. La République fédérale d'Allemagne s'engage à maintenir le statut juridique actuel des terrains utilisés pour les cimetières, sépultures et monuments commémoratifs du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1914-1918 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

1. La Commission peut, lorsqu'elle le juge utile, transférer à sa guise dans des cimetières militaires du Commonwealth des sépultures militaires du Commonwealth, soit parce que ces sépultures sont isolées, soit pour toute autre raison.

2. La République fédérale d'Allemagne veillera à ce que les autorités allemandes compétentes accordent les permis nécessaires pour l'exhumation et le transport des dépouilles qui doivent être transférées.

3. Si la Commission estime que la création de nouveaux cimetières est nécessaire en vue du regroupement des sépultures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, elle présentera ses propositions au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ce Gouvernement examinera avec bienveillance la possibilité de prendre des mesures en vue de l'acquisition des terrains nécessaires à cet effet, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 5

1. La République fédérale d'Allemagne reconnaît à la Commission le droit d'assurer à ses propres frais l'aménagement, la construction, l'entretien et la garde des cimetières militaires du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945.

2. La Commission est autorisée, en conséquence, à enclore ces cimetières, à les aménager et à les construire selon un plan approuvé par elle, à y ériger des monuments funéraires ou d'autres constructions, à y faire des plantations, à en réglementer la visite et à recruter le personnel de garde, qui pourra être choisi parmi les ressortissants des pays du Commonwealth.

3. La Commission réglera en accord avec les autorités allemandes compétentes les questions relatives à l'aménagement des sépultures militaires du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945 situées dans des cimetières publics ou privés. Le cas échéant, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offrira ses bons offices à la Commission à cet effet.

4. La Commission peut, en accord avec les autorités allemandes compétentes, pourvoir à l'aménagement de sépultures militaires du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945 situées dans des cimetières publics qui renferment également des sépultures militaires allemandes ou autres. Si la Commission estime qu'il est souhaitable d'adopter un plan commun d'aménagement pour un cimetière mixte, elle soumettra ses propositions aux autorités allemandes compétentes.

Article 6

1. En ce qui concerne les cimetières et les monuments commémoratifs du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1914-1918, la République fédérale d'Allemagne reconnaît à la Commission le droit de continuer à pourvoir à l'aménagement et à l'entretien desdits cimetières et monuments, le droit d'édicter des règlements intérieurs et d'exercer un contrôle à l'intérieur des cimetières et le droit d'édicter des règlements relatifs aux visites dans lesdits cimetières et de recruter le personnel de garde, qui peut être choisi parmi les ressortissants des pays du Commonwealth.

2. La République fédérale d'Allemagne accepte en outre que la Commission utilise à son gré les emplacements libres dans l'un quelconque desdits cimetières pour y accueillir les sépultures militaires du Commonwealth pour les morts de la guerre de 1939-1945, qu'elle y érige les nouveaux monuments et constructions, y fasse les nouvelles plantations et y procède aux améliorations qu'elle jugera nécessaires.

Article 7

Les dépouilles des membres des forces armées des pays du Commonwealth inhumées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne pourront être transférées hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne sans l'assentiment de la Commission.

Article 8

1. La Commission transmettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour approbation, toute demande d'autorisation pour l'érection d'un monument destiné à rappeler un fait d'armes des forces armées des pays du Commonwealth ou d'une unité de ces forces.

2. Lorsqu'il sera saisi directement d'une demande de cette nature, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en référera à la Commission avant de prendre une décision et examinera, en accord avec elle, la suite à donner à la demande.

Article 9

Afin d'assurer sa représentation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans ses rapports avec les autorités compétentes, et notamment en vue de l'exercice en son nom de tout ou partie des droits qui lui sont réservés conformément au présent Accord, la Commission nommera un comité mixte, dont la composition est définie aux articles 10 et 11 du présent Accord. Ce comité sera habilité à accomplir, au nom de la Commission et dans les limites des pouvoirs qu'elle lui aura délégués, tous les actes juridiques nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses tâches.

Article 10

1. Sauf dispositions contraires de l'article 11 du présent Accord, le comité mentionné à l'article 9 sera composé de douze membres au plus, à savoir quatre membres honoraires au plus, dont deux représenteront la République fédérale d'Allemagne et les autres les pays du Commonwealth, et huit membres ordinaires au plus, dont quatre représenteront la République fédérale d'Allemagne et les autres les pays du Commonwealth.

2. Les membres du comité seront nommés par la Commission. Toutefois, en ce qui concerne les membres allemands, la nomination interviendra sur

recommandation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, demandée et communiquée par voie diplomatique.

3. Les membres d'honneur allemands seront choisis parmi des personnalités qui se sont illustrées dans la vie publique, les lettres, les arts ou les sciences.

4. Les membres ordinaires allemands seront choisis en tant que représentants des administrations de la République fédérale d'Allemagne ou des organisations allemandes agréées d'un commun accord par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission. Ils ne feront plus partie du comité le jour où ils cesseront d'être au service desdites administrations ou organisations. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à notifier à la Commission tout changement qui pourrait se produire parmi les membres ordinaires allemands.

5. La Commission nommera le Secrétaire général du comité.

Article 11

Afin de faciliter l'examen et le règlement des questions intéressant les sépultures militaires allemandes qui se trouvent dans des cimetières militaires du Commonwealth en France, le Gouvernement français sera prié de désigner un membre honoraire et un membre ordinaire du comité mentionné à l'article 9 du présent Accord, lesquels seront invités par le comité à participer à ses travaux concernant les sépultures militaires en question.

Article 12

1. Il ne sera pas imposé de droits à l'importation (droits de douane et impôts de consommation, y compris l'impôt de péréquation sur le chiffre d'affaires) sur les objets que la Commission importe dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour s'acquitter de ses fonctions, si la Commission fournit aux autorités douanières une attestation sur l'usage auquel ces objets sont destinés.

2. La République fédérale d'Allemagne s'engage à exonérer la Commission des droits sur les produits pétroliers que celle-ci acquiert sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour les utiliser dans les véhicules à moteur qu'elle emploie.

3. La Commission sera exonérée de tous impôts sur les revenus ou les biens dont elle pourra disposer sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour l'exercice de ses fonctions officielles.

4. En vue du remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires dont sont passibles les livraisons faites à la Commission ou les services qui lui sont fournis dans le cadre du présent Accord, un montant de 4 pour 100 des factures produites sera restitué sur demande par un service financier que désignera le Ministre fédéral des finances.

Article 13

Dans l'exercice des droits que lui confère le présent Accord, la Commission se conformera aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, sauf dans la mesure où elle en est dispensée aux termes des dispositions du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que, dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire¹ à chacune des autres Parties contractantes.

Article 15

Dès que le présent Accord aura été approuvé conformément à la Constitution de la République fédérale d'Allemagne, la date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 5 mars 1956, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dont ce Gouvernement adressera des copies certifiées conformes à chacune des autres Parties contractantes.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[L.S.] VON BRENTANO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Pour le Canada :

[L.S.] C. S. A. RITCHIE

Pour l'Australie :

[L.S.] J. D. L. HOOD

Pour la Nouvelle-Zélande :

[L.S.] T. Clifton WEBB

Pour l'Union sud-africaine :

[L.S.] A. H. MERTSCH

Pour l'Inde :

[L.S.] A. C. N. NAMBIAR

Pour le Pakistan :

[L.S.] J. A. RAHIM

¹ D'après les renseignements fournis par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait cette déclaration.

ÉCHANGE DE NOTES

I¹

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 5 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, sur les instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à accorder au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne la garde et l'entretien des sépultures des anciens membres des forces armées allemandes inhumés dans le Royaume-Uni ou dans tout autre territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, un traitement qui, compte tenu du nombre de ces sépultures, soit du même ordre et ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions de l'Accord signé ce jour entre le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, l'Inde et le Pakistan, d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, concernant la garde et l'entretien des sépultures du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni conviendra avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par la voie diplomatique, des facilités qu'il y aura lieu d'accorder dans les territoires du Royaume-Uni visés ci-dessus et il prendra les mesures nécessaires afin que les organismes allemands compétents reçoivent toute l'assistance possible dans la recherche de ces sépultures.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse concordante de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

F. R. HOYER MILLAR

¹ D'après les renseignements fournis par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des notes rédigées en termes analogues ont été échangées entre le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union sud-africaine, l'Inde et le Pakistan, d'une part, et la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn*

Bonn, le 5 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément au contenu de la lettre ci-dessus et considère cette lettre et la présente réponse comme constituant un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

BRENTANO

III

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn*

Bonn, le 5 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux dispositions de l'Accord signé ce jour¹ entre la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union sud-africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'autre part, concernant la garde et l'entretien des sépultures du Commonwealth dans la République fédérale d'Allemagne et me référant à l'échange de notes de ce jour concernant la garde et l'entretien des sépultures militaires allemandes dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les dispositions de l'article 2 du chapitre sept de la Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation signée à Bonn le 26 mai 1952, telles qu'elles ont été amendées par l'annexe IV du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les dispositions de l'article 2 du chapitre sept de ladite Convention ne sont pas modifiées par

¹ Voir p. 199 de ce volume.

l'Accord contenu dans l'échange de notes mentionné ci-dessus et que les questions résultant de l'application de cet article doivent faire l'objet de discussions entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Si ce point de vue rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme sanctionnant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

BRENTANO

IV

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 5 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de répondre à la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je suis chargé d'informer Votre Excellence que le point de vue adopté par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

No. 4713

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Consular Convention (with agreed minute, Protocols of
signature and exchange of notes). Signed at Oslo,
on 22 February 1951**

Official texts: English and Norwegian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 March 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Couvention consulaire (avec procès-verbal approuvé, Proto-
coles de signature et échange de notes). Signée à Oslo,
le 22 février 1951**

Textes officiels anglais et norvégien.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 mars 1959.*

No. 4713. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 22 FEBRUARY 1951

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas; and His Majesty The King of Norway :

Being desirous of regulating the position of consular officers of one party in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas (hereinafter referred to as " His Britannic Majesty "):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty The King of Norway, His Excellency Michael Robert Wright, Esquire, Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George; and

His Majesty The King of Norway :

His Minister for Foreign Affairs, His Excellency Herr Halvard Lange;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I.—APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies

(1) on the part of His Britannic Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to all territories for whose international relations His Government in the United Kingdom are responsible;

(2) on the part of His Majesty The King of Norway, to the Kingdom of Norway.

¹ Came into force on 30 August 1951, the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification which took place at London on 31 July 1951, in accordance with article 37.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4713. KONSULARKONVENSIJON MELLOM KONGERIKET NORGE OG DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND. OSLO, DEN 22. FEBRUAR 1951

Hans Majestet Norges Konge og Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og De Britiske Oversjøiske Dominions

finder det ønskelig å nærmere definere den stilling det ene lands konsulære tjenestemenn innehar i det annet lands territorier, og har i dette øyemed besluttet å avslutte en konsular-konvensjon.

Som befullmektigede er oppnevnt av

Hans Majestet Norges Konge :

Hans Utenriksminister, Herr Halvard Lange og av

Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og De Britiske Oversjøiske Dominions (i teksten betegnet som „Hans Britanniske Majestet”):

for Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland

Hans Ambassadør hos Hans Majestet Norges Konge, Hans Eksellense Herr Michael Robert Wright, *Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George*

som etter å ha utvekslet fullmakter, hvilke ble funnet i behørig form, er blitt enige om følgende :

DEL I.—ANVENDELSE OG DEFINISJONER

Artikkel 1

Denne konvensjon får anvendelse

(1) for Hans Majestet Norges Konge på Kongeriket Norge

(2) for Hans Britanniske Majestet på det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og på alle territorier for hvis mellomfolkelige forbindelser Hans Majestets Regjering i det Forente Kongerike er ansvarlig.

Article 2

For the purpose of this Convention

(1) the term “ sending state ” means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(2) the term “ receiving state ” means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises the functions required by his office, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(3) the term “ territory ” means any part of the territories of the receiving state which constitutes a territorial unit for the purpose of all or some of the Articles of the Convention and which has been notified as such to the sending state in conformity with the provisions of Article 35 of the Convention;

(4) the term “ nationals ” means,

(a) in relation to His Britannic Majesty, all citizens of the United Kingdom and colonies, all citizens of Southern Rhodesia, and all British protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies;

(b) in relation to His Majesty The King of Norway, all Norwegian subjects including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of the Kingdom of Norway;

(5) the term “ vessel ” of a High Contracting Party means, for the purpose of Part VII of the Convention, any ship or craft registered at a port in any of the territories of that High Contracting Party to which the Convention applies, and, for the purpose of the other parts of the Convention, the word “ vessel ” means any ship or craft (not including ships of war) whether so registered or not;

(6) the term “ consular officer ” means any person who is granted an exequatur or other authorization (including a provisional authorization) to act in such capacity by the appropriate authorities of the territory; a consular officer may be a career officer (*consul missus*) or an honorary officer (*consul electus*);

(7) the term “ consular employee ” means any person employed at a consulate in a subordinate capacity, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 6 of the Convention to the appropriate authorities of the territory; the term does not, however, include drivers or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;

Artikkel 2

I denne konvensjon forstås ved :

(1) betegnelsen „utsenderstaten”, alt ettersom sammenhengen tilsier, den Høye Kontraherende Part som har utnevnt den konsulære tjenestemann, eller alle de territorier tilhørende denne Part for hvilke konvensjonen gjelder.

(2) betegnelsen „mottakerstat,” alt ettersom sammenhengen tilsier, den Høye Kontraherende Part innen hvis territorier den konsulære tjenestemann utøver sine funksjoner, eller alle territorier tilhørende denne Part for hvilke konvensjonen gjelder.

(3) betegnelsen „territorium,” enhver del av mottakerstatens territorier som utgjør en territorial enhet for de formål som alle eller noen av konvensjonens artikler tar sikte på å tjene, og er oppgitt som sådan til utsenderstaten i samsvar med bestemmelsene i denne konvensjons artikkel 35.

(4) Med betegnelsen „borgere” forstås :

(a) i forhold til Hans Majestet Norges Konge : alle norske borgere og, hvor sammenhengen gjør det mulig, alle juridiske sammenslutninger opprettet i henhold til norsk lov,

(b) i forhold til Hans Britanniske Majestat : alle borgere av det Forente Kongerike med kolonier, alle borgere av Sør-Rhodesia, samt alle personer under Britisk beskyttelse, og hvor sammenhengen gjør det mulig, alle juridiske sammenslutninger opprettet i henhold til gjeldende lov i noen av de territorier som konvensjonen gjelder for.

(5) Med betegnelsen „fartøy” tilhørende en av de Høye Kontraherende Parter forstås, for så vidt den er benyttet i konvensjonens del VII, ethvert skip eller fartøy registrert i en havn i vedkommende Høye Kontraherende Parts territorier for hvilke konvensjonen gjelder, og for så vidt den er benyttet i andre deler av konvensjonen, forstås med betegnelsen „fartøy” ethvert skip eller fartøy (dog ikke krigsfartøyer) enten det er således registrert eller ikke.

(6) Med betegnelsen „konsulær tjenestemann” forstås enhver person som er meddelt eksekvatur eller annen tillatelse (inklusive en foreløbig tillatelse) til å opptre i denne egenskap av vedkommende territoriums kompetente myndigheter. En konsulær tjenestemann kan være en karriere tjenestemann (*consul missus*) eller en honorær tjenestemann (*consul electus*).

(7) Med betegnelsen „konsulatfunksjonær” forstås enhver person ansatt på et konsulat i en underordnet stilling, forutsatt at hans navn i henhold til bestemmelsene i denne konvensjons artikkel 6 er blitt meddelt territoriets kompetente myndigheter. Betegnelsen omfatter derimot ikke sjåfør eller annen person tilhørende tjenerpersonalet eller beskjeftiget med vedlikeholdet av konsulatets lokaler.

(8) the term “ consular office ” means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer ;

(9) the term “ grave offence ” means, for the purpose of Articles 14 and 27 (2) of the Convention

- (a) in the case of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention, an offence for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded ;
- (b) in the case of the Kingdom of Norway, an offence (*forbrytelse*) for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded.

PART II.—APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) Either High Contracting Party may establish and maintain consulates in the territories of the other at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether the consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates and, subject to paragraph (3) of this Article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district

- (a) of any area which is not within a consular district and is not open to the Trade Commissioners or commercial representatives of a third state ;
- (b) of any territory of a third state.

(4) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his consular district, unless the receiving state objects.

Article 4

(1) Subject to the provisions of the subsequent paragraphs of this Article, the sending state may assign to any of its consulates consular officers of such number and rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the assignment of a consular officer to a consulate. In the case of honorary consular officers who are nationals of the receiving state the latter may require that its consent to the assignment of such officers to a consulate should be obtained in advance through the diplomatic channel.

(8) Med betegnelsen „konsulatkontor” forstås enhver bygning eller del av bygning som utelukkende benyttes til formål som vedrører en konsulær tjenestemanns offisielle forretninger.

(9) Med betegnelsen „alvorlig forbrytelse,” som benyttet i konvensjonens artikler 14 og 27 (2), forstås

- (a) for så vidt angår Kongeriket Norge, en forbrytelse for hvilken det kan idømmes fengselsstraff på fem år og derover;
- (b) for så vidt angår de i konvensjonens artikkel 1, avsnitt (2) nevnte territorier, en forbrytelse for hvilken det kan idømmes fengselsstraff på fem år og derover.

DEL 11.—UTNEVNELSER OG DISTRIKTER

Artikkel 3

(1) Hver av de Høye Kontraherende Parter har adgang til å opprette og bibeholde konsulater i den annen Parts territorier på ethvert sted hvor en tredje stat har et konsulat, og på ethvert annet sted hvor mottakerstaten går med på at det opprettes konsulat. Utsenderstaten skal ha adgang til å bestemme om vedkommende konsulat skal være et generalkonsulat, konsulat, visekonsulat eller konsularagent.

(2) Utsenderstaten skal holde mottakerstaten underrettet om sine konsulaters distrikter og skal ha adgang til, under iakttagelse av bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (3), å fastsette grensene for disse.

(3) Mottakerstaten skal ha adgang til å motsette seg at et konsulatdistrikt omfatter :

- (a) ethvert område hvor ikke en tredje stat har konsulatdistrikt og som ikke er åpent for en tredje stats handelsutsendinger;
- (b) ethvert område tilhørende en tredje stat.

(4) En konsulær tjenestemann kan, etter å ha underrettet mottakerstaten, utføre konsulatforretninger utenfor sitt konsulatdistrikt, forutsatt at mottakerstaten ikke motsetter seg det.

Artikkel 4

(1) Under iakttagelse av bestemmelsene i denne artikkels øvrige avsnitt har utsenderstaten adgang til å utnevne til ethvert av sine konsulater konsulære tjenestemenn i det antall og av den rang som det finner formålstjenlig. Utsenderstaten plikter å gi mottakerstaten skriftlig varsel om ansettelsen av en konsulær tjenestemann ved et konsulat. Når det gjelder honorære konsulære tjenestemenn som er borgere av mottakerstaten, kan denne forlange at dens samtykke til ansettelsen av slike tjenestemenn ved et konsulat innhentes på forhånd ad diplomatisk vei.

(2) The exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of the officer's commission or other notification of assignment. When necessary, a provisional authorization shall be accorded, pending the grant of an exequatur or other authorization.

(3) The exequatur or other authorization shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorization.

Article 5

(1) The receiving state shall upon request inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) The receiving state may revoke the exequatur or other authorization of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through the diplomatic channel.

Article 6

The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state. Consular officers shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of these employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to whom this information is to be given.

Article 7

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Such acting officer may perform these duties and, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, enjoy the benefits of the provisions of this Convention upon notification to the government of the

(2) Eksekvatur eller annen tillatelse skal omkostningsfritt meddeles av mottakerstaten snarest mulig etter at denne har mottatt tjenestemannens utnevnelsebrev eller annen underretning om utnevnelsen. Hvis nødvendig, skal en midlertidig tillatelse bli gitt i påvente av meddelelse av eksekvatur eller annen tillatelse.

(3) Meddelelse av eksekvatur eller annen tillatelse skall ikke kunne nektes uten skjellig grunn.

(4) Mottakerstaten skal ikke anses å ha gitt sitt samtykke til at en konsulær tjenestemann opptrer som sådan eller å ha gitt ham rett til de privilegier som bestemmelsene i denne konvensjon medfører, før mottakerstaten har meddelt ham eksekvatur eller annen tillatelse.

Artikkel 5

(1) Mottakerstaten plikter etter anmodning uten opphold å gjøre sine myndigheter kjent med navnet på enhver konsulær tjenestemann som er berettiget til å utøve sine funksjoner i henhold til denne konvensjons bestemmelser.

(2) I egenskap av offisiell representant for utsenderstaten skal den konsulære tjenestemann være berettiget til spesiell beskyttelse og til alle mulige hensyn fra de myndigheters side med hvilke han kommer i berøring i tjenesteanliggender.

(3) Mottakerstaten har adgang til å trekke tilbake en konsulær tjenestemanns eksekvatur eller annen tillatelse når tjenestemannens opptreden har gitt alvorlig grunn til klage. Grunnen til slik tilbaketrekning skal etter anmodning meddeles utsenderstaten ad diplomatisk vei.

Artikkel 6

Utsenderstaten skal ha adgang til å ansette det nødvendige antall konsulatfunksjonærer ved sine konsulater og disse kan være borgere av utsenderstaten, borgere av mottakerstaten eller borgere av en tredje stat. De konsulære tjenestemenn skal holde territoriets regjering underrettet om disse funksjonærers navn og adresse. Det tilkommer territoriets regjering å gi anvisning på til hvilken myndighet slik underretning skal gis.

Artikkel 7

(1) En konsulær tjenestemann eller konsulatfunksjonær kan midlertidig beordres til å overta som fungerende de plikter som påhviler en konsulær tjenestemann som er avgått ved døden eller som på grunn av sykdom, fravær eller av annen årsak er ute av stand til å utføre sitt verv. Under iakttagelsen av bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (2) skal en slik fungerende tjenestemann,

territory pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

(2) If such acting consular officer is a consular employee he shall not be entitled by reason of such temporary assignment to any privileges in respect of taxes or duties imposed upon or by reason of importation greater than those to which he is already entitled under this Convention.

Article 8

The sending state may, with the permission of the receiving state, assign to the work of a consulate one or more members of its diplomatic mission accredited to that state. In this event the provisions of Article 4 shall apply as regards their consular assignment. These officers shall, in their consular capacity and with regard to the performance of consular functions, be entitled to the benefits and be subject to the obligations of this Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled if they are recognized also as diplomatic officers by the receiving state.

PART III.—LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 9

(1) The sending state may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the laws of the territory, acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under the laws of the territory, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings and appurtenances situated in the territory and required by the sending state for the purposes of a consulate, or of a residence for a career consular officer or for other purposes, to which the receiving state does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending state. If, under the laws of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a pre-requisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(2) The sending state shall have the right to erect, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any building or town planning regulations or restrictions applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article are situated.

hvis territoriets regjering er behørig underrettet, kunne utføre slike tjenesteplikter og nyte godt av de privilegier som bestemmelsene i denne konvensjon medfører inntil vedkommende tjenestemann kan gjenoppta sin tjeneste eller inntil en ny konsulær tjenestemann er utnevnt.

(2) Hvis en konsulatsfunksjonær fungerer som konsulær tjenestemann, skal han ikke på grunn av slik midlertidig funksjon være berettiget til større privilegier med hensyn til skatter eller innførselsavgifter enn dem han allerede innehar i medhold av denne konvensjon.

Artikkel 8

Utsenderstaten kan, med mottakerstatens tillatelse, overdra konsulære funksjoner til en eller flere medlemmer av den diplomatiske misjon som er akkreditert mottakerstaten. Hvis så skjer, skal bestemmelsene i artikkel 4 gjelde for vedkommendes ansettelse som konsulær tjenestemann. Slike tjenestemenn skal i sin egenskap av konsulær tjenestemann og med hensyn til utøvelsen av konsulære funksjoner ha de privilegier og plikter som bestemmelsene i denne konvensjon medfører, uten at dette berører personlige privilegier som slike tjenestemenn ytterligere måtte være berettiget til på grunn av at de samtidig er anerkjent som diplomatiske tjenestemenn av mottakerstaten.

DEL III.—RETTIGHETER OG IMMUNITETER

Artikkel 9

(1) Under iakttagelse av de betingelser som gjelder eller gjøres gjeldende i henhold til vedkommende territoriums lover, har utsenderstaten adgang til å erverve og besitte—enten i eget navn eller i en eller flere personers eller i juridiske personers navn som opptrer på dens vegne, og under de eiendomsformer som gjelder i henhold til vedkommende territoriums lover—grunneiendommer, bygninger, deler av bygninger og tilbehør beliggende innen territoriet og som utsenderstaten har behov for til et konsulat, eller til utsendte konsulære tjenestemenns boliger eller til andre av mottakerstaten godkjente formål som har tilknytning til utsenderstatens konsulære oppgaver. Hvis det, i henhold til territoriets lover, er nødvendig å innhente territoriets myndigheters tillatelse til slik erhvervelse, skal slik tillatelse gis, forutsatt at de nødvendige formalia er iakttatt.

(2) Utsenderstaten skal, for de i avsnitt (1) nevnte formål, kunne oppføre bygninger med tilbehør på eiendommer som den således har erhvervet.

(3) Utsenderstaten må iakttå de byregulerings- og bygningsforskrifter som gjelder i det territorium hvor de i denne artikkels avsnitt (1) og (2) nevnte grunneiendommer, bygninger, deler av bygninger og tilbehør er beliggende.

Article 10

(1) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate and also, on suitable occasions, at the consular officer's residence. Except where this is contrary to the laws or regulations of the territory, a consular officer may in addition place the coat-of-arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles and vessels which he employs in the exercise of his duties.

(3) If the building in which a consulate is installed is also used for other purposes, such as, for instance, the residence of a consular officer, the room or rooms where the consular business is conducted and the archives and official papers of the consulate are kept shall be separate from those used for other purposes. This provision does not require the separation of diplomatic from consular rooms when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(4) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1, or of the Minister for Foreign Affairs in the case of the Kingdom of Norway. The consent of such consular officer shall be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office which is in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(5) A consulate shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article in regard to the consular office, may, if necessary, enter to apprehend the fugitive.

(6) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (4) and (5) of this Article shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as provided in paragraph (1) of Article 12.

Artikkel 10

(1) På ytterveggen eller inngjerdingen av den bygning hvor konsulatet har sine lokaler, skal utsenderstaten kunne anbringe sitt våpen eller annet nasjonalt emblem med en passende inskripsjon i utsenderstatens språk for å betegne konsulatet. Den skal også være berettiget til å anbringe slikt våpen, nasjonalt emblem eller inskripsjon på eller ved inngangsdøren til konsulatets kontorer.

(2) Utsenderstatens flagg og konsulatflagg skal kunne heises på konsulatet, og også—ved passende anledninger—utenfor den konsulære tjenestemanns bolig. Med mindre det strider mot de i territoriet gjeldende lover og bestemmelser, skal en konsulær tjenestemann dessuten kunne anbringe utsenderstatens våpen eller emblem og dens flagg eller konsulatflagg på slike kjøretøyer og fartøyer som han benytter under utøvelsen av sine funksjoner.

(3) Hvis konsulatets kontorer er beliggende i en bygning som også benyttes til andre formål, for eks, til en konsulær tjenestemanns bolig, skal det eller de rom hvor konsulatets virksomhet drives og konsulatets arkiv og papirer oppbevares, holdes adskilt fra de rom som tjener andre formål. Denne bestemmelse medfører ikke at, med hensyn til kontorrom, diplomatisk virksomhet må holdes adskilt fra konsulær virksomhet i tilfelle hvor et konsulat har lokaler i samme bygning som benyttes av en diplomatisk misjon.

(4) Politiet eller andre av territoriets myndigheter har ikke adgang til et konsulatkontor med mindre den konsulære tjenestemann gir sitt samtykke til dette, eller hvis slikt samtykke ikke kan erholdes, med mindre det foreligger behørig rettsordre og dertil samtykke fra Utenriksministeren for så vidt angår Kongeriket Norge eller fra Secretary of State for Foreign Affairs for så vidt angår de territoriet som er nevnt i artikkel 1, avsnitt (2). Samtykke fra vedkommende konsulære tjenestemenn skal forutsettes å foreligge i tilfelle av brann eller annen ulykke, eller hvis territoriets myndigheter har skjellig grunn til å anta at en voldsforbrytelse er blitt, eller blir, eller er i ferd med å bli utøvet i konsulatets kontorer. Bestemmelsene i dette avsnitt skal ikke gjelde for et konsulatkontor som er bestyrt av en konsulær tjenestemann som er borger av mottakerstaten eller som ikke er borger av utsenderstaten.

(5) Et konsulat skal ikke benyttes til å gi asyl for personer som søker å unddra seg rettsforfølgning. Hvis en konsulær tjenestemann nekter å utlevere en person som søker å unddra seg rettsforfølgning, til tross for at det foreligger rettslig anmodning fra territoriets myndigheter, skal disse myndigheter om nødvendig, og under iakttagelse av bestemmelse om konsulatkontorer i denne artikkels avsnitt (4), kunne skaffe seg adgang til konsulatet for å pågripe flyktningen.

(6) Under inntrengen i og undersøkelse av et konsulatkontor i henhold til denne artikkels avsnitt (4) og (5) skal konsulatarkivets ukrenkelighet respekteres således som bestemt i artikkel 12, avsnitt (1).

(7) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office by this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

Article 11

(1) Land, buildings, parts of buildings and appurtenances, including the furniture and equipment thereof, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9, together with the vehicles and vessels of a consulate, shall not be subject to military requisitions or billeting. Such land, buildings, parts of buildings and appurtenances shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory, but if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer or employee, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article, his private residence, furniture and other household articles, and all vehicles and vessels held or possessed by him, shall enjoy exemption from all military requisitions, contributions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The residence of a consular officer or employee shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory.

(3) Further, due compensation for expropriation or seizure, payable at the official selling rate of exchange most favourable to the sending state at the time when the property was expropriated or seized, in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state, in respect of all proprietary interests in a consulate (including all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9) owned by the sending state or vested in a consular officer or employee or other natural or juridical person acting on behalf of the sending state shall be paid not later than three months from the date on which the amount of compensation for expropriation or seizure has been finally fixed.

(4) A consular officer, provided that he is not a national of the receiving state, and also a consular employee, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article, shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind.

(5) The conditions referred to in paragraphs (2), (3) and (4) of this Article are that the person concerned should

(7) En konsulær tjenestemann skal ikke nytte de privilegier som er tilstått konsulatkontorer i henhold til denne konvensjon, til formål som ikke står i forbindelse med utøvelsen av konsulære funksjoner.

Artikkel 11

(1) Grunneiendommer, bygninger, deler av bygninger og tilbehør, inklusive innbo og utstyr som utelukkende er benyttet for de i artikkel 9, avsnitt (1) nevnte formål, så vel som et konsulats kjøretøyer og fartøyer skal ikke gjøres til gjenstand for militære rekvisisjoner eller innkvarteringer. Slike grunneiendommer, bygninger, deler av bygninger og tilbehør skal ikke være undtatt fra ekspropriasjon eller beslagleggelse av forsvarshensyn eller til offentlig bruk i henhold til territoriets lover, men viser det seg nødvendig å treffe forføyninger av denne art vedrørende slik eiendom, skal det utvises alle mulige hensyn for å undgå å legge hindringer i veien for utøvelsen av de konsulære funksjoner.

(2) Dessuten skal en konsulær tjenestemanns eller konsulatfunksjonærs private bolig, innbo og annet husgeråd samt kjøretøyer og fartøyer som er hans eiendom eller i hans besittelse, være fritatt for militær rekvisisjon, avståelse eller innkvartering, forutsatt at tjenestemannen eller funksjonæren oppfyller de betingelser som er nevnt i denne artikkels avsnitt (5). Dette privilegium skal ikke gjelde annen eiendom som tjenestemannen eller funksjonæren måtte være i besittelse av. En konsulær tjenestemanns eller funksjonærs bolig skal ikke være undtatt fra ekspropriasjon eller beslagleggelse av forsvarshensyn eller til offentlig bruk i henhold til territoriets lover.

(3) Erstatning for ekspropriasjon eller beslagleggelse skal betales ikke senere enn 3 måneder fra den dag da erstatningssummen for slik ekspropriasjon eller beslagleggelse er endelig fastsatt. Erstatningssummen skal betales etter den offisielle valutakurs (salgskurs) som er fordelaktigst for utsenderstaten og som gjelder på det tidspunkt da eiendommen ble ekspropriert eller beslaglagt, og skal ytes i en form som lett kan omgjøres i utsenderstatens valuta og lett kan overføres. Dette gjelder eiendomsinteresser av enhver art i forbindelse med et konsulat (inklusive alle grunneiendommer, bygninger, deler av bygninger og tilbehør utelukkende benyttet til de i artikkel 9, avsnitt (1) nevnte formål) som innehas av utsenderstaten eller av en konsulær tjenestemann eller funksjonær eller annen person eller juridisk person som opptrer på vegne av utsenderstaten.

(4) En konsulær tjenestemann som ikke er borger av mottakerstaten, og likeledes en konsulatfunksjonær forutsatt at han oppfyller de i denne artikkels avsnitt (5) nevnte betingelser, skal være fritatt for enhver militærtjeneste, polititjeneste, og for jurytjeneste og administrative tjenester av enhver art.

(5) De i denne artikkels avsnitt (2), (3) og (4) nevnte betingelser er at vedkommende person skal

- (a) be a national of the sending state and not possess the nationality of the receiving state; and
- (b) not be engaged in any private occupation for gain in the territory; and
- (c) not have been ordinarily resident within the territory at the time of his appointment to the consulate.

Article 12

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(3) (a) A career consular officer may communicate with his government or with his superintending diplomatic mission by post, telegraph, telephone and other public services, and may send and receive official correspondence by sealed consular pouches, bags and other containers and may, in both cases, use secret language. When, however, the receiving state is at war, such right of communication and correspondence with the superintending diplomatic mission, if the latter is situated outside the territories of the receiving state, may be restricted. A career consular officer may, in addition, similarly communicate and correspond with other diplomatic missions and consulates of the sending state or with the authorities of other territories of that state, provided that, when the receiving state is at war, this extended right may be restricted.

(b) In the case of honorary consular officers the application of the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph will be regulated by special arrangements to be made from time to time between the High Contracting Parties.

(4) The official consular correspondence referred to in the preceding paragraph shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. In special cases they may, however, request that sealed consular pouches, bags and other containers should be opened by a consular officer in their presence in order to satisfy themselves that the containers do not hold anything but official correspondence.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from his archives or other official papers or to give evidence relating to matters within the

- (a) være borger av utsenderstaten og ikke ha statsborgerret i mottakerstaten, og
- (b) ikke drive privat virksomhet i territoriet med henblikk på økonomisk vinning, og
- (c) ikke ha hatt vanlig fast bopel i territoriet på det tidspunkt da han ble ansatt ved vedkommende konsulat.

Artikkel 12

(1) Et konsulats arkiv og andre offisielle dokumenter og papirer skal alltid være ukrenkelige, og territoriets myndigheter skal ikke under noe påskudd kunne undersøke eller tilbakeholde dem.

(2) Slike arkiv, offisielle dokumenter og papirer skal holdes adskilt fra en konsulær tjenestemanns eller funksjonærs papirer, bøker eller korrespondanse vedrørende andre saker. Denne bestemmelse krever ikke at diplomatiske og konsulære arkiver og offisielle papirer holdes adskilt i tilfelle hvor et konsulatkontor utgjør en del av en diplomatisk stasjon.

(3) (a) En utsendt konsulær tjenestemann (karrieretjenestemann) skal kunne opprettholde forbindelse med sin regjering og med den ham overordnede diplomatiske stasjon pr. post, telegraf, telefon og andre offentlige kommunikasjonsmidler, og skal kunne sende og motta offisiell korrespondanse i forseglede konsulatsekk, kuffert eller annen forseglet innpakning, og skal, i begge tilfelle, kunne bruke hemmelig språk. Hvis mottakerstaten er i krig, skal imidlertid slik rett til forbindelse og korrespondanse med overordnet diplomatisk stasjon—hvis denne er beliggende utenfor mottakerstatens territorium—kunne innskrenkes. En utsendt konsulær tjenestemann skal dessuten på samme måte kunne opprettholde forbindelse og korrespondanse med andre av utsenderstatens diplomatiske stasjoner og konsulater, eller med myndighetene i andre av utsenderstatens territorier, idet det dog er forutsetningen at denne utvidete rett skal kunne innskrenkes når mottakerstaten er i krig.

(b) Anvendelse av bestemmelsene i foranstående underavsnitt (a) på honorære konsulære tjenestemenn skal fastsettes ved spesielle avtaler som fra tid til annen måtte bli inngått mellom de Høye Kontraherende Parter.

(4) Et konsulats offisielle korrespondanse som nevnt i foregående avsnitt, skal være ukrenkelig og territoriets myndigheter skall ikke undersøke den eller holde den tilbake. I spesielle tilfelle kan dog myndighetene forlange at forseglet konsulatsekk, kuffert eller annen forseglet innpakning skal åpnes av den konsulære tjenestemann i myndighetenes nærvær for at de sistnevnte skal kunne konstatere at kollen kun inneholder offisiell korrespondanse.

(5) En konsulær tjenestemann eller funksjonær skal kunne nekte å etterkomme en anmodning fra territoriets domstoler eller myndigheter om å fremlegge dokumenter fra sitt arkiv eller andre offisielle papirer, eller avgi vitnemål

scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge, it is possible to do so without prejudicing the interests of the sending state.

(6) A consular officer is also entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending state.

Article 13

(1) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under international law, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance, and that the provisions of paragraph (5) of Article 12 do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) A consular officer or employee may be required to give testimony in either a civil or a criminal case, except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12. The authorities and court requiring his testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties. The court requiring the testimony of a consular officer shall, wherever permissible and possible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at his office or residence.

(4) (a) All motor vehicles and vessels owned by the sending state and used for the purposes of a consulate or for the purposes of a consular officer or employee, and likewise all motor vehicles and vessels owned by a consular officer or employee, shall be adequately insured by policies against third party risks. Any action by a third party in respect of any such risk shall be deemed to be an action involving liability as set out in paragraph (2) of this Article, and the provisions of paragraph (5) of Article 12 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence in connexion with such an action.

(b) In the use and operation of such vehicles and vessels a consular officer or employee shall comply with the regulations in force in the territory.

(5) A consular officer and his wife and minor children residing with him shall be exempt from the requirements of the laws of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be

angående ting som berører hans offisielle plikter. Slik anmodning skal dog etterkommes i rettens interesse, hvis, etter vedkommende ansvarlige konsulære tjenestemanns eller funksjonærs oppfatning, dette lar seg gjøre uten å skade utsenderstatens interesser.

(6) En konsulær tjenestemann kan også nekte å avgi vitnemål som sakkyndig vitne i spørsmål vedrørende utsenderstatens lovgivning.

Artikkel 13

(1) En konsulær tjenestemann eller funksjonær skal ikke kunne trekkes til ansvar for mottakerstatens domstoler for handlinger han har foretatt i sin offisielle egenskap, og som i henhold til internasjonal rett ligger innenfor en konsulær tjenestemanns virkeområde, med mindre utsenderstaten ad diplomatisk vei ber om, eller samtykker i slik rettergang.

(2) Denne artikkels avsnitt (1) skall ikke være til hinder for at ansvar gjøres gjeldende mot en konsulær tjenestemann eller funksjonær i et sivilt søksmål reist på grunnlag av en kontrakt inngått av denne og i hvilken han ikke uttrykkelig opptrådte på vegne av sin regjering, og som måtte gi den annen part grunn til å anta at han kunne henholde seg til ham personlig for oppfyllelse. Likeledes skal ikke bestemmelsene i artikkel 12, avsnitt (5) kunne påberopes av den konsulære tjenestemann eller funksjonær som grunn til å nekte å fremlegge et dokument eller avgi vitnemål vedrørende en slik kontrakt.

(3) En konsulær tjenestemann eller funksjonær skal være pliktig til å etterkomme en anmodning om å avgi vitnemål i en sivil eller strafferettslig sak med de unntagelser som gjelder i henhold til artikkel 12, avsnitt (5) og (6). Den domstol som forlanger en konsulær tjenestemann vitnehørt, skal treffe alle rimelige forføyninger for å unngå at han derved hindres i utøvelsen av sine offisielle plikter, og skal, hvor det er tillatt og lar seg gjøre, la oppta slik vitneforklaring, muntlig eller skriftlig, i tjenestemannens kontor eller bolig.

(4) (a) Alle motorvogner og fartøyer tilhørende utsenderstaten og som benyttes av konsulatet eller som tilhører en konsulær tjenestemann eller funksjonær, skal være tilstrekkelig assurert mot ansvar overfor tredjemann. Ethvert saksanlegg av tredjemann i forbindelse med slikt ansvar skal betraktes som et saksanlegg reist på grunnlag av kontrakt medførende sivil ansvar av den art som det siktes til i denne artikkels avsnitt (2), og bestemmelsene i artikkel 12, avsnitt (5) berettiger ikke en konsulær tjenestemann eller funksjonær til å nekte å fremlegge dokumenter eller avgi vitnemål i forbindelse med slikt saksanlegg.

(b) Under bruken av slike kjøretøyer og fartøyer skal en konsulær tjenestemann eller funksjonær være pliktig til å følge de i territoriet gjeldende regler.

(5) En konsulær tjenestemann, hans hustru og mindreårige barn som bor hos ham, skal være fritatt for de i territoriet gjeldende bestemmelser angående registrering av utlendinger samt oppholdstillatelse, og skal ikke kunne deporteres

subject to deportation while the consular officer holds his exequatur or other authorization.

(6) A consular employee who is not an acting consular officer may be subjected, provided that he is not a national of the receiving state, to the laws and regulations of the territory relating to the entry, residence, control and deportation of foreigners.

Article 14

(1) Except at the request or with the consent of the sending state a career consular officer shall not be subjected in any territory of the receiving state to detention in custody pending trial, unless he is accused of a grave offence as defined in Article 2 (9) of this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) of this Article relating to personal immunity, a career consular officer shall be entitled to no immunity from the jurisdiction of the receiving state except as provided for in paragraphs (5) and (6) of Article 12 and paragraph (1) of Article 13.

PART IV.—FINANCIAL PRIVILEGES

Article 15

No tax or other similar charge of any kind (national, state, provincial, municipal or other) shall, in the territory, be imposed on or collected from the sending state or any natural or juridical person acting on its behalf in respect of

- (a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements by which, and to the extent that, the said premises are benefited;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for any of the said purposes;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for any of the said purposes.

Article 16

(1) (a) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of fees received on behalf of the sending state in compensation for consular services, or in respect of any receipt given for the payment of such fees.

(b) The sending state or a consular officer or employee thereof shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, munici-

så lenge vedkommende tjenestemann innehar sitt eksekvatur eller annen tillatelse.

(6) En konsulatfunksjonær som ikke er fungerende konsulær tjenestemann og som ikke er borger av mottakerstaten, kan underkastes de i territoriet gjeldende lover angående innreise, opphold, kontroll med og deportasjon av utlendinger.

Artikkel 14

(1) Uten etter anmodning fra utsenderstaten eller med dennes samtykke kan ikke en utsendt konsulær tjenestemann i noe territorium tilhørende mottakerstaten underkastes fengslig forvaring i påvente av dom, med mindre han er siktet for en alvorlig forbrytelse således som nevnt i denne konvensjons artikkel 2 (9).

(2) Bortsett fra bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (1) angående personlig immunitet, skal en utsendt konsulær tjenestemann ikke nyte noen immunitet under mottakerstatens jurisdiksjon unntatt således som bestemt i artikkel 12, avsnitt (5) og (6) artikkel 13, avsnitt (1).

DEL IV.—FINANSIELLE PRIVILEGIER

Artikkel 15

Det skal i territoriet ikke ilegges eller oppkreves skatt eller noen avgift av liknende art av utsenderstaten eller av noen person eller juridisk person som opptrer på dens vegne (hverken nasjonal, stats, provinsial, kommunal eller annen skatt eller avgift) på

- (a) grunneiendommer, bygninger, deler av bygninger eller tilbehør som eies eller benyttes utelukkende for de i denne konvensjons artikkel 9, avsnitt (1) nevnte formål, unntatt skatt og annen avgift ilagt for ytelser eller for lokale offentlige arbeider som—og i den utstrekning de—er kommet vedkommende eiendom til gode.
- (b) transaksjoner og dokumenter vedrørende erhvervlsen av fast eiendom for noen av de nevnte formål.
- (c) løsøre som eies, innehas eller benyttes for de nevnte formål.

Artikkel 16

(1) (a) Ingen skatt eller annen liknende avgift skal ilegges eller oppkreves av mottakerstaten i territoriet, eller av noen stat, provins, kommune eller lokalt distrikt innen mottakerstaten, på gebyrer mottatt på vegne av utsenderstaten for konsulære tjenester eller på kvittering utstedt for betaling av slike gebyrer.

(b) Utsenderstaten eller dennes konsulære tjenestemann eller funksjonær skal i territoriet være fritatt for skatt eller annen liknende avgift av enhver art ilagt eller oppkrevet av mottakerstaten, eller av noen stat, provins, kommune eller

pality or other local subdivision thereof, in respect of acts performed in the course of the officer's or employee's official functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or the consular officer or employee.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, in respect of the official emoluments, salaries, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply to the official emoluments, salaries, wages or allowances received by a consular employee as compensation for his services at a consulate, unless such consular employee is a national of the receiving state.

(4) Without prejudice to any exemption accorded by the preceding paragraphs of this Article, a consular officer or employee shall, except as provided in paragraph (5) of this Article, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are or may be imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other local subdivision thereof, other than taxes or duties imposed upon or by reason of importation into the territory, exemption from which is dealt with exclusively in Article 17, provided that such officer or employee is

- (a) not a national of the receiving state; and
- (b) not engaged in private occupation for gain in the territory; and
- (c) a permanent employee of the sending state, or if not a permanent employee thereof, was not ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

(5) (a) The provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which the consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided by this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

annet lokalt distrikt innen denne, på handlinger utført under utøvelsen av en tjenestemann eller funksjonærs offisielle plikter. Denne fritagelse skal ikke gjelde skatter eller andre liknende avgifter som andre personer er rettslig forpliktet til å betale, uansett om slike skatter eller liknende avgifter måtte være veltet over på utsenderstaten eller dennes konsulære tjenestemann eller funksjonær.

(2) Ingen skatt eller annen liknende avgift av noen art skal i territoriet ilegges eller oppkreves av mottakerstaten eller av noen stat, provins, kommune eller annet lokalt distrikt innen denne, på offentlige emolumenter, gasjer, lønninger eller godtgjørelser som en konsulær tjenestemann mottar i betaling for konsulære tjenester.

(3) De i denne artikkels avsnitt (2) nevnte bestemmelser skal også gjelde for de offentlige emolumenter, gasjer, lønninger eller godtgjørelser som en konsulatfunksjonær mottar i betaling for tjeneste på konsulatet, med mindre han er borger av mottakerstaten.

(4) Uten at bestemmelsene om fritagelse under denne artikkels foregående avsnitt derved berøres, skal en konsulær tjenestemann eller funksjonær—med de unntak som gjelder i henhold til denne artikkels avsnitt (5)—i territoriet være fritatt for alle skatter og andre liknende avgifter av hvilken som helst natur som er ilagt eller måtte bli ilagt eller oppkrevet av mottakerstaten, eller av noen stat, provins, kommune eller annet lokalt distrikt innen denne—med mindre det gjelder fritagelse for skatter eller avgifter betalbare for, eller på grunn av, import til territoriet og som er behandlet under artikkel 17—forutsatt at vedkommende tjenestemann eller funksjonær

- (a) ikke er borger av mottakerstaten,
- (b) ikke driver privat virksomhet med henblikk på økonomisk vinning i territoriet,
- (c) er utsenderstatens fast ansatte funksjonær, eller hvis ikke fast ansatt, ikke hadde vanlig opphold i territoriet på det tidspunkt da han ble ansatt på konsulatet.

(5) (a) Bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (4) skal gjelde bare skatter og andre liknende avgifter for hvilke vedkommende konsulære tjenestemann eller funksjonær ville vært rettslig ansvarlig hvis han ikke hadde nydt fritagelse i henhold til bestemmelsene i denne artikkel, og skal ikke gjelde skatter eller andre liknende avgifter for hvilke en annen person er rettslig ansvarlig, uansett om vedkommende skatt eller annen liknende avgift er blitt veltet over på den konsulære tjenestemann eller funksjonær. Hvis derimot en konsulær tjenestemann eller funksjonær har inntekter fra inntektskilder utenfor territoriet, men som er betalbare til ham, eller innkreves på hans vegne, gjennom en bank eller annen agent innen territoriet som er pålagt å fratrekke inntektsskatt og gi oppgjør for denne, skal vedkommende konsulære tjenestemann eller funksjonær være herettiget til å få refundert en således fratrukket skatt.

- (b) The provisions of paragraph (4) shall not apply to
- (i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;
 - (ii) taxes on income derived from other sources within the territory;
 - (iii) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death;
 - (iv) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
 - (v) excise, consumption or other similar taxes which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the use, ownership or operation of vehicles or vessels, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 17.

Article 17

(1) All furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles and vessels, intended for official use in the territory in connexion with any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 shall be permitted entry into the territory free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation.

(2) In connexion with his installation on first arrival to take up a post at a consulate a career consular officer or employee, provided, in either case, that he fulfils the conditions specified in paragraph (4) of Article 16 of this Convention, shall be permitted to import into the territory, free of all duties or taxes imposed upon or by reason of importation, movable property, including vehicles and vessels for the exclusive personal use of himself or members of his family forming part of his household. In the case of a career consular officer this privilege shall, in addition, extend to all such movable property subsequently consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to that post, but nothing in the provisions of this paragraph shall be regarded as implying any right on the part of a consular employee to import such movable property once his first installation has been completed.

(3) It is, however, understood that

- (a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe;
- (b) the exemption provided in this Article being in respect of articles imported for official or personal use only, does not extend to, *inter alia*, articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products

- (b) Bestemmelsene i avsnitt (4) skal ikke gjelde for
- (i) skatter ilagt eller oppkrevet på fast eiendom som eies eller benyttes innen territoriet.
 - (ii) skatter på inntekt fra andre inntektskilder innen territoriet.
 - (iii) skatter ilagt eller oppkrevet for overdragelse av arvemidler (arveavgift), enten den konsulære tjenestemann eller funksjonær er avgått ved døden eller det er til ham arven faller.
 - (iv) skatter på transaksjoner eller dokumenter i forbindelse med transaksjoner, så som skatter på salg eller overdragelse av penger eller eiendom, eller stempelmerker påbudt eller avkrevet i forbindelse hermed.
 - (v) akise- og konsumpsjonsavgifter eller andre liknende avgifter, som dog ikke skal anses å omfatte noen skatt ilagt eller oppkrevet for bruk, besittelse, eller drift av fartøyer eller kjøretøyer, radio eller televisjonsapparater, eller på varer og gjenstander som innføres i territoriet i henhold til bestemmelsene i artikkel 17.

Artikkel 17

(1) Alle møbler, utstyr, forsyninger, bygningsmaterialer og andre varer og gjenstander, inklusive kjøretøyer, bestemt for offisielt bruk i territoriet i forbindelse med de i artikkel 9, avsnitt (1) nevnte formål, skal være tillatt innført i territoriet fri for alle skatter eller avgifter betalbare for, eller på grunn av, slik innførsel.

(2) En utsendt konsulær tjenestemann eller funksjonær som oppfyller de i denne konvensjons artikkel 16, avsnitt (4) nevnte betingelser, skal ved tiltredelse av en stilling ved et konsulat kunne innføre i territoriet, fri for enhver skatt eller avgift, pålagt for eller på grunn av slik innførsel, løsøre, inklusive kjøretøyer og fartøyer, bestemt utelukkende til bruk for ham selv eller familiemedlemmer som tilhører hans husstand. For så vidt angår utsendt (karriere) konsulær tjenestemann skal dette privilegium dessuten utvides til å omfatte alt løsøre senere sendt ham på hans post, og innført på hvilket som helst tidspunkt under hans virksomhet på stasjonen, men intet i dette avsnitts bestemmelser skal derimot kunne forstås slik at de gir en konsulatfunksjonær rett til å innføre slikt løsøre etter at han er ferdig installert ved overtagelsen av stillingen.

(3) Bestemmelsene er dog slik å forstå at

- (a) mottakerstaten kan, som betingelse for slik fritagelse som er omhandlet i denne artikkel, forlange underretning om innførselen eller gjenutførselen i den form den måtte foreskrive;
- (b) da den fritagelse som er omhandlet i denne artikkel bare gjelder varer innført for offentlig eller personlig bruk, omfatter den blant annet ikke varer som innføres for å hjelpe andre eller som er bestemt for salg eller for andre kommersielle formål. Dog skal prøver av handelsvarer, utelukkende bestemt

- solely for display within a consulate and subsequently re-exported or destroyed shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article;
- (c) the receiving state may determine that the exemption provided in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation;
 - (d) nothing herein shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

PART V.—GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 18

- (1) A consular officer may, within his district,
- (a) interview, communicate with and advise any national of the sending state;
 - (b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;
 - (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, arrange for legal assistance for him, where necessary, and act as interpreter on his behalf, or delegate an interpreter so to act, before the said authorities, at their request or with their consent.

(2) For the purpose of the protection of nationals of the sending state and their property and interests a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the appropriate authorities within his district and, in the absence of any diplomatic representative of the sending state, with the appropriate departments of the central government of the territory. When any such representations are made in writing a consular officer may be required by the authority or department concerned to attach a translation into the official language of the territory.

(3) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 19

(1) A consular officer shall be informed immediately by the appropriate authorities of the territory when any national of the sending state is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within his district.

for utstilling på konsulatet og som deretter reeksporteres eller ødelegges, ikke være unntatt fra den fritagelse som er omhandlet i denne artikkel;

- (c) mottakerstaten kan treffe bestemmelse om at den fritagelse som er omhandlet i denne artikkel, ikke skal gjelde varer som er dyrket, produsert eller tilvirket i territoriet og som er blitt eksportert derifra uten at det er betalt skatter eller avgifter som ville blitt ilagt hvis ikke slik utførsel hadde funnet sted, eller i tilfelle hvor slike skatter er betalt, men er blitt refundert;
- (d) intet i denne konvensjon skal forstås slik at den tillater innført i territoriet en vare hvis innførsel er uttrykkelig forbudt ved lov.

DEL V.—ALMINNELIGE KONSULÆRE FUNKSJONER

Artikkel 18

- (1) En konsulær tjenestemann skal innen sitt distrikt ha adgang til å
- (a) besøke, opprettholde forbindelse med og gi råd til enhver borger av utsenderstaten;
 - (b) innhente opplysninger om hvilken som helst hendelse som er inntruffet og som berører en slik borgers interesser;
 - (c) bistå en slik borger i sak som verserer for, eller i forhandlinger som pågår med, territoriets myndigheter og, hvor nødvendig, ordne med sakførerhjelp for ham, og opptre som tolk eller tilsette en tolk til å opptre på hans vegne overfor nevnte myndigheter når disse anmoder om eller gir sitt samtykke til det.

(2) Når det gjelder å beskytte borgere av utsenderstaten samt disses eiendom og interesser, skal en konsulær tjenestemann ha adgang til å henvende seg til og korrespondere med vedkommende myndigheter innen sitt distrikt, og, hvor det ikke finnes diplomatisk representant for utsenderstaten, med regjeringsdepartementene i territoriet. Når slik henvendelse skjer skriftlig, kan vedkommende myndighet eller departementet forlange at den konsulære tjenestemann vedlegger henvendelsen en oversettelse til territoriets offisielle språk.

(3) En borger av utsenderstaten skal til enhver tid ha rett til å sette seg i forbindelse med vedkommende konsulære tjenestemann, og med mindre han er underlagt lovlig arrest, å besøke tjenestemannen på konsulatet.

Artikkel 19

(1) En konsulær tjenestemann skal straks underrettes av territoriets myndigheter når en borger av utsenderstaten er satt i arrest i påvente av dom, eller på annen måte er tatt i fengslig forvaring innen tjenestemannens distrikt.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogations or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of his sentence, the consular officer within whose district he is detained shall, upon notification to the appropriate authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

Article 20

A consular officer may, within his district, further the commercial, artistic, scientific, professional and educational interests of the sending state.

Article 21

A consular officer may, within his district,

(1) (a) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state;

(b) issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service;

(c) register the birth or death of a national of the sending state and record a marriage celebrated under the laws of the territory, provided that at least one of the parties is a national of the sending state, but it is understood that such consular registration of a birth or death or the recording by a consular officer of such a marriage in no way exempts a private person from any obligation under the laws of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory;

(d) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into the sending state;

(e) issue, with regard to goods, certificates of origin and interest for use in the sending state;

(f) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the laws of the territory.

(2) Den konsulære tjenestemann skal ha adgang til uten opphold å tale privat med, og ordne sakførerhjelp for enhver borger av utsenderstaten som er satt i arrest eller tatt i fengslig forvaring med henblikk på rettsforfølgning eller forhør, eller som har adgang til å appellere under gjeldende regler for de tidsfrister som skal iakttas ved appell til høyere instans. Enhver meddelelse fra slik borger til den konsulære tjenestemann skal uten opphold besørgeres sendt av territoriets myndigheter.

(3) Uten at bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (2) derved berøres, skal, når en borger av utsenderstaten er holdt i fengslig forvaring som følge av en dom, den konsulære tjenestemann, innen hvis distrikt han holdes fengslet, ha rett til å besøke ham når underretning om besøket på forhånd er gitt vedkommende myndigheter. Et slikt besøk skal skje i samsvar med de regler som følges i den institusjon hvor vedkommende sitter fengslet, dog således at disse regler skal gi rimelig anledning til å tre i forbindelse med og tale med slik borger.

Artikkel 20

En konsulær tjenestemann skal innen sitt distrikt ha adgang til å søke fremmet utsenderstatens kommersielle, kunstneriske, vitenskapelige og faglige interesser, samt interesser på undervisningens område.

Artikkel 21

En konsulær tjenestemann skal innen sitt distrikt kunne :

(1) (a) motta slike erklæringer som kreves avgitt i henhold til utsenderstatens lover om statsborgerrett;

(b) gi slik underretning til og motta slike erklæringer fra borgere av utsenderstaten som kreves i henhold til utsenderstatens lover angående tvungen verneplikt;

(c) foreta registrering av fødsler og dødsfall av borgere av utsenderstaten og registrere ekteskap inngått i henhold til territoriets lover når minst en av ektefellene er borger av utsenderstaten. Slik registrering ved konsulær tjenestemann av fødsel, dødsfall og ekteskap fritar dog på ingen måte en privatperson for den plikt han i henhold til territoriets lover måtte ha til å gi melding om og la registrere fødsler, dødsfall eller ekteskap hos territoriets myndigheter;

(d) utstede pass og reisedokumenter til borgere av utsenderstaten, og utstede visa og andre nødvendige dokumenter til personer som søker om innreisestillatelse til utsenderstaten;

(e) utstede opprinnelsesbevis for varer til bruk i utsenderstaten;

(f) forkynne rettslige dokumenter og oppta vitneforklaringer på vegne av utsenderstatens domstoler på slik måte som det er adgang til i henhold til særskilte ordninger truffet herom mellom de Høye Kontraherende Parter, eller som ellers ikke er uforenlig med territoriets lover.

(2) draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, translate documents and perform other notarial acts in connexion with documents in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in the sending state. If under that law the administration of an oath or affirmation is required such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connection with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts referred to in this paragraph performed by a consular officer in connexion with documents required under the laws of the receiving state.

PART VI.—ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 22

(1) In any case where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as executor or beneficiary under a will or in cases of intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in the territory and is not legally represented there the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, his property is situated shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, if a grant has already been made to the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) In any case where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or prior rights, has

(2) Sette opp og motta erklæringer, og legalisere, bekrefte eller attestere underskrifter eller dokumenter, oversette dokumenter og foreta andre notarialforretninger i forbindelse med dokumenter i alle tilfelle hvor slike tjenester er nødvendige for personer av hvilken som helst nasjonalitet til bruk i utsenderstaten, eller i henhold til gjeldende lover i utsenderstaten. Hvis det i henhold til disse lover kreves edsavleggelse eller forsikring på ære og samvittighet, kan slik edsavleggelse eller forsikring besørges av tjenestemannen. En konsulær tjenestemann skal også kunne utøve disse funksjoner i forbindelse med dokumenter som en borger av utsenderstaten har behov for til bruk annetsteds enn i utsenderstaten, men denne bestemmelse medfører ingen forpliktelse for mottakerstatens myndigheter til å anerkjenne gyldigheten av notarialforretninger og andre tjenester omhandlet i dette avsnitt utført av en konsulær tjenestemann i forbindelse med dokumenter som kreves i henhold til mottakerstatens lover.

DEL VI.—DØDSBOER OG EIENDOMSOVERDRAGELSER

Artikkel 22

(1) I tilfelle hvor en avdød person etterlater seg eiendom i territoriet, og en borger av utsenderstaten som ikke har bopel i territoriet og ikke har noen representant der, innehar eller gjør fordring på en interesse i slik eiendom (f. eks, som eksekutor eller som begunstiget i henhold til testament, eller i tilfelle av dødsfall uten gyldig testament), skal den konsulære tjenestemann, i hvis distrikt avdødes bo er tatt under behandling, eller hvis det ikke er tatt under behandling, eiendommen er beliggende, ha rett til å representere vedkommende borger, forsvåvidt angår hans interesser i boet eller eiendommen, som om vedkommende hadde utstedt rettsgyldig fullmakt til tjenestemannen. Hvis vedkommende borger senere blir rettslig representert i territoriet, blir tjenestemannen stillet som om han tidligere hadde innehat en fullmakt som har opphørt å gjelde fra det tidspunkt da den konsulære tjenestemann mottar underretning om at vedkommende borger er rettslig representert på annen måte, eller hvis bemyndigelse fra skifteretten allerede er utstedt til tjenestemannen i henhold til bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (3), fra det tidspunkt en ny bemyndigelse er utstedt etter ansøking fra vedkommende borger eller hans representant.

(2) Bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (1) skal gjelde uansett av hvilken nasjonalitet avdøde er og uansett hvor han døde.

(3) I ethvert tilfelle hvor en konsulær tjenestemann har rett til å opptre som representant i henhold til denne artikkels avsnitt (1), skal han ha rett til å ta skritt til å beskytte og bevare den persons interesser som han er berettiget til å representere. Han skal også ha rett til å ta boet eller eiendommen i besittelse i samme utstrekning som om han hadde hatt behørig fullmakt fra den person hvis interesser han representerer, med mindre en annen person som har samme eller

taken the necessary steps to assume possession thereof. If under the laws of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court, if satisfied as to such necessity, shall make a grant or an order to the consular officer provisionally, limited to the protecting and preserving of the estate, until such time as a further grant of representation is made.

(4) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the consular officer shall have the right to full administration of the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. If by the law of the territory a grant by a court is necessary, the consular officer shall have the same right to apply for and to receive a grant on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by those entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) A consular officer shall, in addition, be entitled within his district, in the case of a deceased national of the sending state, to receive and distribute an estate of small value without first obtaining a grant of representation, to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the laws of the territory.

(6) If a national of the sending state dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident there, the consular officer within whose district such national has died shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take possession of such

eldre fullmakt, har tatt nødvendige skritt til å ta eiendommen i besittelse. Hvis det i henhold til territoriets lover fordres en bemyndigelse eller en rettsavgjørelse for at en konsulær tjenestemann skal kunne treffe forføyninger til beskyttelse av eiendommen eller ta den i besittelse, skal det på ansøking bli gitt slik bemyndigelse eller bli truffet slik avgjørelse til fordel for tjenestemannen som ellers ville vært gitt vedkommende som kunne fremlegge gyldig fullmakt fra den person som tjenestemannen representerer. Hvis det foreligger opplysninger som tyder på at det er nødvendig å treffe øyeblikkelige forføyninger for boets beskyttelse og bevarelse, og at det eksisterer personer med interesser i boet, som den konsulære tjenestemann har rett til å representere, skal retten, hvis den anser det påkrevet, gi bemyndigelse til, eller treffe en avgjørelse til fordel for, tjenestemannen av midlertidig karakter og begrenset til boets beskyttelse og bevarelse og som skal gjelde inntil en ny bemyndigelse blir gitt.

(4) (a) Under iakttagelse av bestemmelsene i nedenstående underavsnitt (b) og (c), skal den konsulære tjenestemann ha rett til full bestyrelse av boet, i samme utstrekning som om han hadde innehatt behørig fullmakt fra den person hvis interesser han representerer. Hvis det i henhold til territoriets lover fordres en bemyndigelse fra retten, skal den konsulære tjenestemann ha samme rett til å søke om og motta slik bemyndigelse som en person utstyrt med gyldig fullmakt fra den person den konsulære tjenestemann representerer ville ha hatt.

(b) Hvis den finner grunn til det, kan retten utsette tidspunktet for meddelelse av slik bemyndigelse til den konsulære tjenestemann så lenge som den finner det nødvendig for at den person som den konsulære tjenestemann representerer, kan bli underrettet og treffe bestemmelse om han ønsker å la seg representere på annen måte enn gjennom tjenestemannen.

(c) Hvis den finner grunn til det, kan retten avkreve den konsulære tjenestemann rimelig bevis for at de personer som etter loven er berettiget til boets midler, har mottatt disse, eller kreve midlene tilbakebetalt eller returnert til kompetent myndighet eller person, i tilfelle tjenestemannen ikke er istand til å skaffe tilveie slikt bevis, eller den kan kreve, når tjenestemannen ellers har hatt full rådighet over boet, at selve utbetalingen av boets midler skal skje gjennom de kanaler som den gir anvisning på.

(5) En konsulær tjenestemann skal dessuten—innen sitt distrikt—kunne motta og skifte et dødsbo av liten verdi etter en borger av utsenderstaten uten på forhånd å ha innhentet bemyndigelse til å representere arvingene i den utstrekning og på de betingelser under hvilke dette måtte være tillatt i henhold til territoriets lover.

(6) Når en borger av utsenderstaten dør under reise eller gjennomreise i mottakerstatens territorium uten å være domisiliert eller ha fast opphold der, skal den konsulære tjenestemann, innen hvis distrikt en slik borger dør, ha rett til straks å sette seg i besittelse av og ta vare på avdødes penger og personlige effekter, dog uten fortrenghet for den rett som territoriets forvaltnings- og rettsmyndigheter har til å sette seg i besittelse av slike penger og personlige

money and personal effects in any case where the interest of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or personal effects shall be subject to the law of the territory and to the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights referred to in the preceding paragraphs of this Article with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the law of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state.

(8) In any case where it is brought to the knowledge of the local authorities (administrative or judicial) of the territory that

- (a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the preceding paragraphs of this Article; or
- (b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there;

they shall inform the consular officer to this effect.

Article 23

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution is not obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer is not obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

Article 24

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 22 and 23 only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of the

effekter i ethvert tilfelle hvor rettens interesser, eller en kriminalundersøkelse, krever det. Retten til å beholde og disponere over slike penger og personlige effekter skal være undergitt territoriets lover og bestemmelsene i denne artikkels foregående avsnitt.

(7) Hvis en konsulær tjenestemann gjør bruk av de i denne artikkels foregående avsnitt nevnte rettigheter overfor et bo, skal han i denne forbindelse være undergitt territoriets lover og territoriets domstolars jurisdiksjon på samme måte som en borger av mottakerstaten.

(8) I ethvert tilfelle hvor territoriets lokale myndigheter (forvaltnings- eller rettsmyndigheter) får kjennskap til at

- (a) det i territoriet er et bo hvor den konsulære tjenestemann kan være berettiget til å representere interesser i henhold til bestemmelsene i denne artikkels foregående avsnitt, eller
 - (b) en borger av utsenderstaten er avgått ved døden i territoriet og det viser seg at det ikke er til stede eller representert i territoriet noen person, bortsett fra offentlig bobestyrer eller liknende tjenestemann, som er berettiget til å kreve rådighet over eiendom som avdøde har etterlatt seg der,
- skal de underrette den konsulære tjenestemann herom.

Artikkel 23

En konsulær tjenestemann skal kunne motta fra en domstol, institusjon eller person, for videreforsendelse til en borger av utsenderstaten som ikke er bosatt i territoriet, pengemidler eller eiendom som en slik borger har krav på som følge av et dødsfall. Slike pengemidler eller slik eiendom kan omfatte, men er ikke begrenset til, arvelodd, utbetaling i henhold til trygdelover eller liknende lover eller utbetaling på livsforsikringspolise. Vedkommende domstol, institusjon eller person som foretar slik utdeling er ikke pliktig til å benytte seg av den konsulære tjenestemanns formidling, og tjenestemannen er på sin side ikke pliktig til å motta slike pengemidler eller eiendom for videreforsendelse. Hvis han mottar slike pengemidler eller eiendom, skal han oppfylle de betingelser som stilles av slik domstol, institusjon eller person med hensyn til fremskaffelse av rimelig bevis for at vedkommende borger som har krav på pengemidlene eller eiendommen, har mottatt samme, samt med hensyn til tilbakesendelse av pengemidlene eller eiendommen, i tilfelle av at tjenestemannen ikke er i stand til å fremskaffe slikt bevis.

Artikkel 24

Pengemidler eller annen eiendom kan bare utbetales, utleveres eller overføres til en konsulær tjenestemann i henhold til bestemmelsene i artiklene 22 og 23, i den utstrekning og på de betingelser, som utbetaling, utlevering eller overførsel til den person tjenestemannen representerer, eller på hvis vegne han mottar pengemidlene eller eiendommen, ville vært tillatt i henhold til mottaker-

receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

PART VII.—SHIPPING

Article 25

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer in whose district the port is situated and the consular officer shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 26 without interference on the part of the authorities of the territory. For the purpose of performing any of these duties, the consular officer, accompanied, if he so desires, by consular employees on his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*. In connexion with these duties the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate in the consular district within which the vessel lies, unless the authorities of the territory shall object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before her departure. In the event of such objection being made the authorities of the territory shall immediately inform the appropriate consular officer.

(2) The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties, and they shall give the requisite assistance unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

Article 26

(1) The consular officer may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel.

(2) The consular officer or a consular employee may appear with the master or members of the crew before the local authorities and courts, may lend his assistance (including, where necessary, arranging for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

(3) Without prejudice to any right which the judicial authorities of the territory may possess to take jurisdiction in accordance with the provisions of Article 27, the consular officer may decide disputes between the master and

statens lover og bestemmelser. Den konsulære tjenestemann skal ikke ha større rettigheter med hensyn til slike pengemidler eller annen eiendom enn den person han representerer, eller på hvis vegne han mottar pengemidlene eller eiendommen, ville ha hatt, hvis pengemidlene eller eiendommen var blitt utbetalt, utlevert eller overført til vedkommende.

DEL VII.—SKIPSFART

Artikkel 25

(1) Når et fartøy tilhørende utsenderstaten anløper en havn (hvormed skal forstås ethvert sted hvor et fartøy kan komme inn) i mottakerstaten, skal skipsføreren og mannskapet kunne sette seg i forbindelse med den konsulære tjenestemann i hvis distrikt havnen ligger, og den konsulære tjenestemann skal ha full adgang til å utføre de plikter som er nevnt i artikkel 26, uten innblanding fra territoriets myndigheters side. I det øyemed å utføre disse plikter skal tjenestemannen ha adgang til personlig å gå ombord i fartøyet, ledsaget, om han ønsker det, av konsulatfunksjonærer tilhørende hans personale, etter at fartøyet er blitt innklarert. I forbindelse med disse plikter skal skipsføreren og nødvendig mannskap kunne oppsøke konsulat-kontoret i det konsulatdistrikt hvor fartøyet ligger, med mindre territoriets myndigheter gjør innsigelser med den begrunnelse at føreren og vedkommende mannskaper ikke vil kunne nå tilbake til fartøyet før dets avgang. Hvis slik innsigelse gjøres, skal territoriets myndigheter øyeblikkelig underrette vedkommende konsulære tjenestemann.

(2) Den konsulære tjenestemann kan be om bistand hos territoriets myndigheter i enhver sak som angår utførelsen av disse plikter, og myndighetene skal yte nødvendig assistanse med mindre det foreligger spesielle grunner som gjør dem berettiget til å nekte bistand i det enkelte tilfelle.

Artikkel 26

(1) En konsulær tjenestemann skal kunne forhøre skipsføreren og mannskapet, undersøke fartøyets papirer, oppta forklaring med hensyn til fartøyets reise og bestemmelse, og foreta det nødvendige for å lette fartøyets anløp og avgang.

(2) En konsulær tjenestemann eller en konsulatfunksjonær skal kunne møte sammen med fører eller mannskap for lokale myndigheter og domstoler, yte bistand (også, om nødvendig, ordne med sakførerhjelp) og tjenestegjøre som tolk i saker mellom dem og myndighetene. Disse rettigheter kan bare avvises i tilfelle hvor det kan påberopes fare for den nasjonale sikkerhet.

(3) Når det ikke skjer til fortrenghet for den rett som territoriets rettsmyndigheter måtte ha til å treffe rettslige forføyninger i henhold til bestemmelsene i artikkel 27, skal en konsulær tjenestemann kunne treffe avgjørelser i

members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) The consular officer may take measures for the enforcement of the shipping law of the sending state.

(5) (a) If a seaman deserts from a vessel of the sending state in a port of the receiving state, the administrative and judicial authorities of the territory shall, at the request of the appropriate consular officer of the sending state, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, detain him and order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof or his agent to be so conveyed.

(b) The authorities of the territory shall not, however, be obliged to take action as contemplated in sub-paragraph (a) of this paragraph in respect of a seaman

- (i) who is a national of the receiving state, or
- (ii) in whose case there is reasonable ground for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(c) If the deserter shall be accused of an offence (other than the desertion) which is cognizable under the laws of the territory, or if he shall have been convicted of such an offence, the authorities of the territory shall not be obliged to order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof or his agent to be so conveyed, until he has been tried and has undergone any punishment which may have been awarded to him.

(6) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.

(7) The consular officer may receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the law of the sending state in connexion with

- (a) the transfer to or the removal from the register of the sending state of any vessel; or
- (b) the transfer from one owner to another of any vessel on that register; or
- (c) the registration of any mortgage or charge on such a vessel.

Article 27

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any matter concerning the internal management of the vessel. The judicial

tvistigheter mellom fører og mannskap, inklusive tvistigheter angående lønns- og kontraktsforhold, ordne med forhyring og avmønstring av fører og mannskap, og treffe forføyninger for opprettholdelse av orden og disiplin ombord i fartøyet.

(4) En konsulær tjenestemann skal kunne treffe forføyninger til håndhevelse av utsenderstatens sjøfartslov.

(5) (a) Hvis i en havn i mottakerstaten en sjømann deserterer fra et skip tilhørende utsenderstaten, skal territoriets forvaltnings- og rettsmyndigheter, etter anmodning av vedkommende konsulære tjenestemann, bistå med å pågripe desertøren, og når desertering anses bevist, anholde ham og foranledige ham bragt ombord i skipet eller overlevert til dets fører eller eier eller til skipets agent for å transporteres ombord.

(b) Territoriets myndigheter skal dog ikke være forpliktet til å treffe de forføyninger som er omhandlet i foranstående underavsnitt (a) når det gjelder en sjømann

(i) som er borger av mottakerstaten, eller

(ii) hvor det er rimelig grunn til å anta at sjømannens liv eller frihet vil bli utsatt for fare på grunn av rase, nasjonalitet, politisk oppfatning eller religion, i noe land som skipet formodes å ville anløpe.

(c) Hvis desertøren skal settes under tiltale for en annen lovovertrødelse enn deserteringen på hvilken territoriets lover får anvendelse, eller hvis han er dømt for en slik lovovertrødelse, skal territoriets myndigheter ikke være forpliktet til å besørge ham bragt ombord eller overlevert skipsfører eller eier eller skipets agent for å bli transportert ombord, før han er blitt dømt og har sonet den straff han måtte være idømt.

(6) En konsulær tjenestemann skal, om nødvendig, kunne ordne med sykehusbehandling og hjemsendelse av fartøyets fører og mannskap.

(7) En konsulær tjenestemann skal kunne motta, sette opp eller utstede enhver erklæring, ethvert overdragelsesdokument eller annet dokument foreskrevet av utsenderstatens lover i forbindelse med

(a) et fartøys overførsel til eller utslettelse av utsenderstatens skipregister, eller

(b) et fartøys overførsel i nevnte register fra et rederi til et annet, eller

(c) registrering av en panteheftelse eller annen heftelse på fartøyet.

Artikkel 27

(1) Territoriets forvaltningsmyndigheter skal ikke kunne befatte seg med spørsmål som vedrører fartøyets interne drift, med mindre den konsulære tjenestemann har anmodet om eller samtykket i det. Territoriets rettsmyn-

authorities of the territory shall not entertain any proceedings with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew without giving notice to the consular officer, provided that there is a consular officer resident in the territory, and shall refuse to entertain the proceedings if the consular officer objects. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for disciplinary offences, provided that such detention is lawful under the law of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

(2) Without prejudice to their right to take cognizance of offences committed on board any vessel in the ports or in the territorial waters of the territory and cognizable under the local law or to enforce local laws applicable to such vessel or persons and property on board, the High Contracting Parties affirm their approval of the international practice under which the authorities of the territory should not, except at the request or with the consent of a consular officer

- (a) concern themselves with any matter taking place on board the vessel unless for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety; or
- (b) institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel, unless
 - (i) they involve the tranquillity or safety of the port, or the laws of the territory regarding public health, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or
 - (ii) they are committed by or against persons other than the master or members of the crew, or by or against persons possessing the nationality of the receiving state; or
 - (iii) they constitute grave offences as defined in Article 2 (9) of this Convention.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph do not apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of foreigners, or to detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

digheter skal ikke oppta til behandling tvister mellom skipsfører og mannskap angående lønns- og kontraktsforhold uten forutgående varsel til den konsulære tjenestemann, hvis det finnes en sådan bosatt i territoriet, og skal nekte å ta saken til handling hvis den konsulære tjenestemann gjør innsigelse mot det. Forvaltnings- og rettsmyndighetene skal ikke kunne hindre at en sjømann settes i arrest på fartøyet for disiplinære forseelser, når det er lovlig adgang til slik arrest i henhold til utsenderstatens lover og den ikke iverksettes med utilstedelig strenghet eller mangel på humanitet.

(2) Uten derved å oppgi sin kompetanse med hensyn til forseelser begått ombord i fartøyer i territoriets havner eller territorialfarvann, eller til å håndheve de stedlige lover som har anvendelse på slike fartøyer eller på personer og eiendom som befinner seg ombord, gir de Høye Kontraherende Parter sin tilslutning til den internasjonale praksis i henhold til hvilken territoriets myndigheter ikke, uten på den konsulære tjenestemanns oppfordring eller, med hans samtykke, adgang til

- (a) å befatte seg med hendelser ombord i fartøyet, med mindre dette kreves for opprettholdelse av ro og orden eller det skjer i den offentlige sikkerhets eller sunnhets interesser;
- (b) å reise påtale i forbindelse med forseelser begått ombord i fartøyet med mindre
 - (i) disse berører havnens ro eller sikkerhet, eller territoriets lover vedrørende den offentlige sunnhet, sikring av liv på sjøen, tollsspørsmål eller liknende spørsmål, eller
 - (ii) de er begått av eller mot personer som ikke tilhører mannskapet, eller av eller mot personer som er borgere av mottakerstaten, eller
 - (iii) forseelsen har karakter av en alvorlig forbrytelse således som definert i denne konvensjons artikkel 2 (9).

(3) Hvis territoriets myndigheter under utøvelsen av de in denne artikkels avsnitt (2) nevnet rettigheter har til hensikt å arrestere eller forhøre noen person, eller beslaglegge eiendom eller foreta lovformelig etterforskning ombord i fartøyet, skal skipsføreren, eller annen offiser som opptrer på dennes vegne, få anledning til å underrette den konsulære tjenestemann, og, med mindre det skulle vise seg umulig på grunn av sakens presserende natur, å underrette ham i så god tid at tjenestemannen, eller en konsulatfunksjonær tilhørende hans personale, kan være til stede hvis tjenestemannen så måtte ønske. Hvis den konsulære tjenestemann ikke har vært til stede eller ikke har vært representert, skal han på anmodning være berettiget til å få seg tilstillet av territoriets myndigheter fullstendige opplysninger om det som er skjedd. Dette avsnitts bestemmelser gjelder ikke rutineundersøkelser som foretas av territoriets myndigheter vedrørende tollbehandling, sunnhetsforskrifter, fremmedkontroll, eller tilbakeholdelse av fartøyet eller noen del av lasten i forbindelse med sivilrettslig søksmål reist for territoriets domstoler.

Article 28

(1) Provided that the master of the vessel consents, the consular officer shall have the right to inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish to the competent authorities of the sending state such information with regard to sanitary or other matters as these authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible despatch.

Article 29

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) If neither the owner of the wrecked vessel, his agent (or the underwriters concerned) nor the master is in a position to make arrangements, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, as agent for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the law of the territory.

(5) No customs duties (including other duties imposed upon or by reason of the importation of goods into the territory) shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory. The authorities of the territory, however, if they think fit, may require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

Artikkel 28

(1) Forutsatt at skipets fører gir sitt samtykke til det, skal en konsulær tjenestemann innen sitt konsulatdistrikt ha rett til å inspisere fartøy av hvilken som helst nasjonalitet som er bestemt for en havn i utsenderstaten, i det øyemed å skaffe seg nødvendige opplysninger for å kunne utstede slike dokumenter som måtte kreves i henhold til utsenderstatens lover som en betingelse for adgang til dens havner, og meddele utsenderstatens myndigheter slike opplysninger om sanitære og andre forhold som disse myndigheter måtte ha behov for.

(2) Under utøvelsen av de rettigheter denne artikkel gir ham skal den konsulære tjenestemann sørge for en hurtig ekspedisjon.

Artikkel 29

(1) Hvis et fartøy tilhørende utsenderstaten lider skipbrudd i mottakerstaten, skal den konsulære tjenestemann, i hvis distrikt skipbruddet finner sted, snarest mulig underrettes av territoriets myndigheter.

(2) Vedkommende myndigheter i territoriet skal treffe alle mulige forføyninger til bevarelse av det havarerte fartøy og til sikring av menneskeliv, last eller annen eiendom ombord, samt til forebyggelse og bekjempelse av plyndring eller uorden ombord. Slike forføyninger skal også treffes med hensyn til gjenstander tilhørende fartøyet, eller utgjørende en del av dens last, som måtte være blitt adskilt fra fartøyet.

(3) Hvis fartøyet har lidt skipbrudd innen havneområdet, eller er en fare for skipsfarten i mottakerstatens territorialfarvann, kan territoriets myndigheter også treffe slike forføyninger som måtte anses påkrevet for å unngå skade på havneinnretninger eller andre skip som fartøyet ellers kunne forvolde.

(4) Hvis et havarert fartøys eier, hans agent (eller assurandør) eller fartøyets fører ikke er i stand til å foreta det nødvendige, skal den konsulære tjenestemann anses å ha fullmakt, i egenskap av eierens representant, til å forføye over fartøyet i samsvar med de i territoriets gjeldende lovbestemmelser, på samme måte som eieren hadde kunnet gjøre det hvis han hadde vært til stede.

(5) Ingen tollavgifter (eller andre avgifter betalbare for, eller på grunn av vareimport til territoriet) skal innkreves av territoriets myndigheter på last, proviant, utstyr, tilbehør eller gjenstander som befinner seg ombord i, eller som utgjør en del av, det havarerte fartøy med mindre det gjelder ting som er bragt i land for bruk eller konsum i territoriet. Territoriets myndigheter kan dog, hvis de finner grunn til det, forlange stillet sikkerhet for mulig toll som måtte bli å betale for slikt gods.

(6) No charge (other than customs duties, when they are leviable in accordance with paragraph (5) of this Article) shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, any property on board, or her cargo, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with vessels of the receiving state.

Article 30

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving state) or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorized to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if,

- (a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state, or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state; and
- (b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriter nor the master of the vessel is in a position to make these arrangements.

Article 31

(1) If the master or a member of the crew of a vessel of the receiving state, being a national of the sending state, dies afloat or ashore in any country, the competent department of the receiving state shall furnish promptly to the appropriate consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any particulars at the disposal of the department likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to the property of the deceased.

(2) In every case where the value of the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any other property of his which comes into the control of the competent department does not exceed £100 sterling, where the competent department is an authority of His Britannic Majesty, or 2,000 kroner, where the competent department is an authority of His Majesty the King of Norway, the competent department shall hand over the wages, effects and property in its custody of the deceased master or seaman to the consular officer, provided that, if the value thereof exceed £50 sterling or 1,000 kroner as the case may be, the competent department may first require to be satisfied that there is a person entitled to succeed to the property of the deceased, otherwise than as a creditor, and that such person is resident in the sending state. However, the competent department will have the right, before handing over, to meet out of

(6) Ingen avgifter (bortsett fra slike tollavgifter som måtte bli å betale i henhold til denne artikkels avsnitt (5)) skal kunne innkreves av territoriets myndigheter i forbindelse med et havarert fartøy på eiendom ombord eller på fartøyets last med mindre det dreier seg om avgifter av samme art og størrelsesorden som under liknende forhold ville blitt innkrevet av fartøyer, eller i forbindelse med fartøyer, tilhørende mottakerstaten.

Artikkel 30

Når gjenstander som tilhører, eller utgjør del av et havarert fartøy av hvilken som helst nasjonalitet (dog ikke et fartøy tilhørende mottakerstaten), eller som tilhører, eller utgjør en del av et slikt fartøys last, blir funnet ved eller i nærheten av mottakerstatens kyst eller blir bragt i land i en av mottakerstatens havner, skal den konsulære tjenestemann, i hvis distrikt gjenstandene blir funnet eller brakt i havn, anses for å ha fullmakt, i egenskap av eierens representant, til å ta vare på og forøye over gjenstandene slik som eieren ville ha hatt adgang til å gjøre, forutsatt at,

- (a) hvor det gjelder gjenstander som tilhører, eller utgjør en del av et fartøy, fartøyet tilhører utsenderstaten, eller, hvor det gjelder last, lasten eies av borgere av utsenderstaten, og
- (b) hverken eieren av gjenstandene, eller hans agent, assurandøren, eller fartøyets fører er i stand til å treffe slike forføyninger.

Artikkel 31

(1) Hvis ombord i et fartøy tilhørende mottakerstaten skipsfører eller mannskap som er borger av utsenderstaten, dør på sjøen eller i land, i hvilket land det enn måtte være, skal vedkommende myndighet i mottakerstaten uten opphold tilstille den konsulære tjenestemann gjenparter av de oppgaver den mottar over avdøde førers eller sjømanns hyre og effekter, sammen med de opplysninger som vedkommende myndighet måtte sitte inne med angående forhold som kan være av betydning for ettersøkningen av avdødes arvinger.

(2) Når verdien av avdød førers eller sjømanns hyre og effekter, i tillegg til mulig annen etterlatt eiendom som vedkommende myndighet har rådighet over, ikke overstiger 2,000 kroner når det gjelder en norsk myndighet og £100-0-0 når det gjelder britisk myndighet, skal vedkommende myndighet overgi hyre, effekter og eiendom i dens forvaring til den konsulære tjenestemann. Dog kan vedkommende myndighet, hvis verdien overstiger 1.000 kroner respektive £50-0-0, forlange dokumentert at det forefinnes en person som er berettiget til avdødes eiendom i annen egenskap enn kreditor, og at vedkommende er bosatt i utsenderstaten. Vedkommende myndighet skal inndeltid ha rett til, før den overgir avdød førers eller sjømanns midler til tjenestemannen å benytte disse midler til å dekke mulige fordringer i boet fremsatt av personer bosatt utenfor utsenderstaten og som den anser lovlig begrunnet. Fordringer

the master's or seaman's assets under its control any claim against his estate of any person resident elsewhere than in the sending state, which it considers to be legally due. Any claim against the estate of the deceased master or seaman which is received by that department after handing over shall be referred to the competent department of the sending state. In the case of His Britannic Majesty the competent department shall be the Ministry of Transport of the United Kingdom. In the case of His Majesty the King of Norway the competent department shall be the Ministry of Industry, Handicraft and Shipping.

(3) In any case where the competent department does not hand over to the consular officer the wages and effects and other property in its custody of a deceased master or seaman, when the conditions for this purpose stated in paragraph (2) of this Article are fulfilled, the competent department shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, give notice to the consular officer of its intention, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the property or to the existence of other claims on the estate of which the competent department may be unaware.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article do not apply where the competent department delivers assets in its custody to a person who has obtained a grant of representation from a court in the receiving state, but in this case it shall promptly inform the consular officer to this effect.

PART VIII.—GENERAL PROVISIONS RELATING TO CONSULAR FUNCTIONS

Article 32

(1) The provisions of Articles 18 to 31 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted to perform other functions provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognized in the territory; or
- (b) they involve no conflict with the laws of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

Article 33

A consular officer may, within his district, levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

i avdød førers eller sjømanns bo som fremkommer etter at boets midler er overgitt tjenestemannen, skal henvises til vedkommende myndighet i utsenderstaten. I Norge er denne myndighet Industri-, Håndverk- og Sjøfartsdepartementet og i Storbritannia Ministry of Transport of the United Kingdom.

(3) I tilfelle hvor vedkommende myndighet ikke overgir til den konsulære tjenestemann avdød førers eller sjømanns hyre, effekter eller annen eiendom, når betingelsene herfor i henhold til denne artikkels avsnitt (2) er til stede, skal vedkommende myndighet, før den utleverer boets midler til en person som anses arveberettiget til avdødes eiendom, varsle den konsulære tjenestemann om sin hensikt og oppgi navnet på den person til hvem boets midler aktes utlevert, for således å gi tjenestemannen rimelig anledning til å fremkomme med opplysninger av betydning for den endelige avgjørelse av spørsmålet om hvem det er som er berettiget til å motta eiendommen, eller til å gjøre oppmerksom på fordringer i boet som ikke er kommet til vedkommende myndighets kunnskap.

(4) Bestemmelsene i denne artikkels avsnitt (2) og (3) gjelder ikke i tilfelle hvor vedkommende myndighet utleverer bomidler som den rår over til en person som er meddelt bemyndigelse til å representere arvingene av en domstol i mottakerstaten. I slike tilfelle skal den konsulære tjenestemann snarest mulig underrettes.

DEL VIII.—ALMINNELIGE BESTEMMELSER ANGÅENDE KONSULÆRE FUNKSJONER

Artikkel 32

(1) Bestemmelsene i artiklene 18 og 31 vedrørende en konsulær tjenestemanns funksjoner er ikke uttømmende. En konsulær tjenestemann skal kunne utøve andre funksjoner forutsatt

- (a) at de er i samsvar med folkeretten eller den praksis vedrørende konsulære tjenestemenn som er anerkjent i territoriet, eller
- (b) at de ikke strider mot territoriets lover, og territoriets myndigheter ikke gjør innsigelse mot dem.

(2) I alle tilfelle hvor en konsulær tjenestemann i henhold til denne konvensjons artikler har rett til å utøve en funksjon, tilligger det utsenderstaten å bestemme i hvilken utstrekning dens konsulære tjenestemenn skal gjøre bruk av slik rett.

Artikkel 33

En konsulær tjenestemann skal innen sitt distrikt kunne innkreve de gebyrer for konsulatforretninger som måtte være fastsatt av utsenderstaten.

PART IX.—FINAL PROVISIONS

Article 34

Any dispute that may arise between the High Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

Article 35

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purpose of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of his decision to modify the arrangements previously notified and each such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.

Article 36

Upon the entry into force of this Convention the provisions contained in the Exchange of Notes between Norway and Sweden and the United Kingdom of the 30th July and the 4th August, 1852,¹ respecting the Surrender, on conditions of reciprocity, of Seamen Deserters from the Vessels of each country in the ports of the other and, in so far as it refers to merchant seamen, the Arrangement embodied in Notes exchanged on the 20th July and the 10th November, 1868, between Norway and Sweden and the United Kingdom² relative to the disposal of Estates of Deceased Seamen shall be terminated in respect of territories to which the Convention applies.

Article 37

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

¹ United Kingdom : *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, p. 1051.

² United Kingdom : *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, p. 1077.

DEL IX.—SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 34

Enhver tvist som måtte oppstå mellom de Høye Kontraherende Parter angående den riktige fortolkning eller anvendelse av denne konvensjons bestemmelser, skal, hvis en av partene forlanger det, forelegges for Den Internasjonale Domstol, med mindre i det enkelte tilfelle partene blir enige om å forelegge tvisten til avgjørelse ved annen domstol, eller å få den avgjort ved hjelp av annen fremgangsmåte.

Artikkel 35

(1) Hver av de Høye Kontraherende Parter skal, før denne konvensjon trer i kraft, gi den annen Part underretning, i skriftlig form ad diplomatisk vei, om hvilke deler av dets territorium skal være å betrakte som territoriale enheter i forhold til alle eller noen av denne konvensjons artikler, og, i sistnevnte tilfelle, i forhold til hvilke artikler de skal være å betrakte som sådanne.

(2) Hver av de Høye Kontraherende Parter kan ved senere skriftlig notifikasjon eller notifikasjoner underrette den annen Part om at den har truffet beslutning om å endre den tidligere meddelte ordning, og hver slik notifikasjon skal tre i kraft seks måneder fra den dag sistnevnte Høye Kontraherende Part mottok meddelelsen.

Artikkel 36

Ved denne konvensjons ikrafttredelse skal, på betingelse av gjensidighet, de bestemmelser som inneholdes i notevekslingen mellom Norge og Sverige og Det Forente Kongerike av 30. juli og 4. august 1852 vedrørende utlevering av deserterte sjømenn fra vedkommende lands fartøyer i det annet lands havner og,—for så vidt den angår sjømenn fra handelsflåten—den ordning som er omfattet i notevekslingen mellom Norge og Sverige og Det Forente Kongerike av 20. juli og 10. november 1868 vedrørende fremgangsmåten for dødsboer etter sjømenn, opphøre for så vidt angår de territorier som denne konvensjon får anvendelse på.

Artikkel 37

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene utveksles i London. Konvensjonen skal tre i kraft 30 dager fra dagen for utvekslingen av ratifikasjonsdokumenter og skal gjelde inntil seks måneder har forløpet fra den dag da en av de Høye Kontraherende Parter har meddelt den annen Part at den ønsker å bringe konvensjonen til opphør.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Oslo in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative, this twenty-second day of February, 1951.

For His Britannic Majesty :
[L.S.] Michael WRIGHT

For His Majesty The King of Norway :
[L.S.] Halvard LANGE

AGREED MINUTE

It is understood that the provisions of paragraph (1) of Article 9 of this Convention¹ shall not apply to the Island of Jersey or to any territory of His Britannic Majesty where under the laws at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question, unless and until His Britannic Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have caused His Majesty The King of Norway to be notified that the law of the Island of Jersey or of any such territory, as the case may be, has been amended to permit of effect being given to the said provisions.

For His Britannic Majesty :
[L.S.] Michael WRIGHT

For His Majesty The King of Norway :
[L.S.] Halvard LANGE

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ on behalf of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of His Majesty The King of Norway, in respect of the Kingdom of Norway, the undersigned, being duly authorized thereto, declare as follows :

¹ See p. 210 of this volume.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de foran nevnte befullmektigede undertegnet denne konvensjon og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, i to eksemplarer med norsk og engelsk tekst, som begge har samme gyldighet, den 22. februar 1951.

For Hans Majestet Norges Konge :
(u) Halvard LANGE

For Hans Britanniske Majestet :
(u) Michael WRIGHT

GODKJENT REFERAT

Det er oppnådd enighet om at bestemmelsene i konvensjonens artikkel 9, avsnitt (1), ikke skal gjelde øya Jersey eller noe annet av Hans Britanniske Majestets territorium hvor—ifølge nå gjeldende lov—erhvervelse av land med full eiendomsrett er begrenset til vedkommende territoriums egne innbyggere, med mindre og inntil Hans Britanniske Majestet for så vidt angår Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland har underrettet Hans Majestet Kongen av Norge om at øya Jersey's lover, eller lovene i vedkommende territorium, er blitt endret slik at de nevnte bestemmelser kan gjøres gjeldende.

For Hans Majestet Norges Konge :
(u) Halvard LANGE

For Hans Britanniske Majestet :
(u) Michael WRIGHT

FORSTE UNDERTEGNINGSPROTOKOLL

Ved undertegningen av Konsularkonvensjonen av dags dato på vegne av Hans Majestet Norges Konge for Kongeriket Norge, og på vegne av Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og de Britiske Oversjøiske Dominions for Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, avgir undertegnede, som har fått behørig fullmakt til det, følgende erklæring :

The High Contracting Parties wish to put on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

(1) in the event of war or of the rupture of relations between two states, either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in other countries which come under its military occupation ;

(2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in territory which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former state who are nationals of the former state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers together with their personal effects and furniture, or, if they prefer, to deposit them in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and their personal effects and furniture shall be treated with respect.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Oslo in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative, this twenty-second day of February, 1951.

For His Britannic Majesty :

[L.S.] Michael WRIGHT

For His Majesty The King of Norway :

[L.S.] Halvard LANGE

De Høye Kontraherende Parter ønsker å fastslå at etter deres oppfatning får ifølge folkeretten følgende prinsipper anvendelse på konsulater og konsulære tjenestemenn i tilfelle av krig eller brudd i den diplomatiske forbindelse :

(1) I tilfelle av krig eller brudd i den diplomatiske forbindelse mellom to stater, skal hver av statene kunne forlange at alle eller enkelte av den annen stats konsulater innen dets territorium skal stenges. Stengning skal også kunne forlanges av alle eller enkelte konsulater tilhørende den annen stat som er beliggende i tredje land som en av statene har okkupert.

(2) I tilfelle av stengning av alle eller enkelte av en stats konsulater i territoriet til en annen stat, eller i territorium okkupert av sistnevnte, skal vedkommende konsulære tjenestemenn (inklusive honorære konsulære tjenestemenn) og konsulatfunksjonærer tilhørende førstnevnte stat, og som er borgere av denne stat og ikke borgere av sistnevnte stat, forutsatt at de er blitt behørig anmeldt gjennom de vanlige kanaler, samt alle medlemmer av deres familier, bli tilstått rimelig tid og nødvendig hjelp til å forlate territoriet og vende hjem til sitt eget land. De skal få hensynsfull behandling og beskyttelse inntil avreisen som skal finne sted innen en rimelig tid, og de skal ha adgang til å ta med seg sine arkiver og offisielle papirer, samt sine personlige effekter og innbo, eller hvis de måtte foretrekke det, å deponere dem i sikker forvaring i territoriet. I begge tilfelle skal deres arkiver og offisielle papirer være ukrenkelige og deres personlige effekter og innbo behandles med respekt.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, i to eksemplarer med norsk og engelsk tekst, som begge har samme gyldighet, den 22. februar 1951.

For Hans Majestet Norges Konge :
(u) Halvard LANGE

For Hans Britanniske Majestet :
(u) Michael WRIGHT

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ on behalf of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of His Majesty The King of Norway, in respect of the Kingdom of Norway, the undersigned, being duly authorized thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of Article 14 of the Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party has given notice to this effect to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Oslo in duplicate in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative, this twenty-second day of February, 1951.

For His Britannic Majesty :

[L.S.] Michael WRIGHT

For His Majesty The King of Norway :

[L.S.] Halvard LANGE

¹ See p. 210 of this volume.

ANNEN UNDERTEGNINGSPROTOKOLL

Ved undertegningen av Konsularkonvensjonen av dags dato på vegne av Hans Majestet Norges Konge for Kongeriket Norge, og på vegne av Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og de Britiske Oversjøiske Dominions for Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, avgir undertegnede, som har fått behørig fullmakt til det, følgende erklæring :

De Høye Kontraherende Parter er blitt enige om at bestemmelsene i konvensjonens artikkel 14 ikke skal tre i kraft inntil hver av de Høye Kontraherende Parter har gitt varsel om det til den annen Part.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, i to eksemplarer med norsk og engelsk tekst, som begge har samme gyldighet, den 22. februar 1951.

For Hans Majestet Norges Konge :

(u) Halvard LANGE

For Hans Britanniske Majestet :

(u) Michael WRIGHT

EXCHANGE OF NOTES

I

His Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Oslo, February 22nd, 1951

Your Excellency,

I have the honour, upon instructions of His Majesty's Government in the United Kingdom, to address the following communication to Your Excellency in connexion with sub-paragraph (b) of Article 15, and paragraph (2) of Article 22 of the Consular Convention of this day's date.¹

With regard to Article 15 (b), it is understood that, alike in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Kingdom of Norway, where transactions involving the transfer of the ownership of real property are subject upon registration (whether such registration be compulsory or voluntary) to two separate charges, of which the one falls upon the transfer itself while the second consists of a registration fee, the intention of the High Contracting Parties is to confer exemption in respect of the former of these charges only and not in respect of the latter.

With regard to Article 22 (2), it is understood that, whereas both the British and Norwegian Probate courts take jurisdiction in respect of the estates of deceased non-resident foreigners, such jurisdiction does not, in the case of Norwegian Probate courts, extend to movable property.

If the above clarification of the articles in question is in accordance with the views of the Royal Norwegian Government, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply thereto, in the same sense, shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective governments in relation to these two matters.

I avail, &c.

Michael WRIGHT

II

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Oslo

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, 22 februar 1951

Herr Ambassadör,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres note av idag vedrørende artiklene 15 (b) og 22 (2) i Konsularkonvensjonen av dags dato, og hvori De uttaler :

¹ See p. 210 of this volume.

„Forsåvidt angår artikkel 15 (b), er det forutsetningen at—såvel i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland som i Kongeriket Norge— hvor transaksjoner vedrørende overførsel av eiendomsretten til fast eiendom ved registrering (enten slik registrering er obligatorisk eller frivillig) et belagt med to slags avgifter, hvorav den ene gjelder selve overførselen og den annen utgjør et registreringsgebyr, er det De Høye Kontraherende Parters hensikt bare å gi fritagelse for erleggelse av førstnevnte avgift, og ikke for sistnevnte.

„Artikkel 22 (2) skal forstås derhen at mens både britisk og norsk skifterett behandler dødsboer etter utlendinger uten fast bopel i landet, gjelder dette ikke for norsk skifterett forsåvidt angår lösöre.”

Jeg har den ære å erklære at den norske regjerings oppfatning stemmer med den ovenanførte forståelse av artiklene 15 (b) og 22 (2) i Konsularkonvensjonen av dags dato. Den norske regjering er enig i at Deres note og dette svar skal utgjøre den overenskomst som er nådd mellom våre respektive regjeringer med hensyn til disse to spørsmål.

Motta, &c.

Halvard LANGE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Oslo, February 22nd, 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day regarding articles 15 (b) and 22 (2) of the Consular Convention of to-day's date, in which you state :

[See note I]

I have the honour to inform you that the views of the Norwegian Government are in accordance with the above clarification of articles 15 (b) and 22 (2), of the Consular Convention of this day's date. The Royal Norwegian Government agrees that your Note and this reply shall constitute the agreement which has been reached between our respective Governments in relation to these two matters.

I avail, &c.

Halvard LANGE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

III

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Oslo

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Oslo, 21 august 1951

Oslo, August 21, 1951

Herr Ambassadør,

Your Excellency,

Jeg har den ære å benvise til Konsularkonvensjonen mellom Kongeriket Norge og det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, undertegnet i Oslo den 22. februar 1951, hvor artikkel 35 (1) lyder :

I have the honour to refer to the Consular Convention between the Kingdom of Norway and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in Oslo on 22nd February, 1951, Article 35 (1) of which reads :

[*See p. 257 of this volume —
Voir p. 257 de ce volume*]

[*See p. 256 of this volume*]

Jeg har den ære å meddele at Kongeriket Norge er å betrakte som ett territorium for så vidt angår alle denne konvensjons artikler.

I have the honour to state that the Kingdom of Norway is to be regarded as one territorial unit so far as all articles of this Convention are concerned.

Under henvisning til konvensjonens artikkel 1 (1) vil jeg på den norske Regjerings vegne få meddele at uttrykket „Kongeriket Norge” i denne forbindelse ikke omfatter Svalbard og Jan Mayen.

With reference to Article 1 (1) of the Convention I wish to state on behalf of the Norwegian Government that the expression “ Kingdom of Norway ” in this connexion does not include Svalbard and Jan Mayen.

Motta, &c.

Accept, &c.

Halvard LANGE

Halvard LANGE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

IV

His Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Oslo, August 21st, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway, signed at Oslo on 22nd February, 1951, Article 35 (1) of which reads as follows :

[See p. 256 of this volume]

In respect of the territories referred to in Article 1 (1) of the Convention, and upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I hereby notify Your Excellency, for the information of the Royal Norwegian Government, that, for the purposes of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations His Majesty's Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory. Provided that, for the purposes of Article 16, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purposes of Article 22, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

I avail, &c.

Michael WRIGHT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4713. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉE À OSLO, LE 22 FÉVRIER 1951

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers et Sa Majesté le Roi de Norvège,

Désireux de régler la situation des consuls de chacune des Parties sur les territoires de l'autre,

Ont résolu de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi de Norvège, Son Excellence Monsieur Michael Robert Wright, Compagnon de l'ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, et

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Son Ministre des affaires étrangères, Son Excellence Monsieur Halvard Lange;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. — APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

La présente Convention s'applique :

1) En ce qui concerne Sa Majesté britannique, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que son Gouvernement dans le Royaume-Uni représente sur le plan international;

2) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Norvège, au Royaume de Norvège.

¹ Entrée en vigueur le 30 août 1951, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 31 juillet 1951, conformément à l'article 37.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme le consul, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

2) L'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

3) Le terme « territoire » désigne toute portion des territoires de l'État de résidence qui forme une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, et qui aura été officiellement désignée comme telle à l'État d'envoi, conformément aux dispositions de l'article 35 de ladite Convention;

4) L'expression « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne Sa Majesté britannique, tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud et tous les protégés britanniques, y compris, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation de l'un quelconque des territoires auxquels la Convention est applicable;

b) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Norvège, tous les sujets norvégiens, y compris, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation du Royaume de Norvège;

5) Aux fins du titre VII de la Convention, l'expression « navire » d'une Haute Partie contractante désigne tout bâtiment ou embarcation immatriculés dans un port de l'un quelconque des territoires de la Haute Partie contractante auxquels la Convention est applicable et, aux fins des dispositions des autres parties de la Convention, tout bâtiment ou embarcation (à l'exclusion des bâtiments de guerre) qu'ils soient ou non immatriculés dans un desdits ports;

6) L'expression « consul » désigne toute personne à laquelle les autorités territoriales compétentes délivrent l'exequatur ou une autorisation (même provisoire) lui permettant d'agir en cette qualité; un consul peut être fonctionnaire de carrière (*consul missus*) ou fonctionnaire honoraire (*consul electus*);

7) L'expression « employé de consulat » désigne toute personne qui est employée dans un consulat pour y exercer des fonctions subalternes et dont le nom a été régulièrement communiqué aux autorités territoriales compétentes, conformément aux dispositions de l'article 6 de la Convention; toutefois, cette expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ou aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques dans les locaux consulaires ou à l'entretien de ceux-ci;

8) L'expression « bureau consulaire » désigne tout édifice ou partie d'édifice occupée par un consul en vue de l'exercice exclusif de ses fonctions officielles;

9) L'expression « délit grave » désigne, aux fins de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention :

- a) Lorsqu'il s'agit de l'un des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, les infractions passibles d'une peine d'emprisonnement de cinq ans au moins;
- b) Lorsqu'il s'agit du Royaume de Norvège, les infractions (*forbrytelse*) passibles d'une peine d'emprisonnement de cinq ans au moins.

TITRE II. — NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

Article 3

1) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra établir et maintenir des consulats dans les territoires de l'autre en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État de résidence accepte qu'un consulat soit établi. Il appartiendra à l'État d'envoi de décider si le consulat aura rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

2) L'État d'envoi fera connaître à l'État de résidence la circonscription de chacun de ses consulats et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il pourra fixer à son gré les limites de ces circonscriptions.

3) L'État de résidence pourra s'opposer à ce que soient compris dans une circonscription consulaire :

- a) Toute zone qui n'est pas située dans une circonscription consulaire et qui n'est pas ouverte aux *Trade Commissioners* ou aux attachés commerciaux d'un État tiers;
- b) Tout territoire d'un État tiers.

4) Tout consul pourra remplir les fonctions de sa charge en dehors de sa circonscription consulaire, après en avoir informé l'État de résidence, à moins que celui-ci ne s'y oppose.

Article 4

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article, l'État d'envoi pourra fixer, selon ce qu'il juge nécessaire, le nombre et le rang des consuls qu'il affectera à chacun de ses consulats. L'État d'envoi notifiera par écrit à l'État de résidence toute nomination d'un consul dans un consulat. S'il s'agit de consuls honoraires qui sont des ressortissants de l'État de résidence, ce dernier pourra exiger que leur nomination dans un consulat soit subordonnée à son consentement préalable, obtenu par la voie diplomatique.

2) Sur le vu de la commission du consul ou de toute autre notification d'affectation, l'État de résidence délivrera l'exequatur ou un autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou un autre type d'autorisation soit accordé.

3) L'exequatur ou autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motif valable.

4) L'État de résidence ne sera pas censé avoir consenti à ce qu'un consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation.

Article 5

1) Lorsque la demande lui en sera faite, l'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout consul autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

2) En sa qualité d'agent officiel de l'État d'envoi, le consul aura droit à une protection spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels il entrera en rapport.

3) L'État de résidence pourra révoquer l'exequatur ou autre type d'autorisation délivré à un consul lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer. Le motif de cette révocation sera indiqué, sur demande, à l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 6

L'État d'envoi aura le droit d'employer dans ses consulats le nombre nécessaire d'employés de consulat, qui pourront être ses ressortissants ou des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers. Les consuls communiqueront au gouvernement du territoire les noms et les adresses de ces employés. Il appartiendra au gouvernement du territoire de préciser à quelle autorité ces renseignements doivent être communiqués.

Article 7

1) Un consul ou un employé de consulat pourra être chargé temporairement d'exercer, par intérim, les fonctions d'un consul décédé ou empêché par suite de maladie ou d'absence ou pour toute autre cause. L'intérimaire pourra exercer ses fonctions et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, bénéficier des clauses de la présente Convention, moyennant notification au gouvernement du territoire, jusqu'au moment où le fonctionnaire intéressé reprendra son activité ou jusqu'à la nomination d'un nouveau consul.

2) Un employé de consulat qui exerce les fonctions de consul intérimaire ne pourra se prévaloir de ses fonctions temporaires pour demander, en ce qui concerne les impôts ou les droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation d'articles, des privilèges plus étendus que ceux auxquels il peut déjà avoir droit en vertu de la présente Convention.

Article 8

L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, affecter à un consulat un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accrédités auprès dudit État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 seront applicables en ce qui concerne les fonctions consulaires des intéressés. En leur qualité de consuls et dans l'exercice de leurs fonctions consulaires, ils auront droit aux avantages prévus dans la présente Convention et seront soumis aux obligations qu'elle impose, sans préjudice des autres privilèges personnels auxquels ils peuvent avoir droit si l'État de résidence leur reconnaît le statut d'agent diplomatique.

TITRE III. — DROITS ET IMMUNITÉS

Article 9

1) L'État d'envoi pourra, dans les conditions fixées par la législation du territoire, acquérir, posséder et occuper, sous tout régime légalement reconnu dans ce territoire, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, des terrains, des édifices ou parties d'édifices et des dépendances situés sur le territoire, lorsqu'il en aura besoin pour établir un consulat ou la résidence officielle d'un consul de carrière, ou à d'autres fins auxquelles l'État de résidence ne voit pas d'objection et qui se rattachent au fonctionnement du consulat de l'État d'envoi. Si la législation du territoire subordonne lesdites acquisitions à une autorisation des autorités territoriales, cette autorisation sera accordée sous réserve que les formalités requises aient été remplies.

2) L'État d'envoi aura le droit de construire, pour les besoins mentionnés au paragraphe 1 du présent article, des édifices et des dépendances sur les terrains qu'il aura acquis dans les conditions susindiquées.

3) Il est entendu que l'État d'envoi ne sera pas dispensé de l'obligation de se conformer à la réglementation ou aux restrictions en vigueur en matière de construction et d'urbanisme dans la zone où se trouvent situés les terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances dont il est question aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

1) L'écusson des armes ou l'emblème national de l'État d'envoi pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur à l'extérieur du bâtiment dans lequel un consulat est installé, avec une inscription appropriée désignant le consulat

dans la langue officielle dudit État. Cet écusson ou cet emblème national et cette inscription pourront également être placés sur la porte extérieure du consulat ou à proximité.

2) Le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire pourront être arborés au consulat et, dans les occasions appropriées, au lieu de résidence du consul. Sauf lorsque ce sera contraire aux lois ou règlements du territoire, un consul pourra également apposer l'écusson des armes ou l'emblème de l'État d'envoi et arborer le pavillon dudit État et son fanion consulaire sur les véhicules et les bateaux utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions.

3) Si l'édifice dans lequel un consulat est établi sert également à d'autres fins, par exemple, pour la résidence d'un consul, la pièce ou les pièces dans lesquelles s'exerce l'activité consulaire et sont conservés les archives et documents officiels du consulat seront séparées de celles qui sont employées à d'autres fins. Cette disposition n'impose pas l'obligation de séparer les pièces affectées à des fins diplomatiques des pièces affectées à des fins consulaires, lorsqu'un bureau consulaire se trouve dans les locaux d'une mission diplomatique.

4) La police ou les autres autorités territoriales ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du consul titulaire ou, à défaut, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et avec le consentement du Secrétaire d'État aux affaires étrangères, dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier, ou du Ministre des affaires étrangères, dans le cas du Royaume de Norvège. Le consul sera présumé avoir donné la permission en cas d'incendie ou d'autre sinistre ou lorsque les autorités territoriales auront lieu de croire qu'un délit avec violence a été ou est commis ou est sur le point de se commettre dans le bureau consulaire. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à un bureau consulaire géré par un consul qui est ressortissant de l'État de résidence ou qui n'est pas ressortissant de l'État d'envoi.

5) Un consulat ne pourra pas être utilisé en vue d'accorder l'asile à un fugitif recherché par la justice. Si un consul refuse de livrer un fugitif recherché par la justice, lorsque les autorités territoriales le lui demandent conformément à la loi, ces autorités pourront, en cas de besoin, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article touchant les bureaux consulaires, pénétrer dans le consulat pour appréhender le fugitif.

6) Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans un bureau consulaire ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 4 et 5 du présent article, cette opération s'effectuera compte tenu de l'inviolabilité des archives consulaires reconnue aux termes du paragraphe 1 de l'article 12.

7) Un consul s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que la présente Convention accorde aux bureaux consulaires.

Article 11

1) Les terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances, y compris le mobilier et le matériel s'y trouvant, qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 9, ainsi que les véhicules et bateaux appartenant à un consulat, ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition ou cantonnement militaire. Ces terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances ne seront pas exempts de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, prises conformément à la législation du territoire; toutefois, s'il devient nécessaire de recourir à une mesure de ce genre à l'égard desdits biens, toutes précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.

2) De plus, tout consul ou employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article, de même que sa résidence, ses meubles et autres objets mobiliers et tous les véhicules et bateaux dont il est propriétaire ou détenteur seront exempts de toute réquisition, contribution ou cantonnement militaire. Ce privilège ne s'étendra pas aux autres biens qui lui appartiennent. La résidence d'un consul ou d'un employé de consulat ne sera pas exempte de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, prises conformément à la législation du territoire.

3) En outre, en cas d'expropriation ou de saisie, il sera versé une juste indemnité pour tous droits de propriété sur un consulat (y compris tous terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9) dont l'État d'envoi est titulaire ou qui sont dévolus à un consul, à un employé de consulat ou à toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de l'État d'envoi; ce versement s'effectuera dans les trois mois qui suivront la fixation définitive du montant de l'indemnité, au taux de change à la vente le plus favorable pour l'État d'envoi qui sera officiellement en vigueur à l'époque de l'expropriation ou de la saisie et sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'envoi et le transfert dans ce pays.

4) Tout consul qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence ainsi que tout employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article, seront exempts de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration et seront dispensés de faire partie d'un jury.

5) Pour satisfaire aux conditions stipulées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif sur le territoire;

- c) Ne pas avoir eu sa résidence habituelle sur le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 12

1) Les archives consulaires et les autres documents et papiers officiels d'un consulat seront inviolables en tout temps et les autorités territoriales ne pourront, sous aucun prétexte, procéder à leur examen ou les garder en leur possession.

2) Ces archives et documents et papiers officiels devront toujours être séparés des documents, des livres et de la correspondance d'un consul ou d'un employé de consulat qui ont trait à d'autres questions. Cette disposition ne signifie pas qu'ils doivent être séparés des archives et des documents diplomatiques officiels lorsque le bureau consulaire se trouve situé dans les locaux d'une mission diplomatique.

3) a) Tout consul de carrière pourra communiquer avec son gouvernement ou avec la mission diplomatique dont il relève, par la voie postale, télégraphique ou téléphonique et par l'intermédiaire de tous autres services publics et il pourra expédier et recevoir la correspondance officielle en valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés et, dans les deux cas, il pourra faire usage d'un chiffre. Toutefois, lorsque l'État de résidence se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées au droit de communiquer ou de correspondre avec la mission diplomatique dont relève le consulat si celle-ci a son siège en dehors des territoires de l'État de résidence. Un consul de carrière pourra, en outre, communiquer ou correspondre de la même manière avec d'autres missions diplomatiques et d'autres consulats de l'État d'envoi ou avec les autorités d'autres territoires de cet État, étant entendu que lorsque l'État de résidence se trouvera en guerre, il pourra être apporté des restrictions à ce droit supplémentaire.

b) Pour les consuls honoraires, l'application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe fera de temps à autre l'objet d'arrangements spéciaux entre les Hautes Parties contractantes.

4) La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe précédent sera inviolable et les autorités territoriales ne pourront ni l'examiner ni la retenir. Toutefois, dans des cas particuliers, elles pourront demander que les valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés soient ouverts par un consul en leur présence pour leur permettre de s'assurer qu'ils ne contiennent rien d'autre que de la correspondance officielle.

5) Tout consul ou employé de consulat aura le droit de ne pas déférer à une demande des tribunaux ou des autorités du territoire tendant à ce qu'il produise des documents extraits de ses archives ou d'autres papiers officiels ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, les consuls ou employés de consulat déféreront à cette demande dans

l'intérêt de la justice si le consul titulaire estime qu'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi.

6) Un consul a également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'envoi.

Article 13

1) Un consul ou un employé de consulat n'aura pas à répondre devant les tribunaux de l'État de résidence des actes accomplis par lui en sa qualité officielle qui, d'après le droit international, rentrent dans les attributions d'un consul, à moins que l'État d'envoi, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, ne sollicite ou n'accepte l'action judiciaire.

2) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'opposeront pas à ce qu'un consul ou un employé de consulat soit tenu pour responsable dans un procès civil portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas expressément contracté en qualité d'agent de son gouvernement et lorsque l'autre partie considérait que l'exécution du contrat lui incombait personnellement; il est entendu également que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autoriseront pas un consul ou un employé de consulat à refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3) Tout consul ou employé de consulat pourra être appelé à témoigner en justice, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 12. Les autorités ou le tribunal qui requièrent son témoignage prendront toutes mesures utiles pour ne pas entraver l'exercice de ses fonctions officielles. Le tribunal qui demandera le témoignage d'un consul devra, dans toute la mesure où ce sera possible et régulier, faire en sorte que la déposition soit recueillie, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

4) a) Tous les véhicules automobiles et bateaux appartenant à l'État d'envoi et utilisés pour les besoins d'un consulat, ou pour ceux d'un consul ou d'un employé de consulat, ainsi que tous les véhicules automobiles et bateaux appartenant à un consul ou à un employé de consulat devront faire l'objet de polices d'assurance couvrant suffisamment les dommages causés aux tiers. Toute action intentée par un tiers pour un dommage de cette nature sera considérée comme mettant en jeu une responsabilité dans les conditions définies au paragraphe 2 du présent article et les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 n'autoriseront pas un consul ou un employé de consulat à refuser de produire un document ou de témoigner dans un procès de cette nature.

b) En utilisant et faisant circuler ces véhicules et bateaux, les consuls ou employés de consulat se conformeront aux règlements en vigueur sur le territoire.

5) Aussi longtemps qu'un consul possédera l'exequatur ou une autre autorisation, ledit consul, son épouse et ses enfants mineurs qui résident avec lui seront dispensés des formalités prescrites par la législation territoriale en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion.

6) Tout employé de consulat qui n'est pas consul intérimaire pourra, à condition qu'il ne soit pas un ressortissant de l'État de résidence, être soumis aux lois et règlements du territoire relatifs à l'entrée, à la résidence, au contrôle et à l'expulsion des étrangers.

Article 14

1) À moins que ce ne soit sur la demande ou avec le consentement de l'État d'envoi, un consul de carrière ne pourra être mis en état de détention préventive sur un territoire de l'État de résidence, sauf s'il est inculqué d'un délit grave au sens du paragraphe 9 de l'article 2 de la présente Convention.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article relatives à l'immunité personnelle, un consul de carrière n'aura droit à aucune immunité en ce qui concerne la juridiction de l'État de résidence, excepté celle qui est prévue aux paragraphes 5 et 6 de l'article 12 et au paragraphe 1 de l'article 13.

TITRE IV. — PRIVILÈGES FISCAUX

Article 15

Aucun impôt ni contribution similaire d'aucune sorte (qu'ils soient nationaux, d'État, provinciaux, communaux ou autres) ne seront établis ou perçus dans le territoire sur l'État d'envoi ou toute personne morale ou physique agissant pour son compte, en ce qui concerne :

- a) La propriété ou l'occupation de terrains, édifices, parties d'édifices ou dépendances utilisés exclusivement à l'une des fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, à l'exception de toute taxe perçue à raison de prestations de services ou de plus-values résultant de travaux publics locaux dont bénéficient lesdits biens;
- b) Les opérations ou les actes relatifs à l'acquisition de biens immeubles à l'une des fins susvisées;
- c) La propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles à l'une desdites fins.

Article 16

1) a) Aucun impôt ni contribution similaire d'aucune sorte ne seront établis ou perçus dans le territoire, que ce soit par l'État de résidence ou par un État, une province, une commune ou une autre subdivision dudit État de rési-

dence, sur les droits de chancellerie recouverts pour le compte de l'État d'envoi ou sur les reçus délivrés lors du paiement de tels droits.

b) L'État d'envoi, de même que ses consuls et employés de consulat, seront exempts sur le territoire de tous impôts et contributions similaires de toute nature établis ou perçus par l'État de résidence ou par un État, une province, une commune ou une autre subdivision dudit État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles des consuls et employés de consulat. Cette exemption ne s'appliquera pas aux impôts et contributions similaires dont le paiement incomberait légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur le consul ou l'employé de consulat.

2) Aucun impôt ni contribution similaire d'aucune sorte ne seront établis ou perçus dans le territoire, que ce soit par l'État de résidence ou par un État, une province, une commune ou une autre subdivision dudit État de résidence, sur les émoluments, traitements, salaires et indemnités touchés à titre officiel par un consul en rétribution de ses services consulaires.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront également aux émoluments, traitements, salaires et indemnités touchés par un employé de consulat en rétribution de ses services dans un consulat, sauf si cet employé de consulat est un ressortissant de l'État de résidence.

4) En dehors des exemptions accordées aux termes des paragraphes précédents du présent article et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les consuls et les employés de consulat seront exemptés, sur le territoire, de tous impôts et contributions similaires de toute nature qui sont ou qui pourront être établis ou perçus par l'État de résidence ou par un État, une province, une commune ou une autre subdivision dudit État de résidence, à l'exception des impôts ou des droits perçus en raison ou à l'occasion d'importations dans le territoire et dont l'exemption est réglée exclusivement à l'article 17; pour être admis au bénéfice des dispositions du présent paragraphe, le consul ou l'employé de consulat devra satisfaire aux conditions suivantes :

- a) Ne pas être ressortissant de l'État de résidence;
- b) Ne pas exercer d'activité privée de caractère lucratif sur le territoire;
- c) Être fonctionnaire de carrière de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle sur le territoire au moment de sa nomination au consulat.

5) a) Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts et contributions similaires dont le consul ou l'employé de consulat serait légalement redevable, n'était l'exemption prévue par le présent article; elles ne s'appliqueront pas aux impôts et contributions similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur le consul ou l'employé de consulat. Toutefois, si un consul ou un employé de consulat bénéficie de revenus dont la

source se trouve hors du territoire et que lesdits revenus lui soient payés ou soient encaissés pour son compte dans le territoire, par un banquier ou un autre mandataire qui est tenu de déduire l'impôt sur le revenu lors du versement desdits revenus et d'acquitter le montant dudit impôt, le consul ou l'employé de consulat aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

b) Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliqueront pas :

- i) Aux impôts établis ou perçus sur la propriété ou l'occupation de biens immeubles situés sur le territoire;
- ii) Aux impôts sur le revenu provenant d'autres sources situées sur le territoire;
- iii) Aux impôts établis ou perçus dans le territoire sur les transmissions de biens par décès et cela, que le consul ou l'employé de consulat soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la transmission;
- iv) Aux impôts sur les opérations ou sur les actes constatant des opérations, tels que les taxes sur la vente ou la transmission de numéraire ou de biens et les droits de timbre établis ou perçus à cet égard;
- v) Aux droits d'accise, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception des droits de cette nature qui sont établis ou perçus sur la possession et l'utilisation de véhicules ou de bateaux, d'appareils de radio et de télévision ou d'articles importés sur le territoire conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 17

1) Le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles, y compris les véhicules et les bateaux affectés à un usage officiel sur le territoire pour l'une des fins spécifiées au paragraphe 1 de l'article 9, seront admis sur le territoire en franchise de tous impôts et droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2) Pour son installation lors de sa première entrée sur le territoire afin de rejoindre son poste dans un consulat, tout consul ou employé de consulat de carrière qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 4 de l'article 16 de la présente Convention sera autorisé à importer sur le territoire, en franchise de tous impôts ou droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, les biens meubles, y compris les véhicules et bateaux, destinés exclusivement à son usage personnel ou à l'usage des membres de sa famille qui vivent sous son toit. S'il s'agit d'un consul de carrière, ce privilège s'étendra, en outre, à tous les biens meubles qui lui seront ultérieurement expédiés au lieu où il occupe son poste et importés pendant le temps où il demeurera affecté audit poste, mais aucune disposition du présent paragraphe ne doit être considérée comme impliquant le droit pour un employé de consulat d'importer de tels biens meubles lorsque sa première installation est terminée.

3) Il est entendu toutefois :

- a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi de l'exemption prévue dans le présent article à la notification de toute importation ou réexportation, donnée sous la forme qu'il pourra prescrire;
- b) Que l'exemption prévue dans le présent article, qui vise exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendra pas, notamment, aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente ou à d'autres fins commerciales. Toutefois, les articles importés comme échantillons de produits commerciaux et destinés uniquement à être exposés dans les locaux d'un consulat puis à être réexportés ou détruits, ne seront pas considérés comme exclus du bénéfice de l'exemption prévue dans le présent article;
- c) Que l'État de résidence pourra décider de ne pas appliquer l'exemption prévue dans le présent article aux produits agricoles, miniers ou industriels du territoire qui ont été exportés sans avoir acquitté les impôts ou les droits auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation;
- d) Qu'aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme autorisant l'entrée sur le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

TITRE V. — ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

Article 18

1) Dans les limites de sa circonscription, tout consul pourra :

- a) Avoir des entrevues et communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi et leur donner des conseils;
- b) S'informer au sujet de tous incidents portant atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants;
- c) Prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve engagé dans une procédure devant les autorités du territoire ou qui est en rapport avec lesdites autorités, lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique et lui servir d'interprète devant lesdites autorités ou désigner un interprète à cet effet, à la demande des autorités ou avec leur consentement.

2) Afin d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'envoi ainsi que celle de leurs biens et intérêts, tout consul aura le droit de s'adresser, notamment par correspondance, aux autorités compétentes de sa circonscription et, en l'absence d'agent diplomatique de l'État d'envoi, aux ministères compétents du gouvernement central du territoire. Lorsque ces représentations diplomatiques sont faites par écrit, l'autorité ou le ministère intéressé peut demander au consul de joindre au texte original une traduction établie dans la langue officielle du territoire.

3) Tout ressortissant de l'État d'envoi aura le droit de communiquer à tout moment avec le consul compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, d'aller le voir à son consulat.

Article 19

1) Les autorités compétentes du territoire avertiront immédiatement le consul lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans les limites de sa circonscription.

2) Le consul sera autorisé à aller voir sans retard tout ressortissant de l'État d'envoi qui est ainsi détenu aux fins de poursuites ou d'interrogatoire ou qui a le droit de former un recours en vertu des dispositions régissant normalement le délai d'appel, à s'entretenir avec lui sans témoin et à assurer sa représentation en justice. Les autorités du territoire feront parvenir sans retard au consul toute communication émanant d'un ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve dans ces conditions.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi est détenu en vertu d'une condamnation, le consul, dans la circonscription duquel il est détenu, aura le droit d'aller le voir après notification à l'autorité compétente. Ces visites auront lieu dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans l'établissement pénitentiaire où ledit ressortissant est détenu, étant entendu que ces règlements doivent autoriser le consul à avoir normalement accès auprès de celui-ci et à s'entretenir avec lui.

Article 20

Tout consul pourra, dans les limites de sa circonscription, servir les intérêts de l'État d'envoi en matière commerciale, artistique, scientifique et professionnelle ainsi que dans le domaine de l'éducation.

Article 21

Tout consul aura le droit, dans les limites de sa circonscription :

1) a) De recevoir les déclarations qui peuvent être prescrites par la législation de l'État d'envoi en matière de nationalité;

b) D'adresser à tout ressortissant de l'État d'envoi les avis et de recevoir de lui les déclarations que la législation dudit État peut prescrire en matière de service national obligatoire;

c) D'enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi ou d'inscrire un mariage célébré conformément aux lois du territoire lorsqu'une des parties au moins est ressortissante de l'État d'envoi; toutefois, il est entendu que l'enregistrement au consulat d'une naissance ou d'un décès ou l'inscription par un consul d'un mariage célébré conformément aux lois du territoire ne dispensera nullement les particuliers des obligations imposées par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, décès ou mariages auprès des autorités du territoire;

d) De délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi ainsi que des visas ou d'autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre sur le territoire dudit État;

e) De délivrer, pour les marchandises, des certificats d'origine et de propriété destinés à servir dans l'État d'envoi;

f) De signifier des actes judiciaires ou de recueillir des dépositions pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière ou dans telles autres formes qui ne soient pas incompatibles avec la législation du territoire.

2) D'établir et de recevoir des déclarations, de légaliser, authentifier, ou certifier des signatures ou des documents, de traduire des documents et d'accomplir d'autres actes notariaux relatifs à des documents lorsque lesdits services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'État d'envoi ou conformément aux lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle, il pourra être procédé à ces formalités. Le consul pourra également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que cet État; il est entendu toutefois que les autorités de l'État de résidence ne seront pas tenues, en vertu de cette clause, de reconnaître la validité des actes notariaux ou des autres actes mentionnés dans le présent paragraphe, qui auront été accomplis par un consul en ce qui concerne les documents requis par la législation dudit État.

TITRE VI. — SUCCESSIONS ET TRANSFERTS DE PROPRIÉTÉ

Article 22

1) Si une personne décède en laissant des biens sur un territoire et qu'un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas sur le territoire et qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens (soit à titre d'exécuteur testamentaire ou de légataire, soit à titre d'héritier *ab intestat*), le consul, dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée, dans la circonscription duquel les biens sont situés, aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, comme s'il avait reçu de lui une procuration régulière. Si ledit ressortissant se fait par la suite régulièrement représenter sur le territoire, le consul sera dans la situation d'une personne dont la procuration a cessé d'être valable, à partir du jour où il aura été avisé du fait que l'intéressé est régulièrement représenté d'une autre manière ou, si le consul a déjà reçu une lettre de représentation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, à partir du jour où une autre lettre est délivrée à ce ressortissant sur sa demande ou sur la demande de son représentant régulier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront quelle que soit la nationalité du *de cuius* et indépendamment du lieu de son décès.

3) Dans tous les cas où le consul a un droit de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il aura le droit de prendre des mesures en vue de protéger et de sauvegarder les intérêts de la personne qu'il a qualité pour représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession ou des biens, comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne ayant des droits égaux ou prioritaires n'ait déjà fait le nécessaire pour en prendre possession. Si, en vertu de la législation du territoire, une lettre de représentation ou une ordonnance d'un tribunal est nécessaire pour permettre au consul d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, celui-ci obtiendra, sur sa demande, toute lettre qui aurait pu être accordée au mandataire régulièrement désigné par la personne dont il représente les intérêts ou toute ordonnance qui aurait été rendue en faveur dudit mandataire. S'il apparaît à première vue qu'il est nécessaire d'assurer immédiatement la protection et la sauvegarde de la succession et qu'il existe des personnes ayant un intérêt que le consul a le droit de représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, adoptera une mesure provisoire, soit en délivrant une lettre de représentation au consul, soit en rendant à son profit l'ordonnance requise; il est entendu toutefois que cette lettre ou cette ordonnance seront destinées seulement à assurer la protection et la sauvegarde de la succession jusqu'au moment où une autre lettre de représentation sera délivrée.

4) *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, le consul aura le droit d'assumer l'administration complète de la succession dans la mesure où il serait autorisé à le faire s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts. Si la législation du territoire exige l'octroi d'une lettre par un tribunal, le consul aura le droit de demander et d'obtenir cette lettre au même titre que le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

b) Le tribunal pourra, s'il le juge à propos, différer l'octroi d'une lettre au consul pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le consul d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un autre mandataire que le consul.

c) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, ordonner au consul de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par les ayants droit légitimes ou de restituer ou renvoyer ces avoirs à l'autorité ou à la personne compétente au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve; il pourra également ordonner que la transmission effective des avoirs aux ayants droit légitimes s'opère par telles autres voies qu'il pourra prescrire, le consul ayant par ailleurs assumé entièrement l'administration de la succession.

5) À l'intérieur de sa circonscription, le consul aura en outre le droit, dans la mesure et dans les conditions où la législation du territoire le permet, de recevoir et de partager la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, si elle est peu importante, sans avoir obtenu au préalable une lettre de représentation.

6) Si un ressortissant de l'État d'envoi décède alors qu'il voyage sur le territoire ou le traverse sans y avoir son domicile ou sa résidence, le consul dans la circonscription duquel il est décédé sera autorisé, afin de sauvegarder les sommes d'argent et les effets trouvés en la possession personnelle du défunt, à les prendre immédiatement sous sa garde, réserve faite du droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire de prendre possession de ces sommes et effets personnels lorsque l'exigent l'intérêt de la justice ou les besoins d'une enquête pénale. Ces sommes d'argent ou ces effets personnels ne pourront être conservés ou aliénés que conformément à la législation du territoire et aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

7) Dans l'exercice, à l'égard d'une succession, des droits mentionnés aux paragraphes précédents du présent article, le consul sera soumis à la législation du territoire et à la juridiction des tribunaux du territoire, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de l'État de résidence.

8) Les autorités locales (administratives ou judiciaires) du territoire aviseront le consul lorsqu'elles apprendront :

- a) Qu'il existe, sur le territoire, une succession dans laquelle le consul pourrait avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article; ou
- b) Qu'un ressortissant de l'État d'envoi est décédé sur le territoire et qu'en dehors d'un administrateur de successions ou d'un fonctionnaire du même ordre, il n'y a personne qui soit présent ou représenté sur le territoire et qui ait qualité pour demander à administrer les biens que le défunt peut y avoir laissés.

Article 23

Tout consul pourra recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas sur le territoire, les sommes d'argent et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou sommes peuvent comprendre, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative, des parts dans une succession, des paiements effectués conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que les prestations stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procédera à la répartition ne sera pas tenue de transmettre les biens ou les sommes d'argent par l'intermédiaire du consul et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir pour les transmettre. S'il reçoit des biens ou des sommes de cette nature, il devra, dans les conditions

fixées par le tribunal, l'organisme ou la personne en question, fournir une preuve suffisante de la réception des sommes ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis ou restituer les sommes ou les biens au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve.

Article 24

Les sommes d'argent ou les autres biens ne pourront être remis ou transférés à un consul en application des dispositions des articles 22 et 23 que dans la mesure et dans les conditions où les lois et règlements de l'État de résidence autoriseraient cette remise ou ce transfert à la personne que le consul représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les sommes ou les biens. Le consul n'aura pas sur lesdits biens ou sommes, de droits plus étendus que n'en aurait eu la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les sommes, si ceux-ci avaient été remis ou transférés directement à cette personne.

TITRE VII. — NAVIGATION

Article 25

1) Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage seront autorisés à communiquer avec le consul dans la circonscription duquel le port est situé et ce fonctionnaire pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 26 sans ingérence des autorités territoriales. En vue d'exercer lesdites fonctions, le consul pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, d'employés de consulat placés sous ses ordres. À l'occasion de l'exercice desdites fonctions, le capitaine et les membres qualifiés de l'équipage pourront se rendre au consulat de la circonscription consulaire dans laquelle se trouve le navire, à moins que les autorités territoriales ne s'y opposent en faisant valoir qu'il leur serait impossible de rallier le bord en temps utile pour l'appareillage. Dans ce cas, les autorités territoriales aviseront immédiatement le consul compétent.

2) Le consul pourra demander, pour toute question relative à l'exercice desdites fonctions, l'assistance des autorités territoriales, qui fourniront l'aide nécessaire à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

Article 26

1) Le consul pourra interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie.

2) Le consul ou un employé de consulat pourra se présenter devant les autorités et les tribunaux locaux avec le capitaine ou des membres de l'équipage, leur prêter assistance (en leur procurant notamment, si besoin est, une aide juridique) et leur servir d'interprète pour toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités. L'exercice de ces droits ne pourra être suspendu que dans les cas où seront en jeu des questions relatives à la sécurité nationale.

3) Sans préjudice du droit que possèdent les autorités judiciaires du territoire de connaître d'une affaire aux termes de l'article 27, le consul pourra régler les contestations entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats d'engagement; il pourra également faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire.

4) Le consul pourra prendre des mesures en vue de faire respecter la législation maritime de l'État d'envoi.

5) a) Si un marin déserte un navire de l'État d'envoi dans un port de l'État de résidence, les autorités administratives et judiciaires du territoire devront, sur la demande du consul compétent de l'État d'envoi, aider à appréhender le déserteur et, la désertion établie, le détenir et le faire conduire à bord du navire ou le remettre au capitaine ou à l'armateur du navire ou à son représentant pour qu'il y soit conduit.

b) Toutefois, les autorités territoriales ne seront pas tenues de prendre les mesures prévues à l'alinéa a du présent paragraphe à l'égard d'un marin :

- i) Qui est ressortissant de l'État de résidence, ou
- ii) Quand il y a lieu de croire que sa vie ou sa liberté sont en danger, pour des raisons de race, de nationalité, d'opinions politiques ou de religion, dans un pays où le navire doit probablement se rendre.

c) Si le déserteur est accusé d'une infraction (autre que la désertion) qui tombe sous le coup de la loi du territoire ou s'il a été reconnu coupable d'une telle infraction, les autorités territoriales ne seront pas tenues de le faire conduire à bord du navire ou remettre au capitaine ou à l'armateur de celui-ci ou à son agent pour y être conduit tant qu'il n'aura pas été jugé et qu'il n'aura pas subi la peine prononcée.

6) En cas de besoin, le consul pourra prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.

7) Le consul pourra recevoir, établir ou signer les déclarations, actes de transfert ou autres pièces requises par la législation de l'État d'envoi pour :

- a) Inscire un navire sur les registres de l'État d'envoi ou l'en radier;
- b) Transférer la propriété d'un navire inscrit dans ces registres;
- c) Inscire une hypothèque ou un privilège sur un tel navire.

Article 27

1) Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas dans les questions relatives à la direction intérieure du navire, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul. Les autorités judiciaires du territoire ne pourront pas connaître des litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage en matière de salaires et de contrats d'engagement sans en aviser le consul compétent, à condition qu'il y ait un consul en résidence sur le territoire et elles se refuseront à les examiner si le consul y voit une objection. Les autorités administratives et judiciaires ne s'opposeront pas à ce qu'un marin coupable d'une infraction disciplinaire soit mis en état de détention à bord du navire, à condition que cette mesure soit autorisée par la législation de l'État d'envoi et que le traitement dont elle s'accompagne ne soit pas d'une rigueur ou d'une brutalité injustifiables.

2) Sans préjudice de leur droit de connaître des infractions qui ont été commises à bord d'un navire se trouvant dans un port du territoire ou dans les eaux territoriales et qui tombent sous le coup de la loi locale, ou de faire respecter la législation locale applicable à ces navires ou aux personnes et aux biens se trouvant à bord, les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles approuvent la pratique internationale selon laquelle les autorités du territoire ne doivent pas, si ce n'est à la demande ou avec le consentement du consul :

- a) Intervenir à bord du navire pour quelque cause que ce soit, sauf en vue de maintenir l'ordre et la tranquillité ou dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques;
- b) Engager des poursuites en raison d'infractions commises à bord du navire, à moins que :
 - i) Ces actes ne soient de nature à troubler la tranquillité ou la sécurité dans le port ou ne portent atteinte aux lois du territoire en matière de santé publique, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de douane ou en d'autres matières similaires;
 - ii) Leurs auteurs ou leurs victimes ne soient des personnes autres que le capitaine ou les membres de l'équipage ou des personnes possédant la nationalité de l'État de résidence;
 - iii) Ces actes ne constituent des délits graves au sens du paragraphe 9 de l'article 2 de la présente Convention.

3) Si les autorités du territoire se proposent, en vue d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne, à une saisie ou à une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avvertir le consul et ce suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant de l'urgence de l'affaire, pour que le consul ou un employé de consulat appartenant au personnel placé sous ses ordres puisse être présent s'il le désire. Le consul qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir

des autorités du territoire des renseignements complets sur ce qui se sera passé. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités du territoire en matière de douane, de santé et d'admission des étrangers, ni à l'arrêt du navire ou d'une partie de sa cargaison en raison d'une instance civile ou commerciale en cours devant les tribunaux du territoire.

Article 28

1) Sous réserve que le capitaine du navire y consente, le consul aura le droit de procéder, dans les ports de sa circonscription consulaire, à l'inspection des navires qui se rendent dans un port de l'État d'envoi, quel que soit leur pavillon, afin de pouvoir se procurer les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'envoi exige à l'entrée dudit navire dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tous renseignements d'ordre sanitaire ou autres requis par elles.

2) Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le consul agira avec toute la diligence possible.

Article 29

1) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans les eaux de l'État de résidence, les autorités compétentes du territoire en aviseront dans le plus bref délai possible le consul dans la circonscription duquel le naufrage aura eu lieu.

2) Les autorités compétentes du territoire prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées et la cargaison et les autres biens se trouvant à bord ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Lesdites autorités prendront les mêmes mesures en ce qui concerne les objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui ont été entraînés hors du bord.

3) Si le navire naufragé se trouve dans un port ou qu'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités du territoire pourront également faire prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage que, n'étaient ces mesures, le navire pourrait causer aux installations du port ou à d'autres navires.

4) Si l'armateur du navire naufragé, son représentant (ou les assureurs intéressés) ou le capitaine n'ont pas la possibilité de prendre les mesures nécessaires, le consul sera censé être habilité à procéder, en tant que représentant du propriétaire, comme celui-ci aurait pu le faire, s'il avait été présent, en vue de régler le sort du navire conformément aux dispositions pertinentes de la législation du territoire.

5) Les autorités du territoire ne percevront aucun droit de douane (y compris les autres droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire) sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les agrès ou sur les objets transportés à bord du navire naufragé ou en faisant partie à moins qu'ils ne soient amenés à terre pour être utilisés ou consommés sur le territoire. Les autorités du territoire pourront toutefois, si elles le jugent nécessaire, exiger une caution en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard desdits articles.

6) Les autorités du territoire ne percevront sur le navire naufragé, les biens se trouvant à bord ou sa cargaison, aucune taxe (en dehors des droits de douane susceptibles d'être exigés conformément au paragraphe 5 du présent article) autre que les taxes de même nature et de même taux qui seraient applicables, dans les mêmes circonstances, aux navires de l'État de résidence ou en ce qui les concerne.

Article 30

Lorsque des objets appartenant à un navire naufragé ou faisant partie de ce navire, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'État de résidence), ou appartenant à la cargaison d'un tel navire ou en faisant partie, sont trouvés sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un de ses ports, le consul dans le ressort duquel les objets sont trouvés ou amenés dans un port sera censé être habilité à prendre, en qualité de représentant du propriétaire des objets, les dispositions relatives à la garde et à la destination des objets que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, à condition :

- a) Que, s'agissant d'objets appartenant au navire ou qui en font partie, le navire relève de l'État d'envoi ou que, s'agissant de la cargaison, celle-ci appartienne à des ressortissants dudit État;
- b) Que ni le propriétaire des objets ni son représentant ni l'assureur ni le capitaine du navire n'aient la possibilité de prendre lesdites dispositions.

Article 31

1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, qui est ressortissant de l'État d'envoi, vient à décéder à bord ou à terre dans un pays quelconque, le service compétent de l'État de résidence remettra sans délai au consul de la circonscription des copies des relevés qu'il a pu recevoir touchant les salaires et les effets du capitaine ou du marin décédé et lui communiquera tous les renseignements en sa possession qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants droit à la succession du défunt.

2) Lorsque le montant des salaires et la valeur des effets du capitaine ou du marin décédé ainsi que la valeur de tous les autres biens lui appartenant dont le service compétent aura pris possession ne dépasseront pas 100 livres sterling si ledit service relève de Sa Majesté britannique ou 2.000 couronnes s'il relève de Sa Majesté le Roi de Norvège, le service compétent remettra au consul les

salaires, effets et biens du défunt qui sont en sa possession, étant entendu que si leur valeur dépasse 50 livres sterling ou 1.000 couronnes, suivant le cas, le service compétent pourra exiger d'abord la preuve qu'il existe un ayant droit à la succession du défunt à un autre titre que celui de créancier et que ledit ayant droit réside dans l'État d'envoi. Avant de procéder à cette remise, le service compétent aura le droit de régler, par prélèvement sur les avoirs du capitaine ou du marin qui se trouvent en sa possession, toute créance sur la succession dont est titulaire une personne résidant en dehors de l'État d'envoi, s'il estime la créance régulièrement exigible. Toute créance sur la succession du capitaine ou du marin décédé, dont le service sera saisi après avoir procédé au transfert, sera transmise au service compétent de l'État d'envoi. En ce qui concerne Sa Majesté britannique, le service compétent sera le Ministère des transports du Royaume-Uni. En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Norvège, le service compétent sera le Ministère de l'industrie, de l'artisanat et de la marine marchande.

3) Au cas où le service compétent ne remettrait pas au consul les salaires, effets et autres biens d'un capitaine ou d'un marin décédé qui se trouvent en sa possession, alors que les conditions prévues pour cette remise au paragraphe 2 du présent article se trouvent remplies, ledit service, avant de transférer les avoirs à une personne considérée comme ayant droit à la succession du défunt, avisera le consul de son intention, en indiquant à quelle personne il entend transférer les avoirs en question, afin que le consul soit normalement en mesure de fournir les renseignements qui pourraient permettre de décider en dernier ressort quel est l'ayant droit ou s'il existe d'autres créances sur la succession dont le service compétent ne pourrait ne pas avoir eu connaissance.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne seront pas applicables lorsque le service compétent transférera les avoirs en sa possession à une personne à laquelle un tribunal de l'État de résidence aura délivré une lettre de représentation; dans ce cas, le service compétent ne manquera pas d'en aviser le consul sans délai.

TITRE VIII. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX FONCTIONS CONSULAIRES

Article 32

1) L'énumération aux articles 18 à 31 des fonctions qu'un consul peut exercer n'est pas limitative. Un consul sera également autorisé à exercer d'autres fonctions, à condition :

- a) Qu'elles soient conformes au droit des gens ou à la pratique internationale qui sont reconnus en matière consulaire dans le territoire, ou
- b) Qu'elles ne soient pas en conflit avec la législation du territoire et qu'elles ne soulèvent pas d'objections de la part des autorités du territoire.

2) Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'envoi de décider dans quelle mesure ses consuls rempliront les fonctions dont l'exercice est autorisé par un article quelconque de la présente Convention.

Article 33

Dans les limites de sa circonscription, tout consul pourra percevoir pour la prestation des services consulaires les droits établis par l'État d'envoi.

TITRE IX. — DISPOSITIONS FINALES

Article 34

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention sera porté devant la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une ou l'autre des Parties à moins que les Parties ne conviennent, dans un cas particulier, de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler suivant une autre procédure.

Article 35

1) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, quelles portions de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins d'application de tous les articles de la Convention ou de certains d'entre eux et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

2) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une nouvelle notification écrite, aviser l'autre Partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures; les nouveaux arrangements notifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par la Haute Partie contractante.

Article 36

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions contenues dans l'échange de notes des 30 juillet et 4 août 1852 entre la Norvège et la Suède et le Royaume-Uni concernant l'extradition, sur la base de la réciprocité, des marins déserteurs des navires de l'un des pays dans les ports de l'autre ainsi que, dans la mesure où il vise les marins du commerce, l'Arrangement concernant la liquidation des biens des marins décédés, contenu dans l'échange de notes des 20 juillet et 10 novembre 1868 entre la Norvège et la Suède et le Royaume-Uni, cesseront d'avoir effet en ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention est applicable.

Article 37

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre un avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 22 février 1951, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :
[L.S.] Michael WRIGHT

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
[L.S.] Halvard LANGE

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention¹ ne seront pas applicables à l'île de Jersey ni à aucun autre territoire de Sa Majesté britannique où, en vertu de la législation actuellement en vigueur, le droit d'acquérir des terres en pleine propriété est réservé aux autochtones habitant le territoire en question, tant que Sa Majesté britannique, agissant pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, n'aura pas fait connaître à Sa Majesté le Roi de Norvège que la législation de l'île de Jersey ou de l'un desdits territoires, selon le cas, a été modifiée de manière à autoriser l'application desdites dispositions.

Pour Sa Majesté britannique :
[L.S.] Michael WRIGHT

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
[L.S.] Halvard LANGE

¹ Voir p. 268 de ce volume.

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, au nom de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, au nom de Sa Majesté le Roi de Norvège, pour le Royaume de Norvège, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à déclarer expressément que, selon leur interprétation, les principes suivants seront applicables aux consulats et aux consuls, conformément au droit international général, en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques :

1) En cas de guerre ou de rupture des relations entre deux États, chacun des deux États aura le droit d'exiger la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des consulats de cet État qui sont situés dans d'autres pays, si lesdits pays viennent à être occupés par ses forces militaires;

2) En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats d'un État situés sur le territoire d'un autre État ou sur un territoire qui a été occupé par les forces militaires de cet autre État, les consuls (y compris les consuls honoraires) et les employés de consulat intéressés du premier État qui sont ressortissants de cet État et non de l'autre, ainsi que les membres de leur famille, se verront accorder le temps nécessaire et les facilités voulues pour quitter le territoire à destination de leur pays, à condition que leurs noms aient été régulièrement communiqués par la voie appropriée. Ils seront traités avec égards et courtoisie et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable; ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier ou, s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans les deux cas, leurs archives et leurs documents officiels seront inviolables et leurs effets personnels et leur mobilier seront respectés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 22 février 1951, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

[L.S.] Michael WRIGHT

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :

[L.S.] Halvard LANGE

¹ Voir p. 268 de ce volume.

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, au nom de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et au nom de Sa Majesté le Roi de Norvège, pour le Royaume de Norvège, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que les dispositions de l'article 14 de la Convention n'entreront pas en vigueur avant que chacune des deux Parties contractantes ait adressé à l'autre une notification à cet effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 22 février 1951, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :
[L.S.] Michael WRIGHT

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :
[L.S.] Halvard LANGE

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE BRITANNIQUE

Oslo, le 22 février 1951

Monsieur le Ministre,

Sur les instructions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence la communication ci-après au sujet de l'alinéa *b* de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention consulaire en date de ce jour¹.

Pour ce qui est de l'alinéa *b* de l'article 15, il est entendu que, tant en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le Royaume de Norvège, si des opérations impliquant le transfert de la propriété

¹ Voir p. 268 de ce volume.

d'immeubles sont, lors de leur enregistrement (que celui-ci soit obligatoire ou volontaire), passibles de deux droits séparés dont l'un porte sur la mutation elle-même alors que l'autre est un droit d'enregistrement, l'intention des Hautes Parties contractantes est de n'accorder l'exemption que pour le premier de ces droits.

Pour ce qui est du paragraphe 2 de l'article 22, il est entendu que si les Tribunaux des successions britanniques (*Probate courts*) et norvégiens se reconnaissent compétents à l'égard des successions d'étrangers non résidents, cette compétence ne s'étend pas aux biens meubles, dans le cas des tribunaux des successions norvégiens.

Si les précisions ci-dessus relatives aux articles en question sont conformes aux vues du Gouvernement royal norvégien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant l'accord intervenu entre nos Gouvernements respectifs au sujet de ces deux matières.

Je saisis, etc.

Michael WRIGHT

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo

Oslo, le 22 février 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour relative à l'alinéa *b* de l'article 15 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention consulaire en date de ce jour, note dans laquelle Votre Excellence déclare ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les précisions ci-dessus relatives à l'alinéa *b* de l'article 15 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention consulaire en date de ce jour sont conformes aux vues du Gouvernement norvégien. Le Gouvernement royal norvégien accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord intervenu entre nos Gouvernements respectifs au sujet de ces deux matières.

Je saisis, etc.

Halvard LANGE

N° 4713

III

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo

Oslo, le 21 août 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre le Royaume de Norvège et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Oslo le 22 février 1951, dont l'article 35, paragraphe 1, est libellé comme suit :

[Voir p. 291 de ce volume]

J'ai l'honneur de déclarer que le Royaume de Norvège doit être considéré comme constituant une seule unité territoriale aux fins d'application de tous les articles de ladite Convention.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, je déclare au nom du Gouvernement norvégien que l'expression « Royaume de Norvège », dans ce contexte, ne comprend pas Svalbard ni Jan Mayen.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

IV

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE BRITANNIQUE

Oslo, le 21 août 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Norvège, signée à Oslo le 22 février 1951, dont l'article 35, paragraphe 1, est libellé comme suit :

[Voir p. 291 de ce volume]

Sur les instructions du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence, pour l'information du Gouvernement royal norvégien, qu'aux fins de la Convention, pour ce qui est des territoires visés au paragraphe 1 de l'article premier de ladite Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant un

seul territoire et que chacun des autres territoires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente sur le plan international doit être considéré comme formant un territoire distinct. Il est entendu toutefois qu'aux fins de l'article 16, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant, respectivement, des territoires distincts et qu'aux fins de l'article 22, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man doivent être considérés comme formant, respectivement, des territoires distincts.

Je saisis, etc.

Michael WRIGHT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 910. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE JOINT STATEMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS MADE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON 6 DECEMBER 1945.¹ SIGNED AT LONDON, ON 22 SEPTEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ CONCERNING THE CONTINUED OPERATION OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 22 SEPTEMBER 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1959.

I

The United States Ambassador at London to the Minister of State for Foreign Affairs

London, September 22, 1958

Sir,

In order to provide for the continued operation of the United States Educational Commission in the United Kingdom established pursuant to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed in London on September 22, 1948,² I have the honor to propose that the Government of the United Kingdom shall make funds available for the purposes of the said Agreement by deposit in the United Kingdom in the name of the Treasurer of the United States of a sum in pounds sterling not exceeding the equivalent of \$5,000,000 in United States currency in amounts and at times requested by the Government of the United States. The sum herein requested is additional to the deposit previously made in accordance with Article 2 of the Agreement and to those made in accordance with the Exchanges of Notes of January 20, 1950,⁴ October 22, 1952,⁵ June 15, 1954,⁶ and May 23, 1955,⁷ respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92; Vol. 71, p. 270; Vol. 89, p. 368; Vol. 134, p. 366, and Vol. 284, p. 362.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 64; Vol. 79, p. 332; Vol. 158, p. 490; Vol. 199, p. 326, and Vol. 215, p. 412.

³ Came into force on 22 September 1958 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 86.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 490.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 326.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 412.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 910. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS CONFORMÉMENT À LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES, FAITE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LE 6 DÉCEMBRE 1945¹. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 SEPTEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF AU MAINTIEN EN FONCTIONS DE LA COMMISSION DES ÉTATS-UNIS CHARGÉE DES QUESTIONS D'ÉDUCATION AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 22 SEPTEMBRE 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis à Londres au Ministre d'État aux affaires étrangères

Londres, le 22 septembre 1958

Monsieur le Ministre,

Afin de maintenir en activité la Commission des États-Unis au Royaume-Uni chargée des questions d'éducation, qui a été créée en application de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé à Londres le 22 septembre 1948², j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni fournisse des fonds aux fins dudit Accord, en déposant, au Royaume-Uni, au nom du Trésorier des États-Unis, une somme en livres sterling ne dépassant pas la contre-valeur de 5 millions de dollars en monnaie des États-Unis, étant entendu que le montant et la date des dépôts seront fixés par le Gouvernement des États-Unis. Cette somme viendra s'ajouter au dépôt antérieurement effectué en application de l'article 2 de l'Accord et à ceux effectués conformément aux échanges de notes du 20 janvier 1950⁴, du 22 octobre 1952⁵, du 15 juin 1954⁶ et du 23 mai 1955⁷.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93; vol. 71, p. 271; vol. 89, p. 369; vol. 134, p. 367, et vol. 284, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 65; vol. 79, p. 333; vol. 158, p. 490; vol. 199, p. 326, et vol. 215, p. 413.

³ Entré en vigueur le 22 septembre 1958 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 87.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 490.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 326.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 413.

This request is pursuant to the Exchange of Notes of April 28-30, 1952,¹ prolonging with modifications the provisions of paragraph 6 of the Joint Statement of 6th December, 1945,² regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims, and to the Exchange of Notes of April 24-25, 1957,³ further prolonging the said provisions as so modified.

The performance of the said Agreement on the part of the United States shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of the United Kingdom held or available for expenditure by the United States.

If the Government of the United Kingdom agrees to the above proposal, I have the honor further to propose that this Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our respective Governments.

Accept, &c.

John Hay WHITNEY

II

The Minister of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

September 22, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of September, 1958, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who accordingly confirm that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State :

D. ORMSBY-GORE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92; Vol. 71, p. 270; Vol. 89, p. 368; Vol. 134, p. 366, and Vol. 284, p. 362.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 362.

La présente demande fait suite à l'échange de notes des 28 et 30 avril 1952¹, qui proroge en les modifiant les dispositions du paragraphe 6 de la Déclaration commune du 6 décembre 1945² relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, ainsi qu'à l'échange de notes des 24 et 25 avril 1957³, qui proroge à nouveau ces dispositions ainsi modifiées.

L'exécution dudit Accord par les États-Unis dépendra de la disponibilité de sommes attribuées au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, selon la législation de ce pays, pour rembourser au Trésor des États-Unis les devises du Royaume-Uni que les États-Unis détiendront ou dont ils pourront disposer.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

II

Le Ministre d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 22 septembre 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 septembre 1958, qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les propositions formulées dans la note de Votre Excellence et confirme que ladite note constituera, avec la présente réponse, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

D. ORMSBY-GORE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93; vol. 71, p. 271; vol. 89, p. 369; vol. 134, p. 367, et vol. 284, p. 413.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 363.

No. 2720. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AUSTRIA. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE REPAYMENT OF PART OF THE CREDIT GRANTED BY THE EUROPEAN PAYMENTS UNION TO THE UNITED KINGDOM AND BY AUSTRIA TO THE UNION. PARIS, 9 AND 20 AUGUST 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1959.

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Austrian Delegation to that Organisation

Paris, August 9, 1958

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of July 9, 1954,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government concerning the repayment of part of the credit granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Austria to the Union; to the Notes exchanged on July 9, 1954, July 28, 1954, and on July 30, 1954,² between the Heads of the United Kingdom and Austrian Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the implementation of certain Articles of the Agreement; and to the Notes exchanged on March 19, 1956,³ and August 9, 1956,⁴ between the Heads of the United Kingdom and Austrian Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the arrangements to be made for suspension of payments under the Agreement of July 9, 1954, when Austria ceased to be a creditor of the Union.

2. In accordance with the provisions of the Exchanges of Notes of March 19 and August 9, 1956, the instalments which, under the terms of Article 1 (b) of the Agreement of July 9, 1954, and the second Note of July 28, 1954, fell due from the United Kingdom to Austria on September 15, 1956 (seven hundred and fifty-two thousand units of account), and on March 15, 1957 (seven hundred and fifty-three thousand units of account), were suspended because Austria was on those dates no longer a creditor of the Union.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 277.

² Came into force on 20 August 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 462.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 426.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2720. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LE REMBOURSEMENT D'UNE PARTIE DES CRÉDITS CONSENTIS PAR L'UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS AU ROYAUME-UNI ET PAR L'AUTRICHE À L'UNION. PARIS, 9 ET 20 AOÛT 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1959.

I

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation autrichienne auprès de ladite Organisation

Paris, le 9 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 juillet 1954¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral autrichien concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par l'Autriche à l'Union, aux notes en date des 9, 28 et 30 juillet 1954¹ relatives à la mise en œuvre de certains articles de l'Accord, échangées entre les délégations du Royaume-Uni et de l'Autriche auprès de l'Organisation européenne de coopération économique, ainsi qu'aux notes échangées les 19 mars³ et 9 août 1956⁴ entre les chefs des délégations du Royaume-Uni et de l'Autriche auprès de l'Organisation de coopération économique, relatives aux dispositions à prendre pour a suspension des paiements au titre de l'Accord du 9 juillet 1954 lorsque l'Autriche cesse d'être créditrice de l'Union.

2. Conformément aux dispositions des notes échangées les 19 mars et 9 août 1956, le versement des sommes qui, aux termes de l'alinéa *b* de l'article premier de l'Accord du 9 juillet 1954 et de la seconde note du 28 juillet 1954, sont devenues payables à l'Autriche par le Royaume-Uni le 15 septembre 1956 (752.000 unités de compte) et le 15 mars 1957 (753.000 unités de compte), a été suspendu du fait qu'à ces dates l'Autriche n'était plus créditrice de l'Union.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 277.

² Entré en vigueur le 20 août 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 463.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 427.

3. Payments by the United Kingdom to Austria were resumed with the instalment due on September 15, 1957, in accordance with the provisions of the Notes of March 19 and August 9, 1956; and as provided in paragraph 3 (b) of the Note dated March 19, 1956, the United Kingdom and Austrian Governments have discussed the terms of payment of the instalments referred to in paragraph 2 above. As a result of these discussions the United Kingdom Government propose that :

- (i) The instalments mentioned in paragraph 2 above shall be repaid in sterling in four equal payments on the value dates of the Union for the months specified in Article 1 (c) of the Agreement of July 9, 1954 : the currency of payment of any further balance of the amount covered by that Agreement and remaining unpaid after September 15, 1959, shall be determined in accordance with Article II.
- (ii) This arrangement shall not affect in any way the other provisions of the Agreement of July 9, 1954.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Austria, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

E. R. WARNER

II

The Head of the Austrian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, August 20, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 9th of August, 1958, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Austrian Federal Government, who agree that your Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Carl H. BOBLETER

3. Les paiements du Royaume-Uni à l'Autriche ont été repris par le versement de la somme due au 15 septembre 1957 conformément aux dispositions des notes des 19 mars et 9 août 1956; comme le prévoit l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la note du 19 mars 1956, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement autrichien se sont consultés au sujet des modalités de paiement des sommes visées au paragraphe 2 ci-dessus. À la suite de ces entretiens, le Gouvernement du Royaume-Uni propose :

- i) Que les sommes visées au paragraphe 2 ci-dessus soient réglées en sterling en quatre paiements égaux, aux dates de valeur de l'Union pour les mois spécifiés à l'alinéa *c* de l'article premier de l'Accord du 9 juillet 1954; la monnaie de paiement de tout solde ultérieur du montant visé par l'Accord et restant dû après le 15 septembre 1959 sera déterminée conformément à l'article II;
- ii) Que ces arrangements ne modifient en aucune manière les autres dispositions de l'Accord du 9 juillet 1954.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. R. WARNER

II

Le Chef de la délégation autrichienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 20 août 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 août 1958, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Carl H. BOBLETER

No. 2756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. HELSINKI, 16 NOVEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 JULY 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1959.

I

The Finnish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

FINNISH EMBASSY

London, 1st July, 1958

Your Excellency,

On behalf of my Government and pursuant to the terms of the Convention between Finland, Denmark, Norway and Sweden, dated the 12th of July, 1957,³ regarding the abolition of passport control at inter-Nordic frontiers, I have the honour to propose that the terms of agreement set out in the first paragraph of the Exchange of Notes between the Government of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 16th of November, 1954,¹ constituting an agreement for the reciprocal abolition of visas for citizens of our respective countries, shall be amended as follows :

(1) Sub-paragraph (1) : (a) delete the words " for visits of up to three months' duration, " from the first sentence and add the words " in advance ", and (b) delete the whole of the second sentence.

(2) Delete all the words in sub-paragraph (2) after " free to travel ", and insert the following :

" without the necessity of obtaining a visa or residence permit to Finland, " (a) from any country other than Denmark, Norway and Sweden for a visit not exceeding three months in duration, or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 177, and Vol. 267, p. 386.

² Came into force on 1 July 1958 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, No. 4660.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. HELSINKI, 16 NOVEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES, 1^{er} JUILLET 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1959.

I

L'Ambassadeur de Finlande à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE FINLANDE

Londres, le 1^{er} juillet 1958

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au nom de mon Gouvernement et conformément aux termes de la Convention entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède, en date du 12 juillet 1957³, relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières entre les pays nordiques, j'ai l'honneur de proposer que les clauses énoncées au premier paragraphe des notes échangées entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1954¹, qui constituent un accord relatif à la suppression réciproque des visas pour les citoyens de nos pays respectifs, soient modifiées comme suit :

1) Premier alinéa : a) dans la première phrase, supprimer les mots : « pour y faire un séjour de trois mois au maximum » et ajouter dans le texte anglais les mots : « *in advance* »; b) supprimer la seconde phrase.

2) Supprimer la fin du deuxième alinéa après les mots : « la liberté de se rendre » et ajouter le texte ci-après :

« en Finlande sans avoir à obtenir un visa ou un permis de séjour,

« a) En venant de tout pays autre que le Danemark, la Norvège ou la Suède, pour y faire un séjour de trois mois au maximum, ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 177, et vol. 267, p. 386.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1958 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, n° 4660.

“(b) from Denmark, Norway and Sweden for a visit not exceeding a period of three months less the length of time spent in any one or more of those countries in succession immediately before the entry into Finland.

“For visits of over three months in duration (including, where applicable, visits to Denmark, Sweden and Norway) residence permits will be required. The conditions governing the issue of these permits are set out in Article 5 of the Convention referred to above.”

2. If Her Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be considered as placing on record the agreement between the two Governments.

I have, &c.

Leo TUOMINEN

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Finnish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

July 1, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom who will regard your Note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments.

I have, &c.

For the Secretary of State :
R. T. CALLENDER

« b) En venant du Danemark, de la Norvège ou de la Suède, pour y faire un séjour de trois mois au maximum, déduction faite du temps passé dans un de ces pays ou successivement dans plusieurs d'entre eux immédiatement avant l'entrée en Finlande.

« Pour tout séjour dont la durée dépasse trois mois (y compris, s'il y a lieu, les séjours au Danemark, en Suède et en Norvège) un permis de séjour sera nécessaire. Les conditions de délivrance de ces permis sont énoncées à l'article 5 de la Convention susmentionnée. »

2. Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme consacrant formellement l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Leo TUOMINEN

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Finlande à Londres

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 1^{er} juillet 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est libellé comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme consacrant formellement l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. T. CALLENDER

No. 3622. INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. DONE AT LONDON, ON 1 MARCH 1954¹

AMENDMENT² TO ARTICLE IV OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RECOMMENDED BY A RESOLUTION OF THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL, LONDON, 18 OCTOBER 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1959.

The International Tin Council,

Desiring to make an amendment to the International Tin Agreement, opened for signature at London on the 1st March, 1954,¹ recommend, pursuant to paragraph 1 of Article XVIII of the Agreement,

(a) the following amendment to the Contracting Governments for their ratification or acceptance :

Paragraph 22 of Article IV shall be deleted and the following paragraphs shall be inserted in place thereof :

“ 22. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

“ 23. The Government of the country in which the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are nationals of the country in which the seat of the Council is. ”

and

(b) that twenty months from the date of this Resolution be fixed as the time within which Contracting Governments shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of their ratification or acceptance in accordance with Article XVIII of the International Tin Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 31.

² Came into force on 19 July 1958, in accordance with article XVIII of the International Tin Agreement. The following Contracting Parties have notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of their ratification or acceptance (a) of the amendment :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of deposit</i>	
Spain	27 February 1957 (a)	Thailand	1 January 1958 (a)
Italy	23 May 1957	Bolivia	17 January 1958
✓ Belgium (including the Belgian Congo and Ruanda- Urundi)	6 June 1957	India	14 February 1958
✓ United Kingdom (including the Fede- ration of Malaya and Nigeria)	22 July 1957 (a)	Denmark	6 March 1958 (a)
✓ Australia	21 October 1957	Indonesia	19 April 1958 (a)
✓ Austria	13 December 1957	Netherlands	29 April 1958 (a)
✓ Israel	16 December 1957 (a)	France	16 May 1958
		Canada	9 July 1958 (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3622. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} MARS 1954¹AMENDEMENT² À L'ARTICLE IV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RECOMMANDÉ PAR UNE RÉSOLUTION DU CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN, LONDRES, 18 OCTOBRE 1956*Texte officiel anglais.**Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1959.*

Le Conseil international de l'étain,

Désirant apporter un amendement à l'Accord international sur l'étain ouvert à la signature à Londres le 1^{er} mars 1954¹, décide, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII de l'Accord,

a) De recommander aux Gouvernements contractants de ratifier ou d'accepter l'amendement ci-après :

Le paragraphe 22 de l'article IV est supprimé et remplacé par les paragraphes suivants :

« 22. Dans chaque pays participant et dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, le Conseil bénéficie, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens.

« 23. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exonère de l'impôt les émoluments versés par le Conseil aux personnes à son service autres que les ressortissants dudit pays. »

et

b) De recommander que le délai dans lequel les Gouvernements contractants devront, conformément à l'article XVIII de l'Accord international sur l'étain, notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'ils ratifient ou acceptent l'amendement, est fixé à vingt mois à compter de la date de la présente résolution.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 31.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1958, conformément à l'article XVIII de l'Accord international sur l'étain. Les Parties contractantes suivantes ont notifié au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord leur ratification ou leur acceptation (a) de l'amendement :

	<i>Date de dépôt</i>			<i>Date de dépôt</i>	
Espagne	27 février	1957 (a)	Thaïlande	1 ^{er} janvier	1958 (a)
Italie	23 mai	1957	Bolivie	17 janvier	1958
Belgique (y compris le Congo belge et le Ruanda-Urundi)	6 juin	1957	Inde	14 février	1958
Royaume-Uni (y compris la Fédération de Malaisie et la Nigéria)	22 juillet	1957 (a)	Danemark	6 mars	1958 (a)
Australie	21 octobre	1957	Indonésie	19 avril	1958 (a)
Autriche	13 décembre	1957	Pays-Bas	29 avril	1958 (a)
Israël	16 décembre	1957 (a)	France	16 mai	1958
			Canada	9 juillet	1958 (a)

No. 3677. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT. DONE AT LONDON, ON 1 OCTOBER 1953¹

PROTOCOL² (WITH ANNEX) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OPENED FOR SIGNATURE ON 1 OCTOBER 1953. DONE AT LONDON, ON 1 DECEMBER 1956

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 March 1959.

The Parties to this Protocol, taking into account Resolution No. 3 adopted at the Ninth Plenary Meeting of the United Nations Sugar Conference 1956 by which the Parties to the International Sugar Agreement opened for signature at London on 1 October 1953¹ (hereinafter referred to as "the Principal Agreement") unanimously resolved that it would be appropriate to effect a modification of that Agreement by means

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 153, ~~and~~ Vol. 264, p. 390, ~~and~~ Vol. 274, p. 376.

² In accordance with paragraph 3 of article 4, the Protocol entered into force definitively on 2 July 1957 by a decision of the International Sugar Council of 2 July 1957 between the Governments of the following countries on behalf of which the instruments of ratification or acceptance of, or accession (a) to, the Protocol or accession (a) to the Principal Agreement as amended were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>			<i>Date of deposit</i>	
Australia	26 June	1957	Panama**	1 March	1957 (a)
Belgium	1 July	1957	Philippines	7 June	1957 (a)
Canada	25 June	1957	Portugal	1 July	1957
Republic of China	19 June	1957	Union of South Africa	10 April	1957
Cuba	28 June	1957	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with a declaration ***)	15 May	1957
Czechoslovakia	27 May	1957			
Dominican Republic	1 July	1957			
Hungary (with reservation)*	29 March	1957 (a)			
Japan	24 June	1957			
Netherlands (including Surinam, Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea)	29 June	1957			

* On acceding to the Protocol, Hungary upheld the reservations made at the time of accession to the Principal Agreement of 1953 and reaffirmed that, as the Hungarian economy is a full-scale planned economy, Articles 3, 10 and 13 are not applicable to the Hungarian People's Republic, and that Hungary does not recognise the Government of the Republic of China as the legal and competent Government of China. The Union of South Africa and the Republic of China declared that, as they did not recognise the Hungarian Government, they did not acknowledge its right to accede to the Protocol. The Dominican Republic stated that it did not accept the reservations made by Hungary.

** Denotes accession to the Principal Agreement as amended.

*** Declaration extending the Protocol to the following territories with effect from 15 May 1957 :

Aden (Colony and Protectorate)	Kenya (Colony and Protectorate)	Tanganyika (United Kingdom Trusteeship Territory)
Bahamas	Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Christopher, Nevis, Anguilla, Virgin Islands)	Trinidad and Tobago
Barbados	Mauritius	Uganda Protectorate
Bermuda	Federation of Nigeria (Lagos, Northern, Eastern and Western Regions of Nigeria, Southern Cameroons)	Western Pacific High Commission Territories (British Solomon Islands Protectorate; Gilbert and Ellice Islands; Central and Southern Line Islands)
British Guiana	St. Helena, including Ascension Island and Tristan da Cunha	Windward Islands (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent)
British Honduras	Sarawak	Zanzibar Protectorate
Brunei (Protected State)	Seychelles	
Cyprus	Sierra Leone (Colony and Protectorate)	
Falkland Islands (Colony and Dependencies)	Somaliland Protectorate	
Fiji		
Gambia (Colony and Protectorate)		
Gibraltar		
Hong Kong		
Jamaica (including the Turks and Caicos Islands, and the Cayman Islands)		

(Footnote 2 continued on p. 316)

N° 3677. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} OCTOBRE 1953¹

PROTOCOLE² (AVEC ANNEXE) MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ OUVERT À LA SIGNATURE LE 1^{er} OCTOBRE 1953. FAIT À LONDRES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1956

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 mars 1959.

Les Parties au présent Protocole, tenant compte de la résolution No. 3 adoptée à la neuvième séance plénière de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, par laquelle les Parties à l'Accord international sur le sucre ouvert à la signature le 1^{er} octobre 1953¹ à Londres (ci-après désigné « l'Accord principal ») ont décidé à l'unanimité qu'il convenait de modifier ledit Accord au moyen d'un Protocole d'amendement, et désirant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 153, *ibid.* vol. 264, p. 391, *et*

² Conformément à l'article 4, paragraphe 3, le Protocole est entré en vigueur à titre définitif le 2 juillet 1957, par décision du Conseil international du sucre adoptée le même jour, entre les Gouvernements des pays ci-après au nom desquels des instruments de ratification ou d'acceptation du Protocole ou d'adhésion (a) à celui-ci, ou des instruments d'adhésion (a) à l'Accord principal amendé, ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées :

	Date de dépôt			Date de dépôt	
Australie	26 juin	1957	Philippines	7 juin	1957 (a)
Belgique	1 ^{er} juillet	1957	Portugal	1 ^{er} juillet	1957
Canada	25 juin	1957	République Domini-		
Chine	19 juin	1957	caine	1 ^{er} juillet	1957
Cuba	28 juin	1957	Royaume-Uni de		
Hongrie (avec			Grande-Bretagne et		
réserve)*	29 mars	1957 (a)	d'Irlande du Nord		
Japon	24 juin	1957	(avec une déclara-		
Panama**	1 ^{er} mars	1957 (a)	tion***)	15 mai	1957
Pays-Bas (y compris			Tchécoslovaquie . .	27 mai	1957
Surinam, les An-			Union sud-africaine .	10 avril	1957
tilles néerlandaises					
et la Nouvelle-					
Guinée néerland-					
aise)	29 juin	1957			

* En adhérant au Protocole, la Hongrie a maintenu les réserves qu'elle avait faites au moment de son adhésion à l'Accord principal de 1953 et elle a réaffirmé que, l'économie hongroise étant une économie complètement planifiée, les articles 3, 10 et 13 ne sont pas applicables à la République populaire de Hongrie et que la Hongrie ne reconnaît pas le Gouvernement de la République de Chine comme Gouvernement légal et compétent de la Chine. L'Union sud-africaine et la République de Chine ont déclaré que, ne reconnaissant pas le Gouvernement hongrois, elles ne le considèrent pas comme étant en droit d'adhérer au Protocole. La République Dominicaine a déclaré ne pas accepter les réserves faites par la Hongrie.

** Adhésion à l'Accord principal amendé.

*** Déclaration étendant l'application du Protocole aux territoires énumérés ci-après, avec effet à compter du 15 mai 1957 :

Aden (colonie et protectorat)	Îles sous le Vent (Antigua, Montserratt, Saint-Christophe, Nièves, Anguilla, îles Vierges)	Tanganyika (sous tutelle britannique)
Îles Bahama	Île Maurice	Territoires dépendant du Haut Commissariat pour le Pacifique occidental (Îles Salomon britanniques [protectorat] ; Îles Gilbert et Ellice ; " Central and Southern Line Islands ")
Barhade	Fédération de la Nigéria (Lagos, régions septentrionale, orientale et occidentale de la Nigéria, Cameroun méridional)	Trinité et Tobago
Bermudes	Ouganda (protectorat)	Îles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent)
Brunéi (État protégé)	Sainte-Hélène, y compris les îles Ascension et Tristan-da-Cunha	Zanzibar (protectorat)
Chypre	Sarawak	
Îles Falkland (colonie et dépendances)	Seychelles	
Fidji	Sierra-Leone (colonie et protectorat)	
Gambie (colonie et protectorat)	Somalie (protectorat)	
Gibraltar		
Guyane britannique		
Honduras britannique		
Hong-kong		
Jamaïque (y compris les îles Turks et Caïques et les îles Caïmanes)		
Kénya (colonie et protectorat)		

(Suite de la note 2 à la p. 317)

of a Protocol of Amendment, and desiring by such Protocol to introduce into that Agreement certain amendments drawn up by the United Nations Sugar Conference 1956, hereby agree as follows :

Article 1

(1) The Parties to this Protocol undertake that they will, in accordance with the provisions of this Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to the Principal Agreement as they are set forth in the Annex¹ to this Protocol.

(2) The amendments set forth in the Annex to this Protocol shall come into force on the date of entry into force of this Protocol, and any State becoming a party to the Principal Agreement, after the amendments thereto have come into force, shall become a Party to the Principal Agreement as so amended.

Article 2

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General of the United Nations shall prepare a text of the Principal Agreement incorporating the amendments set out in the Annex to this Protocol and shall send certified copies for their information to the Governments of all the Parties to the Principal Agreement and of all other States invited to the United Nations Sugar Conference 1956.

Article 3

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 to 15 December 1956, inclusive, by the Parties to the Principal Agreement.

(2) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(Continued from p. 314)

The Protocol subsequently came into force for the following States on the dates of deposit of instruments of ratification, acceptance or accession (a) with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as indicated below :

<i>Date of deposit</i>		<i>Date of deposit</i>	
France	31 December 1957	Union of Soviet Socialist Republics	18 July 1957
Federal Republic of Germany	24 July 1958	United States of America (with a declaration including all overseas territories)	25 September 1957 (a)
Haiti	6 February 1958		
Mexico	25 November 1957		
Nicaragua	18 September 1958		
Poland	14 August 1957		

Following the entry into force of the Protocol, the States listed below acceded to the Principal Agreement as amended on the dates indicated, in accordance with paragraph 4 of article 3 of the Protocol :

Indonesia	21 February 1958
Ireland	13 October 1958
Peru	4 November 1958

¹ See p. 322 of this volume.

introduire dans l'Accord au moyen de ce Protocole certains amendements élaborés par la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à donner, conformément aux dispositions du présent Protocole, pleine valeur juridique aux amendements à l'Accord principal tels qu'ils sont reproduits en Annexe¹ au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

(2) Les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole entreront en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, et tout État qui deviendra Partie à l'Accord principal après l'entrée en vigueur des amendements audit Accord deviendra Partie à l'Accord principal ainsi amendé.

Article 2

Aussitôt que possible après l'ouverture du présent Protocole à la signature, le Secrétaire général des Nations Unies établira un texte de l'Accord principal où seront incorporés les amendements reproduits en Annexe au présent Protocole et en enverra, à titre d'information, des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les pays Parties à l'Accord principal et de tous les autres États invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956.

Article 3

(1) Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties à l'Accord principal, à Londres, du 1^{er} au 15 décembre 1956 inclus.

(2) Le présent Protocole sera soumis à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(Suite de la p. 315)

Le Protocole est par la suite entré en vigueur à l'égard des États suivants aux dates de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion (a) auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui sont indiquées ci-après :

<i>Date de dépôt</i>	<i>Date de dépôt</i>
États-Unis d'Amérique (avec une déclaration englobant tous les territoires d'outre-mer)	Mexique 25 novembre 1957
France 25 septembre 1957 (a)	Nicaragua 18 septembre 1958
Haïti 31 décembre 1957	Pologne 14 août 1957
	République fédérale d'Allemagne 24 juillet 1958
	Union des Républiques socialistes soviétiques 18 juillet 1957

À la suite de l'entrée en vigueur du Protocole, les États ci-après ont adhéré à l'Accord principal amendé, aux dates indiquées, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 4, du Protocole :

Indonésie	21 février 1958
Irlande	13 octobre 1958
Pérou	4 novembre 1958

¹ Voir p. 323 de ce volume.

(3) This Protocol shall be open for accession by any Party to the Principal Agreement which has not signed this Protocol and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) Governments of States which are not Parties to the Principal Agreement but which were invited to the United Nations Sugar Conference 1956, may accede to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol pursuant to the provisions of Article 41 of that Agreement as so amended.

Article 4

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1957 if on that date instruments of ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol and instruments of accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol have been deposited by Governments holding 60 per cent of the votes of importing countries and 75 per cent of the votes of exporting countries under the distribution set out in the Annex to this Protocol, or on such later date during the following six months on which these percentages have been reached; provided that notifications containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, but not later than 1 July 1957, either

(a) ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol, or

(b) accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol, received by 1 January 1957 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland from Parties to the Principal Agreement or Governments referred to in Article 3 (4) which by that date have been unable to ratify, accept or accede to this Protocol, or to the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession for the purpose of this paragraph.

(2) In any event the obligations for the 1957 quota year under this Protocol and the Principal Agreement as amended by it of Governments which have ratified, accepted or acceded to this Protocol or acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol not later than 1 July 1957 will run as from 1 January 1957.

(3) If on 1 July 1957 the percentage of votes of importing countries or of exporting countries the Governments of which have ratified, accepted or acceded to this Protocol and the Governments of which have acceded to the Principal Agreement as amended by this Protocol is less than the percentage required for the entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1, the Governments which have so ratified, accepted or acceded may agree to put into force among themselves the Principal Agreement as amended by this Protocol.

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all Parties to the Principal Agreement and all other States represented by delegates or observers at the United Nations Sugar Conference 1956 of each signature and of the deposit of any instrument referred to in Article 3 of this Protocol.

(3) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie à l'Accord principal qui n'aura pas signé ce Protocole; cette adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(4) Les gouvernements des États qui ne sont pas Parties à l'Accord principal, mais qui ont été invités à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, pourront adhérer, conformément aux dispositions de l'article 41 de l'Accord principal amendé, à l'Accord principal tel qu'il est amendé aux termes du présent Protocole.

Article 4

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1957, si à cette date les instruments de ratification, d'acceptation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci et les instruments d'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole ont été déposés par des gouvernements détenant 60 pour cent des voix des pays importateurs et 75 pour cent des voix des pays exportateurs selon la répartition fixée à l'Annexe au présent Protocole, ou, pendant les six mois suivants, à la date postérieure à laquelle ces pourcentages auront été atteints. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, une notification reçue pour le 1^{er} janvier 1957 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une des Parties à l'Accord principal ou de l'un des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article 3, qui n'aurait pu à cette date ratifier le Protocole, l'accepter ou y adhérer, ou adhérer à l'Accord principal amendé par ce Protocole, selon le cas, cette notification contenant l'engagement de s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que le permet la procédure constitutionnelle de cette Partie à l'Accord principal ou de ce gouvernement, et au plus tard, le 1^{er} juillet 1957, soit :

- (a) la ratification ou l'acceptation du présent Protocole ou l'adhésion à celui-ci, soit
- (b) l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément aux dispositions du présent Protocole.

(2) En tout état de cause, prendront effet du 1^{er} janvier 1957 les obligations relatives à l'année contingente 1957 qui découlent du présent Protocole et de l'Accord principal amendé par celui-ci et qui incombent aux gouvernements qui, le 1^{er} juillet 1957 au plus tard, auront ratifié ou accepté ce Protocole ou y auront adhéré ou auront adhéré à l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

(3) Si, à la date du 1^{er} juillet 1957, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs dont les gouvernements auront ratifié ou accepté le présent Protocole ou y auront adhéré, ou dont les gouvernements auront adhéré à l'Accord principal amendé par ledit Protocole, est inférieur au pourcentage requis pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au paragraphe 1, les gouvernements qui auront ainsi ratifié, accepté ou adhéré pourront convenir de mettre en vigueur entre eux l'Accord principal amendé par le présent Protocole.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à toutes les Parties à l'Accord principal et à tous les autres États représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, toute signature et tout dépôt d'un des instruments mentionnés à l'article 3 du présent Protocole.

Article 5

If on 1 July 1957 any Government which has notified its undertaking to seek to obtain accession to the Principal Agreement as amended in accordance with this Protocol has not deposited an instrument of accession, the International Sugar Council referred to in Article 27 of the Principal Agreement shall determine, in consultation with such Government, the status of such Government in relation to the Principal Agreement as amended and the conditions pertaining to such status.

Article 6

If (a) after the amendments set forth in the Annex to this Protocol have entered into force any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol or notified its undertaking to seek to obtain ratification, acceptance or accession, or

(b) on 1 July 1957 any Party to the Principal Agreement has not ratified, accepted or acceded to this Protocol,

the International Sugar Council shall consult with such Government with a view to resolving the problems arising therefrom.

Article 7

Any Government may at the time of signature, ratification or acceptance of, or accession to, this Protocol or accession to the Principal Agreement as amended by this Protocol, or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this Protocol or the Principal Agreement as amended by this Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility and this Protocol or the Principal Agreement as amended by it, as the case may be, shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London the 1 December 1956.

[For signatures see p. 371 of this volume.]

Article 5

Si, à la date du 1^{er} juillet 1957, un gouvernement ayant notifié qu'il s'engageait à s'efforcer d'obtenir l'adhésion à l'Accord principal amendé conformément au présent Protocole n'a pas déposé un instrument d'adhésion, le Conseil international du sucre mentionné à l'article 27 de l'Accord principal déterminera, en consultation avec ledit gouvernement, la situation juridique de celui-ci par rapport à l'Accord principal ainsi amendé et les implications de cette situation juridique.

Article 6

Si (a) après l'entrée en vigueur des amendements reproduits en Annexe au présent Protocole, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté le présent Protocole, n'y a pas adhéré ou n'a pas notifié qu'elle s'engage à s'efforcer d'obtenir la ratification, l'acceptation ou l'adhésion; ou si

(b) à la date du 1^{er} juillet 1957, l'une des Parties à l'Accord principal n'a pas ratifié ou accepté ce Protocole ou n'y a pas adhéré,

le Conseil international du sucre entrera en consultation avec ce gouvernement en vue de résoudre les problèmes qui découlent de cette situation.

Article 7

Tout gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Protocole ou de l'adhésion à celui-ci ou de l'adhésion à l'Accord principal amendé par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le présent Protocole ou l'Accord principal amendé par ce Protocole s'étend à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation internationale, et ce Protocole ou l'Accord principal amendé par celui-ci, selon le cas, s'applique dès réception de cette notification à tous les territoires qui y sont mentionnés.

Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole au nom de leur gouvernement à la date figurant en regard de leur signature.

FAIT à Londres le 1^{er} décembre 1956.

[*Pour les signatures voir à la p. 371 de ce volume.*]

ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OPENED
FOR SIGNATURE AT LONDON ON OCTOBER 1, 1953¹

In Article 2, paragraph (3), the following shall be added after the first sentence of the paragraph :

“ Sugar destined for uses other than human consumption as food is excluded, to the extent and under such conditions as the Council may determine. ”

In Article 7, paragraph (1), sub-paragraph (i), “ maximum established in Article 20 ” shall be replaced by “ the higher price referred to in Article 21 (3) ”.

To Article 8, paragraph (1), the following shall be added at the end of the paragraph :

“ Subject to such tolerances as the Council may prescribe, any amount by which total net exports of an exporting country in any quota year exceeds its export quota in effect at the end of that year shall be charged to the export quota in effect of that country for the next following quota year. ”

Article 8, paragraph (2), shall read :

“ The Council may if it deems necessary because of exceptional circumstances limit the proportion of their quotas which participating exporting countries having basic tonnages in excess of 75,000 tons may export during any part of a quota year, provided that no such limitation shall prevent the participating exporting countries from exporting, during the first eight months of any quota year, 80 per cent. of their initial export quotas and provided further that the Council may at any time modify or remove any such limitation which it may have imposed. ”

Article 11 shall read :

“ The Government of each participating exporting country agrees to notify the Council, as soon as possible but not later than 30 September, whether or not it expects that its country's export quota in effect will be used and, if not, of such part of its country's export quota in effect as it expects will not be used, and on receipt of such advice the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i). ”

Article 12 shall read :

“ If the actual net exports to the free market of any participating exporting country in a quota year fall short of its export quota in effect at the time of notification by its Government in accordance with Article 11, less such part, if any, of that quota as the Government has notified under Article 11 that it expected would not be used, and less any net reduction in its export quota in effect made subsequently by the Council under Article 21, the difference shall be deducted from that country's export quota in effect in the following quota year to the extent that such difference exceeds 10,000 tons or 5 per cent of its basic export tonnage, whichever is larger. The Council may however modify the amount to be so deducted, if it is satisfied

¹ See p. 314 of this volume.

ANNEXE AU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE
OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 1^{er} OCTOBRE 1953¹

À l'article 2, paragraphe 3, la phrase ci-après est ajoutée à la suite de la première phrase du paragraphe :

« Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer. »

À l'article 7, paragraphe 1, alinéa (i), les mots « le maximum établi à l'article 20 » sont remplacés par les mots « le prix le plus élevé mentionné au paragraphe 3 de l'article 21. »

À l'article 8, paragraphe 1, le texte ci-après est ajouté à la fin du paragraphe :

« Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingente dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante. »

L'article 8, paragraphe 2, est ainsi libellé :

« Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingente les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêche pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingente, 80% de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil peut à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée. »

L'article 11 est ainsi libellé :

« Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à indiquer au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19. »

L'article 12 est ainsi libellé :

« Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur participant au cours d'une année contingente sont inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément à l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément à l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante dans la mesure où cette différence dépasse

¹ Voir p. 315 de ce volume.

by an explanation from the participating exporting country concerned that its net exports fell short by reason of *force majeure*.”

In Article 13, paragraph (5), the reference to “ Article 22 ” shall be replaced by “ Article 21 ”.

In Article 14, paragraph (1), “ For each of the ” shall be replaced by “ (i) For the first three ”; and the following shall be added at the end of the paragraph :

“ (ii) For the last two quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market :

	(in thousands of tons)
Belgium (including Belgian Congo)	55*
Brazil	175
China (Taiwan)	655
Colombia	5
Cuba	2,415
Czechoslovakia	275
Dominican Republic	655
France	20**
Germany, Eastern	150
Haiti	45
Hungary	40
India	25
Indonesia	350
Mexico	75
Kingdom of the Netherlands	40
Peru	457
Philippines	25
Poland	220
U.S.S.R.	200
Yugoslavia	20

* To be 50,000 tons for 1957.

** The allocation to France of this basic export tonnage preserves to that country the same possibilities of making sales on the free market as the text of this Agreement as opened for signature on 1 October 1953; and considering that paragraph 3 of Article 14 is deleted, it is recognized, in accordance with the decision of the Council of 1 December 1955, that France may export to the free market a quantity of sugar not exceeding 70,000 tons which is not chargeable against her net export quota.

In Article 14, paragraph (2), after “ Czechoslovak Republic ” the following shall be added, “ Hungary ”

Article 14, paragraph (3) shall be deleted.

In Article 14, paragraph (4), “ Costa Rica, Ecuador and Nicaragua ” shall be replaced by “ Costa Rica, Ecuador, Nicaragua and Panama. ”

In Article 14, paragraph (6) shall be deleted, and after paragraph (5) the following shall be added :

10.000 tonnes ou 5 pour cent du tonnage de base d'exportation de ce pays si ce pourcentage représente une quantité plus élevée. Le Conseil peut cependant modifier la quantité qui doit être ainsi déduite si, à la suite des explications fournies par le pays exportateur participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier se sont trouvées inférieures pour cause de force majeure.»

À l'article 13, paragraphe 5, les mots « de l'article 22 » sont remplacés par les mots « de l'article 21. »

À l'article 14, paragraphe 1, les mots « Pour chacune des » sont remplacés par les mots « (i) Pour les trois premières, » et le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe :

« (ii) Pour les deux dernières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

	<i>(En milliers de tonnes)</i>
Allemagne orientale	150
Belgique (y compris le Congo belge)	55*
Brésil	175
China (Taïwan)	655
Colombie	5
Cuba	2.415
France	20**
Haïti	45
Hongrie	40
Inde	25
Indonésie	350
Mexique	75
Royaume des Pays-Bas	40
Pérou	457
Philippines	25
Pologne	220
République Dominicaine	655
Tchécoslovaquie	275
URSS	200
Yougoslavie	20

* Porté à 50.000 tonnes en 1957.

** L'allocation à la France de ce tonnage de base d'exportation conserve à ce pays les mêmes possibilités de vente sur le marché libre que le texte de l'Accord, ouvert à la signature le 1^{er} octobre 1953; considérant en outre que le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé, il est reconnu que, conformément à la décision du Conseil en date du 1^{er} décembre 1955, la France peut exporter sur le marché libre une quantité de sucre ne dépassant pas 70.000 tonnes qui n'est pas imputable sur son contingent net d'exportation.

À l'article 14, paragraphe 2, les mots « de la Hongrie » sont ajoutés avant les mots « République tchécoslovaque ».

Le paragraphe 3 de l'article 14 est abrogé.

À l'article 14, paragraphe 4, les mots « Costa Rica, l'Équateur et le Nicaragua » sont remplacés par les mots « Costa Rica, l'Équateur, le Nicaragua et le Panama ».

Le paragraphe 6 de l'article 14 est abrogé, et à la suite du paragraphe 5, le texte suivant est ajouté :

“ (6 *bis*) Portugal to which no basic export tonnage has been allotted under Article 14 (1) may export to its traditional markets in the Federation of Rhodesia and Nyasaland up to 20,000 tons raw value each quota year and shall have the status of an exporting country.

A BIS. SPECIAL RESERVE

“ (6 *ter*) A Special Reserve is established for the quota years 1957 and 1958 and is allocated as follows :

	<i>(in thousands of tons)</i>
China (Taiwan)	95
India	25
Indonesia	50*
Philippines	20

* Only in 1958.

“ Notwithstanding that these allocations are not basic export tonnages, the provisions of the Agreement other than those of Article 19 shall apply to them as if they were basic export tonnages. ”

In Article 14, paragraph (7), sub-paragraph (c), after “ third ” the following shall be added, “ fourth and fifth ”.

In Article 14, paragraph (8), sub-paragraph (ii), the reference to Article “ 22 ” shall be replaced by Article “ 21 ”; and the reference to “ Articles 12 and 21 (3) ” shall be replaced by “ Articles 12 and 21. ”

In Article 15, the following shall be deleted : “ and the countries which France represents internationally ”; and “ (including Surinam). ”

In Article 16, paragraph (1), sub-paragraph (ii), “ year 1956 ” shall be replaced by “ years 1956 and 1957 ”; at the end of sub-paragraph (ii) the following shall be added : “ per year; ”; and after sub-paragraph (ii), the following shall be added :

“ (iii) In the calendar year 1958—2,540,835 tons (2,500,000 English long tons) *tel quel*. ”

In Article 18, paragraph (2), the second sentence shall read :

“ After considering that estimate and all other factors affecting the supply and demand for sugar on the free market the Council shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) pro rata to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (8), provided that if at the time of fixing the initial export quotas the prevailing price is not less than 3.15 cents the total of the initial export quotas shall, unless the Council otherwise decides by Special Vote, be not less than 90 per cent of the basic export tonnages, the distribution among exporting countries being made in the same manner provided in this paragraph. ”

« (6 bis) Le Portugal, à qui aucun tonnage de base d'exportation n'est attribué aux termes de l'article 14, paragraphe 1, peut exporter vers ses marchés traditionnels de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland une quantité maximum de 20.000 tonnes (exprimée en sucre brut) par année contingentaire, et il a le statut d'un pays exportateur.

A BIS. RÉSERVE SPÉCIALE

« (6 ter) Une réserve spéciale est établie pour les années contingentaires 1957 et 1958, et elle est répartie comme suit :

	<i>(En milliers de tonnes)</i>
Chine (Taiwan)	95
Inde	25
Indonésie	50*
Philippines	20

* En 1958 seulement.

« Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation ».

À l'article 14, paragraphe 7, alinéa (c), les mots « la quatrième et la cinquième » sont ajoutés après les mots « la troisième ».

À l'article 14, paragraphe 8, alinéa (ii), les mots « de l'article 22 » sont remplacés par les mots « de l'article 21 »; les mots « de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21 » sont remplacés par les mots « des articles 12 et 21 ».

À l'article 15, les mots « et les pays dont la France assure la représentation internationale » sont supprimés, ainsi que les mots « (y compris la Guyane hollandaise) ».

À l'article 16, paragraphe 1, alinéa (ii), les mots « l'année civile 1956 » sont remplacés par les mots « les années civiles 1956 et 1957 » et les mots « par an » sont ajoutés à la fin de l'alinéa. Le texte suivant est ajouté à la suite de l'alinéa (ii) :

« (iii) pour l'année civile 1958—2.540.835 tonnes (2.500.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel ».

À l'article 18, paragraphe 2, la deuxième phrase est ainsi libellée :

« Après avoir examiné cette estimation ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 8 de l'article 21. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux d'exportation, le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux d'exportation ne sera pas inférieur à 90% des tonnages de base d'exportation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un Vote Spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe. »

Article 18, paragraph (3) shall be deleted.

Article 20 shall read :

“(1) For the purposes of this Agreement any reference to the price of sugar shall be deemed to be to the spot price in United States currency per pound avoirdupois free alongside steamer Cuban port, as established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any alternative price which may be established under paragraph (2) of this Article; and where any reference is made to the prevailing price being above or below any stated figure, that condition shall be deemed to be fulfilled if the average price over a period of seventeen consecutive market days has been above or below the stated figure, as the case may be, provided that the spot price on the first day of the period and on not less than twelve days within the period has also been above or below the stated figure, as the case may be.

“(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

“(3) Any of the prices laid down in Articles 18 and 21 may be modified by the Council by a Special Vote.”

Article 21 shall read :

“(1) The Council shall have discretion to increase or reduce quotas to meet market conditions, provided that :

- (i) when the prevailing price is not less than 3·25 cents and not more than 3·45 cents no increase shall be made so as to bring into effect quotas greater in total than the basic export tonnages plus 5 per cent or the initial export quotas, whichever are the greater, and no decrease shall be made so as to bring into effect quotas which are less in total than either the initial export quotas less 5 per cent or the basic export tonnages less 10 per cent, whichever are the greater;
- (ii) when the prevailing price exceeds 3·45 cents the quotas in effect shall be not less than the initial export quotas or the basic export tonnages, whichever are the greater;
- (iii) if the prevailing price is below 3·25 cents the export quotas in effect shall at once be reduced by 2½ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether any further reduction shall be made; and if no agreement is reached at such meeting the percentage of the reduction shall be raised to 5 per cent, provided that reductions shall not be made so as to reduce the quotas below 90 per cent of the basic export tonnages unless the prevailing price is below 3·15 cents in which case further reduction may be made within the limits prescribed by Article 23; and
- (iv) if the prevailing price has risen above 3·25 cents and the export quotas in effect are below 90 per cent of the basic export tonnages, the export quotas in effect shall be increased at once by 2½ per cent and the Council shall meet within seven days to decide whether a further increase shall be made; and if no agree-

Le paragraphe 3 de l'article 18 est abrogé.

L'article 20 est ainsi libellé :

« (1) Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des États-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New York, pour le contrat n° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de 17 jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins au cours de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

« (2) S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

« (3) Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil, par un Vote Spécial. »

L'article 21 est ainsi libellé :

« (1) Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes :

- (i) lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmenté de 5 pour cent, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminué de 5 pour cent, ou des tonnages de base d'exportation diminué de 10 pour cent, si ce dernier est plus élevé;
- (ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;
- (iii) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 pour cent. Toutefois, il ne sera pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23, et
- (iv) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de 2½ pour cent et le Conseil se réunit dans les sept

ment is reached at such meeting the percentage of the increase shall be raised to 5 per cent or such lesser amount as is required to restore the quotas to 90 per cent.

“(2) In considering changes in quotas under this Article the Council shall take into account all factors affecting the supply and demand for sugar on the free market.

“(3) If the prevailing price exceeds 4.00 cents all quotas and limitations on exports under any of the Articles of this Agreement shall for the time being become inoperative, provided that if subsequently the prevailing price falls below 3.90 cents the quotas and limitations previously in effect shall be restored, subject to the power of the Council to vary quotas under paragraph (1) of this Article.

“(4) If the Council is satisfied that a new situation has arisen which endangers the attainment of the general objectives of the Agreement it may, by Special Vote, suspend temporarily for such period as it may think necessary the limits imposed under the preceding paragraphs of this Article upon its discretion to increase quotas; and during the period of such suspension the Council shall have full discretion to increase quotas as it may think necessary and to cancel such increases when they are no longer required.

“(5) All changes in quotas made under this Article shall be *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B; and any references to percentages of quotas shall be construed as percentages of the basic export tonnages.

“(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, if the export quota of any country has been reduced under Article 19 (1) (i) such reduction shall be deemed to form part of the reductions made in the same quota year under the terms of paragraph (1) of this Article.

“(7) The Secretary of the Council shall notify Participating Governments of each change made under this Article in the export quotas in effect.

“(8) If any reduction made under the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of any exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the export quota in effect of that country in the following quota year.”

Article 22 shall be deleted.

jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 pour cent ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 pour cent du tonnage de base d'exportation.

« (2) Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

« (3) Si le prix pratiqué dépasse 4,00 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

« (4) Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un Vote Spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire, les restrictions imposées par les paragraphes précédents du présent article à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

« (5) Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

« (6) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe premier du présent article au cours de la même année contingentaire.

« (7) Le Secrétaire du Conseil notifie aux gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

« (8) Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante. »

L'article 22 est abrogé.

Article 33 shall read :

“ The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows :

Cambodia	15
Canada	95
Ceylon	35
Federal Republic of Germany	60
Honduras	15
Israel	20
Japan	165
Lebanon	20
New Zealand	30
Spain	20
Tunisia	20
United Kingdom	245
United States of America	245
Vietnam	15
	TOTAL 1,000”

Article 34 shall read :

“ The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows :

Australia	45
Belgium	20
China	70
Cuba	245
Czechoslovakia	45
Dominican Republic	70
Ecuador	15
France	35
Haiti	20
Hungary	20
India	35
Indonesia	45
Mexico	25
Kingdom of the Netherlands	20
Nicaragua	15
Panama	15
Peru	45
Philippines	25
Poland	40
Portugal	15
Roumania	15
South Africa	20
U.S.S.R.	100
	TOTAL 1,000”

Article 35 shall read :

“ Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement,

L'article 33 est ainsi libellé :

« Les délégations des pays importateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix :

Cambodge	15
Canada	95
Ceylan	35
Espagne	20
États-Unis d'Amérique	245
Honduras	15
Israël	20
Japon	165
Liban	20
Nouvelle-Zélande	30
République fédérale d'Allemagne	60
Royaume-Uni	245
Tunisie	20
Vietnam	15
	TOTAL 1.000,

L'article 34 est ainsi libellé :

« Les délégations des pays exportateurs au Conseil disposent du nombre suivant de voix :

Australie	45
Belgique	20
Chine	70
Cuba	245
Équateur	15
France	35
Haïti	20
Hongrie	20
Inde	35
Indonésie	45
Mexique	25
Nicaragua	15
Panama	15
Royaume des Pays-Bas	20
Pérou	45
Philippines	25
Pologne	40
Portugal	15
République Dominicaine	70
Roumanie	15
Tchécoslovaquie	45
Union Sud-Africaine	20
Union des Républiques socialistes soviétiques	100
	TOTAL 1.000,

L'article 35 est ainsi libellé :

« Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit

the Council shall redistribute the votes within each group (importing countries and exporting countries) proportionately to the number of votes held by each member of the group, provided that no country shall have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes, and provided further that the votes of countries having 245 votes under Article 33 or 34 shall not be reduced having regard to the substantial number of votes relinquished by each of those countries when accepting the number of votes attributed to them in Articles 33 and 34. ”

In Article 36, paragraph (3), the reference to “ Articles 21 and 22 ” shall be replaced by “ Article 21 ”.

Article 41, paragraph (2) shall be deleted.

Article 41, paragraphs (3) and (4) shall read :

“ (3) This Agreement shall be open for accession by any Government referred to in Article 33 or 34 and such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, provided that, if any such Government wishes to accede upon terms or conditions other than those provided for in this Agreement, it shall first seek approval by the Council of such terms or conditions, which if approved shall be submitted as recommendations to the Participating Governments.

“ (4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1956 but not referred to in Article 33 or 34, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it and submitted as recommendations to the Participating Governments. ”

In Article 44, paragraph (1), the first sentence shall read :

“ (1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement or the Protocol amending this Agreement opened for signature at London on 1 December 1956, or to accede to this Agreement as amended by that Protocol, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification, acceptance or accession, it shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. ”

en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 15 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34 ».

À l'article 36, paragraphe 3, les mots « aux articles 21 et 22 » sont remplacés par les mots « à l'article 21 ».

Le paragraphe 2 de l'article 41 est abrogé.

Les paragraphes 3 et 4 de l'article 41 sont ainsi libellés :

« (3) Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou à l'article 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sous réserve que, si un Gouvernement désire adhérer à l'Accord à des conditions autres que celles qui y sont prévues, il demandera au préalable l'approbation de ces conditions par le Conseil qui, s'il les approuve, les transmettra aux Gouvernements participants sous forme de recommandations.

« (4) Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, et non mentionné aux articles 33 ou 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé et transmises aux Gouvernements participants sous forme de recommandations. »

À l'article 44, paragraphe 1, la première phrase est ainsi libellée :

« (1) Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou le Protocole amendant le présent Accord, ouvert à la signature à Londres le 1^{er} décembre 1956, ou n'adhère pas au présent Accord amendé par ledit Protocole, soit en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. »

No. 3677. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

一九五六年聯合國糖業會議

修正一九五三年十月一日
在倫敦開始聽由各國簽署
之國際糖業協定之議定書

本議定書當事國，鑒於一九五六年聯合國糖業會議第九次全體會議通過之第三號決議案內載一九五三年十月一日在倫敦開始聽由各國簽署之國際糖業協定（以下簡稱“主協定”）之當事國一致同意之決議，謂宜對該協定訂立修正議定書予以修改，並深願藉此議定書將一九五六年聯合國糖業會議所擬若干修正條款訂入該協定，爰議定條款如下：

第 一 條

(一) 本議定書當事國摺允各依本議定書之規定對本議定書附件所載之主協定修正條款賦予充分法律效力，並妥予實施。

(二) 本議定書附件所載各項修正條款應自本議定書生效之日起生效，凡在主協定修正條款生效後成為該協定當事國之國家即為修正後之主協定之當事國。

第 二 條

一俟本議定書聽由各國簽署後，聯合國秘書長應儘速製備主協定包括本議定書附件所載修正條款在內之全文，並應將正式副本分送主協定全體當事國政府及所有被邀參加一九五六年聯合國糖業會議之其他各國政府查照。

第 三 條

(一) 本議定書應自一九五六年十二月一日起至十五日止在倫敦聽由主協定當事國簽署。

(二) 本議定書須經簽署國政府各依本國憲法程序予以批准或接受。批准書或接受書應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放。

(三) 本議定書應聽由任何主協定當事國之未簽署本議定書者加入。加入應以加入書交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放為之。

(四) 凡非主協定當事國而被邀參加一九五六年聯合國糖業會議之國家，得依本議定書修正之主協定第四十一條規定加入該修正協定。

第 四 條

(一) 倘在一九五七年一月一日，依本議定書附件所規定之表決權數分配辦法，佔輸入國表決權總數百分之六十與佔輸出國表決權總數百分之七十五之各國政府業已交存本議定書之批准書接受書或加入書，或交存依本議定書修正後之主協定之加入書，則本議定書應自該日起生效，又如上述百分數在該日以後六個月內達到，則本議定書自達到此項百分數之日起生效。但如主協定各當事國或第三條第(四)項所稱各

國政府之未能於一九五七年一月一日以前批准接受或加入本議定書或加入依本議定書修正後之主協定者，在該日以前以通知書送達大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府，據允設法至遲於一九五七年七月一日以前儘速依據各該國憲法程序

(甲) 批准接受或加入本議定書，或

(乙) 加入依本議定書修正後之主協定。

則就本項規定而言，此項通知書視為等於批准書接受書或加入書。

(二) 無論如何，凡在一九五七年七月一日以前業已批准接受或加入本議定書，或加入經本議定書修正後之主協定之各國政府，其依本議定書及經本議定書修正後之主協定所負之義務，就一九五七限額年度而言，應自一九五七年一月一日開始。

(三) 如至一九五七年七月一日，輸入國或輸出國中業已由其政府批准接受或加入本議定書或加入經本議定書修正後之主協定者之表決權百分數，仍少於依第(一)項規定本議定書生效所需之百分數，則業已批准接受或加入之各國政府得協議將經本議定書修正後之主協定在各該國間實施。

(四) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將每項簽署及本議定書第三條所稱任何文書之交存情事，通知所有主協定當事國及所有遣派代表或觀察員參加一九五六年聯合國糖業會議之其他各國。

第五條

如至一九五七年七月一日任何政府之曾通知據允設法加入依本議定書修正後之主協定者尚未交存加入書則主協定第二十七條所稱之國際糖業理事會應與該政府磋商決定

該政府對於經修正後之主協定所當之地位及以種地位之附帶條件

第 六 條

如遇下列情形之一：

(甲) 在本議定書附件所載各項修正條款生效後，主協定任一當事國尚未批准、接受或加入本議定書或未通知擔允設法批准、接受或加入，或

(乙) 主協定任一當事國至一九五七年七月一日尚未批准、接受或加入本議定書，

國際糖業理事會應與各該國政府磋商以期解決因此發生之問題。

第 七 條

任何一國政府得在簽署、批准、接受或加入本議定書，或加入經本議定書修正後之主協定時，或其後任何時間，向大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府送達通知書，聲明本議定書或經本議定書修正後之主協定適用於該國政府負責代管對外關係之所有或任何領土，本議定書或經本議定書修正後之主協定即自該項通知書收到之日起對通知書所列各領土適用。

本議定書應交由大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放，其中英、法、俄、西文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列代表各秉正式授予之權，謹代表其本國政府，於簽字旁側所載日期，簽署本議定書，以昭信守。

公歷一九五六年十二月一日訂於倫敦。

修正一九五三年十月一日
在倫敦開始聽由各國簽署
之國際糖業協定之議定書
附 件

第二條第三項應在第一句之後加添下列一句

“凡供人雜食用以用途之糖在理事會確定之範圍內及條件下除外”

第七條第一項第(一)款內之“第二十條所定最高價”應改為“第二十一條第三項所指較高價格”

第八條第一項應在該項之末加添下列條文

“除經理事會訂定寬容辦法者外，輸出國在任一限額年度之總輸出淨額倘超過其在該年年底之實際輸出限額者，超出之數量應自該國下一限額年度之實際輸出限額中扣除之”

第八條第二項應改為

“理事會如因特殊情形認為需要時，對於參加本協定之輸出國其基本輸出噸數逾七五〇〇〇噸者，得限制其在限額年度任何一時期依照限額所可輸出之數量，但此項限制不得阻止參加本協定之輸出國在任何限額年度最初八個月內輸出其本國初步輸出限額之百分之八十且理事會可隨時將其所施限制修改或撤消”

第十一條應改為

“參加本協定各輸出國政府承允在可能範圍內儘速通知理事會，聲明各該國之實際輸出限額預計是否將全部使用，倘不全部使用，則聲明其預計不使用之部分，此項通知至遲須在九月三十日提出，理事會接到通知後，應依第十九條第一項第(一)款之規定採取行動。”

第十二條應改為

“參加本協定之任一輸出國在一限額年度內對自由市場所作輸出之實際淨額如未滿該國依照第十一條規定提出通知時之實際輸出限額，除該項限額中業經該國政府依照第十一條通知預計不使用之部分及理事會其後依據第二十一條對該國實際輸出限額所作削減之淨數不計外，相差數量超過一〇〇〇噸或該國基本輸出噸數百分之五之部分，應按二者中之較大數額自該國下一限額年度之實際輸出限額減除之。惟理事會如經參加本協定之有關輸出國說明其輸出淨額之所以未滿限額係由於不可抗力並對此項解釋認為滿意，得更改削減之數量。”

第十三條第五項內提及“第二十二條”之處應改為“第二十一條”。

第十四條第一項內，應在開頭處加上“(一)”符號，並應將“每一”改為

“最初三個”，此外復應在該項之末加添下列條文：

(二) 在本協定有效期間之最後兩個限額年度內，下開輸出國或輸出區對自由市場之基本輸出噸數如下：

(以千噸為單位)

比利時(包括比屬剛果)	55 [*]
巴西	175
中國(台灣)	655
哥倫比亞	5
古巴	2415
捷克斯拉夫	275
多明尼加共和國	655
法蘭西	20 ^{**}
德意志東區	150
海地	45
匈牙利	40
印度	25
印度尼西亞	350
墨西哥	75
荷蘭王國	40
秘魯	457
菲律賓	25
波蘭	220
蘇聯	200
南斯拉夫	20

* 一九五七年為五〇〇〇噸。

** 為法蘭西配定此基本輸出噸數,在使該國在自由市場銷售糖品之可能性仍與一九五三年十月一日開始聽由各國簽署之本協定條文所給予者相同,又鑒於第十四條第三項業已刪除,茲承認根據理事會一九五五年十二月一日之決定,法蘭西得向自由市場輸出不計入其淨輸出限額之糖品不逾七〇,〇〇〇噸。”

第十四條第二項，在“捷克斯拉夫共和國”之後應添入“匈牙利”

第十四條第三項應予刪除。

第十四條第四項內之“哥斯大黎加、厄瓜多及尼加拉瓜”應改為
“哥斯大黎加、厄瓜多、尼加拉瓜及巴拿馬”。

第十四條第六項應予刪除，並應在第五項之後加添下列條
文：

六(貳) 未經第十四條第一項分配基本輸出噸數之
葡萄牙，每一限期年度得向其任羅締西亞及尼亞薩
蘭聯邦之傳統市場輸出不逾二〇〇〇噸粗值之
糖品，且應享有輸出國之資格。

甲(貳) 特別儲備

六(叁) 茲為一九五七及一九五八限期年度建立特
別儲備，其分配如下：

(以千噸為單位)

中國(台灣)	95
印度	25
印度尼西亞	50*
菲律賓	20

* 以一九五八年為限。

上開分配雖然不屬基本輸出噸數，仍應視同基本輸
出噸數，適用本協定除第十九條外之一切規定。”

第十四條第七項(丙)款應在“第三年”之後加添“第四年及第五

年”。

第十四條第八項第(二)款內,提及“第二十二條”之處應改為“第二十一條”;提及“第十二條及第二十一條第三項”之處應改為“第十二條及第二十一條”。

第十五條內,應刪去“及法蘭西在國際事務方面所代表之國家”及“(包括蘇之南)”。

第十六條第一項第(二)款內之“一九五六曆年”應改為“一九五六及一九五七兩曆年,每年”;並應在第(二)款之後加添下列條文:

“(三)在一九五八曆年,二,五四〇,八三五噸(合二,五〇〇,〇〇〇英長噸),數字照錄,未予折算。”

第十八條第二項第(二)應改為:

“理事會於考慮此項估計表及所有影響自由市場糖品供求之其他因素後,應即按照第十四條第一項所列各輸出國之基本輸出噸數比例,配定各該國在該年度對自由市場之初步輸出限額,但須遵照第十四條乙節規定,並遵照可能依第十二條規定施予之處罰及可能依第二十一條第八項實行之削減辦理;惟訂定初步輸出限額時,糖品時價倘不低於美金三一五分,則除理事會以特種表決另作決定外,初步輸出限額之總和不得少於基本輸出噸數之百分之九十,其分配與各輸出國之數額亦照本項規定之方法辦理。”

第十八條第三項應予刪除。

第二十條應改為：

一. 在本協定內，稱糖價者謂紐約咖啡與糖品交易所就第四號契約之糖品所定古巴口岸船邊交貨之每常衡磅現貨美金價格，或依本條第二項另定之價格，遇述及時價高出（或低於）所指某一數字時，倘連續十七個開市日時期內之平均價格高出（或低於）所指數字且上述時期內第一天及共計至少十二天之現貨價格亦高出（或低於）所指數字，即認為符合該項條件。

二. 倘本條第一項所述之價格在重要期間內無從查明，則由理事會酌用其他標準。

三. 第十八條及第二十一條所規定之價格得由理事會以特種表決改訂之。”

第二十一條應改為：

“一. 理事會在下列條件下，有視市場情況酌將限額提增或削減之權：

(一) 如時價在美金三.二五分至美金三.四五分之間，則任何提增不得使限額總計超出基本輸出噸數加百分之五或初步輸出限額兩者中之較大數額，任何削減不得使限額總計少於初步輸出限額減百分之五或基本輸出噸數減百分之十兩者中之較大數額，

(二) 如時價高出美金三.四五分，則實際限額不得少於初步輸出限額或基本輸出噸數兩者中之較大數額；

(三) 如時價低於美金三.二五分，則應立即將實際輸出限額削減百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予削減，倘開會時不能達成協議，

應將削減百分數改為百分之五，惟任何削減不得使限額減至基本輸出噸數百分之九十以下，唯一例外為過時價低於美金三·一五分時得在第二十三條所規定之限度內再予削減；

(四) 如時價漲至美金三·二五分以上而實際輸出限額低於基本輸出噸數百分之九十，則應立即將實際輸出限額提增百分之二點五，且理事會應於七日內開會，以便決定應否再予提增，倘開會時不能達成協議，應將提增數改為百分之五或足將限額恢復至百分之九十水準之較低數。

二、理事會依本條規定審議更改限額時，應計及所有影響自由市場上糖品供應與需求之因素。

三、如時價高出美金四分，則本協定各條款所規定之限額及輸出限制一律暫時停止生效，惟如嗣後時價降至美金三·九〇分以下，則除理事會依本條第一項規定有權改變限額外，應即恢復原有實際限額及限制之效力。

四、理事會如斷定發生一種新情勢，以致妨礙本協定一般宗旨之實現時，得以特種表決暫在其所認為必要之時期內停止適用本條以上各項對其斟酌提增限額之權力所加之限制，在此項停止適用期間，理事會應有全權斟酌的需要提增限額，並於不復需要時取消此項提增。

五、依本條規定更改限額時，應在第十四條乙節規定之限制下按基本輸出噸數比例更改之，凡過述及限額之百分比時，應解釋為基本輸出噸數之百分比。

六、雖有本條第一項之規定，如任何國家之輸出限額業經依據第十九條第一項第(一)款之規定削減時，則此項削減數量應認為構成同一限額年度內依本條第一項

規定所訂削減數量之一部分。

七 理事會秘書應將依據本條規定對實際輸出限額所為之每一更改通知各參加國政府。

八 倘在依據本條以上各項規定削減限額時，某一輸出國業已將其應減數量之一部或全部輸出，因而該國實際輸出限額之上述削減無法充分執行，則應在該國下一限額年度之實際輸出限額內比照減除之。

第二十二條應予刪除

第三十三條應改為：

“各輸入國代表團在理事會所得行使之表決權數如下：

高棉	15
加拿大	95
錫蘭	35
德意志聯邦共和國	60
洪都拉斯	15
以色列	20
日本	165
黎巴嫩	20
紐西蘭	30
西班牙	20
突尼西亞	20
聯合王國	245
美利堅合眾國	245
越南	15
總數	<u>1,000</u>

第三十四條應改為：

各輸出國代表團在理事會所得行使之表決權數如

下：

澳大利亞	45
比利時	20
中國	70
古巴	245
捷克斯拉夫	45
多明尼加共和國	70
厄瓜多	15
法屬西	35
海地	20
匈牙利	20
印度	35
印度尼西亞	45
墨西哥	25
荷蘭王國	20
尼加拉瓜	15
巴拿馬	15
秘魯	45
菲律賓	25
波蘭	40
葡萄牙	15
羅馬尼亞	15
南非	20
蘇聯	100
總數	<u>1,000</u> ”

第三十五條應改為：

“凡遇本協定之參加國有所更動，或依照本協定規定，一國受停止行使表決權之處分或恢復其原有表決權時，理事會應按每一組（輸入國組與輸出國組）內各國之表決權數比例，將表決權重行分配，惟任何一國之表決權數不得少於十五或多於二百四十五，並不得有小數，且鑒於依第三十三條或第三十四條規定有二百四十五個表決權之國家於接受第三十三條及第三十四條所分配之表決權數時，所拋棄之表決權為數極多，各該國之表決權數不得再為減少。”

第三十六條第三項內，提及“第二十一條及第二十二條”之處應改為“第二十一條”。

第四十二條第二項應予刪除。

第四十一條第三項及第四項應改為：

“三. 本協定應聽由第三十三條或第三十四條所指各國政府加入。加入應以加入書送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府存放，但如任何一國政府願在本協定所定條件以外之其他條件下加入，則該國政府應先提請理事會核准此類條件，獲准後應作為建議向各參加國政府提出。

四. 理事會得核准未列於第三十三條或第三十四條而曾被邀出席一九五六年聯合國糖業會議之任何政府加入本協定，但加入之條件應由意欲加入之政府先與理事會商定，隨後作為建議向各參加國政府提出。”

第四十四條第一項第一句應改為：

“一、如任何參加國政府認為任何簽署國政府之未批准或接受本協定或一九五六年十二月一日在倫敦開始經由簽署之修正本協定議定書，或未加入經該議定書修正之協定，或在簽署、批准、接受或加入時所附之條件或保留，使其利益遭受嚴重損害時，該參加國政府應將此事通知大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3677. КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО САХАРУ 1956 ГОДА

ПРОТОКОЛ, ИЗМЕНЯЮЩИЙ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ,
КОТОРОЕ БЫЛО ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ЛОНДОНЕ 1 ОКТЯБРЯ
1953 ГОДА

Стороны, подписавшие настоящий Протокол, принимая во внимание резолюцию № 3, принятую на девятом пленарном заседании Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, согласно которой страны-участники Международного соглашения по сахару, которое было открыто для подписания в Лондоне 1 октября 1953 г. (называемого далее «Основным соглашением»), единогласно признали целесообразность изменения этого Соглашения путем принятия Протокола об изменении и, желая посредством такого Протокола внести в указанное Соглашение некоторые изменения, выработанные Конференцией Организации Объединенных Наций 1956 года, договорились о нижеследующем:

Статья 1

(1) Стороны, подписавшие настоящий Протокол, обязуются, в соответствии с положениями Протокола, придать полную законную силу изменениям Основного соглашения, а также надлежащим образом применять их в том виде, в каком они изложены в Приложении к настоящему Протоколу.

(2) Изменения, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, становятся действительными в день вступления в силу настоящего Протокола, и все государства, которые станут участниками Основного соглашения после вступления в силу внесенных в него изменений, становятся участниками Основного соглашения с внесенными в него таким образом изменениями.

Статья 2

В возможно скором времени после открытия настоящего Протокола для подписания Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций составит текст Основного соглашения, включающий изменения, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, и разошлет заверенные копии его правительствам всех стран, участвующих в Основном соглашении, и всех других стран, которые были приглашены участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, для их осведомления.

Статья 3

(1) Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Лондоне с 1 по 15 декабря 1956 г., включительно, правительствами стран, участвующих в Основном соглашении.

(2) Настоящий Протокол подлежит ратификации или принятию правительствами подписавших его стран в соответствии с их конституционной процедурой, и грамоты о ратификации или принятии сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

(3) Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любой страны-участника Основного соглашения, не подписавшей настоящего Протокола, причем присоединение осуществляется путем сдачи на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии грамоты о присоединении.

(4) Правительства государств, которые не являются участникам Основного соглашения, но которые были приглашены участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, могут присоединиться, согласно положениям статьи 41 этого Соглашения, к Основному соглашению с внесенными в него в соответствии с настоящим Протоколом изменениями.

Статья 4

(1) Настоящий Протокол вступает в силу 1 января 1957 г., если к этому сроку грамоты о ратификации или принятии настоящего Протокола или о присоединении к нему и грамоты о присоединении к Основному соглашению, измененному в соответствии с настоящим Протоколом, будут сданы на хранение правительствами, располагающими 60 процентами голосов импортирующих стран и 75 процентами голосов экспортирующих стран согласно распределению, изложенному в Приложении к настоящему Протоколу, или вступает в силу на другую, более позднюю дату в течение следующих шести месяцев, когда эти процентные показатели будут достигнуты; при этом уведомления, содержащие обязательства о намерении возможно скорее, в соответствии с их конституционной процедурой, но не позже 1 июля 1957 года, либо

- a) ратифицировать или принять настоящий Протокол или присоединиться к нему, либо
- b) присоединиться к Основному соглашению, измененному в соответствии с настоящим Протоколом,

полученные до 1 января 1957 г. правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии от стран-участников Основного соглашения или от правительств, указанных в пункте 4 статьи 3, которые к этому сроку окажутся не в состоянии, соответственно, ратифицировать или принять настоящий Протокол или присоединиться к нему, или присоединиться к измененному им Основному соглашению, будут считаться для целей настоящего положения равноценными ратификации, принятию или присоединению.

(2) Во всяком случае, обязательства на контингентный 1957 год согласно этому Протоколу и Основному соглашению, измененному Протоколом, для правительств, ратифицировавших или принявших этот Протокол или присоединившихся к нему, или присоединившихся к Основному соглашению, измененному этим Протоколом, до 1 июля 1957 г., войдут в силу, начиная с 1 января 1957 года.

(3) Если на 1 июля 1957 г. проценты голосов импортирующих или экспортирующих стран, правительства которых ратифицировали или приняли этот Протокол или присоединились к нему, или присоединились к Основному соглашению, измененному этим Протоколом, будут меньше процентов, требующихся для введения в силу настоящего Протокола согласно пункту 1, то правительства, ратифицировавшие или принявшие Протокол, или присоединившиеся к нему, могут договориться ввести в действие измененное этим Протоколом Основное соглашение в отношении своих стран.

(4) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии сообщит всем странам-участникам Основного соглашения и

всем прочим государствам, которые были представлены делегатами или наблюдателями на Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, о каждом случае подписания и депонирования любого документа, упомянутого в статье 3 настоящего Протокола.

Статья 5

Если какое-либо правительство, заявившее о своем обязательстве предпринять шаги для присоединения к измененному настоящим Протоколом Основному соглашению, не депонирует до 1 июля 1957 г. грамоту о присоединении, то упомянутый в статье 27 Основного соглашения Международный совет по сахару, по консультации с таким правительством, определит статус означенного правительства в отношении измененного Основного соглашения и условия, связанные с таким статусом.

Статья 6

Если (а) после вступления в силу изложенных в Приложении к настоящему Протоколу изменений страна-участник Основного соглашения не ратифицировала или не приняла его, или не присоединилась к нему, или не сообщила о своем намерении ратифицировать или принять его, или присоединиться к нему, или если

(б) до 1 июля 1957 г. любая страна-участник Основного соглашения не ратифицировала или не приняла его, или не присоединилась к нему,

то Международный совет по сахару будет консультироваться с этим правительством с целью разрешения возникших таким образом проблем.

Статья 7

При подписании, ратификации или принятии настоящего Протокола или присоединении к нему, или при присоединении к Основному соглашению, измененному настоящим Протоколом, или в любое время впоследствии, любое правительство может заявить путем уведомления правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о том, что положения настоящего Протокола или Основного соглашения, измененного настоящим Протоколом, соответственно, распространяются на все или некоторые территории, которые это правительство представляет в международных отношениях, и, начиная с даты получения нотификации, положения настоящего Протокола и измененного им Основного соглашения распространяются на все поименованные в ней территории.

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии Протокола каждому из подписавших его и присоединившихся к нему правительств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени представляемых ими правительств, причем даты подписания обозначены против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лондоне 1 декабря 1956 года.

[For signatures see p. 371 of this volume —
Pour les signatures voir à la p. 371 de ce volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ, ОТКРЫТОГО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ЛОНДОНЕ 1 ОКТЯБРЯ 1953 ГОДА

Статья 2, пункт 3: в конце первой фразы пункта, т.е. после слов « производимого примитивными методами », добавить следующее:

« Это определение не охватывает сахара, предназначенного не для потребления людьми в пищу, а для иных целей, в мере и условиях, определенных Советом. »

Статья 7, подпункт (1) (i): заменить слова « максимум, установленный в статье 20 » словами « более высокую цену, указанную в статье 21 (3) ».

Статья 8, пункт 1: в конце пункта добавить следующее:

« С соблюдением отклонений, какие могут быть установлены Советом, количество, на которое нетто-экспорт страны-экспортера в контингентном году превышает ее экспортный контингент, действующий на конец этого года, засчитывается в экспортный контингент данной страны в следующем контингентном году. »

Статья 8, пункт 2: изложить в следующей редакции:

« Совет может, если он считает это необходимым в силу исключительных обстоятельств, ограничить долю контингентов, которую участвующие экспортирующие страны с основным тоннажем, превышающим 75.000 тонн, могут экспортировать в течение какого-нибудь определенного отрезка контингентного года, при условии, что подобное ограничение не препятствует вывозу участвующими экспортирующими странами в течение первых 8 месяцев любого контингентного года 80 процентов их начальных экспортных контингентов, а также при условии, что Совет может в любое время изменить или отменить наложенное им ограничение. »

Статья 11: изложить в следующей редакции:

« Правительство каждой участвующей экспортирующей страны соглашается в возможно короткий срок и не позднее 30 сентября уведомлять Совет о том, предполагает ли оно, что действительный экспортный контингент его страны будет использован, и, если оно не предполагает этого, уведомлять Совет о той доле действительного экспортного контингента своей страны, которая по его предположению не будет использована, а Совет, по получении такого уведомления, принимает меры в соответствии с подпунктом 1 (i) статьи 19. »

Статья 12: изложить в следующей редакции:

« Если фактический нетто-экспорт на свободный рынок любой участвующей экспортирующей страны в каком-либо контингентном году не достигает ее экспортного контингента, действительного в момент прекращения ее правительством уведомления в соответствии со статьей 11, за вычетом той доли, если таковая окажется, этого контингента, которая согласно препровожденному ее правительством в соответствии со статьей 11 уведомлению, повидимому, не будет использована, и за вычетом нетто сокращения ее действительного экспортного контингента, произведенного впоследствии Советом на основании статьи 21, разность будет вычтена из экспортного контингента этой страны, действительного на следующий контингентный год, поскольку эта разность превышает 10.000 тонн или 5 процентов основного экспортного тоннажа, в зависимости от того,

какая из этих величин больше. Однако Совет может изменять вычитаемое таким образом количество, если его удовлетворяет разъяснение заинтересованной участвующей экспортирующей страны о том, что ее нетто-экспорт оказался меньше вследствие обстоятельств непреодолимой силы. »

В статье 13 (5) заменить ссылку на статью 22 ссылкой на статью 21.

В статье 14 (1) на третьей и четвертой строках заменить слова « на каждый контингентный год » словами « (i) на первые три контингентных года » и добавить следующий подпункт:

« (ii) Для нижеперечисленных экспортирующих стран или территорий устанавливаются следующие основные экспортные тоннажи для свободного рынка на последние два контингентных года действия Соглашения:

	<i>(в тысячах тонн)</i>
Бельгия (включая Бельгийское Конго)	55*
Бразилия	175
Венгрия	40
Гаити	45
Германия, Восточная	150
Доминиканская Республика	655
Индия	25
Индонезия	350
Китай (Тайван)	655
Колумбия	5
Куба	2.415
Мексика	75
Нидерланды	40
Перу	457
Польша	220
Союз Советских Социалистических Республик	200
Филиппины	25
Франция	20**
Чехословакия	275
Югославия	20

* 50.000 тонн в 1958 году.

** Предоставление Франции этого основного экспортного тоннажа сохраняется за этой страной те же возможности сбыта на свободном рынке, что и текст настоящего Соглашения, открытого для подписания 1 октября 1953 года; так как пункт 3 статьи 14 изъят, то признается, что Франция в соответствии с решением Совета от 1 декабря 1955 года может экспортировать на свободный рынок не свыше 70.000 тонн сахара, причем это количество не засчитывается в ее контингент нетто-экспорта.

В статье 14 (2) в первой и второй строках после слов « Чехословацкой Республики » добавить слово « Венгрии ».

В статье 14 пункт 3 изъять.

В статье 14 (4) в первой строке заменить слова « Коста-Рика, Эквадор и Никарагуа » словами « Коста-Рика, Эквадор, Никарагуа и Панама ».

В статье 14 пункт 6 изъять и после пункта 5 добавить новый пункт:

« (6 бис) Португалия, которой не было предоставлено основного экспортного тоннажа согласно статье 14 (1), может экспортировать на свои традиционные рынки в Федерации Родезии и Ньясаленда до 20.000 тони сахара в пересчете на сахар-сырец в каждом контингентном году и будет пользоваться статусом экспортирующей страны. »

А БИС. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЗАПАС

(6 тер) Образуется специальный запас на 1957 и 1958 контингентные годы, который распределяется следующим образом:

	<i>(в тысячах тонн)</i>
Индия	25
Индонезия	50*
Китай (Тайван)	95
Филиппины	20

* Только в 1958 году.

Несмотря на то, что распределенное таким образом количество не представляет собой основного экспортного тоннажа, положения Соглашения, помимо положений статьи 19, применяются как будто речь идет об основном экспортном тоннаже. »

В статье 14, подпункт (с) пункта 7, после слова « третий » добавить слова « четвертый и пятый годы ».

В статье 14, подпункт (ii) пункта 8 заменить ссылку на статью 22 ссылкой на статью 21; в ссылке на статью 12 и пункт 3 статьи 21 изъять слова « пункт 3. »

В статье 15 изъять слова: « и странами, которые Франция представляет в международных сношениях » и « (включая Суринам) ».

В статье 16, подпункт (ii) пункта 1 заменить слова « в 1956 календарном году » словами « в 1956 и 1957 календарных годах » и после слова « сахара » вставить слова « в год »; добавить следующий новый подпункт:

« (iii) В 1958 календарном году—2.540.835 тонн (2.500.000 английских тонн) сахара, независимо от его товарной формы ».

В статье 18, пункт 2, заменить вторую фразу следующей:

« По рассмотрении этих предположительных данных и всех других факторов, влияющих на спрос и предложение сахара на свободном рынке, Совет немедленно устанавливает для каждой из экспортирующих стран, перечисленных в статье 14 (1), начальный экспортный контингент для экспорта на свободный рынок в данном году пропорционально ее основному экспортному тоннажу, при условии соблюдения положений статьи 14 В, а также с учетом санкций, какие могут быть наложены в порядке статьи 12, и сокращений, возможных на основании статьи 21 (8). Однако, если во время установления начальных экспортных контингентов рыночная цена составляет не менее 3,15 цента, общий объем начальных экспортных контингентов не должен, если Совет не вынесет иного решения путем специального голосования, быть меньше 90 процентов основного экспортного тоннажа, причем распределение по экспортирующим странам производится порядком, предусмотренным в постоянном пункте ».

В статье 18 пункт 3 исключить.

Статья 20: изложить в следующей редакции:

« (1) Для целей настоящего Соглашения в случаях ссылки на цену сахара имеется в виду цена наличного товара в валюте Соединенных Штатов за один фунт (453,59 грамм) франко-пароходная пристань в порту Кубы, установленная Нью-Йоркской биржей кофе и сахара на сахар по контракту № 4, или любая другая цена, которая может быть установлена в порядке пункта 2 настоящей статьи. В случаях, когда указывается, что существующая рыночная цена выше или ниже какой-нибудь определен-

ной цифры, то иод этим понимается, что средняя цена за период в семнадцать биржевых дней подряд была, соответственно, выше или ниже указанной цифры, при условии, однако, что цена за наличный товар в первый день и не менее чем в течение двенадцати дней за этот период также была, соответственно, выше или ниже указанной цифры.

(2) Если в продолжение существенного периода времени цена, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, не может быть выяснена, Совет пользуется другими критериями по своему усмотрению.

(3) Любая из цен, указанных в статьях 18 и 21, может быть изменена Советом посредством специального голосования ».

Статья 21: изложить в следующей редакции:

« (1) Совет полномочен увеличивать или сокращать, в зависимости от создавшейся на рынке обстановки, объем экспортных контингентов, при условии, что:

- (i) если существующая рыночная цена будет не ниже 3,25 цента и не выше 3,45 цента, то не производится такого увеличения экспортных контингентов, при котором общий объем последних превысил бы общий объем основных экспортных тоннажей илюс пять процентов, или общий объем начальных экспортных контингентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше; и не делается такого сокращения экспортных контингентов, при котором общий объем их был бы меньше общего объема начальных экспортных контингентов за вычетом пяти процентов, либо общего объема основных экспортных тоннажей за вычетом десяти процентов, смотря по тому, какая из этих величин будет больше;
- (ii) если существующая рыночная цена превышает 3,45 цента, то действительные экспортные контингенты не должны быть меньше начальных экспортных контингентов, или основных экспортных тоннажей, смотря по тому, какая из этих величин будет больше;
- (iii) если существующая рыночная цена ниже 3,25 цента, действительные экспортные контингенты немедленно сокращаются на 2½ процента, и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшее сокращение; если в Совете не было достигнуто соглашения, сокращение доводится до пяти процентов, при условии, что эти сокращения не сократят контингентов ниже 90 процентов основного экспортного тоннажа, если только существующая цена не упадет до уровня ниже 3,15 цента, иосле чего дальнейшее сокращение может быть произведено в пределах, установленных статьей 23; и
- (iv) если существующая рыночная цена выше 3,25 цента, а действительные экспортные контингенты ниже 90 процентов основного экспортного тоннажа в результате сокращения, произведенного ранее в силу положений подпункта (iii) настоящего пункта, действительные экспортные контингенты немедленно увеличиваются на 2½ процента, и Совет собирается в семидневный срок, чтобы решить, следует ли произвести дальнейшее увеличение; если в Совете не было достигнуто соглашения, увеличение доводится до 5 процентов или производится в меньшем размере, сколько потребуется, чтобы восстановить контингенты до 90 процентов.

(2) При рассмотрении, согласно настоящей статье, изменений контингентов Совет должен учитывать все факторы, влияющие на предложение сахара и спрос на него на свободном рынке.

(3) Если существующая рыночная цена превышает 4,00 цента, все экспортные контингенты и ограничения, предусматриваемые статьями настоящего Соглашения, на время теряют силу, при условии, что, если позднее существующая цена падает ниже 3,90 цента, действовавшие ранее контингенты и ограничения восстанавливаются с сохранением за Советом права изменять контингенты в порядке пункта (1) настоящей статьи.

(4) Если Совет убежден в том, что возникли новые условия, ставящие под угрозу достижение общих целей Соглашения, он может путем специального голосования приостановить на период времени, на который он считает необходимым, действие установленных в предыдущих пунктах настоящей статьи положений, которые ограничивают его право увеличивать контингенты; в течение этого периода Совет может по своему усмотрению увеличивать контингенты и отменять увеличение, в котором более не ощущается потребность.

(5) Все изменения контингентов, согласно настоящей статье, производятся пропорционально основным экспортным тоннажам с учетом положений статьи 14 В, и всякое указание на процентные доли контингентов означает проценты основных экспортных тоннажей.

(6) Несмотря на положения пункта (1) настоящей статьи, если экспортный контингент любой страны окажется сокращенным на основании статьи 19 (1) (i), то такое сокращение будет считаться составной частью сокращений, произведенных в том же контингентном году согласно положениям вышеупомянутого пункта.

(7) Секретарь Совета уведомляет правительства участвующих стран о каждом изменении действительных экспортных контингентов, производимом согласно настоящей статье.

(8) Если сокращение, произведенное согласно предыдущим пунктам настоящей статьи, не может быть полностью применено к действительному контингенту какой-нибудь экспортирующей страны ввиду того, что к моменту сокращения данная страна уже экспортировала все количество, равное такому сокращению или часть его, соответствующее количество вычитается из действительного экспортного контингента этой страны в следующем контингентном году ».

Статья 22: исключить.

Статья 33: изложить в следующей редакции:

« Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортирующих стран, распределяются следующим образом:

Вьетнам	15
Гондурас	15
Израиль	20
Испания	20
Камбоджа	15
Канада	95
Ливан	20
Новая Зеландия	30
Соединенное Королевство	245
Соединенные Штаты Америки	245
Тунис	20
Федеративная Республика Германии	60
Цейлон	35
Япония	165

ВСЕГО 1.000 »

Статья 34: изложить в следующей редакции:

« Голоса, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортирующих стран, распределяются следующим образом:

Австралия	45
Бельгия	20
Венгрия	20
Гаити	20
Доминиканская Республика	70
Индия	35
Индонезия	45
Китай	70
Куба	245
Мексика	25
Нидерланды	20
Никарагуа	15
Панама	15
Перу	45
Польша	40
Португалия	15
Румыния	15
Союз Советских Социалистических Республик	100
Филиппины	25
Франция	35
Чехословакия	45
Эквадор	15
Южно-Африканский Союз	20
	ВСЕГО 1.000 »

Статья 35: изложить в следующей редакции:

« Совет перераспределяет голоса в пределах каждой группы (импортирующих стран и экспортирующих стран) при любом изменении числа участвующих в настоящем Соглашении государств или при лишении одного из них права голоса или при восстановлении такого права в соответствии с каким-либо постановлением настоящего Соглашения пропорционально числу голосов каждого члена группы, при условии, что ни одна страна не будет иметь менее 15 и более 245 голосов и что исключаются дробные голоса, а также при условии, что число голосов стран, располагающих, в соответствии со статьями 33 и 34, 245 голосами, не будет сокращено, поскольку каждая из этих стран, согласившись на число голосов, приданное ей в соответствии со статьями 33 и 34, отказалась от значительного числа голосов ».

В статье 36 (3) заменить слова « статьям 21 и 22 » словами « статье 21 ».

Статья 41: исключить пункт 2 и заменить пункты 3 и 4 следующим текстом:

« (3) Настоящее Соглашение открыто для присоединения к нему любого из правительств, указанных в статьях 33 и 34 настоящего Соглашения, причем такое присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с тем, однако, что если какое-либо из этих правительств пожелает присоединиться к Соглашению на других условиях, чем те, которые предусмотрены в настоящем Соглашении, оно должно будет в первую очередь обратиться к Совету за одобрением таких условий, и условия эти, если они будут одобрены, будут предложены участвующим правительствам в качестве рекомендаций ».

(4) Совет может утвердить присоединение к настоящему Соглашению любого правительства, приглашенного на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1956 года, но не упомянутого в статьях 33 и 34 настоящего Соглашения, если условия такого присоединения предварительно согласованы с Советом желающим присоединиться правительством и представлены участвующим правительствам в качестве рекомендаций ».

Статья 44: первую фразу пункта 1 изложить в следующей редакции:

« Если какое-либо участвующее правительство сочтет свои интересы серьезно нарушенными вследствие отказа какого-либо подписавшего Соглашение правительства ратифицировать или принять таковое или изменяющий это Соглашение Протокол, открытый для подписания в Лондоне 1 декабря 1956 года, или присоединиться к этому Соглашению измененному упомянутому Протоколом, или вследствие условий или оговорки, сопровождающих любое такое подписание, ратификацию, принятие или присоединение, оно уведомляет об этом правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3677. CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR. HECHO EN LONDRES, EL 1º DE OCTUBRE DE 1953

PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR ABIERTO A LA FIRMA EN LONDRES EL 1º DE OCTUBRE DE 1953. HECHO EN LONDRES, EL 1º DE DICIEMBRE DE 1956

Las Partes del presente Protocolo, teniendo en cuenta la Resolución N° 3 aprobada en la novena sesión plenaria de la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956 por la cual las Partes del Convenio Internacional del Azúcar abierto a la firma en Londres el 1º de octubre de 1953 (denominado en lo sucesivo « el Convenio Principal ») han resuelto unánimemente que sería apropiado modificar dicho Convenio mediante un Protocolo de Enmiendas, y deseando introducir en el Convenio por medio de dicho Protocolo ciertas enmiendas redactadas por la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, por el presente acuerdan lo siguiente :

Artículo 1

(1) Las Partes del presente Protocolo se comprometen, de acuerdo con las disposiciones del Protocolo, a dar fuerza obligatoria y pleno efecto jurídico a las enmiendas al Convenio Principal que figuran en el Anexo al presente Protocolo, y a aplicarlas debidamente.

(2) Las enmiendas que figuran en el Anexo de este Protocolo entrarán en vigor en la fecha de entrada en vigor de dicho Protocolo, y todo Estado que llegue a ser parte del Convenio Principal una vez que las enmiendas hayan entrado en vigor, será Parte del Convenio Principal así modificado.

Artículo 2

Lo antes posible, a partir de la fecha en que el presente Protocolo haya quedado abierto a la firma, el Secretario General de las Naciones Unidas preparará un texto del Convenio Principal que incluya las enmiendas que figuran en el Anexo al presente Protocolo y enviará copias certificadas a los Gobiernos de todos los Estados Partes del Convenio Principal y de todos los demás Estados invitados a la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, para su información.

Artículo 3

(1) El presente Protocolo estará abierto a la firma de las Partes del Convenio Principal, en Londres, del 1 al 15 de diciembre de 1956, ambos inclusive.

(2) El presente Protocolo será sometido a la ratificación y a la aceptación de los Gobiernos signatarios, según sus respectivos procedimientos constitucionales, y los instrumentos de ratificación o de aceptación se depositarán en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(3) El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de cualquiera de las Partes del Convenio Principal que no haya firmado dicho Protocolo, y la adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(4) Los Gobiernos de los Estados que no son Partes del Convenio Principal pero que fueron invitados a la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956 podrán adherirse al Convenio Principal modificado por el presente Protocolo, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 41 del Convenio así modificado.

Artículo 4

(1) El presente Protocolo entrará en vigor el 1º de enero de 1957 si en esa fecha se han depositado los instrumentos de ratificación o de aceptación del Protocolo o de adhesión al mismo, y los instrumentos de adhesión al Convenio Principal modificado por las disposiciones del presente Protocolo, correspondientes a Gobiernos que tengan el 60 por ciento de los votos de los países importadores y el 75 por ciento de los votos de los países exportadores con arreglo a la distribución que se fija en el Anexo del presente Protocolo, o en la fecha en que se hayan alcanzado estos porcentajes, durante los seis meses siguientes; entendiéndose que hasta el 1º de enero de 1957 cada notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte por las Partes al Convenio Principal o por uno de los Gobiernos a que se refiere el artículo 3 (4) que en esa fecha no hubiese podido ratificar el Protocolo, aceptarlo o adherirse al mismo, o al Convenio Principal así modificado, según sea el caso, que contenga el compromiso de procurar obtener, lo más rápidamente que sea posible conforme a sus procedimientos constitucionales, y no después del 1º de julio de 1957, ya sea

- (a) la ratificación, la aceptación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, o
- (b) la adhesión al Convenio Principal modificado según las disposiciones del presente Protocolo,

será considerada como equivalente a una ratificación, a una aceptación o a una adhesión a los efectos del presente párrafo.

(2) En todo caso, las obligaciones correspondientes al año-cuota de 1957 impuestas por el presente Protocolo y por el Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo a los Gobiernos que hayan ratificado o aceptado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, o que se hayan adherido al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo no después del 1º de julio de 1957, surtirán efecto a partir del 1º de enero de 1957.

(3) Si el 1º de julio de 1957 el porcentaje de votos de los países importadores o de los países exportadores cuyos Gobiernos hayan ratificado o aceptado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, y los de los Gobiernos que se hayan adherido al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo, fuese inferior al porcentaje requerido conforme al párrafo 1 para la entrada en vigor del presente Protocolo, los Gobiernos que hayan ratificado o aceptado el Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo o se hayan adherido al mismo podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

(4) El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los Estados Partes del Convenio Principal y a todos los demás Estados representa-

dos por delegados u observadores en la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, cada firma o depósito de cualquiera de los instrumentos mencionados en el artículo 3 del presente Protocolo.

Artículo 5

Si el 1º de julio de 1957 cualquiera de los Gobiernos que haya notificado su compromiso de tratar de obtener la adhesión al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo no hubiera depositado un instrumento de adhesión, el Consejo Internacional del Azúcar mencionado en el artículo 27 del Convenio Principal determinará, en consulta con dicho Gobierno, el *status* de éste en relación con el Convenio Principal modificado y las condiciones de dicho *status*.

Artículo 6

Si (a) después de que hayan entrado en vigor las enmiendas que figuran en el Anexo del presente Protocolo, cualquiera de las Partes del Convenio Principal no hubiera ratificado o aceptado el presente Protocolo o no se hubiera adherido al mismo, ni hubiera notificado que se comprometía a intentar obtener la ratificación, la aceptación o la adhesión, o

(b) el 1º de julio de 1957 cualquiera de las Partes del Convenio Principal no hubiera ratificado o aceptado el presente Protocolo o no se hubiera adherido al mismo,

el Consejo Internacional del Azúcar entrará en consulta con dicho Gobierno para resolver los problemas que surjan de la situación.

Artículo 7

En el momento de firmar, ratificar o aceptar el presente Protocolo o de adherirse al mismo o de adherirse al Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo, o en cualquier momento posterior, cualquier Gobierno podrá declarar, mediante notificación hecha al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el presente Protocolo o el Convenio Principal modificado por este Protocolo se aplicarán a todos o a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable; a partir de la fecha en que se reciba la notificación, el presente Protocolo o el Convenio Principal modificado con arreglo al presente Protocolo, según corresponda, se aplicarán a todos los territorios mencionados en la misma.

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual remitirá copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos signatarios o que se hayan adherido al Protocolo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHO en Londres el día primero de diciembre de mil novecientos cincuenta y seis.

[For signatures see p. 371 of this volume —
Pour les signatures voir à la p. 371 de ce volume.]

ANEXO AL PROTOCOLO QUE MODIFICA EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR ABIERTO
A LA FIRMA EN LONDRES EL 1º DE OCTUBRE DE 1953

Añádase lo siguiente después de la primera frase del párrafo 3 del artículo 2 :

« El azúcar no destinado al consumo humano como alimento queda excluído, en la medida y en las condiciones que el Consejo determine. »

En el inciso (i) del párrafo 1 del artículo 7, sustitúyanse las palabras « el máximo establecido en el artículo 20 » por « del precio más elevado mencionado en el párrafo 3 del artículo 21. »

Añádase lo siguiente al final del párrafo 1 del artículo 8 :

« Con sujeción al margen de tolerancia que el Consejo pueda haber prescrito, el monto en que las exportaciones netas totales de un país exportador, durante cualquier año-cuota, excedan de su cuota de exportación vigente al final de ese año, se cargará a la cuota de exportación vigente de dicho país para el año siguiente. »

El párrafo 2 del artículo 8 quedará redactado como sigue :

« Si, debido a circunstancias excepcionales, el Consejo lo considera necesario, podrá limitar la proporción de las cuotas que los países exportadores participantes con un tonelaje básico superior a 75.000 toneladas podrán exportar durante cualquier parte de un año-cuota, siempre que tales limitaciones no impidan a los países exportadores participantes exportar, durante los primeros ocho meses de cada año-cuota, el 80 por ciento de su cuota inicial de exportación, y que el Consejo pueda, en todo momento, modificar o dejar sin efecto cualquier limitación que hubiera impuesto. »

El artículo 11 quedará redactado como sigue :

« El Gobierno de cada país exportador participante conviene en notificar al Consejo, tan pronto como sea posible pero no después del 30 de septiembre, si espera o no utilizar la cuota vigente de exportación de su país y, en caso negativo, la parte de la cuota vigente de exportación de su país que, de acuerdo con sus previsiones, no será utilizada, y al recibo de tal notificación, el Consejo actuará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 19 (1) (i). »

El artículo 12 quedará redactado como sigue :

« Si las exportaciones netas reales al mercado libre de cualquier país exportador participante, en un año-cuota, son inferiores a su cuota de exportación vigente en el momento en que su Gobierno haya hecho la notificación estipulada en el artículo 11, menos, en su caso, la parte de esa cuota que su Gobierno, en virtud de lo dispuesto en el artículo 11, haya comunicado que cree que no utilizará, y menos cualquier reducción neta de su cuota de exportación vigente aprobada por el Consejo con

arreglo a lo dispuesto en el artículo 21, la diferencia se deducirá de su cuota de exportación vigente para el año siguiente siempre que exceda de 10.000 toneladas o del 5 por ciento de su tonelaje básico de exportación, de esas cantidades la que sea mayor. De todos modos, el Consejo podrá modificar la cantidad que haya de deducirse si le satisface la explicación dada por el país exportador en cuestión acerca del hecho de que sus exportaciones netas quedaron en déficit por causa de fuerza mayor.»

En el párrafo 5 del artículo 13 sustitúyase « artículo 22 » por « artículo 21 ».

En el párrafo 1 del artículo 14 sustitúyase « Para cada uno de los » por « (i) Para los tres primeros », y añádase lo siguiente al final del párrafo :

« (ii) Para los dos últimos años-cuota durante la vigencia de este Convenio los países o zonas mencionados a continuación tendrán los siguientes tonelajes básicos de exportación para el mercado libre :

	<i>(en millares de toneladas)</i>
Alemania Oriental	150
Bélgica (incluido el Congo belga)	55*
Brasil	175
Colombia	5
Cuba	2.415
Checoslovaquia	275
China (Taiwán)	655
Filipinas	25
Francia	20**
Haití	45
Hungría	40
India	25
Indonesia	350
México	75
Reino de los Países Bajos	40
Perú	457
Polonia	220
República Dominicana	655
URSS	200
Yugoeslavia	20

* 50.000 toneladas en 1957.

** Con la asignación de este tonelaje básico de exportación, Francia tendrá las mismas posibilidades de efectuar ventas en el mercado libre que le ofrecía el texto de este Convenio abierto a la firma el 1º de octubre de 1953; teniendo en cuenta que se ha suprimido el párrafo 3 del artículo 14, y de conformidad con la decisión del Consejo de 1º de diciembre de 1955, Francia podrá exportar al mercado libre una cantidad de azúcar que no exceda de 70.000 toneladas sin cargo a su cuota neta de exportación. »

En el párrafo 2 del artículo 14 añádase « de Hungría » después de las palabras « de la República de Checoslovaquia ».

Suprímase el párrafo 3 del artículo 14.

En el párrafo 4 del artículo 14 sustitúyase « Costa Rica, Ecuador y Nicaragua » por « Costa Rica, Ecuador, Nicaragua y Panamá ».

En el artículo 14, suprímase el párrafo 6 y añádase lo siguiente después del párrafo 5 :

« (6 bis) Portugal, al cual no se asigna ningún tonelaje básico de exportación en el párrafo 1 del artículo 14, podrá exportar a sus mercados tradicionales de la Federación de Rhodesia y Nyasalandia hasta 20.000 toneladas de azúcar valor crudo cada año-cuota y tendrá la condición de país exportador.

A BIS. RESERVA ESPECIAL

(6 *ter*) Para los años-cuota 1957 y 1958 se crea una reserva especial que se asignará de esta manera :

	<i>(en millares de toneladas)</i>
China (Taiwán)	95
Filipinas	20
India	25
Indonesia	50*

* Sólo en 1958.

Aunque estas asignaciones no son tonelajes básicos de exportación, se les aplicarán, como si lo fuesen, las disposiciones de este Convenio, excepto las del artículo 19. »

En el inciso (c) del párrafo 7 del artículo 14 sustitúyase « tercer año » por « tercero, en el cuarto y en el quinto año ».

En el inciso (ii) del párrafo 8 del artículo 14 sustitúyase « artículos 18, 19 (1) (ii) y 22 » por « artículos 18, 19 (1) (ii) y 21 »; y « artículos 12 y 21 (3) » por « artículos 12 y 21 ».

En el artículo 15 suprimase « y los países a los cuales Francia representa internacionalmente » y « (incluyendo Surinam) ».

En el inciso (ii) del párrafo 1 del artículo 16 sustitúyase « el año calendario de 1956 » por « los años calendario de 1956 y 1957 »; al final del inciso (ii) añádase « por año; »; y después del inciso (ii) añádase lo siguiente :

« (iii) En el año calendario de 1958=2.540.835 toneladas (2.500.000 toneladas largas inglesas) *tel quel*. »

La segunda frase del párrafo 2 del artículo 18 quedará redactada como sigue :

« Una vez considerado este cómputo y todos los demás factores que afectan a la oferta y a la demanda de azúcar en el mercado libre, el Consejo asignará inmediatamente una cuota inicial de exportación para el mercado libre durante el año-cuota a cada uno de los países exportadores mencionados en el artículo 14.1 en proporción a sus tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B, a las penalidades que pudieran ser impuestas según lo dispuesto en el artículo 12 y a las reducciones que pudieran hacerse con arreglo al artículo 21.8, sujeto a que, si en el momento de fijar las cuotas iniciales de exportación, el precio que predomina no es inferior a 3,15 centavos, el total de las cuotas iniciales de exportación no será inferior al 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, a menos que el Consejo decida otra cosa por Votación Especial, efectuándose la distribución entre los países exportadores de la manera prevista en este párrafo. »

Suprimase el párrafo (3) del artículo 18.

El artículo 20 quedará redactado como sigue :

« (1) Para los fines de este Convenio el precio del azúcar será el precio para pronta entrega (*spot*) en moneda de los Estados Unidos, por libra *avoirdupois* libre al costado del buque en puerto cubano, establecido por la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York (New York Coffee and Sugar Exchange), en relación con azúcar

cubierto por el contrato N° 4, o cualquier otro precio que pueda ser establecido conforme al párrafo 2 de este artículo; y se entenderá que el precio prevaleciente es superior o inferior a una cifra determinada, si su promedio durante un período de diez y siete días consecutivos de bolsa ha sido superior o inferior a dicha cifra, según sea el caso, siempre que el precio para pronta entrega en el primer día del período y durante no menos de doce días de dicho período haya sido superior o inferior a la cifra citada, según los casos.

(2) En el caso de que el precio referido en el párrafo 1 de este artículo no esté a disposición del Consejo durante un período sustancial, éste usará cualquier otro criterio que considere apropiado.

(3) Cualquiera de los precios establecidos en los artículos 18 y 21 podrá ser modificado por el Consejo por Votación Especial. »

El artículo 21 quedará redactado como sigue :

« (1) El Consejo estará facultado para aumentar o reducir las cuotas ateniéndose a las condiciones del mercado, sujeto a que :

- (i) cuando el precio prevaleciente no sea inferior a 3,25 centavos ni superior a 3,45 centavos, no se efectuará ningún aumento destinado a establecer cuotas superiores, en total, a los tonelajes básicos de exportación más un 5 por ciento o a las cuotas iniciales de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor, ni se efectuará ninguna reducción destinada a establecer cuotas que en total sean inferiores, bien a las cuotas iniciales de exportación menos un 5 por ciento, bien a los tonelajes básicos de exportación menos un 10 por ciento, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (ii) cuando el precio prevaleciente exceda de 3,45 centavos, las cuotas vigentes no serán inferiores a las cuotas iniciales de exportación o a los tonelajes básicos de exportación, cualquiera que sea la cantidad mayor;
- (iii) si el precio prevaleciente está por debajo de 3,25 centavos, las cuotas de exportación vigentes se reducirán inmediatamente en un 2 y medio por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse otra reducción; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje de la reducción será elevado al 5 por ciento, siempre que estas reducciones no disminuyan las cuotas a menos del 90 por ciento de los tonelajes básicos de exportación, salvo que el precio prevaleciente resulte inferior a 3,15 centavos, después de lo cual se podrán hacer nuevas reducciones dentro de los límites fijados en el artículo 23; y
- (iv) si el precio prevaleciente se ha elevado por encima de 3,25 centavos y las cuotas de exportación vigentes son inferiores al 90 por ciento del tonelaje básico de exportación, las cuotas de exportación vigentes se aumentarán inmediatamente en un 2 y medio por ciento y el Consejo se reunirá dentro de un plazo de siete días para decidir si ha de hacerse otro aumento; de no llegarse a un acuerdo en dicha reunión, el porcentaje del aumento será elevado al 5 por ciento o a la cantidad menor que sea necesaria para restablecer las cuotas al 90 por ciento.

(2) Al estudiar las modificaciones de las cuotas según lo dispuesto en este artículo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que afectan a la oferta y a la demanda de azúcar en el mercado libre.

(3) Si el precio prevaleciente es superior a 4,00 centavos, todas las cuotas y restricciones impuestas a la exportación en virtud de cualquiera de los artículos de

este Convenio quedarán temporalmente sin efecto, quedando entendido que si posteriormente el precio prevaleciente desciende por debajo de 3,90 centavos se restablecerán las cuotas y las restricciones anteriormente vigentes, con sujeción a las modificaciones que el Consejo pueda introducir en las cuotas en virtud del párrafo 1 de este artículo.

(4) Si el Consejo considera que ha surgido una situación nueva que pone en peligro el logro de los objetivos generales del Convenio, podrá, por Votación Especial, suspender temporalmente, por el tiempo que juzgue necesario, las limitaciones impuestas en virtud de lo establecido en los párrafos anteriores de este artículo a sus facultades discrecionales para aumentar las cuotas; y durante el tiempo que dure esta suspensión el Consejo tendrá plenas facultades para aumentar las cuotas según estime conveniente, así como para anular los aumentos cuando ya no sean necesarios.

(5) Todos los cambios introducidos en las cuotas según lo dispuesto en este artículo se harán proporcionalmente a los tonelajes básicos de exportación, con sujeción a las disposiciones del artículo 14 B; y cualesquiera referencias a los porcentajes de las cuotas se entenderán como porcentajes de los tonelajes básicos de exportación.

(6) No obstante las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, si la cuota de exportación de cualquier país hubiere sido reducida en virtud de lo dispuesto en el artículo 19 (1) (i), tal reducción se considerará que forma parte de las reducciones efectuadas en el mismo año-cuota según lo dispuesto en el párrafo antedicho.

(7) El Secretario del Consejo notificará a los Gobiernos de los países participantes los cambios hechos en las cuotas de exportación vigentes en virtud de este artículo.

(8) Si cualesquiera de las reducciones efectuadas en virtud de lo dispuesto en los párrafos anteriores de este artículo no pudieran aplicarse plenamente a las cuotas de exportación vigentes de cualquier país exportador a causa de que, en el momento de efectuarse las reducciones, dicho país hubiere exportado ya todo o parte del monto de dichas reducciones, se deducirá la cantidad correspondiente de la cuota vigente de exportación de ese país para el siguiente año-cuota. »

Suprímase el artículo 22.

El artículo 33 quedará redactado como sigue :

« Las delegaciones de los países importadores tendrán en el Consejo los siguientes votos :

Camboja	15
Canadá	95
Ceilán	35
España	20
Estados Unidos de América	245
Honduras	15
Israel	20
Japón	165
Líbano	20
Nueva Zelandia	30
Reino Unido	245
República Federal de Alemania	60
Túnez	20
Viet-Nam	15

TOTAL 1.000.

El artículo 34 quedará redactado como sigue :

« Las delegaciones de los países exportadores tendrán en el Consejo los siguientes votos :

Australia	45
Bélgica	20
Cuba	245
Checoslovaquia	45
China	70
Ecuador	15
Filipinas	25
Francia	35
Haití	20
Hungría	20
India	35
Indonesia	45
México	25
Nicaragua	15
Reino de los Países Bajos	20
Panamá	15
Perú	45
Polonia	40
Portugal	15
República Dominicana	70
Rumania	15
Unión Sudafricana	20
URSS	100

TOTAL 1.000»

El artículo 35 quedará redactado como sigue :

« Cada vez que cambie la composición de la lista de las Partes en este Convenio o que un país sea suspendido en su derecho de voto o que recobre ese derecho en virtud de una disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos dentro de cada grupo (países importadores y países exportadores) en proporción al número de votos de que disponga cada miembro del grupo, entendiéndose que ningún país podrá tener menos de 15 ni más de 245 votos, que no habrá votos fraccionarios y que el número de votos de los países que en virtud del artículo 33 o del artículo 34 tengan 245 votos no se reducirá, en atención al considerable número de votos a que cada uno de estos países ha renunciado al aceptar el número de votos que le asignan los artículos 33 ó 34. »

En el párrafo 3 del artículo 36 sustitúyase « a los artículos 21 y 22 » por « el artículo 21. »

Suprímase el párrafo 2 del artículo 41.

Los párrafos 3 y 4 del artículo 41 quedarán redactados como sigue :

« (3) Este Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a que se refieren los artículos 33 y 34, la cual se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña

e Irlanda del Norte; entendiéndose que si algún Gobierno desea adherirse en términos o condiciones distintos de los estipulados en este Convenio, deberá solicitar al Consejo que apruebe esos términos o condiciones, los cuales, si fueren aprobados, se elevarán como recomendaciones a los Gobiernos participantes.

(4) El Consejo podrá aprobar la adhesión a este Convenio de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia Azucarera de las Naciones Unidas de 1956, aunque no se encuentre mencionado en los artículos 33 ó 34 de dicho Convenio; entendiéndose que las condiciones de tal adhesión deberán ser convenidas de antemano con el Consejo por el Gobierno que desee efectuarla, y elevadas como recomendaciones a los Gobiernos participantes. »

La primera frase del párrafo 1 del artículo 44 quedará redactada como sigue :

«(1) Si cualquier Gobierno participante considera que sus intereses resultan seriamente perjudicados por el hecho de que algún Gobierno signatario no hubiere ratificado o no hubiere aceptado este Convenio o el Protocolo de Enmiendas al Convenio abierto a la firma en Londres el 1º de diciembre de 1956, o no se hubiese adherido a este Convenio modificado por dicho Protocolo, o en razón de condiciones o reservas unidas a la firma, a la ratificación, a la aceptación o a la adhesión, lo notificará al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte. »

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON
14/12/56

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Marquis DU PARC LOCMARIA
December 13th, 1956

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

Sydney D. PIERCE
15 Dec., 1956

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китаѣ:

FOR LA CHINA:

陳炳元 中華民國四十五年十二月十四日

中華民國政府，為中國之唯一合法政府，茲
 簽署此議定書，特代表本國政府，鄭重聲明：
 凡與中華民國政府之合法地位有所抵觸
 之任何聲明或保留，概為非法，應屬無效。

陳炳元¹

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубы:

FOR CUBA:

Roberto G. DE MENDOZA

December 13th, 1956

¹ [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] (Signed) TCHEN Hiong-fei. December 14, 1956 (in the 45th year of the Republic of China).

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China, are illegal, and, therefore, null and void. (Signed) TCHEN Hiong-fei.

¹ [Traduction — Translation] (Signé) TCHEN Hiong-fei. Le 14 décembre 1956 (45^e année de la République de Chine).

Le Gouvernement de la République de Chine est le seul gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toutes déclarations ou réserves concernant ledit Protocole qui sont contraires ou attentatoires à la légitimité du Gouvernement de la République de Chine sont illégales et par conséquent nulles et non avenues. (Signé) TCHEN Hiong-fei.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

Dr. Jirí HÁJEK
Dec. 14th, 1956

Signed with following reservation :

The signing of this supplementary Protocol, mentioning in the revised version of Articles 14 China (Taiwan) and 34 China, in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called " Nationalist Chinese Government " as a legal and competent Government of China.

Dr. Jirí HÁJEK
14th December, 1956

In the name of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the supplementary Protocol to the International Sugar Agreement of 1953 that the expression " Germany, Eastern " to designate the German Democratic Republic in the corrected version of Article 14 of this supplementary Protocol is not correct.

The German Democratic Republic was set up on October 7th, 1949, on the basis of the Constitution which was approved by the Third German Government Congress on May 30th, 1949. By means of a series of acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full legal international sovereignty. The German Democratic Republic equally acquired international recognition by the conclusion of diplomatic, economic and trading relations with many countries. The official title of this sovereign state is, as is to be seen in, for example, Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence this is the only correct title to be used in international legal documents.

J. HÁJEK¹

¹ See footnote p. 374 of this volume.
Voir note p. 374 de ce volume.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
 多明尼加共和國:
 За Доминиканскую Республику:
 POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Dr. L. F. THOMÉN
 Diciembre 14 de 1956

FOR FRANCE:
 POUR LA FRANCE:
 法蘭西:
 За Францию:
 POR FRANCIA:

J. CHAUVEL
 Le 13 décembre 1956

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
 POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
 德意志聯邦共和國:
 За Германскую Федеративную Республику:
 POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Hans VON HERWARTH
 14.12.56

Dr. Karl MÜLLER

(Footnote of p. 373 — Note de la p. 373)

¹ [Traduction — Translation] Signé avec la réserve ci-après :

La signature de ce Protocole complémentaire qui mentionne la Chine (Taïwan) dans le texte révisé de l'article 14 et la Chine dans celui de l'article 34 n'équivaut en aucune manière à la reconnaissance du pouvoir des autorités du Kouomintang sur le territoire de Taïwan, ni à celle du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme Gouvernement légal et compétent de la Chine. D^r Jiří HLÁJEK. Le 14 décembre 1956.

Au nom de la République tchécoslovaque, j'ai l'honneur de déclarer au sujet de la signature du Protocole complémentaire de l'Accord international sur le sucre de 1953 que l'expression « Allemagne orientale » qui est employée dans le texte révisé de l'article 14 du présent Protocole complémentaire pour désigner la République démocratique allemande n'est pas correcte.

La République démocratique allemande a été établie le 7 octobre 1949, conformément à la Constitution que le troisième Congrès du peuple allemand a adoptée le 30 mai 1949. Grâce à une série d'actes dont l'Union soviétique a pris l'initiative, la République démocratique allemande a acquis *de jure* pleine souveraineté internationale. La République démocratique allemande a également obtenu sa reconnaissance internationale par l'établissement de relations diplomatiques, économiques et commerciales avec de nombreux États. Le nom officiel de cet État souverain est, comme on peut le voir, par exemple, à l'article 2 de la Constitution susmentionnée, la République démocratique allemande et par conséquent ce nom est le seul nom correct qui doit être employé dans les documents juridiques internationaux. J. HLÁJEK.

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
POR GRECIA:

N. D. PIERRACOS
14th Dec., 1956

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTÍ:

J. L. DÉJEAN
12 December, 1956

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:
匈牙利人民共和國:
За Венгерскую Народную Республику:
POR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
POR EL JAPÓN:

H. NISHI
December 11, 1956

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

Émile MATTAR
December 14th, 1956

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
POR MÉXICO:

G. LUDERS DE NEGRI
14th December, 1956

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

A. H. HASSELMAN
14th December, 1956

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
POR NICARAGUA:

Rubén DARÍO
14th December, 1956

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國:
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:
波蘭人民共和國:
За Польскую Народную Республику:
POR LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA:

E. MILNIKIEL
13.12.56

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

João DE LUCENA 14th December, 1956

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

W. A. HORROCKS 12th December, 1956

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

СМИРНОВ 15 декабря 1956 г.

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего дополнительного Протокола, упоминающего в пересмотренных статье 14 о Китае (Тайване) и в статье 34 о Китае, ни в какой мере не означает признания гоминдановской власти над территорией Тайвана, равно как и признания так пазываемого « национального правительства Китая » законным и правомочным правительством Китая.

СМИРНОВ 15 декабря 1956 г. ¹

¹ [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] (Signed) SMIRNOV. 15th December, 1956.

The signature in the names of the Union of Soviet Socialist Republics of the present supplementary Protocol, referring in Article 14 to China (Taiwan) and in Article 34 to China, does not in the least denote recognition of Kuomintang authority over the territory of Taiwan and equally not recognition of the so-called " Nationalist Government of China " as the lawful and competent Government of China. (Signed) SMIRNOV. 15th December, 1956.

¹ [Traduction — Translation] (Signé) SMIRNOV. Le 15 décembre 1956.

La signature au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du présent Protocole complémentaire qui mentionne la Chine (Taïwan) dans le texte révisé de l'article 14 et la Chine dans celui de l'article 34 n'équivaut nullement à la reconnaissance de l'autorité du Kouomintang sur le territoire de Formose non plus qu'à la reconnaissance du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » comme Gouvernement légal et compétent de la Chine. (Signé) SMIRNOV. Le 15 décembre 1956.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

E. A. HITCHMAN

13 December, 1956¹

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

¹ [*Traduction — Translation*] Au moment de signer le présent Protocole, je déclare que, ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises comme constituant le Gouvernement compétent de la Chine, le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme une signature valable au nom de la Chine. E. A. HITCHMAN. Le 13 décembre 1956.